

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 079/03 ryo ku wa 26/07/2019

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere bya Komite ishinze gusesengura ubusabe bw'impushya n'ibibazo bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....4

N° 079/03. of 26/07/2019

Prime Minister's Order determining the structure and functioning of the Committee in charge of assessment of applications for licences and disputes related to mining and quarry operations.....4

N° 079/03 du 26/07/2019

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure et le fonctionnement du Comité chargé d'examiner les dossiers de demande de permis et des litiges relatifs aux opérations minières et de carrières.....4

B. Amateka ya ba Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 013/MOJ/AG/19 ryo ku wa 16/07/2019

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gutumiza mu mahanga, gukora, gutwara, gucukura no gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....18

N° 013/MOJ/AG/19 of 16/07/2019

Ministerial Order determining requirements for granting authorisation to import, manufacture, transport, trade in and use dynamites in mining and quarry operations.....18

N° 013/MOJ/AG/19 du 16/07/2019

Arrêté Ministériel déterminant les conditions d'octroi de l'autorisation d'importer, fabriquer, transporter, commercialiser et d'utiliser des dynamites dans l'exploitation des mines et carriers.....18

N° 007/01 ryo ku wa 19/07/2019

Iteka rya Minisitiri rivanaho amateka ya Minisitiri yerekeranye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....48

N° 007/01 of 19/07/2019

Ministerial Order repealing Ministerial Orders related to mining and quarry operations.....48

N° 007/01 DU 19/07/2019

Arrêté Ministériel abrogeant les Arrêtés Ministériels relatifs à l'exploitation des mines et carrières48

C. Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru/ Regulations of the Chief Executive Officer/ Règlements du Directeur Général en chef

N° 001/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru agena ubwoko, ingano n'uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije.....52

N° 001/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining the nature, amount and deposit of environmental rehabilitation guarantee52

N° 001/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Règlements du Directeur Général en chef déterminant la nature, le montant et le dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement.....52

N° 002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena itangwa rya serivisi zerekeye ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....60

N° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining the provision of services relating to mining and quarry operations.....60

N° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Règlements du Directeur Général en Chef déterminant la prestation de services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières.....60

N° 003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucukura amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa.....131

N° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining the content of mineral processing and trading licences and modalities of their granting.....131

N° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Règlements du Directeur Général en Chef déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi.....131

N° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda216

N° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder216

N° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Règlements du Directeur Général en Chef déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle.....216

N° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa.....332

N° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders.....332

N° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Règlements du Directeur Général en Chef déterminant les zones potentielles des minerais, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande de permis minier et d'appel d'offres.....332

N° 006/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena ingano y'indobanywa y'amabuye y'agaciro.....421

N° 006/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining the volume of mineral ore samples...421

N° 006/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Rèlements du Directeur Général en Chef déterminant la mesure des échantillons de minerais...421

N° 007/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019

Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru akena ibyiciro bya kariyeri, ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwa kariyeri no mu gutanga raporo.....446

N° 007/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019

Regulations of the Chief Executive Officer determining categories of quarries, requirements for acquisition of quarry licence and reporting446

N° 007/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019

Rèlements du Directeur Général en Chef portant catégories des carrières, conditions d'acquisition du permis d'exploitation de carrière et de soumission de rapport446

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 079/03 RYO KU WA 26/07/2019
RIGENA IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMITE
ISHINZWE GUSESENGURA
UBUSABE BW'IMPUSHYA
N'IBIBAZO BIJYANYE
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NA KARIYERI

PRIME MINISTER'S ORDER N°
079/03 OF 26/07/2019
DETERMINING THE STRUCTURE
AND FUNCTIONING OF THE
COMMITTEE IN CHARGE OF
ASSESSMENT OF APPLICATIONS
FOR LICENCES AND DISPUTES
RELATED TO MINING AND
QUARRY OPERATIONS

ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE
N° 079/03 DU 26/07/2019
DÉTERMINANT LA STRUCTURE ET
LE FONCTIONNEMENT DU
COMITÉ CHARGÉ D'EXAMINER
LES DOSSIERS DE DEMANDE DE
PERMIS ET DES LITIGES RELATIFS
AUX OPÉRATIONS MINIÈRES ET
DE CARRIÈRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'IMITUNGANYIRIZE BYA
KOMITE

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES
AND ORGANISATION OF THE
COMMITTEE

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET
ORGANISATION DU COMITÉ

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Responsibilities of the
Committee

Article 3: Attributions du Comité

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Article 4: Composition of the
Committee

Article 4: Composition du Comité

Ingingo ya 5: Manda y'abagize Komite

Article 5: Term of office of members of
the Committee

Article 5: Mandat des membres du
Comité

Ingingo ya 6: Impamvu zituma ugize
Komite avanwa muri uwo mwanya

Article 6: Reasons for loss of
membership of the Committee

Article 6: Causes de perte de la qualité
de membre du Comité

<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</u>	<u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITÉ</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Iterana n'itumizwa ry'inama za Komite	<u>Article 7:</u> Holding and convening of a meeting of the Committee	<u>Article 7:</u> Tenue et convocation de la réunions du Comité
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubutumire bw'inama ya Komite	<u>Article 8:</u> Invitation to the meeting of the Committee	<u>Article 8:</u> Invitation à la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 9:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane	<u>Article 9:</u> Quorum for the meeting of the Committee	<u>Article 9:</u> Quorum pour la tenue de la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 10:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 10:</u> Personal interest in issues under consideration	<u>Article 10:</u> Intérêt personnel dans les points à l'examen
<u>Ingingo ya 11:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama ya Komite	<u>Article 11:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Committee	<u>Article 11:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 12:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 12:</u> Decision making	<u>Article 12:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 13:</u> Imyanzuro n'inyandikomvugo by'inama ya Komite	<u>Article 13:</u> Resolutions and minutes of the Committee meeting	<u>Article 13:</u> Résolutions et procès-verbal de réunion du Comité
<u>Ingingo ya 14:</u> Insimburamubyizi igenerwa abagize komite bitabiriye inama	<u>Article 14:</u> Sitting allowances for members of the Committee	<u>Article 14:</u> Jetons de présence pour les membres du Comité
<u>Ingingo ya 15:</u> Inkomoko y'amafaranga ya Komite	<u>Article 15:</u> Funding of the Committee	<u>Article 15:</u> Financement du Comité
<u>Ingingo 16:</u> Raporo za Komite	<u>Article 16:</u> Reports of the Committee	<u>Article 16:</u> Rapports du Comité
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubufatanye bw'inzego	<u>Article 17:</u> Institutional cooperation	<u>Article 17:</u> Coopération institutionnelle
<u>Ingingo ya 18:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 18:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 18:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 079/03 RYO KU WA 26/07/2019
RIGENA IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMITE
ISHINZWE GUSESENGURA
UBUSABE BW'IMPUSHYA
N'IBIBAZO BIJYANYE
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NA KARIYERI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°
079/03 OF 26/07/2019 DETERMINING
THE STRUCTURE AND
FUNCTIONING OF THE
COMMITTEE IN CHARGE OF
ASSESSMENT OF APPLICATIONS
FOR LICENCES AND DISPUTES
RELATED TO MINING AND
QUARRY OPERATIONS**

**ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE
N° 079/03 DU 26/07/2019
DÉTERMINANT LA STRUCTURE ET
LE FONCTIONNEMENT DU
COMITÉ CHARGÉ D'EXAMINER
LES DOSSIERS DE DEMANDE DE
PERMIS ET DES LITIGES RELATIFS
AUX OPÉRATIONS MINIÈRES ET
DE CARRIÈRES**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo Gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 7;

On proposal by the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ARRÊTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imitunganyirize, n'imikorere bya Komite ishinzwe gusesengura ubusabe bw'impushya n'ibindi bibazo bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri. Rigena kandi abagize iyo Komite.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira asobanura:

1° **umuyobozi ubifitiye ububasha:** umuyobozi w'urwego rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo;

2° **Komite:** Komite ishinzwe gusesengura ubusabe bw'impushya n'ibindi bibazo byose bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'IMITUNGANYIRIZE BYA
KOMITE**

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Komite ifite inshingano zikurikira:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities, organisation and functioning of the Committee in charge of assessment of applications for licences and disputes related to mining and quarry operations. It also determines membership of the Committee.

Article 2: Definitions

In this Order the following terms mean:

1° **competent authority:** head of the organ in charge of mines and quarries;

2° **Committee:** Committee in charge of assessment of applications for licences and disputes related to mining and quarry operations.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES
AND ORGANISATION OF THE
COMMITTEE**

Article 3: Responsibilities of the Committee

The Committee has the following responsibilities:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité chargé d'examiner les dossiers de demande de permis et des litiges relatifs aux opérations minières et de carrières. Il détermine également la composition du Comité.

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après signifient:

1° **autorité compétente:** le responsable de l'organe ayant les mines et les carrières dans ses attributions;

2° **Comité:** Comité chargé d'examiner les dossiers de demande de permis et des litiges relatifs aux opérations minières et de carrières.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET
ORGANISATION DU COMITÉ**

Article 3: Attributions du Comité

Le Comité a les attributions suivantes:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|--|--|
| 1° gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa bwa kariyeri mu rwego rw'inganda; | 1° to assess application for industrial mineral or quarry licence; | 1° examiner la demande d'un permis minier ou de carrière industrielle; |
| 2° gusuzuma ubusabe bw'abapiganira impushya zo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri byo mu rwego rw'inganda; | 2° to assess bids for industrial mineral or quarry licences; | 2° examiner les offres pour des permis miniers ou de carrière industrielles; |
| 3° kugira inama umuyobozi ubifitiye ububasha ku busabe no ku ipiganwa ry'impushya zo gucukura amabuye y'agaciro; | 3° to advise the competent authority on applications and bids for mining licences; | 3° donner des conseils à l'autorité compétente sur les demandes et les offres des permis d'exploitation minière; |
| 4° kugira inama umuyobozi ubifitiye ububasha ku bibazo bigomba gushyikirizwa Inama y'Ubuyobozi y'urwego rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo; | 4° to advise the competent authority on matters which must be referred to the Board of Directors of the organ in charge of mines and quarries; | 4° donner des conseils à l'autorité compétente sur les questions qui doivent être soumises au Conseil d'Administration de l'organe ayant les mines et carrières dans ses attributions; |
| 5° kugena ubwoko bw'uruhushya ruhabwa usaba; | 5° to determine the type of the licence to be issued to the applicant; | 5° déterminer le type de permis à être octroyé au demandeur; |
| 6° gukemura ibindi bibazo bifatanye isano no gutanga impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora kuyigezaho. | 6° to handle other matters related to issuing minerals or quarry licences received from the competent authority. | 6° résoudre d'autres questions liées à l'octroi des permis miniers ou de carrières que l'autorité compétente peut lui soumettre. |

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Komite igizwe n'aba bakurikira:

Article 4: Composition of the Committee

The Committee is composed of the following members:

Article 4: Composition du Comité

Le Comité est composé de membres suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

1° uhagarariye urwego rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo, Perezida;	1° a representative of the organ in charge of mines and quarries, Chairperson;	1° un représentant de l'organe ayant les mines et carrières dans ses attributions, Président;
2° uhagarariye Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo, Visi Perezida;	2° a representative of the Ministry in charge of finance, Vice Chairperson;	2° un représentant du Ministère ayant les finances dans ses attributions, Vice-Président;
3° uhagarariye urwego rufite guteza imbere ishoramari mu nshingano zarwo, Umwanditsi;	3° a representative of the organ in charge of investment promotion, Rapporteur;	3° un représentant de l'organe ayant la promotion des investissements dans ses attributions, Rapporteur;
4° uhagarariye Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano zayo;	4° a representative of the Ministry in charge of environment;	4° un représentant du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions;
5° uhagarariye Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;	5° a representative of the Ministry in charge of local government;	5° un représentant du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions,
6° uhagarariye urwego rw'Igihugu rufite iperereza n'umutekano mu nshingano zarwo;	6° a representative of the national organ in charge of intelligence and security;	6° un représentant de l'organe national ayant les renseignements et la sécurité dans ses attributions;
7° uhagarariye Polisi y'u Rwanda;	7° a representative of Rwanda National Police;	7° un représentant de la Police Nationale du Rwanda;
8° uhagarariye urwego rufite ibidukikije mu nshingano zarwo;	8° a representative of the organ in charge of environment;	8° un représentant de l'organe ayant l'environnement dans ses attributions;
Abagize Komite bashyirwaho n'inze bakoramo nyuma yo kugisha inama Serivisi z'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.	Members of the Committee are appointed by their respective institutions after consultation with the Office of the Prime Minister.	Les membres du Comité sont nommés par leurs institutions respectives après consultation avec les Services du Premier Ministre.
Abagize Komite batoranywa hakurikijwe ubunyamugayo, ubumenyi n'ubunararibonye byabo.	Members of the Committee are selected based on their integrity, knowledge and expertise.	Les membres du Comité sont choisis sur base de leur intégrité, leur connaissance et leur expertise.

Abagize Komite bagomba kuba nibura bari ku mwanya wo ku rwego rwa *Director of Unit* mu nzego bahagarariye.

Ingingo ya 5: Manda y'abagize Komite

Abagize Komite bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa rimwe.

Ingingo ya 6: Impamvu zituma ugize Komite avanwa muri uwo mwanya

Ugize Komite ashobora kuvanwa muri Komite n'urwego ahagarariye iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° ananiwe gukora inshingano za Komite;
- 3° asibye inama za Komite nibura inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 4° atacyujije ibyashyingiweho ashirwa muri uwo mwanya.

Members of the Committee must be at least on the level of a Director of Unit in the institutions they represent.

Article 5: Term of office of members of the Committee

Members of the Committee are appointed for a three (3) year term, renewable once.

Article 6: Reasons for loss of membership of the Committee

A Committee member may lose membership by the decision of the institution he or she represents if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he or she is unable to perform the responsibilities of the Committee;
- 3° he or she is absent from at least three (3) consecutive meetings of the Committee without valid reasons;
- 4° no longer fulfil requirement on basis of which he or she was appointed in the Committee.

Les membres du Comité doivent être au moins au niveau du *Director of Unit* dans les institutions qu'ils représentent.

Article 5: Mandat des membres du Comité

Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 6: Causes de perte de la qualité de membre du Comité

Un membre du Comité peut cesser d'être membre sur décision de l'institution qu'il représente si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il est incapable d'exercer les attributions du Comité;
- 3° il s'absente au moins à trois (3) réunions consécutives du Comité sans raison valable;
- 4° ne remplit plus les conditions à la base desquelles il a été nommé dans le Comité.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE

Ingingo ya 7: Iterana n'itumizwa ry'inama ya Komite

Inama isanzwe ya Komite iterana nibura rimwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama idasanzwe ya Komite ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama isanzwe cyangwa idasanzwe ya Komite itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite cyangwa na Visi Perezida iyo Perezida adahari.

Ingingo ya 8: Ubutumire bw'inama ya Komite

Ubutumire bw'inama ya Komite bushyikirizwa abagize Komite, hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko inama iterana, hakoreshejwe urwandiko rw'ubutumire rugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, rukanagira ku mugereka inyandiko zizifashishwa mu nama.

Abagize Komite bashobora gutanga ubugororangingo ku bigomba kwigwa mu nama mbere y'uko inama itangira.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 7: Holding and convening of a meeting of the Committee

An ordinary meeting of the Committee is held at least once (1) a quarter and whenever necessary.

An extraordinary meeting of the Committee may be held whenever necessary.

The ordinary or extraordinary meeting of the Committee is convened in writing and chaired by the Chairperson of the Committee or by the Vice Chairperson in case of the absence of the Chairperson.

Article 8: Invitation to the Committee meeting

The invitation to the Committee meeting is submitted to the members of the Committee at least three (3) working days before the date of the meeting through an invitation letter specifying items on the agenda with working documents in annex.

Members of the Committee may propose modifications to the agenda prior to the meeting.

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITÉ

Article 7: Tenue et convocation de la réunion du Comité

Une réunion ordinaire du Comité se tient au moins une fois (1) par trimestre et chaque fois que de besoin.

Une réunion extraordinaire du Comité peut être tenue chaque fois que de besoin.

La réunion ordinaire ou extraordinaire du Comité est convoquée par écrit et dirigée par le Président du Comité ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.

Article 8: Invitation à la réunion du Comité

L'invitation à la réunion du Comité est adressée aux membres du Comité au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion par voie de lettre d'invitation spécifiant les points à l'ordre du jour, avec des documents de travail en annexe.

Les membres du Comité peuvent proposer la modification de l'ordre du jour avant la tenue de la réunion.

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Iyo umubare wa ngombwa utuzuye, inama irasubikwa, igatumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni yasubikiweho.

Iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Ingingo ya 10: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo umwe mu bagize Komite afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa agomba guhita amenyesha, mu nyandiko, Komite aho inyungu ze zishingiye.

Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Ingingo ya 11: Itumira ry'undi muntu mu nama ya Komite

Komite ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa.

Article 9: Quorum for the meeting of the Committee

The quorum for a meeting of the Committee consists of two-thirds (2/3) of its members.

When the quorum is not attained, the meeting is postponed and held within fifteen (15) days from the date of postponement.

When the meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of its members present.

Article 10: Personal interest in issues under consideration

When a member of the Committee has a direct or indirect interest in the issue under consideration, he or she must immediately inform, in writing, the Committee about where his or her interests lie.

A member who declares an interest in the issue under consideration cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Article 11: Invitation of a resource person to the meeting of the Committee

The Committee may invite in its meeting any resource person from whom it may seek advice on an item on the agenda.

Article 9: Quorum pour la tenue de la réunion du Comité

Le quorum requis pour la tenue de la réunion du Comité est de deux-tiers (2/3) de ses membres.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et convoquée endéans quinze (15) jours à partir de la date de report.

Lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Article 10: Intérêt personnel dans les points à l'examen

Lorsqu'un membre du Comité a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen, il doit en informer immédiatement le Comité, par écrit, et montrer où ses intérêts reposent.

Le membre qui informe de son intérêt dans un point à l'examen ne peut pas participer à la réunion qui examine ce point.

Article 11: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Comité

Le Comité peut inviter à sa réunion toute personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point à l'ordre du jour.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.

La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Umuntu watumiwe mu nama ya Komite ntagomba kumena ibanga ry'akazi.

A person invited to attend committee meeting is bound by professional secrecy.

Une personne invitée à assister à la réunion du Comité est tenue au secret professionnel.

Ingingo ya 12: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 12: Decision making

Article 12: Prise de décision

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abagize Komite bitabiriye inama.

Decisions of the Committee are taken by a simple majority of members of the Committee present.

Les décisions du Comité sont prises à la majorité simple des membres du Comité présents.

Ingingo ya 13: Imyanzuro n'inyandikomvugo by'inama ya Komite

Article 13: Resolutions and minutes of the Committee meeting

Article 13: Résolutions et procès-verbal de réunion du Comité

Inyandiko y'imyanzuro y'inama ya Komite ishyirwaho umukono n'abitabiriye inama ikirangira.

Resolutions of the Committee meeting are immediately signed by members present after the meeting.

Les résolutions de la réunion du Comité sont immédiatement signées par les membres présents après la réunion.

Kopi y'imyanzuro yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha mu minsi ibiri (2) y'akazi.

A copy of resolutions is submitted to the competent authority within two (2) working days.

La copie des résolutions est transmise à l'autorité compétente endéans deux (2) jours ouvrables.

Iyo umuyobozi ubifitiye ububasha atemeranyije na Komite ku mwanzuro uwo ari wo wose, ayisaba, mu nyandiko igaragaza impamvu wongeraga gusuzumwa, kongera kuwusuzuma mu gihe cy'iminsi itanu (5) ibarwa uherye igihe yashyikirijwe uwo mwanzuro.

When the competent authority disagrees with the Committee on any item of the resolutions, he or she requests the Committee, in writing by stating reasons for reconsideration, to reconsider the resolution within five (5) days from the receipt of the resolutions.

Si l'autorité compétente n'est pas d'accord avec le Comité sur un quelconque point de résolutions, il demande, par écrit en donne des raisons de la reconsidération, au Comité de reconsidérer cette résolution endéans cinq (5) jours comptés à partir de la réception des résolutions.

Inyandikomvugo y'inama ya Komite yemezwa mu nama ikurikiyeho igashyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi.

The minutes of the Committee meeting are approved in the next meeting and signed by the Chair of the meeting and the Rapporteur.

Le procès-verbal de la réunion du Comité est adopté lors de la réunion suivante et signé par celui qui a dirigé la réunion et le Rapporteur.

Ingingo ya 14: Insimburamubyizi igenerwa abagize komite bitabiriye inama

Abagize Komite bitabiriye inama bagenerwa gusa amafaranga y'insimburamubyizi angana n'ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama.

Amafanga ahabwa abitabiriye inama ya Komite atangwa inshuro imwe (1) gusa mu kwezi, kabone n'ubwo inama za Komite zakorwa inshuro irenze imwe mu kwezi.

Ingingo ya 15: Inkomoko y'amafaranga ya Komite

Amafanga y'insimburamubyizi agenerwa abagize Komite bitabiriye inama n'ay'ibindi bikorwa bya Komite atangwa n'urwego rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 16: Raporo za Komite

Mu mezi atatu (3) akurikira impera y'umwaka w'ngengo y'imari, Komite ishyikiriza Serivisi z'Iburo bya Minisitiri w'Intebe raporo ngarukamwaka y'ibikorwa byayo, igaha kopi umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 17: Ubufatanye bw'inzego

Inzego zifite abazihagarariye muri Komite zifatanya na Komite mu gusohozza inshingano zayo.

Article 14: Sitting allowances for members of the Committee

Members of the Committee present in meeting are only entitled to sitting allowances entitled to members of the Board of Directors present in meeting.

Sitting allowances are granted only once in a period of one (1) month, even if meetings of the Committee are held more than once in the same period.

Article 15: Funding of the Committee

Sitting allowances for members of the Committee and other activities of the Committee are funded by the organ in charge of mines and quarries.

Article 16: Reports of the Committee

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Committee submits annual activities report to the Office of the Prime Minister with a copy to the competent authority.

Article 17: Institutional cooperation

Respective organs represented in the Committee work closely with the Committee in the performance of its duties.

Article 14: Jetons de présence pour les membres du Comité

Les membres du Comité présents dans une réunion bénéficient uniquement des jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration présents dans une réunion.

Les jetons de présence sont alloués seulement une fois dans une période d'un (1) mois, même si les réunions du Comité se tiennent plus d'une fois au cours de la même période.

Article 15: Financement du Comité

Les jetons de présence pour les membres du Comité et autres activités du Comité sont financés par l'organe ayant les mines et carrières dans ses attributions.

Article 16: Rapports du Comité

Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'année budgétaire, le Comité soumet le rapport annuel de ses activités aux Services du Premier Ministre et donne une copie à l'autorité compétente.

Article 17: Coopération institutionnelle

Les organes représentés au Comité coopèrent avec le Comité dans l'accomplissement de ses attributions.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/07/2019

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 18: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Finance and Economic Planning and the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board are entrusted with the implementation of this Order.

Article 19: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 20: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/07/2019

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 18: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Finances et de la Planification Économique et le Directeur en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/07/2019

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

GATARE Francis
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis
Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis
Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°
013/MOJ/AG/19 RYO KU WA
16/07/2019 RIGENA IBISABWA
KUGIRA NGO HATANGWE
URUHUSHYA RWO GUTUMIZA MU
MAHANGA, GUKORA, GUTWARA,
GUCURUZA NO GUKORESHA
INTAMBI MU BUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N°
013/MOJ/AG/19 OF 16/07/2019
DETERMINING REQUIREMENTS
FOR GRANTING AUTHORISATION
TO IMPORT, MANUFACTURE,
TRANSPORT, TRADE IN AND USE
DYNAMITES IN MINING AND
QUARRY OPERATIONS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
013/MOJ/AG/19 DU 16/07/2019
DÉTERMINANT LES CONDITIONS
D'OCTROI DE L'AUTORISATION
D'IMPORTER, FABRIQUER,
TRANSPORTER,
COMMERCIALISER ET
D'UTILISER DES DYNAMITES
DANS L'EXPLOITATION DES
MINES ET CARRIÈRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Intambi zishobora
gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro na kariyeri

Article 3: Dynamites that may be used in
mining and quarry operations

Article 3: Dynamites pouvant être
utilisées dans l'exploitation des mines et
carrières

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Minisitiri

Article 4: Powers of the Minister

Article 4: Pouvoirs du Ministre

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha
impanuka cyangwa ikindi kintu cyabaye

Article 5: Reporting of an accident or an
incident

Article 5: Déclaration d'un accident ou
d'un incident

UMUTWE WA II: GUTUMIZA
INTAMBI MU MAHANGA

CHAPTER II: IMPORTATION OF
DYNAMITES

CHAPITRE II: IMPORTATION DES
DYNAMITES

<u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	<u>Article 6:</u> Application for a licence to import dynamites	<u>Article 6:</u> Demande d'un permis d'importation des dynamites
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu gutumiza intambi mu mahanga	<u>Article 7:</u> Requirements for issuance of the licence to import dynamites	<u>Article 7:</u> Conditions requises pour l'octroi d'un permis d'importation des dynamites
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibikubiye mu busabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	<u>Article 8:</u> Contents of the application file for a licence to import dynamites	<u>Article 8:</u> Éléments contenus dans la demande d'un permis pour importer des dynamites
<u>Ingingo ya 9 :</u> Gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	<u>Article 9:</u> Issuance of the licence to import dynamites	<u>Article 9:</u> Octroi du permis d'importation des dynamites
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rumara	<u>Article 10:</u> Validity of the licence to import dynamites	<u>Article 10:</u> Validité du permis d'importation des dynamites
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwanga gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	<u>Article 11:</u> Refusal to issue the licence to import dynamites	<u>Article 11:</u> Refus d'octroyer le permis d'importation des dynamites
<u>Ingingo ya 12 :</u> Ubugenzuzi bw'intambi zatumijwe mu mahanga	<u>Article 12:</u> Inspection of imported dynamites	<u>Article 13:</u> Inspection des dynamites importées
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'abagenzuzi	<u>Article 13:</u> Powers of inspectors	<u>Article 13:</u> Pouvoirs des inspecteurs
<u>Ingingo ya 14 :</u> Gufatira intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha	<u>Article 14:</u> Forfeiture of dynamites related to commission of an offence	<u>Article 14:</u> Confiscation des dynamites liées à la commission d'une infraction
<u>Ingingo ya 15 :</u> Kudahabwa uburenganzira bwo kugera ahantu	<u>Article 15:</u> Failure to obtain free access	<u>Article 15:</u> Faute d'avoir libre accès

<u>UMUTWE WA III: GUTWARA INTAMBI</u>	<u>CHAPTER III: TRANSPORTATION OF DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE III: TRANSPORT DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa mu gutwara intambi	<u>Article 16:</u> Conditions for transportation of dynamites	<u>Article 17:</u> Conditions requises pour transporter des dynamites
<u>Ingingo ya 17:</u> Inzira zo gutwara intambi	<u>Article 17:</u> Means of transportation of dynamites	<u>Article 17:</u> Voies de transport des dynamites
<u>UMUTWE WA IV: IBIKWA RY'INTAMBI</u>	<u>CHAPTER IV: STORAGE OF DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE IV: STOCKAGE DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Ububiko bw'intambi mu Rwanda	<u>Article 18:</u> National dynamite store	<u>Article 18:</u> Stock national des dynamites
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa ku bubiko bw'intambi bw'Igihugu	<u>Article 19:</u> Requirements for a national dynamite store	<u>Article 19:</u> Conditions générales requises pour le stock national des dynamites
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu	<u>Article 20:</u> Application for storage of dynamites in another premise other than the national store	<u>Article 20:</u> Demande de stockage des dynamites dans un local autre que le stock national
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibindi bisabwa mu gutanga uruhushya rwo kubika intambi ahandi hantu hatari mu bubiko bwa bw'igihugu bw'intambi	<u>Article 21:</u> Other conditions for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store	<u>Article 21:</u> Autres conditions pour autoriser le stockage de dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites
<u>Ingingo ya 22:</u> Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi	<u>Article 22:</u> National dynamite store register	<u>Article 22:</u> Registre du stock national des dynamites
<u>Ingingo ya 23:</u> Abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi	<u>Article 23:</u> Staff of the national dynamite store	<u>Article 23:</u> Personnel du stock national des dynamites

<u>UMUTWE WA V: IKORESHWA RY'INTAMBI</u>	<u>CHAPTER V: USE OF DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE V: UTILISATION DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukoresha intambi</u>	<u>Article 24: Requirements to be authorised to use dynamites</u>	<u>Article 24: Conditions requises pour être autorisée à utiliser les dynamites</u>
<u>UMUTWE WA VI: GUKORA INTAMBI</u>	<u>CHAPTER VI: MANUFACTURE OF DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE VI: FABRICATION DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 25: Gukora intambi</u>	<u>Article 25: Manufacture of dynamites</u>	<u>Article 25: Fabrication de dynamites</u>
<u>UMUTWE WA VII: GUCURUZA INTAMBI</u>	<u>CHAPTER VII: TRADE IN DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE VII: COMMERCE DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 26: Gucuruza intambi</u>	<u>Article 26: Trading in dynamites</u>	<u>Article 26: Commerce des dynamites</u>
<u>Ingingo ya 27: Ingano y'intambi zigomba kumurikwa mu iduka ry'uzicuruza</u>	<u>Article 27: Quantity of dynamites to be displayed in a trader's shop</u>	<u>Article 27: Quantité des dynamites à être exposées au magasin du commerçant</u>
<u>Ingingo ya 28: Raporo ku icuruzwa ry'intambi</u>	<u>Article 28: Obligation to submit a report</u>	<u>Article 28: Rapport sur le commerce des dynamites</u>
<u>Ingingo ya 29: Kureka cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi</u>	<u>Article 29: Cessation or suspension of any dealings in dynamites activities</u>	<u>Article 29: Cessation ou suspension des activités commerciales</u>
<u>UMUTWE WA VIII: KUGENZURA UBUBIKO NO KUVANAHO INTAMBI</u>	<u>CHAPTER VIII: MONITORING OF STORES AND DISPOSAL OF DYNAMITES</u>	<u>CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES STOCKS ET ÉLIMINATION DES DYNAMITES</u>
<u>Ingingo ya 30: Igenzura ry'ububiko, ahantu hari intambi n'inganda</u>	<u>Article 30: Inspection of stores, dynamites sites and factories</u>	<u>Article 30: Inspections des stocks, des sites des dynamites et des usines</u>

Ingingo ya 31: Kuvanaho intambi

Article 31: Disposal of dynamites

Article 31: Élimination des dynamites

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS
FINALES**

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 33: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa**

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 013/MOJ/AG/19 RYO KU WA 16/07/2019 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RWO GUTUMIZA MU MAHANGA, GUKORA, GUTWARA, GUCURUZA NO GUKORESHA INTAMBI MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	MINISTERIAL ORDER N° 013/MOJ/AG/19 OF 16/07/2019 DETERMINING REQUIREMENTS FOR GRANTING AUTHORISATION TO IMPORT, MANUFACTURE, TRANSPORT, TRADE IN AND USE OF DYNAMITES IN MINING AND QUARRY OPERATIONS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 013/MOJ/AG/19 DU 16/07/2019 DÉTERMINANT LES CONDITIONS D'OCTROI DE L'AUTORISATION D'IMPORTER, FABRIQUER, TRANSPORTER, COMMERCIALISER ET D'UTILISER DES DYNAMITES DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES
---	---	---

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
---	---	---

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;
--	---	---

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 44;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 44;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 44;
--	--	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;
---	---	---

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gutumiza mu

This Order determines requirements for granting authorisation to import,

Le présent arrêté détermine les conditions d'octroi de l'autorisation d'importer,

mahanga, gukora, gutwara, gucuruza no gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1 ° **ibijyana n'intambi:** ibintu byose byifashishwa kugira ngo intambi zikoreshe neza mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;
- 2 ° **umuyobozi ubifitiye ububasha:** umuyobozi w'urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo;
- 3 ° **urutambi:** ikintu cyangwa igikoreshe icyo ari cyo cyose muri cyo ubwacyo gishobora, kubera ubutabire, kubyara imyuka ya gazi ku gipimo cy'ubushyuhe n'imbaraga ndetse no ku muvuduko byatuma ibigikikije byangirika n'iyi nta myuka ya gazi cyangwa ikindi kintu gisohoye;
- 4 ° **ahantu hari intambi:** ahanu habikwa intambi by'igihe gito mbere y'uko zikoreshe, mu gihe zitegereje gukoreshe cyangwa ahaturikirizwa intambi;
- 5 ° **uwahawe uruhushya:** umuntu ufite uruhushya rwo gutumiza,

manufacture, transport, trade in and use of dynamites in mining and quarry operations.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

- 1 ° **accessories of dynamites:** all materials used to facilitate the effective use of dynamites in mining and quarry operations;
- 2 ° **competent authority:** head of the public entity in charge of mines and quarries;
- 3 ° **dynamite:** any article or material which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to surroundings even when it does not evolve gases and any other substance;
- 4 ° **dynamites site:** a place where dynamites are temporarily kept before they are used, pending to be used or a place used as blasting area;
- 5 ° **licence holder:** a person who holds a licence to import, export, transport, manufacture, trade in,

fabriquer, transporter, commercialiser et d'utiliser des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières.

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1 ° **accessoires des dynamites:** tous les matériaux facilitant l'utilisation des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;
- 2 ° **autorité compétente:** le responsable de l'entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions;
- 3 ° **dynamite:** tout article ou matériau qui, par lui-même, est capable, par réaction chimique, de produire du gaz à une température, à une pression et à une vitesse susceptible d'endommager l'entourage, même quand il ne dégage pas de gaz ou toute autre substance;
- 4 ° **site des dynamites:** zone où les dynamites sont temporairement conservées avant leur utilisation ou en attente d'utilisation ou zone de dynamitage;
- 5 ° **titulaire d'un permis:** une personne possédant un permis d'importer, exporter, transporter,

kohereza mu mahanga, gutwara, gukora, gucuruza, gukoresha, kubika cyangwa gutanga serivisi zifitanye isano n'intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

use, store or provide services related to dynamites for mining or quarry operations;

fabriquer, commercialiser, utiliser, stocker ou fournir des services liés aux dynamites destinées à l'exploitation des mines et carrières;

6 ° **Minisitiri:** Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze;

6 ° **Minister:** Minister in charge of internal security;

6 ° **Ministre:** Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions;

7 ° **ububiko bw'Igihugu bw'intambi:** ahantu hagenwe na Minisitiri ho kurwego rw'igihugu kuba ububiko bw'intambi zinjira mu Rwanda zitumijwe mu mahanga;

7 ° **national dynamite store:** a site designated by the Minister, at the national level, for safe storage of imported dynamites;

7 ° **stock national:** site désigné par le Ministre pour le stockage des dynamites importées au Rwanda;

8 ° **ikorwa:** gukora, gucamo ibice intambi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, guhindura ubwoko bw'urutambi, gukora urutambi neza kugira ngo rukoreshe cyangwa gusana urutambi;

8 ° **manufacture:** on site making of a dynamite, division of any dynamite from or into, its components by any process, conversion of a dynamite into another kind of dynamite, alteration, fitting for use or repair of any dynamite;

8 ° **fabrication:** fabrication sur place de dynamite, la division de dynamite, changement de type ou de ses composantes, la conversion de dynamite en une sorte de dynamite, modification, adaptation d'une dynamite pour utilisation ou sa réparation;

9 ° **umuntu:** umuntu ku giti cye, sosiyete cyangwa koperative y'ubucuruzi bikora mu byerekeranye n'intambi.

9 ° **a person:** an individual, a company or a cooperative that deals with activities related to dynamites.

9 ° **personne:** personne physique, société commerciale ou coopérative opérant dans des activités relatives aux dynamites.

Ingingo ya 3: Intambi zishobora gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 3: Dynamites that may be used in mining and quarry operations

Article 3: Dynamites pouvant être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières

Intambi zishobora gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni izifite umuvuduko urenze

Dynamites that may be used in mining and quarry operations are those with speed

Les dynamites pouvant être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières sont celles ayant la vitesse de réaction

metero ibihumbi bibiri mu isegonda (2000 m/s).

beyond two thousand meters per second (2000 m/s).

supérieure à deux mille mètres par seconde (2000 m/s).

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Minisitiri

Article 4: Powers of the Minister

Article 4: Pouvoirs du Ministre

Minisitiri cyangwa undi muntu yabihereye uruhushya ashobora:

The Minister or any other person authorized by him or her may:

Le Ministre ou toute personne autorisée par lui peut:

1 ° kwinjira, kugenzura no gusuzuma ahantu hari intambi;

1 ° enter, inspect and examine a dynamite site;

1 ° entrer, inspecter et examiner un site des dynamites;

2 ° kugenzura ibikorwa mu kurinda umutekano w'ahantu hari intambi;

2 ° inspect security arrangements at the dynamite site;

2 ° inspecter les dispositions de sécurité sur le site des dynamites;

3 ° gukora iperereza ku birebana n'ahantu hari intambi n'ahahakikije, harimo:

3 ° conduct investigations in respect of a dynamite site and its surroundings, including:

3 ° faire des enquêtes sur un site des dynamites et ses alentours, y compris:

a. gusuzuma ibisabwa mu kubika, gutwara cyangwa gukoresha intambi;

a. examining conditions of storage, transportation or use of dynamites;

a. examiner les conditions de stockage, de transport ou d'utilisation des dynamites;

b. gusuzuma ibibazo byerekeye ubuzima n'umutekano by'abantu bakoreshwa mu gutunganya, mu kubika, mu gutwara cyangwa mu gukoresha intambi;

b. examining matters relating to the health and safety of persons employed in handling, storage, transportation and use of dynamites;

b. examiner des questions relatives à la santé et à la sécurité des personnes employées pour la manipulation, le stockage, le transport ou l'utilisation des dynamites;

c. gusuzuma ibibazo byerekeye ubuzima n'umutekano by'abantu baturiyeho ahantu hari intambi;

c. to examine matters relating to the health and safety of surrounding community;

c. examiner des questions relatives à la santé et à la sécurité de la communauté environnante;

4 ° gufata cyangwa kuvana intambi, ibikoresho, ibinyabutabire n'ibindi bintu byifashishwa ahantu hari intambi hagamijwe isesengura

4 ° take or remove dynamites, equipment, chemicals and other substances from a dynamites site for the purpose of analysis or

4 ° emporter ou enlever les dynamites, l'équipement, les produits chimiques et autres substances provenant d'un site des dynamites

cyangwa igerageza cyangwa
ikoresha nk'ikimenyetso
gifitanye isano no kurenga ku
biteganywa n'iri teka;

testing or use in evidence in
connection with a breach of the
provisions of this Order;

à des fins d'analyse ou de test ou de
preuve en rapport avec la violation
des dispositions du présent arrêté;

5 ° kugenzura, gufata ibice cyangwa
gukora kopi z'igitabo cyangwa
inyandiko bifitanye isano
n'ubwikorezi, ububiko cyangwa
imikoreshereze y'intambi;

5 ° inspect, take extracts or make
copies of a record or document
relating to transportation, storage or
use of dynamites;

5 ° inspecter, prendre des extraits ou
faire des copies d'un dossier ou
d'un document concernant le
transport, le stockage ou
l'utilisation des dynamites;

6 ° gukuraho uruhushya mu gihe
uwaruhawe anyuranyije
n'ibiteganyijwe n'iri teka;

6 ° cancel the licence in case the holder
breaches any provisions of this
Order;

6 ° annuler le permis en cas de
violation par le titulaire de l'une
des dispositions du présent arrêté;

7 ° gutegeka ihagarikwa ry'igikorwa
gifitanye isano n'intambi no
kwimura abaturage ahantu bifatwa
ko habateza akaga;

7 ° order the cessation of an operation
relating to dynamites and the
withdrawal of persons from an area
considered dangerous;

7 ° ordonner la cessation d'une
opération relative aux dynamites et
le retrait des personnes d'une zone
considérée comme dangereuse;

8 ° gutegeka isubika ry'ikoresha
ry'igikoresho icyo ari cyo cyose
cyangwa ubundi buryo
bukoresha bidatanga umutekano
kugeza igihe ingamba zisabwa
kandi ziteganywa muri iri teka
zifashwe kandi zikubahirizwa;

8 ° order the discontinuation of the use
of any equipment or appliance that
is considered unsafe until action
required and specified in this Order
is taken and fully complied with;

8 ° ordonner l'interruption de
l'utilisation de tout équipement ou
appareil considéré comme
dangereux jusqu'à ce qu'une action
requisse et spécifiée dans le présent
arrêté soit prise et pleinement
respectée;

9 ° gukoresha iperereza ku mpanuka
cyangwa ku kintu cyabaye
gifitanye isano n'intambi.

9 ° conduct investigation into an
accident or incident related to
dynamites.

9 ° mener une investigation sur un
accident ou un incident lié à des
dynamites.

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha
impanuka cyangwa ikindi kintu
cyabaye

Article 5: Reporting of an accident or an
incident

Article 5: Déclaration d'un accident ou
d'un incident

Uwahawe uruhushya agomba guhita
amenyekanisha impanuka cyangwa ikintu
cyabaye kirimo intambi kuri sitasiyo ya

A holder of a licence must immediately
report any accident or incident as a result of
the use of dynamites to the nearest police

Un titulaire d'un permis doit
immédiatement déclarer un accident ou un
incident résultant de l'utilisation des

polisi imwegereye cyangwa ku yindi serivisi y'umutekano iyo impanuka cyangwa icyo kintu cyabaye.	station or any other security service in case the accident or incident occurs.	dynamites à la station de police la plus proche ou à tout autre service de sécurité.
Impanuka cyangwa ikintu kibaye kirimo imikoreshereze y'intambi kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikubiyemo igikorwa icyo ari cyo cyose:	An accident or incident arising from the use of dynamites mentioned in paragraph one of this article includes any activity that:	Un accident ou un incident résultant de l'utilisation des dynamites mentionné à l'alinéa premier du présent article inclut toute activité qui:
1 ° gituma habaho itakara rikomeye ry'ibikirimo bitera ibikomere cyangwa ukwangirika cyangwa impagarara mu bantu baturaye ahari intambi;	1 ° results in significant loss of containment which causes injury or damage or concern in the surrounding community;	1 ° entraîne une perte de confinement qui peut causer des blessures ou des dommages ou l'inquiétude dans la communauté environnante;
2 ° gitera cyangwa gituma habaho ituritswa ritateganyijwe cyangwa inkongi y'umuriro, harimo ibibanziriza inkongi bimeze nk'umwotsi, ubushyuhe bukabije cyangwa ahakomotse ibishashi;	2 ° causes unplanned explosion or fire, including precursors to fire in the form of smouldering, overheating or source of ignition;	2 ° cause une explosion imprévue ou un incendie, y compris des précurseurs susceptibles de se déclencher sous forme de combustion lente, de surchauffe ou de source d'inflammation;
3 ° gituma habaho iyanduza cyangwa ihumanya riturutse ku ikoreshwa cyangwa ivanwaho ry'intambi;	3 ° causes contamination or pollution arising from the use or disposal of dynamites;	3 ° cause une contamination ou pollution résultant de l'utilisation ou de l'élimination des dynamites;
4 ° gituma habaho ituritswa mbere y'igihe;	4 ° causes premature detonation;	4 ° cause une détonation précoce;
5 ° gitera kwiba cyangwa kugerageza kwiba intambi cyangwa ibijyana na zo;	5 ° causes theft or attempted theft of dynamites or accessories;	5 ° cause un vol ou tentative de vol des dynamites ou d'accessoires;
6 ° gitera igeragezwa rurimo ubugome ryo kubuza imikorere y'ahantu hari intambi.	6 ° causes hostile attempt to sabotage at the dynamites site.	6 ° cause une tentative hostile de sabotage sur le site des dynamites.

UMUTWE WA II: GUTUMIZA INTAMBI MU MAHANGA

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Umuntu ushaka gutumiza mu mahanga intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutumiza intambi mu mahanga

Umuntu ushaka gutumiza mu mahanga intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba :

- 1 ° kuba afite abakozi bafite ubumenyi bwihariye mu byerekeranye n'intambi;
- 2 ° Kuba afite gahunda isobanutse yo guturitsa intambi;
- 3 ° Kuba afite umwanya w'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri wemewe.

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu busabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri teka, ubusabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga bugomba kuba bukubiyemo:

CHAPTER II: IMPORTATION OF DYNAMITES

Article 6: Application for a licence to import dynamites

A person who intends to import dynamites for use in mining and quarry operations must apply in writing for a licence to the Minister.

Article 7: Requirements for issuance of the licence to import dynamites

Any person who intends to import dynamites for use in mining and quarry operations must:

- 1 ° have the required personnel with special skills in matters related to dynamites;
- 2 ° have a well prepared blasting plan;
- 3 ° have an authorized site for mining or quarry operations.

Article 8: Contents of the application file for a licence to import dynamites

Without prejudice to provisions of article 7 of this order, the application file for a licence to import dynamites must contain:

CHAPITRE II: IMPORTATION DES DYNAMITES

Article 6: Demande d'un permis d'importation des dynamites

Une personne qui veut importer des dynamites à utiliser dans l'exploitation des mines et carrières doit demander, par écrit, le permis au Ministre.

Article 7: Conditions requises pour l'octroi d'un permis d'importation des dynamites

Toute personne qui désire importer des dynamites pour son utilisation dans l'exploitation des mines et carrières doit:

- 1° avoir le personnel requis avec des compétences spéciales en matières des dynamites;
- 2° avoir un plan de dynamitage bien préparé;
- 3° avoir un site autorisé pour l'exploitation des mines ou carrières.

Article 8: Éléments contenus dans la demande d'un permis pour importer des dynamites

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent arrêté, la demande d'un permis pour importer des dynamites doit contenir:

1 ° icyemezo cy'iyandikisha ry'ubucuruzi imbere mu Gihugu cy'usaba;	1 ° a local business registration certificate of the applicant;	1 ° un certificat d'enregistrement commercial local du demandeur;
2 ° ibaruwa ishyigikira ubusabe itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha;	2 ° a recommendation letter of the competent authority;	2 ° une lettre de recommandation de l'autorité compétente;
3 ° ibisobanuro birambuye by'ubwoko bw'intambi zitumizwa mu mahanga;	3 ° a detailed description of the type of dynamites to be imported;	3 ° une description détaillée du type des dynamites à importer;
4 ° inyangiko igaragaza igihugu intambi zikomokamo;	4 ° a document indicating the country of origin of the dynamites;	4 ° un document indiquant le pays d'origine des dynamites;
5 ° inyangiko isobanura icyo intambi zizakoreshwa;	5 ° a document explaining the intended use of the dynamites;	5 ° un document expliquant l'objet de l'utilisation des dynamites;
6 ° inyangiko igaragaza ingano y'intambi zizatumizwa;	6 ° a document indicating the quantity of dynamites to be imported;	6 ° un document indiquant la quantité des dynamites à être importées;
7 ° raporo y'imikoreshereze y'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga yari asanganywe, iyo bishoboka;	7 ° a report on the use of any previous authorisation to import dynamites, where applicable;	7 ° un rapport d'utilisation de l'autorisation antérieure d'importer des dynamites, le cas échéant;
8 ° inyangiko yemeza ko amakuru yatanze n'usaba ari ukuri.	8 ° a declaration of the applicant that the information provided is accurate.	8 ° une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes.

Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Iyo Minisitiri asanze uwasabye uruhushya yubahirije ibisabwa mu ngingo ya 7 n'ya 8 z'iri teka arumuha arumuha mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda

Article 9: Issuance of the licence to import dynamites

The Minister issues the licence to the applicant in a period not exceeding ninety (90) days counted from the day of reception of the application if he or she believes that

Article 9: Octroi du permis d'importation des dynamites

Le Ministre octroie le permis au demandeur endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de réception de la demande s'il estime que le demandeur

(90) ibarwa uherye ku muni yaboneyeho ubusabe.

Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rumara

Uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rukoresha inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 11: Kwanga gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Minisitiri ashobora kwanga guha uwasabye uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga uvugwa mu ngingo ya 6 iyo :

1 ° uwasabye uruhushya atanze amakuru atariyo, yanze kugaragaraza impamvu ifatika cyangwa atanze amakuru ayobya cyangwa impampuro z'impimbano zerekanyeye n'ubusabe ;

2 ° uwasabye uruhushya yahamijwe icyaha gihanishwa igifungo kiri hejuru y'amezi atandatu (6), iyo usaba ari umuntu ku giti cye;

3 ° uwasabye uruhushya afite uburwayi bwo mu mutwe, cyangwa;

4 ° Iyo hari izindi mpamvu zerekanyeye n'umutekano w'igihugu.

the applicant fulfils the requirements mentioned in articles 7 and 8 of this order.

Article 10: Validity of the licence to import dynamites

The licence to import dynamites is used only once.

Article 11: Refusal to issue the licence to import dynamites

The Minister may refuse to issue the licence to the applicant to import the dynamites under article 6 if:

1 ° the applicant falsely provides, conceals any material fact or submits misleading information or forged documents relating to application;

2 ° the applicant was convicted of an offence punishable by a term of imprisonment of more than six (6) months, if the applicant is an individual;

3 ° the applicant is mentally abnormal, or;

4 ° there exists any other national security concerns.

remplit les conditions mentionnées aux articles 7 et 8 du présent arrêté.

Article 10: Validité du permis d'importation des dynamites

Le permis d'importation des dynamites est utilisé une seule fois.

Article 11: Refus d'octroyer le permis d'importation des dynamites

Le Ministre peut refuser d'octroyer au demandeur du permis d'importation des dynamites mentionné à l'article 6 lorsque:

1° le demandeur fournit une information fautive, dissimule à un fait important ou soumet des informations trompeuses ou de faux documents en rapport avec la demande;

2° le demandeur a été déclaré coupable d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois, s'il est un particulier;

3° le demandeur a une déficience mentale, ou;

4° il existe d'autres problèmes de sécurité nationale.

Minisitiri agomba, mu nyandiko, kumenyesha uwasabye uruhushya rwo gutumiza intambi icyemezo cyo kwanga kumuha urwo ruhushya n'impamvu z'icyo cyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) ibarwa uherye ku munsu yashyikirijwe ubusabe.

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'intambi zatumijwe mu mahanga

Minisitiri ashobora kugena abagenzuzi b'intambi zatumijwe mu mahanga bashinzwe gukora ubugenzuzi bw'izo ntambi zikoresheya mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kugira ngo bagenzure ko izo intambi zatumijwe mu mahanga zujuje ibisabwa.

Ingingo ya 13: Ububasha bw'abagenzuzi

Umugenzuzi w'intambi afite uburenganzira busesuye bwo kwinjira mu bubiko bw'Igihugu, mu nyubako iyo ariyo yose, ahantu, ku nyandiko, ku byuma bibitse amakuru mu rwego gushyira mu bikorwa iri teka.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umugenzuzi ashobora:

- 1^o gusaba uwahawe uruhushya kwerekana ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko zaba ku mpapuro

The Minister is required to inform the applicant of the decision to refuse to issue the licence to import dynamites and justifications for the decision in a period not exceeding ninety (90) days counted from the day of reception of the application file.

Article 12: Inspection of imported dynamites

The Minister may designate inspectors of imported dynamites to conduct regular inspections to ensure that dynamites imported in Rwanda for use in mining and quarry operations conform to the requirements.

Article 13: Powers of inspectors

An inspector of dynamites has full and free access to a national dynamite store, any building, place, documents, and data storage devices for purposes of administering this order.

Subject to provisions of paragraph one of this article, an inspector may:

- 1^o require any licence holder to produce any books or other documents, including computerized data or other records whether in print or electronic format;

Le Ministre est tenu d'informer le demandeur de la décision de refus d'octroi du permis d'importation des dynamites et des justifications de la décision endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de la réception du dossier de demande.

Article 13: Inspection des dynamites importées

Le Ministre peut désigner des inspecteurs des dynamites importées pour effectuer des inspections régulières afin de s'assurer que les dynamites importées au Rwanda à utiliser dans l'exploitation des mines et carrières se conforment aux conditions requises.

Article 13: Pouvoirs des inspecteurs

Un inspecteur des dynamites a un accès complet et libre à un stock national, à tout bâtiment, lieu, documents et dispositifs de stockage de données aux fins de l'administration du présent article.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un inspecteur peut:

- 1^o requérir un titulaire du permis de produire des livres ou autres documents, y compris des données informatisées ou d'autres documents soit imprimés ou sous forme électronique;

cyangwa zaba ziri mu buryo
bw'ikoranabuhanga;

2 ° gusaba uwahawe uruhushya cyangwa undi muntu ushinzwe intambi ze gutanga indobanywa z'intambi cyangwa ibice byazo mu gihe cyo gukora intambi, iyo bibaye ngombwa;

3 ° gusuzuma ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko zaba ari izicapye cyangwa iziri mu ikoranabuhanga, no gutwara uduce tw'ibyo bitabo cyangwa izo nyandiko;

4 ° gufatira ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko, inyubako, igikoreshe cyangwa ikindi kintu cyose gishobora kuba gifite cyangwa gikekwaho kuba gifitanye isano n'icyaha gishobora kuba cyakozwe;

5 ° gusaba uwahawe uruhushya cyangwa abakozi be gutanga ibisobanuro kuri ibi bikurikira:

a) ibitabo, inyandiko cyangwa ikindi kintu, cyangwa ;

2 ° require the licence holder or any other person in charge of his or her dynamites to furnish, for purposes of analysis or test, samples of dynamites or components of dynamites during the manufacturing, where applicable;

3 ° examine any books or other documents including computerized data; or other records, whether in print or electronic format, and take extracts from such books, documents or records;

4 ° seize any books or other documents including computerized data or other records, facility, apparatus, equipment, device or any other item which contains or is reasonably suspected to contain information related to any offence suspected to have been committed;

5 ° require any licence holder or his or her employees to answer questions relating to:

a) any book, document or other record, or any other item; or

2° requérir un titulaire du permis ou toute autre personne responsable de ses dynamites à fournir, à des fins d'analyse ou de test, des échantillons des dynamites ou des composants des dynamites lors de la fabrication, le cas échéant;

3° examiner des livres ou autres documents, y compris des données informatisées ou d'autres soit documents imprimés ou sous forme électronique et prendre des extraits de ces livres ou documents;

4° saisir des livres ou autres documents y compris des données informatisées ou autres documents, des installations, appareils, équipements, dispositif ou tout autre objet qui contient ou qui est raisonnablement suspecté de contenir des informations relatives à une infraction suspectée avoir été commise;

5° requérir un titulaire du permis ou ses employés à répondre aux questions concernant:

a) tout livre, document ou autre enregistrement ou tout autre objet; ou

b) ikindi kintu cyose umugenzuzi abona ko ari ngombwa

b) any other item the inspector finds necessary;

b) tout autre objet que l'inspecteur juge nécessaire;

6° gusaba uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye gufungura kontineri irimo intambi, ibahasha, ipaki cyangwa ibindi bikoresho biri muri iyo nyubako irimo intambi.

6° require, at the expense of the licence holder or his or her representative to open and examine any container of dynamites, envelope, package or other items and materials in such premises of dynamites.

6° requérir, aux frais du titulaire du permis ou son représentant, à ouvrir et examiner tout conteneur des dynamites, enveloppe, colis ou autres objets et matériel se trouvant dans ces locaux des dynamites.

Iyo bidashoboka gutwara ikintu, igitabo cyangwa indi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa yaba ari acapye cyangwa ari mu ikoranabuhanga byafatirirwe nk'uko bitegangwa mu gace ka 4° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo kubera imiterere cyangwa ingano zabyo, umugenzuzi agomba mu buryo ubwo ari bwo bwose, gufunga icyo kintu, igitabo cyangwa indi nyandiko yose harimo amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko biri muri iyo nyubako cyangwa kontineri.

If by reason of its nature, size or amount, it is not possible to remove any item, book or any other document, including computerized data, or other record, whether in print or electronic format, seized or detained under item 4° of Paragraph One 2 of this Article, the inspector is required by any means, to seal the item, book or any other document including computerized data or other record in the premise or container in which it is found.

Si, en raison de sa nature, de sa taille ou de son montant, il est impossible de prendre un objet, un livre ou tout autre document, y compris des données informatisées, ou tout autre enregistrement soit imprimé ou sous forme électronique, saisi ou détenu en vertu du point 4° de l'alinéa 2 du présent article, l'inspecteur est tenu, de quelque manière que ce soit, de sceller l'article, le livre ou tout autre document, y compris des données informatisées ou autre enregistrement, dans les locaux ou le conteneur dans lequel il se trouve.

Ingingo ya 14: Gufatira intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha

Article 14: Forfeiture of dynamites related to commission of an offence

Article 14: Confiscation des dynamites liées à la commission d'une infraction

Iyo umugenzuzi yinjiye ahantu cyangwa mu nyubako agasanga hari intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha, izo ntambi zirafatirwa.

In case an inspector enters a place or premise and finds that dynamites were used in commission of any offence, the dynamites are subject to forfeiture.

Si un inspecteur se rend dans un lieu ou local et constate que des dynamites ont été utilisées pour commettre une infraction, les dynamites font objet de confiscation.

Ingingo ya 15: Kudahabwa uburenganzira bwo kugera ahantu

Article 15: Failure to obtain free access

Article 15: Faute d'avoir libre accès

Iyo umugenzuzi adashoboye kubona uburenganzira ku buryo bworoshye bwo

In case an inspector is unable to obtain free access to any place, premise or container of

Au cas où un inspecteur ne pourrait pas avoir libre accès à un lieu, local ou

kwinjira ahantu, mu nyubako cyangwa kugera kuri kontineri irimo intambi iri aho hantu cyangwa muri iyo nyubako mu rwego rwo kubahiriza inshingano ze z'ubugenzuzi, ashobora, kwinjira aho hantu cyangwa muri iyo nyubako agafungura iyo kontineri kandi byaba ngombwa agafungura akoresheje ingufu, iyo asanze ari ngombwa.

UMUTWE WA III: GUTWARA INTAMBI

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutwara intambi

Umuntu wese utwara intambi kuva ahantu ujya ahandi agomba:

- 1 ° gutwara neza intambi kugira ngo zitava mu mwanya zirimo kandi zidahungabana cyangwa zidakubanaho igihe zitwawe;
- 2 ° kurinda intambi aho ziri mu mapaki zajemo cyangwa mu ipaki yindi yabugenewe kugeza igihe zishyirirwe mu bubiko bw'Igihugu cyangwa ahantu hari intambi;
- 3 ° kurinda intambi ibibazo byazitera gufatwa n'ibishashi by'umuriro cyangwa ikindi kintu cyatera inkongi y'umuriro;

dynamites in that place or premise in the context of exercising his or her duties of inspection, the inspector may, enter such place or premise and open such a container and if necessary by force, as the inspector may consider necessary.

CHAPTER III: TRANSPORTATION OF DYNAMITES

Article 16: Conditions for transportation of dynamites

Every person who transports dynamites from one place to another must:

- 1 ° protect dynamites in such a manner that they are not shaken and moved from their positions and not to subject them to shocks or friction during transportation;
- 2 ° protect dynamites within their original packages or within any other appropriate package until they are stored in a national store or at the dynamites site;
- 3 ° protect dynamites from risks of sparks or against any inflammable object;

conteneur des dynamites dans ce lieu ou local dans le cadre d'exercer ses fonctions d'inspection, il peut entrer dans ce lieu ou local et ouvrir un tel conteneur et si nécessaire par force, selon que l'inspecteur le juge nécessaire.

CHAPITRE III: TRANSPORT DES DYNAMITES

Article 17: Conditions requises pour transporter des dynamites

Chaque personne qui transporte des dynamites d'un lieu à un autre doit:

- 1 ° prendre des précautions pour que des dynamites ne quittent leur position, ne subissent des chocs ou des frictions lors de leur transport;
- 2 ° protéger les dynamites dans leur emballage d'origine ou dans tout autre emballage approprié jusqu'à ce qu'ils soient stockés dans le stock national ou sur le site des dynamites;
- 3 ° protéger les dynamites contre les risques d'étincelles ou contre tout objet inflammable;

4 ° kudatwara intambi z'ubwoko butandukanye muri kontineri imwe;	4 ° not carry dynamites of different types in the same container;	4 ° ne pas transporter les dynamites de type différent dans le même conteneur;
5 ° gutwara intambi hagati ya saa kumi n'ebiri (6h00) za mu gitondo na saa kumi n'ebiri (6h00) z'umugoroba;	5 ° transport dynamites between 6:00 am and 6:00 pm;	5 ° transporter les dynamites entre six heures (6h00) du matin et dix-huit heures (18h00);
6 ° gutwara intambi hari umuntu w'impuguke mu kuzitwara ukurikirana uko zitwarwa;	6 ° transport dynamites under the direct control of a person who is qualified to handle dynamites;	6 ° transporter les dynamites sous le contrôle direct d'une personne qualifiée pour leur manutention;
7 ° gushyira ku kinyabiziga gitwaye intambi ibikoreshe byabugenewe byo kurwanya inkongi y'umuriro n'ibimenyetso bigitandukanya n'ibindi binyabiziga;	7 ° secure a vehicle carrying dynamites with suitable fire protection device and equip it with signals identifying it from others;	7 ° équiper un véhicule transportant des dynamites d'un dispositif de protection contre les incendies approprié et de signaux permettant de le distinguer des autres;
8 ° gushyira ku kinyabiziga gitwaye intambi ikimenyetso kiboneka neza kiburira: “INTAMBI ZATEZA IBYAGO” .	8 ° label the vehicle transporting dynamites with a clearly visible warning: “DANGER-DYNAMITES” .	8 ° marquer visiblement le véhicule qui transporte des dynamites par les mentions: “DANGER-DYNAMITES” .

Ingingo ya 17: Inzira zo gutwara intambi

Intambi zishobora gutwarwa zinyujijwe ku butaka, mu kirere cyangwa mu mazi nk'uko byatangiwe uburenganzira na Minisitiri.

Icyakora, nta muntu ushobora gutwara intambi akoresheje imodoka, indege, ubwato cyangwa ubundi buryo butwaye abagenzi.

Article 17: Means of transportation of dynamites

Dynamites are transported by road, air or by water as duly authorised by the Minister.

However, no person can transport dynamites by use of a vehicle, aircraft, a boat or any other means of conveyance in which passengers are carried.

Article 17: Voies de transport des dynamites

Les dynamites peuvent être transportées par voie routière, aérienne ou par voie maritime tel que dûment autorisé par le Ministre.

Toutefois, personne ne peut transporter des dynamites en utilisant un véhicule, un avion, un bateau ou tout autre moyen de transport dans lequel des passagers sont transportés.

UMUTWE WA IV: IBIKWA RY'INTAMBI

CHAPTER IV: STORAGE OF DYNAMITES

CHAPITRE IV: STOCKAGE DES DYNAMITES

Ingingo ya 18: Ububiko bw'intambi mu Rwanda

Article 18: National dynamite store

Article 18: Stock national des dynamites

Uretse igihe bitangiwe uruhushya na Minisitiri, intambi zose zinjijwe mu Rwanda kugira ngo zikoreshwe mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zigomba kubikwa mu bubiko bw'Igihugu.

Unless otherwise authorised by the Minister, any dynamites imported in Rwanda for use in mining and quarry operations must be kept in a national dynamite store.

Sauf autorisation contraire du Ministre, les dynamites importées pour être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières doivent être gardées dans le stock national.

Ingingo ya 19: Ibisabwa ku bubiko bw'intambi bw'Igihugu

Article 19: Requirements for a national dynamite store

Article 19: Conditions générales requises pour le stock national des dynamites

Ububiko bw'intambi bw'Igihugu bushobora kubakwa ku butaka cyangwa muni y'ubutaka.

A national dynamite store may be built on the ground or under ground.

Le stock national de dynamites peut être construit sur le sol ou dans le sous-sol.

By'umwihariko, ububiko bw'Igihugu bw'intambi bugomba:

Specifically, a national dynamite store must:

Plus particulièrement, le stock national doit:

1 ° kuba bwubatswe ku buryo intambi ziba zititegeye ubukonje cyangwa ubushyuhe bwatuma zononekara cyangwa zigateza impanuka;

1 ° be built in a manner so that dynamites are not exposed to moisture or heat likely to cause their deterioration or an accident;

1 ° être construit de manière à ce que les dynamites ne soient pas exposées à l'humidité ou à la chaleur susceptible de provoquer leur détérioration ou un accident;

2 ° kugira ibizimyumuriro byabugenewe n'ibikoresheho byo kurinda umutekano;

2 ° have appropriate fire extinguishers and safety installations;

2 ° avoir des extincteurs appropriés et des installations de sécurité;

3 ° kuba buri ku ntera yizeweho umutekano, ahitaruye ahantu hatuwe cyangwa hatizewe umutekano hari ingorane zo ku rwego rwo hejuru zo gufatwa

3 ° be located at a safe distance from residential areas or unsafe areas and with no level of risk of fire or explosion;

3 ° être situé à une distance de sécurité, éloignée des zones résidentielles ou des zones dangereuses ou présentant un haut risque d'incendie ou d'explosion;

n'inkongi y'umuriro cyangwa guturika;

4 ° kurindirwa umutekano no kuba budashobora kwibwa mu buryo bworoshye;

5 ° kugira ibikoresho cyangwa inyubako byabugenewe mu kubika intambi;

6 ° kugira imyiteguro iboneye mu kubika ibyiciro bitandukanye by'intambi;

7 ° gushyiraho ibimenyetso byerekana ko ahantu hari ububiko hateza amakuba;

8 ° kugira ibimenyetso byerekana ko hari ibikorwa bitandukanye bibujijwe aho ubwo bubiko buri.

4 ° be secured and not be easily susceptible to robbery or theft;

5 ° have proper fixtures or installations for storage of dynamites;

6 ° have proper arrangement to accommodate different categories of dynamites;

7 ° provide signs indicating that the storage area is dangerous;

8 ° have signs that indicate different prohibited activities at the premises.

4 ° être sécurisé et protégé contre le vol facile;

5 ° disposer des agencements ou des installations appropriées pour le stockage des dynamites;

6 ° avoir un arrangement approprié pour accueillir différentes catégories des dynamites;

7 ° fournir des panneaux indiquant que la zone de stockage est dangereuse;

8 ° avoir des panneaux indiquant les différentes activités interdites dans ces locaux.

Ingingo ya 20: Gusaba kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu

Umuntu wese wifuza kubika intambi mu yindi nyubako atari mu bubiko bw'igihugu bw'intambi abisabira uruhushya, mu nyandiko, Minisitiri.

Ubusabe bw'uruhushya bwo kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu igomba kugaragaza:

1 ° aho iyo nyubako iherereye, igishushanyo mbonera cyayo, ingano y'intambi zizabikwamo, inyubako ziyikikije, icyo izo

Article 20: Application for storage of dynamites in another premise other than the national store

Any person who intends to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must, in writing, apply for authorization to the Minister.

The application for authorisation to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must indicate:

1 ° location and plan of the premise, quantity of the dynamites to be kept therein, a description and uses of surrounding buildings and the exact

Article 20: Demande de stockage des dynamites dans un local autre que le stock national

Une personne qui désire stocker des dynamites dans un local autre que le stock national doit demander, par écrit, le permis au Ministre.

La demande d'autorisation de stocker les dynamites dans un lieu autre que le stock national de dynamites doit indiquer:

1° lieu d'emplacement et plan du local, la quantité de dynamites à être stockées, une description des constructions environnantes et leur

nyubako zikoreshwa n'umwanya uri hagati yiyo nyubako n'izo zindi;

distances between the premise and buildings;

usage ainsi que la distance séparant ce lieu de stockage et les constructions;

2 ° andi makuru yose Minisitiri yakwifuza kumenya.

2 ° any other information as the Minister may specify.

2 ° toute autre information que le Ministre peut spécifier.

Ingingo ya 21: Ibindi bisabwa mu gutanga uruhushya rwo kubika intambi ahandi hantu hatari mu bubiko bwa bw'igihugu bw'intambi

Article 21: Other conditions for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store

Article 21: Autres conditions pour autoriser le stockage de dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites

Bitabangamiye ibikubiye mu ngingo ya 20 y'iri teka, usaba uruhushya rwo kubika intambi mu yindi nyubako atari mu bubiko bw'igihugu bw'intambi agomba kugaragaza:

Without prejudice to provisions of article 20 of this order, a person who applies for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must indicate:

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du présent arrêté, une personne qui demande l'autorisation de stocker les dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites doit indiquer:

1 ° uruhushya rwatanzwe na Minisitiri rwo gutumiza mu mahanga intambi hakurikijwe iri teka;

1 ° a dynamite importation licence issued by the Minister in accordance with this order;

1 ° un permis d'importation émis par le Ministre, conformément au présent arrêté;

2 ° inyandiko ishyigikira ubusabe itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha;

2 ° a recommendation letter from the competent authority;

2 ° une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

3 ° ibisobanuro birambuye by'ubwoko bw'intambi zishyirwa mu bubiko;

3 ° a detailed description of the type of dynamites to be stored;

3 ° une description détaillée du type des dynamites à être stockées;

4 ° inyandiko igaragaza ubushobozi bw'ububiko;

4 ° a document on storage capacity;

4 ° un document sur la capacité de stockage;

5 ° inyandiko igaragaza ingamba z'umutekano;

5 ° a document on safety measures;

5 ° un document sur les mesures de sécurité;

6 ° inyandiko yemeza ko amakuru yatanze n'usaba yuzuye.

6 ° a declaration that the information provided by the applicant is accurate.

6 ° une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes.

Ingingo ya 22: Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi

Ububiko bw'Igihugu bugomba kugira igitabo cy'intambi.

Igitabo cy'intambi kigomba kugaragaza:

- 1 ° impushya zose zatanzwe hakurikijwe iri teka;
- 2 ° intambi zashyizwe n'izavanywe mu bubiko bw'Igihugu bw'intambi;
- 3 ° amazina y'abantu bashyize intambi mu bubiko bw'Igihugu cyangwa ay'abazivanyemo;
- 4 ° ubwoko na numero za pulaki z'ikinyabiziga cyakoreshejwe mu kuzana intambi mu bubiko bw'Igihugu;
- 5 ° itariki n'isaha intambi zashyiriwe mu bubiko bw'Igihugu;
- 6 ° igikorwa cyose kijyanye n'intambi n'aho zajyanwe.

Igitabo n'imikoreshereze yacyo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba gukorwa kandi ahantu hari intambi.

Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi kigomba kugira amapaji ariho numero kandi kigomba kugenzurwa buri

Article 22: National dynamite store register

A national dynamite store must maintain a dynamite register.

The dynamite register must indicate:

- 1 ° all licences and authorizations issued in accordance with this Order;
- 2 ° deposits and removal of dynamites from a national dynamite store;
- 3 ° names of persons who deposited or removed dynamites from the national store;
- 4 ° the type and the registration number of the vehicle used to transport the dynamites to the national dynamite store;
- 5 ° the date and time of the deposit of the dynamites;
- 6 ° any relevant activities related to dynamites and their destination.

The register referred to under Paragraph One of this Article and its use must also be applied to the dynamites site.

The National dynamite store register must have numbered pages and must be regularly checked by inspectors who

Article 22: Registre du stock national des dynamites

Le stock national des dynamites doit tenir un registre des dynamites.

Le registre des dynamites doit indiquer:

- 1 ° toutes les autorisations émises en vertu du présent arrêté;
- 2 ° le dépôt et le retrait des dynamites du stock national;
- 3 ° les noms des personnes qui ont déposé ou ceux des personnes qui ont retiré les dynamites dans les stocks nationaux;
- 4 ° le type et le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé pour transporter les dynamites au stock national;
- 5 ° la date et l'heure du dépôt des dynamites;
- 6 ° toute activité pertinente relative aux dynamites et leur destination.

Le registre et son utilisation visés à l'alinéa premier du présent article doivent être également appliqués au site des dynamites.

Le registre du stock national des dynamites doit avoir des pages numérotées et être régulièrement vérifié par des inspecteurs

gihe n'abagenzuzi bagasinyira ukuri kw'ibyangitswe mu gitabo byagenzuwe.

Ingingo ya 23: Abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi

Abayobozi n'abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi bagomba kuba bafite ubushobozi kandi baremejwe na Minisitiri.

UMUTWE WA V: IKORESHWA RY'INTAMBI

Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukoresha intambi

Umuntu yemererwa gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri iyo:

- 1 ° afite ubushobozi bwo gufata neza no gukoresha intambi;
- 2 ° yahawe uburenganzira na Minisitiri bwo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;
- 3 ° afite icyemezo cyo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;
- 4 ° afite gahunda y'ikoreshwa ry'intambi iteguwe neza n'uburyo bwo kuzituritsa mbere yo kuzikoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, yerekana:

countersign against the entries in the register that are verified to be accurate.

Article 23: Staff of the national dynamite store

Managers and staff of the national dynamite store must be qualified and duly approved by the Minister.

CHAPTER V: USE OF DYNAMITES

Article 24: Requirements to be authorised to use dynamites

A person is authorised to use dynamites in a mining and quarry operations if:

- 1 ° he or she is qualified to handle and use dynamites;
- 2 ° he or she is duly authorised by the Minister to use dynamites in mining and quarry operations;
- 3 ° he or she possesses a certificate to use dynamites in mining and quarry operations;
- 4 ° he or she possesses a well prepared dynamites use plan and blasting design prior to using dynamites in a mining and quarry operations, showing:

qui contresignent les entrées du registre dont l'exactitude est vérifiée.

Article 23: Personnel du stock national des dynamites

Les responsables et le personnel du stock national des dynamites doivent être qualifiés et dûment approuvés par le Ministre.

CHAPITRE V: UTILISATION DES DYNAMITES

Article 24: Conditions requises pour être autorisée à utiliser les dynamites

Une personne est autorisée à utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières lorsque:

- 1 ° elle est qualifiée pour manipuler et utiliser des dynamites;
- 2 ° elle est dûment autorisée par le Ministre à utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;
- 3 ° elle a un certificat valide d'utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;
- 4 ° elle a préparé, avant d'utiliser des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières, un plan d'utilisation des dynamites et un plan de dynamitage, montrant:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a. umubare, imiterere, icyerekezo umurambararo by'imyobo, intera iri hagati yayo n'uburebure bwayo;</p> <p>b. ubwoko, umubare n'ingano by'intambi zizakoreshwa;</p> | <p>a. the number and nature of holes and their direction, their diameters, the distance between these holes and their depth;</p> <p>b. the type, number and the quantity of dynamites to be used;</p> | <p>a. le nombre de trous, leur nature et leur direction, leur diamètre, la distance entre ces trous ainsi que leur profondeur;</p> <p>b. le type, le nombre et le volume des dynamites à utiliser;</p> |
| <p>5 ° yahaye abaturage n'inzeho z'ibanze integuza y'iminsi ibiri (2) nibura mbere y'ituritswa riteganyijwe cyangwa ku ikoresha ry'intambi kandi yarababuriye kuri buri muni ituritswa ry'intambi riberaho, mbere yo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri;</p> | <p>5 ° he or she has given at least two (2) days' notice in advance and warning the community and the local authority about the planned detonation or use of dynamites and warning them on every day of detonation, prior to using dynamites in a mining or quarry operation;</p> | <p>5 ° elle a donné un avis au moins deux (2) jours en avance et a averti la communauté et l'autorité locale de la détonation ou de l'utilisation prévue des dynamites et chaque jour de détonation, avant d'utiliser des dynamites dans une exploitation des mines ou carrières;</p> |
| <p>6 ° afite ibikoresha byabugenewe byo kwerekana igipimo cy'umutingito uterwa n'iturika kitarenga ibipimo ngenderwaho bikurikira:</p> <p>a. milimetero enye ku isegonda (4mm/sec) ku ituritswa ry'intambi zegereye ahantu hatuwe n'ibikorwa remezo;</p> <p>b. milimetero icumi ku isegonda (10 mm/sec) ku ituritswa ribera ahantu hitaruye, kure y'ahantu hatuwe n'ibikorwa remezo n'ituritswa ry'intambi muni y'ubutaka;</p> <p>c. <i>decibeli</i> mirongo inani (80) ku rusaku rw'ituritswa cyangwa urw'igikorwa cyo guturitsa</p> | <p>6 ° he or she has an appropriate equipment to show the scale of the quake generated by the explosion and which does not exceed the following standards:</p> <p>a. four millimetres per second (4 mm/sec) for blasting dynamites close to residential centres and infrastructure;</p> <p>b. ten millimetres per second (10 mm/sec) for blasting dynamites in the open space far from residential centres and infrastructure and underground blasting;</p> <p>c. eighty (80) decibels maximum of noise level of any explosion</p> | <p>6 ° elle dispose d'un équipement approprié pour montrer l'ampleur de tremblement causé par l'explosion qui ne peut pas dépasser les normes suivantes:</p> <p>a. quatre millimètres par seconde (4mm/sec) pour le dynamitage à proximité des centres résidentiels et des infrastructures;</p> <p>b. dix millimètres par seconde (10 mm/sec) pour le dynamitage dans des zones à ciel ouvert, éloignées des centres résidentiels et des infrastructures ainsi le dynamitage souterrain;</p> <p>c. quatre-vingt (80) décibels du niveau maximal de bruit de toute activité d'explosion ou de</p> |

intambi mu bucukuzi
bw'amabuye y'agaciro
cyangwa kariyeri;

or blasting activity in a mining
or quarry operation;

dynamitage dans une exploitation
des mines ou de carrières;

7 ° nta mabuye cyangwa ibimanyu
by'urutare bishobora kurenga
imbibi z'agace kagenwe mu gihe
cyo guturitsa intambi.

7 ° there are not stones or rocks which
go beyond the perimeter of the
prescribed zone during blasting of
dynamites.

7 ° il n'y a pas de pierres ou de roches
propulsées au-delà du périmètre
prévu pendant l'utilisation des
dynamites.

UMUTWE WA VI: GUKORA
INTAMBI

CHAPTER VI: MANUFACTURE OF
DYNAMITES

CHAPITRE VI: FABRICATION DES
DYNAMITES

Ingingo ya 25: Gukora intambi

Article 25: Manufacture of dynamites

Article 25: Fabrication de dynamites

Umuntu wifuza gukora intambi zo
gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro na kariyeri agomba gusaba
Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

A person who intends to manufacture
dynamites for use in mining and quarry
operations must, in writing, apply for a
licence to the Minister.

Une personne qui veut fabriquer des
dynamites destinées à être utilisées dans
l'exploitation des mines et carrières doit
demander le permis, par écrit, au Ministre.

Ubusabe bw'uruhushya rwo gukora
intambi buvugwa mu gika cya mbere
cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo:

The application for a licence to
manufacture dynamites referred to in
paragraph One of this article must contain:

La demande de permis pour fabriquer des
dynamites visée à l'aliné premier du
présent article doit contenir:

1 ° gahunda y'ibikorwa;

1 ° a business plan;

1 ° un plan d'activités;

2 ° isuzumangaruka ku bidukikije
n'imibereho y'abaturage;

2 ° an environmental and social impact
assessment;

2 ° une étude d'impact
environnemental et social;

3 ° ibaruwa ishyigikira ubusabe
itangwa n'umuyobozi ubifitiye
ububasha;

3 ° a recommendation letter of the
competent authority;

3 ° une lettre de recommandation de
l'autorité compétente;

4 ° ibisobanuro birambuye ku bwoko
bw'intambi zizakorwa;

4 ° details of the type of dynamites to
be manufactured;

4 ° les détails sur le type des dynamites
à être fabriquées;

5 ° ahantu n'ibisobanuro birambuye
ku buryo intambi zizabikwa;

5 ° place and detailed description of
how dynamites will be stored;

5 ° le lieu et la description détaillée de
la manière dont les dynamites
seront stockées;

6 ° inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri;

6 ° a declaration that the information provided by the applicant is accurate;

6 ° une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exacts;

7 ° andi makuru yose Minisitiri ashobora gusaba.

7 ° any other information the Minister may require.

7 ° toute autre information que le Ministre peut requérir.

UMUTWE WA VII: GUCURUZA INTAMBI

CHAPTER VII: TRADE IN DYNAMITES

CHAPITRE VII: COMMERCE DES DYNAMITES

Ingingo ya 26: Gucuruza intambi

Article 26: Trading in dynamites

Article 26: Commerce des dynamites

Umuntu ushaka gucuruza intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

A person who intends to trade in dynamites for use in mining and quarry operations must apply for a licence in writing to the Minister.

Une personne qui veut commercialiser des dynamites pour l'exploitation des mines et carrières doit demander un permis, par écrit, au Ministre.

Ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza intambi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo:

The application for a licence to trade in dynamites referred to in paragraph one of this article must contain:

La demande de permis de commerce des dynamites mentionné à l'alinéa premier du présent article doit contenir:

1 ° gahunda y'ibikorwa by'umushinga;

1 ° a business plan of the project;

1 ° un plan d'activités du projet;

2 ° ibaruwa ishyigikira ubusabe itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

2 ° a letter of recommendation of the competent authority;

2 ° une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

3 ° ibisobanuro birambuye ku bwoko bw'intambi yifuza gucuruza;

3 ° details of the type of dynamites he or she intends to engage in;

3 ° des détails du type des dynamites à être commercialisées;

4 ° ingano y'intambi zizacuruzwa;

4 ° a quantity of dynamites to be sold;

4 ° une quantité des dynamites à être commercialisées;

5 ° inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri;

5 ° a declaration that the information provided by the applicant is accurate;

5 ° une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes;

6 ° andi makuru yose Minisitiri ashobora gusaba.

6 ° any other information the Minister may require.

6 ° toute autre information que le Ministre peut requérir.

Ingingo ya 27: Ingano y'intambi zigomba kumurikwa mu iduka ry'uzicuruza

Uwahawe uruhushya ukora ubucuruza bw'intambi agomba gushyira urutambi rumwe gusa rw'urugero fatizwa rwa buri bwoko bw'intambi zicururizwa muri iryo duka.

Article 27: Quantity of dynamites to be displayed in a trader's shop

A licence holder involved in trading of dynamites must display only one sample for each type of dynamites sold in the shop.

Article 27: Quantité des dynamites à être exposées au magasin du commerçant

Un commerçant des dynamites agréé doit étaler un seul échantillon pour chaque type des dynamites vendues dans le magasin

Ingingo ya 28 Raporo ku icuruzwa ry'intambi

Uwahawe uruhushya wese ashyikiriza Minisitiri, buri mezi atandatu (6), raporo ku ntambi zakozwe, izakoreshejwe, izatumijwe mu mahanga cyangwa izacurujwe akagera kopi umuyobozi ubifitiye ububasha.

Article 28: Obligation to submit a report

Every licence holder must, in every six (6) months, submit to the Minister a report on the manufacture, use, imported or sold dynamites with a copy to the competent authority.

Article 28: Rapport sur le commerce des dynamites

Le titulaire soumet au Ministre, chaque six (6) mois, un rapport sur les dynamites fabriquées, utilisées, importées ou celles vendues et donne copie à l'autorité compétente.

Iduka cyangwa ahandi hantu hemerewe kugurishirizwa intambi hagomba gukorerwa igenzura kugira ngo hubahirizwe ibiteganywa n'iri teka.

A shop or any other place authorised to sell dynamites must be subject to inspection to ensure compliance with provisions of this Order.

Un magasin ou tout autre lieu autorisé à vendre des dynamites doit faire l'objet d'une inspection afin d'assurer le respect des dispositions du présent arrêté.

Ingingo ya 29: Kureka cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi

Uwahawe uruhushya wifuza guhagarika cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi agomba kubimenyesha, mu nyandiko, Minisitiri nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere yo guhagarika ibyo bikorwa.

Article 29: Cessation or suspension of any dealings in dynamites activities

Any licence holder who intends to cease or suspend any dealings in dynamites activities must, in writing, inform the Minister at least sixty (60) days before the cessation or suspension of those activities.

Article 29: Cessation ou suspension des activités commerciales

Un commerçant qui veut cesser ses activités de vente des dynamites doit en informer le Ministre au moins soixante (60) jours avant la cessation ou la suspension de ces activités.

**UMUTWE WA VIII: KUGENZURA
UBUBIKO NO KUVANAHO
INTAMBI**

**Ingingo ya 30: Igenzura ry'ububiko,
ahantu hari intambi n'inganda**

Bitabangamiye ububasha bw'abagenzuzi b'Intambi buteganywa n'iri teka, Minisitiri ashobora, gutumira itsinda ry'impuguke zituruka mu bigo bifite aho bihuriye n'intambi kugira ngo zikorane n'abagenzuzi mu igenzurwa ry'ububiko, ahantu hari intambi n'inganda zikora intambi.

Ingingo ya 31: Kuvanaho intambi

Minisitiri ateguka isenywa ry'intambi zitagikora neza cyangwa zarengije igihe ashingiye ku myanzuro y'itsinda ryakoze igenzura.

Uwahawe uruhushya ni we wishyura ikiguzi cyo gusenywa izo ntambi.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**CHAPTER VIII: MONITORING OF
STORES AND DISPOSAL OF
DYNAMITES**

**Article 30: Inspection of stores,
dynamites sites and factories**

The Minister may, without prejudice to powers of inspectors of dynamites specified in this order, invite a team of experts from relevant institutions to carry out, with inspectors, inspection of stores, dynamites sites and factories manufacturing dynamites.

Article 31: Disposal of dynamites

The Minister orders the disposal of faulty or expired dynamites basing on recommendations of the inspection team.

The licence holder bears the cost of disposing the dynamites.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 32: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES
STOCKS ET ÉLIMINATION DES
DYNAMITES**

**Article 30: Inspections des stocks, des
sites des dynamites et des usines**

Le Ministre peut, sans prejudice des pouvoirs des inspecteurs de dynamites spécifiées au présent arrêté, inviter une équipe déterminer une équipe d'experts issus des institutions compétentes pour effectuer des inspections des stocks, des sites de dynamites et des usines qui fabriquent des dynamites.

Article 31: Élimination des dynamites

Le Ministre ordonne l'élimination des dynamites défectueuses ou expirées sur base des recommandations de l'équipe qui a fait l'inspection.

Le titulaire de permis supporte les frais de l'élimination de dynamites.

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS
FINALES**

Article 32: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 33: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Article 33: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Attorney
General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/01 RYO
KU WA 19/07/2019 RIVANAHO
AMATEKA YA MINISITIRI
YEREKERANYE N'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N° 007/01 OF
19/07/2019 REPEALING
MINISTERIAL ORDERS RELATED
TO MINING AND QUARRY
OPERATIONS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/01 DU
19/07/2019 ABROGEANT LES ARRÊTÉS
MINISTÉRIELS RELATIFS À
L'EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIÈRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'amateka

Article One: Repeal of Orders

Article premier: Abrogation d'arrêtés

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/01 RYO KU WA 19/07/2019 RIVANAHO AMATEKA YA MINISITIRI YEREKERANYE N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	MINISTERIAL ORDER N° 007/01 OF 19/07/2019 REPEALING MINISTERIAL ORDERS RELATED TO MINING AND QUARRY OPERATIONS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/01 DU 19/07/2019 ABROGEANT LES ARRÊTÉS MINISTÉRIELS RELATIFS À L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;	The Minister in the Office of the President;	Le Ministre à la Présidence de la République;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 120, 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 120, 121, 122 et 176 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 31 n'iya 68;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Articles 8, 31 and 68;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 8, 31 et 68;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigena uburyo ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije itangwa n'uburyo ikoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	Having reviewed Ministerial Order n° 001/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 determining modalities and requirements for the financial guarantee of environmental protection and its use in mining operations;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 déterminant les modalités de dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement et son utilisation dans exploitation des mines;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigena ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro no kwemeza ubwoko bwa mine;	Having reviewed Ministerial Order n° 002/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 on criteria used in categorisation of mines and determining types of mines;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 portant critères de catégorisation des mines et de détermination des types des mines ;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigena uburyo bwo gusaba, gutanga no gukoresha impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	Having reviewed Ministerial Order n° 003/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 determining modalities for application, issuance and use of mineral and quarry licenses;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 003/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 portant modalités de demande, d'octroi et d'utilisation des permis miniers et de carrière ;
Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;	On proposal by the Minister in the Office of the President;	Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'amateka

Article One: Repeal of Orders

Article premier: Abrogation d'arrêtés

Amateka ya Minisitiri akurikira avanyweho:

The following ministerial orders are repealed:

Les arrêtés ministériels suivants sont abrogés :

1 ° Iteka rya Minisitiri n° 001/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigena uburyo ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije itangwa n'uburyo ikoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	1 ° Ministerial Order n° 001/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 determining modalities and requirements for the financial guarantee of environmental protection and its use in mining operations;	1 ° Arrêté Ministériel n° 001/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 déterminant les modalités de dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement et son utilisation dans exploitation des mines;
2 ° Iteka rya Minisitiri n° 002/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigena ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro no kwemeza ubwoko bwa mine;	2 ° Ministerial Order n° 002/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 on criteria used in categorisation of mines and determining types of mines;	2 ° Arrêté Ministériel n° 002/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 portant critères de catégorisation des mines et de détermination des types des mines;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

3 ° Iteka rya Minisitiri n°
003/MINIRENA/2015 ryo ku wa
24/04/2015 rigena uburyo bwo gusaba,
gutanga no gukoresha impushya
z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na
kariyeri.

3 ° Ministerial Order n°
003/MINIRENA/2015 of
24/04/2015 determining modalities
for application, issuance and use of
mineral and quarry licenses.

3 ° Arrêté Ministériel n°
003/MINIRENA/2015 du 24/04/2015
portant modalités de demande, d'octroi et
d'utilisation des permis miniers et de
carrière sont abrogés.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/07/2019

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/07/2019

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/07/2019

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 001/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
UBWOKO, INGANO N'UBURYO
BW'ITANGWA RY'INGWATE YO
GUSANA IBIDUKIKIJE

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
001/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE NATURE,
AMOUNT AND DEPOSIT OF
ENVIRONMENTAL
REHABILITATION GUARANTEE

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
001/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LA NATURE, LE
MONTANT ET LE DÉPÔT DE LA
CAUTION DE RÉHABILITATION DE
L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ingwate yo gusana
ibidukikije

Article 2: Environmental rehabilitation
guarantee

Article 2: Caution de réhabilitation de
l'environnement

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ingwate yo
gusana ibidukikije

Article 3: Nature of environmental
rehabilitation guarantee

Article 3: Nature de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 4: Ingano y'ingwate yo
gusana ibidukikije

Article 4: Amount of the environmental
rehabilitation guarantee

Article 4: Montant de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu kugena
ingengo y'imari yo gusana ibidukikije

Article 5: Basis for determination of the
environmental rehabilitation budget

Article 5: Base de détermination du
budget de réhabilitation de
l'environnement

Ingingo ya 6: Ibigize ingwate yo gusana
ibidukikije

Article 6: Composition of the
environmental rehabilitation guarantee

Article 6: Composition de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 7: Uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Article 7: Modalities for depositing environmental rehabilitation guarantee

Article 7: Modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 8: icyemezo cyo gusana ibidukikije

Article 8: Certificate of environmental rehabilitation

Article 8: Certificat de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 9: Isubizwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Article 9: Refund of environmental rehabilitation guarantee

Article 9: Remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 001/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA UBWOKO, INGANO N'UBURYO BW'ITANGWA RY'INGWATE YO GUSANA IBIDUKIKIJE	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 001/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE NATURE, AMOUNT AND DEPOSIT OF ENVIRONMENTAL REHABILITATION GUARANTEE	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 001/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LA NATURE, LE MONTANT ET LE DÉPÔT DE LA CAUTION DE RÉHABILITATION DE L'ENVIRONNEMENT
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda;	The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board;	Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, Pétrole et Gaz;
Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 42;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 42;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;
ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:	ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Regulations	<u>Article premier:</u> Objet des présents règlements
Aya mabwiriza akena ubwoko, ingano n'uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije.	These Regulations determine the nature, amount and modalities for depositing the environmental rehabilitation guarantee.	Les présents règlements déterminent la nature, le montant et les modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement.

Ingingo ya 2: Ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije igamije kwemeza ko uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri azasana ibidukikije bishobora kwangirika biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

Ingwate yo gusana ibidukikije itangwa n'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije ishobora kuba amafaranga cyangwa ingwate ya banki.

Ingwate ya banki igomba gutangwa na banki yemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije igomba kungana n'ingengo y'imari y'ibyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri

Article 2: Environmental rehabilitation guarantee

Environmental rehabilitation guarantee aims at ensuring that a mining or quarry licence holder will rehabilitate environment in respect of any degradation as a result of the mining or quarrying operations.

The environmental rehabilitation guarantee is provided by mining or quarry licence holder.

Article 3: Nature of environmental rehabilitation guarantee

Environmental rehabilitation guarantee may be a cash deposit or a bank guarantee.

A bank guarantee must be issued by a bank licenced by the National Bank of Rwanda.

Article 4: Amount of environmental rehabilitation guarantee

The amount of the environmental rehabilitation guarantee must be equal to the budget of the liabilities of the mining or

Article 2: Caution de réhabilitation de l'environnement

La caution de réhabilitation de l'environnement a pour objet de garantir que le titulaire d'un permis minier ou de carrière réhabilitera l'environnement en cas de dégradation susceptible par les opérations minières ou de carrières.

La caution de réhabilitation de l'environnement est fournie par le titulaire d'un permis minier ou de carrière.

Article 3: Nature de la caution de réhabilitation de l'environnement

La caution de réhabilitation de l'environnement peut être un dépôt en espèces ou garantie bancaire.

La garantie bancaire doit être fournie par une banque agréée par la Banque Nationale du Rwanda.

Article 4: Montant de la caution de réhabilitation de l'environnement

Le montant de la caution de réhabilitation de l'environnement doit être égal au budget des obligations du titulaire d'un permis minier ou de carrière au titre du programme de gestion de l'environnement.

asabwa gusana hakurikijwe gahunda yo kubungabunga ibidukikije.

quarry licence holder under the environmental management plan.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu kugena ingengo y'imari yo gusana ibidukikije

Article 5: Basis for determination of the environmental rehabilitation budget

Article 5: Base de détermination du budget de réhabilitation de l'environnement

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri akena ingengo y'imari yo gusana ibidukikije ashingiye ku gaciro k'ibidukikije bishobora kwangirika biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

A mining or quarry licence holder determines the environmental rehabilitation budget on the basis of the value of the environment that may be degraded as a result of the mining or quarrying operations.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière détermine le budget de réhabilitation de l'environnement sur base de la valeur de l'environnement susceptible de dégradation sous l'effet des opérations minières ou de carrières.

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda agaragaje ko ingengo y'imari yagabanyijwe ku bushake cyangwa ku mpamvu yo kwibeshya, ateguka uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri kubikosora ku mafaranga ye.

If the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board finds that the budget has been intentionally or erroneously undervalued, he or she orders the mining or quarry licence holder to review it at his or her cost.

Lorsque le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz constate que le budget a été sous-évalué intentionnellement ou par erreur, il en ordonne au titulaire d'un permis minier ou de carrière de le revoir à ses frais.

Ingingo ya 6: Ibigize ingwate yo gusana ibidukikije

Article 6: Composition of the environmental rehabilitation guarantee

Article 6: Composition de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingwate yo gusana ibidukikije ikubiyemo:

The environmental rehabilitation guarantee is composed of:

La caution de réhabilitation de l'environnement comprend:

1 ° icumi ku ijana (10%) ridasubizwa ry'ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije;

1 ° ten percent (10%) non-refundable of the amount of environmental rehabilitation guarantee;

1 ° dix pour cent (10%) non remboursable du montant de la

caution de réhabilitation de l'environnement;

2 ° mirongo icyenda ku ijana (90%) ishobora gusubizwa y'ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije.

2 ° ninety percent (90%) that may be refunded of the amount of environmental rehabilitation guarantee.

2 ° quatre-vingt-dix pourcent (90%) qui peut être remboursé du montant de la caution de réhabilitation de l'environnement.

Ingingo ya 7: Uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Article 7: Modalities for depositing environmental rehabilitation guarantee

Article 7: Modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yishyura ingwate yo gusana ibidukikije kuri konti y'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije, mbere yo gutangira ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

The mining or quarry licence holder deposits the environmental rehabilitation guarantee to the bank account of the National Fund for Environment, before starting mining or quarrying operations.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière verse la caution de réhabilitation de l'environnement au compte bancaire du Fonds National de l'Environnement, avant de commencer les opérations minières ou de carrières.

Ingingo ya 8: icyemezo cyo gusana ibidukikije

Article 8: Certificate of environmental rehabilitation

Article 8: Certificat de réhabilitation de l'environnement

Iyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri arangije gusana ibidukikije byangijwe biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri, asaba, mu nyandiko, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo icyemezo cy'uko yasanywe ibidukikije.

When mining or quarry licence holder completes rehabilitation of environment degraded as a result of mining or quarry operations, he or she requests, in writing, from the organ in charge of environmental protection a certification of completion of environmental rehabilitation.

Lorsque, le titulaire d'un permis minier ou de carrière achève la réhabilitation de l'environnement dégradée sous l'effet des opérations minières ou de carrières, il demande, à l'écrit, à l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions un certificat de fin de réhabilitation de l'environnement.

Nyuma y'imyaka itatu (3), uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ahawe icyemezo cy'uko yasannye ibidukikije, asaba, mu nyandiko, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo icyemezo kigaragaza ko nta buryozwe bwo gusana ibidukikije busigaye.

Ingingo ya 9: Isubizwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri asaba, mu nyandiko, Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije gusubizwa ingwate yo gusana ibidukikije yatanze. Iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe n'icyemezo kigaragaza ko nta buryozwe bwo gusana ibidukikije busigaye.

Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije gisubiza uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ingwate yatanze, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza.

After three (3) years, the mining or quarry licence holder is provided with the certification of completion of environmental rehabilitation, he or she requests, in writing, from the organ in charge of environmental protection a certification of non-outstanding liabilities for environmental rehabilitation.

Article 9: Refund of environmental rehabilitation guarantee

The mining or quarry licence holder requests, in writing, from the National Fund for Environment, to be refunded the deposited environmental rehabilitation guarantee. The certification of non-outstanding liabilities for environmental rehabilitation must be annexed to the request.

The National Fund for Environment refunds the deposited guarantee to the mining or quarry licence holder, in accordance with provisions of Article 6 of these Regulations.

Trois (3) ans après que le titulaire d'un permis minier ou de carrière a obtenu le certificat de fin de réhabilitation de l'environnement, il demande, à l'écrit, à l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions un certificat qui atteste qu'il n'y a plus d'obligations de réhabilitation de l'environnement.

Article 9: Remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière demande, à l'écrit, au Fonds National de l'Environnement le remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement versée. La demande doit être accompagnée du certificat qui atteste qu'il n'y a plus d'obligations de réhabilitation de l'environnement.

Le Fonds National de l'Environnement rembourse au titulaire d'un permis minier ou de carrière la caution versée, conformément aux dispositions de l'article 6 des présents règlements.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Article 11: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
ITANGWA RYA SERIVISI
ZEREKEYE IBIKORWA
BY'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
002/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE PROVISION
OF SERVICES RELATING TO
MINING AND QUARRY
OPERATIONS

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LA PRESTATION
DE SERVICES EN RAPPORT AVEC
LES OPÉRATIONS
D'EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIÈRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of these Regulations

Article 2: Champ d'application des
présents règlements

Ingingo ya 3: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

UMUTWE WA II: GUSHYIRA MU
BYICIRO NO KUVUGURURA
SERIVISI ZEREKEYE UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

CHAPTER II: CLASSIFICATION
AND UPDATING SERVICES
RELATING TO MINING AND
QUARRY OPERATIONS

CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET
ACTUALISATION DES SERVICES
EN RAPPORT AVEC DES
OPÉRATIONS D'EXPLOITATION
DES MINES ET CARRIÈRES

Ingingo ya 4: Ibyiciro bya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 4: Classification of services relating to mining and quarry operations

Article 4: Classification des services en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 5: Gukoresha serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 5: Procurement of services relating to mining and quarry operations

Article 5: Acquisition de services en rapport avec les opérations des mines et carrières

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'urutonde rw'abatanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 6: Publication of a list of providers of services relating to mining and quarries

Article 6: Publication de la liste des prestataires des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

UMUTWE WA III: UBURYO BWO KWEMERERA ITANGWA RYA SERIVISI Z'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

CHAPTER III: MODALITIES FOR LICENSING SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

CHAPITRE III: MODALITÉS D'AGRÈMENT DE LA PRESTATION DES SERVICES EN RAPPORT AVEC LES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

Ingingo ya 7: Iyandikwa ry'abatanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 7: Registration of providers of general services relating to mining and quarry operations

Article 7: Enregistrement des prestataires de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 8: Gusaba kwandikwa nk'utanga serivisi rusange mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 8: Application for registration as a provider of general services relating to mining and quarry operations

Article 8: Demande d'enregistrement en tant que prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 9: Gutanga icyemezo cy'iyandikwa ry'utanga serivisi rusange

Article 9: Issuance of registration certificate to a provider of general

Article 9: Octroi de certificat d'enregistrement d'un prestataire de services généraux en rapport avec les

zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri	services relating to mining and quarry operations	opérations d'exploitation des mines et carrières
<u>Ingingo 10:</u> Igihe icyemezo cy'iyandikisha kimara	<u>Article 10:</u> Duration of registration certificate	<u>Article 10:</u> Durée du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 11:</u> Kongera igihe cy'icyemezo cy'iyandikisha cyo gutanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri	<u>Article 11:</u> Renewal of a registration certificate for providing general services in mining and quarry operations	<u>Article 11:</u> Renouvellement d'un certificat d'enregistrement pour la prestation de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi na kariyeri	<u>Article 12:</u> Application for a licence to provide essential services relating to mining and quarry	<u>Article 12:</u> Demande d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye amabuye y'agaciro na kariyeri	<u>Article 13:</u> Issuance of the licence to provide essential services relating to mining and quarry operations	<u>Article 13:</u> Octroi d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières
<u>Ingingo 14:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 14:</u> Duration of a licence	<u>Article 14:</u> Durée d'un permis
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri	<u>Article 15:</u> Application for renewal of a licence for providing essential services relating to mining and quarry operations	<u>Article 15:</u> Demande de renouvellement d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

UMUTWE WA IV:
UBURENGANZIRA N'INSHINGANO
BY'ABATANGA SERIVISI
ZEREKEYE UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

CHAPTER IV: RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF SERVICE
PROVIDERS OF MINING AND
QUARRY OPERATIONS

CHAPITRE IV: DROITS ET
OBLIGATIONS DES
PRESTATAIRES DES SERVICES
DES OPÉRATIONS
D'EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIÈRES

Ingingo ya 16: Uburenganzira
bw'uwemerewe gutanga serivisi
z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro na kariyeri

Article 16: Rights of a licensed essential
services provider in mining and quarry
operations

Article 16: Droits d'un prestataire agréé
de services essentiels dans les opérations
d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 17: Uburenganzira
bw'uwemerewe gutanga serivisi rusange
zerekeye ubucukuzi bw'amabuye
y'agaciro na kariyeri

Article 17: Rights of a licensed provider
of general services relating to mining
and quarry operations

Article 17: Droits d'un prestataire
autorisé de services généraux en rapport
avec les opérations d'exploitation des
mines et carrières

Ingingo ya 18: Inshingano z'ufite
uruhushya rwo gutanga serivisi
z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro na kariyeri

Article 18: Obligations of a holder of a
licence for providing essential services in
mining and quarry operations

Article 18: Obligations du titulaire d'un
permis de prestation des services
essentiels dans les opérations
d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 19: Inshingano z'uwahawe
icyemezo cy'iyandikisha cyo gutanga
serivisi rusange zerekeye ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 19: Obligations of a registered
provider of general services provider in
mining and quarry operations

Article 19: Obligations du titulaire d'un
certificat de prestation des services
généraux dans les opérations
d'exploitation des mines et carrières

Ingingo ya 20: Amafaranga yishyurwa
ku ruhushya cyangwa ku cyemezo rwo
gutanga serivisi zerekeye ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro

Article 20: Fees paid for a licence or a
certificate for providing mining and
quarry operations

Article 20: Frais applicables au permis
ou certificat de prestation des services en
rapport avec les opérations
d'exploitation des mines et carrières

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo
z'amabwiriza zinyuranyije n'aya
mabwiriza

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza
atangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA ITANGWA RYA SERIVISI ZEREKEYE IBIKORWA BY'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 002/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE PROVISION OF SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LA PRESTATION DE SERVICES EN RAPPORT AVEC LES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES
--	---	--

Umuyobozi Mukuru;

The Chief Executive Officer;

Le Directeur Général en Chef ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 61;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 61;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 61;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza agenga itangwa rya serivisi mu bikorwa byerekeye amabuye y'agaciro na kariyeri.

These Regulations govern the provision of services relating to mining and quarry operations.

Les présents règlements régissent la prestation des services en rapport avec les

opérations d'exploitation des mines et carrières.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba serivisi zerekeye ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1 ° **Umuyobozi Mukuru:** Umuyobozi w'urwego rw'Igihugu rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo;
- 2 ° **umuntu:** umuntu ku giti cye, sosiyete cyangwa koperative itanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Article 2: Scope of these Regulations

These Regulations apply to services relating to mining and quarry operations.

Article 3: Definitions

For the purpose of these Regulations, the following terms are defined as follows:

- 1 ° **Chief Executive Officer:** Head of the public organ in charge of mines and quarries;
- 2 ° **person:** individual, company or cooperative that provide services relating to mining and quarry operations.

Article 2: Champ d'application des présents règlements

Les présents règlements s'appliquent aux services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et de carrières.

Article 3: Définitions

Aux fins des présents règlements, les termes ci- après sont définis comme suit:

- 1 ° **Directeur Général en Chef:** Chef de l'organe public ayant les mines et carrières dans ses attributions;
- 2 ° **personne:** personne physique, société ou coopérative qui preste les services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières.

UMUTWE WA II: GUSHYIRA MU BYICIRO NO KUVUGURURA SERIVISI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 4: Ibyiciro bya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ziri mu byiciro bikurikira:

1 ° serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ku buryo butaziguye, zirimo:

- a. serivisi zo gushakisha amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri, harimo ibikorwa byo gupima jewoloji, jewofizike, gupima icyo ubutaka buhatse hifashishijwe ikoranabuhanga n'ibikorwa bya jewoshimi;
- b. kubungabunga ibidukikije n'imibereho myiza y'abaturage nko gusana ubutaka bwangiritse, gutera ibiti bisimbura ibyateme, kwita ku myanda yo muri mine no mu mazi, gufunga ibirombe no kubisana no gucunga ibisigazwa bya mine;

CHAPTER II: CLASSIFICATION AND UPDATING SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

Article 4: Classification of services relating to mining and quarry operations

Services relating to mining and quarry operations are classified as follows:

1 ° essential services which are directly connected to the mining and quarry operations, including:

- a. mineral or quarry exploration services, including geological, geophysics, remote sensing and geochemistry activities;
- b. environmental and social management services such as reclamation, re-vegetation, mine waste and water and tailings management, mine closure and rehabilitation and tailings management;

CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET ACTUALISATION DES SERVICES EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

Article 4: Classification des services en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières

Les services en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières sont classés comme suit:

1 ° les services essentiels qui sont directement liés aux opérations d'exploitation des mines et carrières, comprenant:

- a. les services d'exploration de mines ou carrières, y compris les activités géologiques, géophysiques, de télédétection et de géochimie;
- b. les services de gestion environnementale et sociale, tels que la remise en état, la revégétalisation, la gestion des déchets miniers et de l'eau, la fermeture et la réhabilitation des

		mines ainsi que la gestion des résidus miniers;
c. serivisi zo gucukura;	c. drilling services;	c. les services de forage;
d. serivisi za laboratwari;	d. laboratory services;	d. les services de laboratoire;
e. serivisi zerekeye amasezerano yo gucukura amabuye y'agaciro;	e. contract mining services;	e. les services de contrat minier;
f. gucukura amabuye y'agaciro;	f. extraction of minerals;	f. l'excavation de minerais;
g. serivisi z'ubwikorezi bw'amabuye y'agaciro;	g. mining transport services;	g. les services de transport de minerais;
h. serivisi zo guturitsa intambi;	h. blasting services;	h. les services de dynamitage;
i. imirimo y'ubwubatsi, ibikoresho byo mu mirimo yo kubaka mine cyangwa kariyeri;	i. civil engineering works and construction of mine or quarry facilities;	i. les travaux de génie civil et construction d'installations minières ou de carrières;
j. serivisi zo gupima ubwiza bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri;	j. mineral or quarry analysis services;	j. les services d'analyse de minerais ou de carrière;
k. guhanga no gukora ibikoresho, ibice bibigize n'ibintu bikoreshwa bikarangira.	k. manufacturing and fabrication of equipment, components and consumables.	k. production et fabrication d'équipements, de composantes et de consommables.
2 ° serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu buryo buziguye, zirimo:	2 ° general services which are indirectly connected with the mining or quarry operations, including:	2 ° les services généraux qui sont indirectement liés aux opérations d'exploitation des mines ou carrières, comprenant:

- | | | |
|--|---|---|
| a. gutumiza mu mahanga no kugurisha ibikoresho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri n'ibikoresho bisimbura ibyangiritse; | a. importing and dealing in mining or quarry, equipment and spare parts supplies; | a. l'importation et le commerce des fournitures d'équipements et pièces de rechange pour les industries extractives ou les carrières. |
| b. serivisi z'ubushakashatsi; | b. research services; | b. les services de recherche; |
| c. serivisi z'ubwikorezi bw'amabuye y'agaciro; | c. mining transportation services; | c. les services de transport des minerais; |
| d. serivisi zo kugenzura imikorere; | d. due diligence services; | d. les services de revue diligente; |
| e. serivisi zo kumenya inkomoko y'amabuye y'agaciro cyangwa icyemezo cy'ubuziranenge cyayo; | e. mineral traceability or certification services; | e. les services de traçabilité ou de certification des minerais; |
| f. izindi serivisi z'ubuhanga. | f. other consultancy services. | f. les autres services de consultance. |

Umuyobozi Mukuru ashobora kongera urutonde rwa serivisi zerekeye ubucukuzi bwa mine na kariyeri.

The Chief Executive Officer may extend the list of services relating to mining and quarry operations.

Le Directeur Général en Chef peut étendre la liste des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières.

Ingingo ya 5: Gukoresha serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 5: Procurement of services relating to mining and quarry operations

Article 5: Acquisition de services en rapport avec les opérations des mines et carrières

Ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ntagomba guha akazi cyangwa gukoresha umuntu utanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri keretse igihe na we

A holder of a mining licence must not engage or employ mining and quarry relating services provider, unless the mining services provider is licensed or

Le titulaire d'un permis minier ne doit pas engager ou utiliser le prestataire des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières, sauf si ledit prestataire de services est agréé ou

abifitiye uruhushya cyangwa yanditswe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'urutonde rw'abatanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Umuyobozi Mukuru ashyira ku buryo buhoraho ku rubuga rwa murandasi rw'urwego rw'Igihugu rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo, urutonde rw'abemerewe cyangwa abiyandikishije mu batanga serivisi z'ingenzi cyangwa iza rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO KWEMERERA ITANGWA RYA SERIVISI Z'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 7: Iyandikwa ry'abatanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Umuntu utanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yiyandikisha ku Muyobozi

registered in accordance with the provisions of these regulations.

Article 6: Publication of a list of providers of services relating to mining and quarries

The Chief Executive Officer regularly publishes on the website of the Public Organ in charge of mines and quarries a list of persons licensed or registered as providers of essential or general services relating to mining and quarry operations.

CHAPTER III: MODALITIES FOR LICENSING SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

Article 7: Registration of providers of general services relating to mining and quarry operations

A provider of general services related to mining and quarry operations must register with the Chief Executive Officer in

enregistré conformément aux dispositions des présents règlements.

Article 6: Publication de la liste des prestataires des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Le Directeur Général en Chef publie régulièrement sur le site Web de l'organe public ayant les mines et carrières dans ses attributions une liste des personnes autorisées ou enregistrées en tant que prestataires de services essentiels ou généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières.

CHAPITRE III: MODALITÉS D'AGRÈMENT DE LA PRESTATION DES SERVICES EN RAPPORT AVEC LES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

Article 7: Enregistrement des prestataires de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Un prestataire d'un service général en rapport avec les opérations d'exploitation des mines ou carrières doit se faire enregistrer auprès du Directeur Général en

Mukuru hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 8: Gusaba kwandikwa nk'utanga serivisi rusange mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Umuntu wifuza gusaba kwandikwa nk'utanga serivisi rusange mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru inyandiko ibisaba akoresheje ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Dosiye isaba kwandikwa igomba kuba ikubiyemo amakuru cyangwa inyandiko zikurikira:

1 ° icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi;

2 ° umwirondoro w'usaba;

3 ° imyirondoro y'abayobozi n'iy'abakozi b'ingenzi usaba azakoresha, igaragaza ibyo bize n'uburambe bafite mu gutanga serivisi ziteganyijwe;

accordance with the provisions of these Regulations.

Article 8: Application for registration as a provider of general services relating to mining and quarry operations

A person who intends to register as a provider of general services relating to mining and quarry operations must submit his or her application to the Chief Executive Officer using the form prescribed in Annex II of these Regulations.

The application file for registration must comprise of the following information or documents:

1 ° a business registration certificate;

2 ° profile of the applicant;

3 ° curriculum vitae of the key management and professional personnel of the applicant showing their qualifications and experience in providing the planned services;

Chef, conformément aux dispositions des présents règlements.

Article 8: Demande d'enregistrement en tant que prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Le demandeur d'inscription en tant que prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières doit adresser sa demande au Directeur Général en Chef en utilisant le formulaire prescrit en Annexe II des présents règlements.

Le dossier de demande doit contenir les informations ou les documents suivants:

1 ° le certificat d'enregistrement commercial;

2 ° le profil du demandeur;

3 ° le curriculum vitae du personnel d'encadrement et du personnel professionnel du demandeur, indiquant leurs qualifications et leur expérience dans la prestation des services prévus;

4 ° icyemezo kitarengeje igihe kigaragaza ko nta misoro usaba arimo;

4 ° a valid tax clearance certificate of the applicant;

4 ° une attestation de non-créance valide du demandeur;

5 ° andi makuru ashobora gusabwa n'Umuyobozi Mukuru.

5 ° any other information that may be required by the Chief Executive Officer.

5 ° toute autre information ou document que peut demander le Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 9: Gutanga icyemezo cy'iyandikwa ry'utanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 9: Issuance of registration certificate to a provider of general services relating to mining and quarry operations

Article 9: Octroi de certificat d'enregistrement d'un prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Umuyobozi Mukuru ashobora, mu minsi mirongo itandatu (60) uhereye ku munsu dosiye isaba kwandika utanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yakiririwe, kandi amaze gusuzuma neza inyandiko isaba, gutanga cyangwa kutemera guha usaba icyemezo cy'iyandikwa.

The Chief Executive Officer may, within sixty (60) days from the date of receipt of application file for registration for provision of general services relating to mining and quarry operations, and after reviewing the application, issue or refuse to issue a registration certificate to the applicant.

Le Directeur Général en Chef peut, endéans soixante (60) jours à compter de la date de réception d'un dossier de demande d'inscription d'un prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières, et après avoir examiné la demande, octroyer ou refuser d'octroyer, un certificat d'enregistrement au demandeur.

Umuyobozi Mukuru atanga icyemezo cy'iyandikisha akoresheje ifishi iri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

The Chief Executive Officer issues a registration certificate to the applicant in the form prescribed in annex IV of these Regulations.

Le Directeur Général en Chef octroie un certificat d'enregistrement au demandeur en utilisant le format prescrit en annexe IV des présents règlements.

Ingingo ya 10: Igihe icyemezo cy'iyandikisha kimara

Icyemezo cy'iyandikisha cy'utanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kimara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa hashingiwe ku isesengura ryakozwe kuri serivisi uwahawe uruhushya yatanze.

Buri gihe cy'inyongera ry'icyemezo ntikirenza imyaka itatu (3).

Ingingo ya 11: Kongera igihe cy'icyemezo cy'iyandikisha cyo gutanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Umuntu ushaka ko icyemezo cye cy'iyandikisha cyo gutanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyongererwa igihe abisaba Umuyobozi Mukuru bitarenze iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko icyemezo kirangiza igihe, akoresheje ifishi iri ku mugereka wa VI w'aya mabwiriza.

Article 10: Duration of registration certificate

A registration certificate of a provider of general services relating to mining and quarry lasts for three (3) years renewable depending on the evaluation of the services provided by the holder.

Each renewal of the certificate must not exceed three (3) years.

Article 11: Renewal of a registration certificate for providing general services in mining and quarry operations

A person who wants to apply for renewal of a registration certificate for providing general services in mining and quarry operations submits his or her application to the Chief Executive Office not later than thirty (30) days before the certificate expires, in the form prescribed in annex VI of these Regulations.

Article 10: Durée du certificat d'enregistrement

Un certificat d'enregistrement d'un prestataire de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières a une durée de trois (3) ans renouvelable sur base de l'évaluation des services fournis par le titulaire.

Chaque renouvellement du certificat ne doit pas dépasser trois (3) ans.

Article 11: Renouvellement d'un certificat d'enregistrement pour la prestation de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Une personne qui veut demander le renouvellement d'un certificat d'enregistrement pour la prestation de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines ou carrières présente sa demande au Directeur Général en chef au plus tard trente (30) jours avant l'expiration du certificat, en utilisant le formulaire en annexe VI des présents règlements.

Ingingo ya 12: Gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi na kariyeri

Umuntu ushaka gutanga serivisi y'ingenzi yerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba uruhushya Umuyobozi Mukuru akoresheje ifishi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, dosiye isaba uruhushya igomba kuba ikubiyemo amakuru cyangwa inyandiko zikurikira:

1 ° icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi;

2 ° umwirondoro w'usaba;

3 ° imyirondoro y'abayobozi n'iy'abakozi b'ingenzi usaba azakoresha, hagaragazwamo ibyo bize n'uburambe bafite mu gutanga serivisi ziteganyijwe;

4 ° icyemezo kitarengeje igihe cy'uko nta misoro usaba arimo;

Article 12: Application for a licence to provide essential services relating to mining and quarry

A person who wants to provide essential services relating to mining and quarry must, with an appropriate form in Annex I of these Regulations, apply for a licence from the Chief Executive Officer.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, the application file for the licence must comprise of the following information or documents:

1 ° a business registration certificate;

2 ° a profile of the applicant;

3 ° curriculum vitae of the key management and professional personnel of the applicant showing their qualifications and experience in providing the expected services;

4 ° a valid tax clearance certificate of the applicant;

Article 12: Demande d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Toute personne qui veut fournir des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières demande un permis au Directeur Général en Chef en utilisant le formulaire en Annexe I des présents règlements.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, le dossier de demande de permis doit contenir les informations ou les documents suivants:

1 ° le certificat d'enregistrement commercial;

2 ° le profil du demandeur;

3 ° les curriculum vitae du personnel d'encadrement et celui du personnel professionnel du demandeur, indiquant leurs qualifications et leur expérience dans la prestation des services escomptés;

4 ° l'attestation de non créance valide du demandeur;

5 ° kopi z'ibyemezo byo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

6 ° ibikoresho bigomba gukoreshwa mu gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

7 ° andi makuru cyangwa inyangidiko ashobora gusabwa n'Umuyobozi Mukuru.

5 ° copies of certifications or authorisations for providing the services, if applicable;

6 ° equipment to be used in providing services relating to mining and quarry operations;

7 ° any other information or document that may be required by the Chief Executive Officer.

5 ° des copies des certifications ou des autorisations pour fournir les services, le cas échéant;

6 ° l'équipement à utiliser pour fournir les services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières;

7 ° toute autre information ou document que peut demander le Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 13: Guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye amabuye y'agaciro na kariyeri

Mu minsi mirongo itandatu (60) uhaye ku muni dosiye yuzuye isaba uruhushya yakiriwe, Umuyobozi Mukuru ashobora kutemera gutanga cyangwa gutanga uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Umuyobozi Mukuru atanga uruhushya akoresheje ifishi iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

Article 13: Issuance of the licence to provide essential services relating to mining and quarry operations

The Chief Executive Officer may, within sixty (60) days from the date of receipt of the application file for the licence, issue the licence or reject the application for the licence to provide essential services relating to mining and quarry operations.

The Chief Executive Officer issues the licence to the applicant in the form prescribed in Annex III of these Regulations.

Article 13: Octroi d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Le Directeur Général en Chef peut, dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception du dossier de demande de permis, octroyer le permis ou rejeter la demande de permis de prestation de services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières.

Le Directeur Général en Chef délivre le permis au demandeur en utilisant le formulaire en annexe III des présents règlements.

Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rumara imyaka itanu (5) ishobora kongerwa hashingiwe ku isesengura ryakozwe kuri serivisi uwahawe uruhushya yatanze.

Buri gihe cy'inyongera cy'uruhushya ntikirenza imyaka itanu (5).

Ingingo ya 15: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Umuntu usaba ko uruhushya rwe rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rwongererwa igihe abikora akoresheje ifishi iri ku mugereka wa V w'aya mabwiriza akayohereza Umuyobozi Mukuru bitarenze ukwezi kumwe (1) mbere y'uko uruhushya yabonye mbere rurangira.

Mbere y'uko Umuyobozi Mukuru yongerera igihe cy'uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, asuzuma ko usaba yubahirije ibikubiye muri urwo ruhushya biteganywa n'aya mabwiriza.

Article 14: Duration of a licence

A licence for provision of essential services relating to mining and quarry operations is issued for a period of five (5) years renewable depending on the evaluation of the services provided.

Each period for renewal of the licence must not exceed five (5) years.

Article 15: Application for renewal of a licence for providing essential services relating to mining and quarry operations

A person who applies for renewal of his or her licence of providing essential services relating to mining and quarry operations do so by filling a form prescribed in Annex V of these Regulations in a period not later than one (1) month before the expiry of the previous one.

The Chief Executive Officer must, before approving renewal of the licence referred to under Paragraph One of this Article, examine whether the applicant complied with relevant conditions of these regulations relating to the licence.

Article 14: Durée d'un permis

Un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines ou des carrières est accordé pour une durée de cinq (5) ans renouvelable sur base de l'évaluation des services fournis.

Chaque renouvellement du permis ne doit pas dépasser cinq (5) ans.

Article 15: Demande de renouvellement d'un permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Une personne qui demande le renouvellement de son permis de prestation des services essentiels en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières remplit le formulaire prescrit à l'annexe V des présents règlements au plus tard un (1) mois avant l'expiration du permis précédent.

Avant d'octroyer le renouvellement d'un permis mentionné à l'alinéa premier du présent article, le Directeur Général en Chef s'assure que le demandeur s'est conformé aux exigences prévues par les

présents règlements en rapport avec le permis.

**UMUTWE WA IV:
UBURENGANZIRA N'INSHINGANO
BY'ABATANGA SERIVISI
ZEREKEYE UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI**

**CHAPTER IV: RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF SERVICE
PROVIDERS OF MINING AND
QUARRY OPERATIONS**

**CHAPITRE IV: DROITS ET
OBLIGATIONS DES
PRESTATAIRES DES SERVICES
DES OPÉRATIONS
D'EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIÈRES**

Ingingo ya 16: Uburenganzira bw'uwerewe gutanga serivisi z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 16: Rights of a licensed essential services provider in mining and quarry operations

Article 16: Droits d'un prestataire agréé de services essentiels dans les opérations d'exploitation des mines et carrières

Umuntu ufite uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yemerewe gutanga serivisi nk'uko uruhushya afite rubigena cyangwa kubona inyungu n'uduhimbazamusyi biteganywa n'amategeko abigenga.

A licensed essential service provider in mining and quarry operations is permitted to provide services as specified in the licence with benefits or incentives granted under relevant laws.

Le titulaire d'un permis des services essentiels dans les opérations d'exploitation des mines ou carrières a droit à la prestation de services en vertu du permis obtenu et à tout avantage ou incitations accordés en vertu de la législation en la matière.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'uwerewe gutanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Article 17: Rights of a licensed provider of general services relating to mining and quarry operations

Article 17: Droits d'un prestataire autorisé de services généraux en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Umuntu wiyandikishije kugira ngo atange serivisi rusange mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yemerewe gutanga serivisi zemejwe no guhabwa

A person registered to provide general services in mining and quarry operations provides services as stipulated in the licence and is entitled to benefits or incentives specified under relevant laws.

Une personne enregistrée pour la prestation des services généraux dans les opérations d'exploitation des mines et carrières a droit à la prestation des services approuvés et à tout autre avantage ou

uduhimbazamusyi tugenwa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 18: Inshingano z'ufite uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingenzi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba:

- 1 ° kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza kimwe n'andi mategeko agenga ibikorwa by'uwahawe uruhushya;
- 2 ° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru raporo z'umwaka mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'uko umwaka urangira nk'uko biteganywa mu mugereka wa VII w'aya mabwiriza;
- 3 ° kwemerera umukozi ubifitiye ububasha kugenzura ibikorwa bye.

Article 18: Obligations of a holder of a licence for providing essential services in mining and quarry operations

A holder of a licence for providing essential services in mining and quarry operations must:

- 1 ° comply with the provisions of these regulations and any other law applicable to the holder's operations;
- 2 ° submit annual reports to the Chief Executive Officer not later than three (3) months after the end of each year as set out in annex VII of these regulations;
- 3 ° allow an authorised officer to inspect his or her operations.

incitations accordés en vertu de la législation en la matière.

Article 18: Obligations du titulaire d'un permis de prestation des services essentiels dans les opérations d'exploitation des mines et carrières

Un titulaire d'un permis de prestation des services essentiels dans les opérations d'exploitation des mines et carrières doit:

- 1 ° se conformer aux dispositions des présents règlements et de toute autre loi applicable aux opérations du détenteur;
- 2 ° soumettre des rapports annuels au Directeur Général en Chef au plus tard trois (3) mois après la fin de chaque année, conformément à l'annexe VII des présents règlements;
- 3 ° permettre à l'agent autorisé d'inspecter ses opérations.

Ingingo ya 19: Inshingano z'uwahawe icyemezo cy'iyandikisha cyo gutanga serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Uwahawe icyemezo cy'iyandikisha cyo gutanga serivisi rusange mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba:

- 1 ° kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza n'andi mategeko agenga ibikorwa by'uwahawe uruhushya;
- 2 ° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru raporo z'umwaka mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) nyuma y'uko umwaka urangira nk'uko biteganywa mu mugereka wa VIII w'aya mabwiriza;
- 3 ° kwemerera umukozi ubifitiye ububasha kugenzura ibikorwa yaherewe uruhushya.

Article 19: Obligations of a registered provider of general services provider in mining and quarry operations

A registered provider of general services in mining and quarry operations must:

- 1 ° comply with the provisions of these regulations and any other law applicable to the holder's operations;
- 2 ° submit annual reports to the Chief Executive Officer not later than one (1) month after the end of each year as set out in annex VIII of these Regulations;
- 3 ° allow an authorised officer to inspect his or her operations.

Article 19: Obligations du titulaire d'un certificat de prestation des services généraux dans les opérations d'exploitation des mines et carrières

Un titulaire d'un certificat de prestation des services généraux dans les opérations d'exploitation des mines et carrières doit:

- 1 ° se conformer aux dispositions des présents règlements et de toute autre loi applicable aux opérations du détenteur;
- 2 ° soumettre des rapports annuels au Directeur Général en Chef au plus tard un (1) mois après la fin de chaque année, conformément à l'annexe VIII des présents règlements;
- 3 ° permettre à l'agent autorisé d'inspecter ses opérations.

Ingingo ya 20: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya cyangwa ku cyemezo cyo gutanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Usaba cyangwa usanganywe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikisha byo gutanga serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yishyura amafaranga ateye ku buryo bukurikira:

1 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) yo gusaba uruhushya cyangwa yo kwiandikisha;

2 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ku gusaba kongererwa uruhushya cyangwa icyemezo.

Amafanga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo yishyurwa kuri konti yagenwe n'urwego rw'Igihugu rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo.

Article 20: Fees paid for a licence or a certificate for providing mining and quarry operations

An applicant for or a holder of a licence or a certificate for providing mining and quarry operations pays the following fees:

1 ° fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) for the application or for registration;

2 ° fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) for application of renewal of a licence or a certificate.

Fees referred to under Paragraph One of this Article are paid to the bank account designated by the Public Organ in charge of mines and quarries.

Article 20: Frais applicables au permis ou certificat de prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Le demandeur ou le détenteur d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement pour la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières paie les frais suivants:

1 ° cinquante mille francs Rwandais (50.000 FRW) pour la demande ou l'enregistrement;

2 ° cinquante mille francs Rwandais (50.000 FRW) pour la demande de renouvellement d'un permis ou d'un certificat.

Les frais mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont payés sur le compte désigné de l'organe public ayant les mines et carrières dans ses attributions.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

Kigali, on 18/07/2019

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, Pétrole et Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	I	ANNEX I TO REGULATIONS OF	ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019			N° 002/MINES/RMB/2019 OF	002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019	GOVERNING THE	RÉGISSANT LA PRESTATION DES
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	PROVISION OF SERVICES	SERVICES EN RAPPORT AVEC DES
ZEREKEYE	UBUCUKUZI		RELATING TO MINING AND	OPÉRATIONS D'EXPLOITATION
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	QUARY OPERATIONS	DES MINES ET CARRIÈRES
KARIYERI				

INYANDIKO ISABA URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI Z'INGENZI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

(1) Amazina y'usaba	(2) Aho abarizwa	(3) Aho akorera ibikorwa
(4) Numero iranga umusororeshwa	(5) Aderesi ya imeyiri n'Urubuga rwa interineti	(6) Numero ya telefoni
(7) Ubwoko bwa Serivisi y'ingenzi yerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:		
1. serivisi zo gushakisha amabuye y'agaciro harimo ibikorwa byo gupima imiterere y'ubutaka mo imbere, ibigaragara bigize isi, gucungisha ikoranabuhanga icyo ubutaka buhatse n'ibikorwa byo gutunganya ibiva mu butare ☐ 2. serivisi zo kwita ku bidukikije n'imibereho y'abaturage nko gusana ibyangijwe, kongera gutera ibimera, gucunga imyanda yo mu birombe n'amazi yakoreshejwe, gusiba ibyobo no gusana ibyangijwe ndetse no gucunga ibisigazwa byo mu birombe by'ahacukurwa amabuye y'agaciro ☐ 3. serivisi z'ubucukuzi ☐ 4. serivisi zo muri laboratwari ☐	5. serivisi zerekeye amasezerano yo gucukura amabuye y'agaciro ☐ 6. gucukura amabuye y'agaciro n'ubwikorezi bwayo ☐ 7. serivisi zo guturitsa ☐ 8. inyubako n'ubwubatsi bw'ibirombe na kariyeri ☐ 9. serivisi zo kuyungurura amabuye y'agaciro ☐ 10. guhanga no gukora ibikoresho, ibice bibigize n'ibindi bikoresho ☐ 11. serivisi zo gupima ubwiza bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ☐ 12. ibindi: ☐	

(8) Inyandiko zishyirwa mu busabe (Hitamo aho bikenewe):			
Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubucuruzi	☐	Umwirondoro w'usaba	☐
Umwirondoro w'abakozi b'ingenzi	☐	Icyemezo cy'uko nta misoro arimo	☐
Kopi z'ibyemezo/uburenganzira	☐	Inyemezabwishyu y'amafaranga ya dosiye isaba	☐
Izindi nyandiko (Urutonde):			
(9) Andi makuru yose usaba yumva ko ari ngombwa ku busabe bwe			
(10) Indahiro Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya Sosiyeti/umuntu ku giti cye	Itariki

APPLICATION FORM FOR LICENCE FOR ESSENTIAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

(1) Name of Applicant	(2) Registered Address	(3) Location of business	
(4) Tax Identification Number	(5) Email address and Website	(6) Telephone Number	
(7) Type of essential service relating to mining and quarry operations			
1. Mineral exploration services, including geological, geophysics, remote sensing and geochemistry activities ☐	2. Environmental and social management services such as reclamation, re-vegetation, mine waste and water management, mine closure and rehabilitation, and mine tailings management ☐	3. Drilling services ☐	4. Laboratory services ☐
		5. Contract mining services ☐	
		6. Excavation of ore haulage of ore ☐	
		7. Blasting services ☐	
		8. Civil works and construction of mine or quarry facilities ☐	
		9. Mineral assaying services ☐	
		10. Manufacturing, fabrication of equipment, components and consumables ☐	
		11. mineral or quarry analysis services ☐	
		12. Other: _____ ☐	

(8) Documents included in the application file (Select as applicable):			
Business registration certificate	☐	Profile of applicant	☐
Curriculum vitae of key personnel	☐	Tax Clearance Certificate	☐
Copies of certifications/authorisations	☐	Receipt for payment of application fee	☐
Other documents (List):			
(9) Any other information applicant considers relevant to the application			
(10) Declaration I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director	Signature	Company/ stamp/seal	Date

FORMULAIRE DE DEMANDE DE PERMIS DE PRESTATION DES SERVICES ESSENTIELS EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

(1) Nom du demandeur	(2) Adresse enregistrée	(3) Lieu d'affaires
(4) Numéro d'identification fiscale (TIN)	(5) Adresse électronique et site Web	(6) Numéro de téléphone
(7) Type de service essentiel en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières:		
1. Les services d'exploration minérale, y compris les activités géologiques, géophysiques, de télédétection et de géochimie ☐ 2. Les services de gestion environnementale et sociale tels que la remise en état, la revégétation, la gestion des déchets miniers et de l'eau, la fermeture et la réhabilitation des mines ainsi que la gestion des résidus miniers ☐ 3. Les services de forage ☐ 4. Les services de laboratoire ☐	5. Les services miniers sous contrat ☐ 6. L'excavation de minerais/transport de minerais ☐ 7. Les services de dynamitage ☐ 8. Les travaux de génie civil et construction d'installations minières ou de carrière ☐ 9. Les services d'analyse de minerais ☐ 10. La production, fabrication d'équipements, de composants et de consommables ☐ 11. les services d'analyse de minerais ou de carrière ☐ 12. Autre: _____ ☐	
(8) Documents attachés à la demande (Sélectionner le cas échéant):		
Le certificat d'enregistrement commercial ☐ Les curriculum vitae du personnel stratégique ☐ Les copies de certifications/autorisations ☐	Le profil du demandeur ☐ Le quitus fiscal ☐ Le reçu pour le paiement des frais de demande ☐	
Autres documents (Enumérer):		

(9) Tout autre renseignement que le demandeur estime pertinent pour la demande			
(10) Déclaration Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).			
Nom du Directeur	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise/ du particulier	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	II	ANNEX II TO REGULATIONS OF	ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019			N° 002/MINES/RMB/2019 OF	002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019	GOVERNING THE	RÉGISSANT LA PRESTATION DES
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	PROVISION OF SERVICES	SERVICES EN RAPPORT AVEC DES
ZEREKEYE	UBUCUKUZI		RELATING TO MINING AND	OPÉRATIONS D'EXPLOITATION
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	QUARY OPERATIONS	DES MINES ET CARRIÈRES
KARIYERI				

INYANDIKO ISABA KWIYANDIKISHA NK'UTANGA SERIVISI RUSANGE ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

(1) Amazina y'usaba	(2) Aho abarizwa	(3) Aho akorera ibikorwa
(4) Numero iranga umusoreshwa	(5) Aderesi ya imeyiri n'Urubuga rwa interineti	(6) Numero ya telefoni
(7) Ubwoko bwa serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:		
1. Gutumiza no gucuruza ibikenerwa mu bucukuzi nk'ibigemurwa, ibikoresho n'ibyuma bisimbura ibishaje ☐	2. Serivisi z'ubushakashatsi ☐	3. Serivisi z'ubwikorezi ☐
4. Serivisi zo gutanga amafunguro ☐	5. Serivisi z'itumanaho n'ikoranabuhanga ☐	6. Serivisi z'ubushishozi ☐
		7. Serivisi z'inkomoko n'ubuziranenge by'amabuye y'agaciro ☐
		8. Izindi serivisi z'impuguke (zivuge:) ☐
		9. Ibindi (bivuge) ☐
(8) Inyandiko zishyirwa mu busabe (Hitamo aho bikenewe):		
icyemezo cy'iyandikisha ry'ubucuruzi ☐	icyemezo cy'uko nta misoro urimo ☐	
Umwirondoro w'abakozi b'ingenzi ☐	Inyemezabwishyu y'amafaranga ya dosiye isaba ☐	
Umwirondoro w'usaba ☐		
Izindi nyandiko (Urutonde):		
(9) Andi makuru yose usaba yumva ko ari ngombwa ku busabe bwe		

(10) Indahiro

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri.

Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango Sosiyeti/cy'umuntu giti cye	Itariki

APPLICATION FORM REGISTRATION AS A PROVIDER OF GENERAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

(1) Name of Applicant	(2) Registered Address	(3) Location of business	
(4) Tax Identification Number	(5) Email address and Website	(6) Telephone Number	
(7) Type of General services relating to Mining and Quarry operations:			
1. Importing and dealing in mining supplies, equipment and spare parts 2. Research services 3. Transportation services 4. Catering services 5. Information technology services	☐ ☐ ☐ ☐ ☐	6. Due diligence services 7. Mineral traceability or certification services 8. Other consultancy services (State:) 9. Other ((State)	☐ ☐ ☐ ☐
(8) Documents included with application (Select as applicable):			
Business registration certificate Curriculum vitae of key personnel Profile of applicant	☐ ☐ ☐	Tax Clearance Certificate Receipt for payment of application fee	☐ ☐
Other documents (List):			
(9) Any other information applicant considers relevant to the application			

(10) Declaration

I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name of Director	Signature	Company/individual stamp/seal	Date

FORMULAIRE DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN PRESTATAIRE DES SERVICES GÉNÉRAUX EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET DE CARRIÈRES

(1) Nom du demandeur	(2) Adresse enregistrée	(3) Lieu d'affaires	
(4) Numéro d'identification fiscale(TIN)	(5) Adresse électronique et site Web	(6) Numéro de téléphone	
(7) Type de service général en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières:			
1. Importation et le commerce de fournitures, équipements et pièces de rechange miniers 2. Les services de recherche 3. Les services de transport des minerais 4. Les services d'approvisionnement 5. Les services de la technologie de l'information	☐ ☐ ☐	6. Les services de diligence raisonnable 7. Les services de traçabilité ou de certification des minerais 8. Autres services de consultance (Préciser:) 9. Autre: (Préciser:)	☐ ☐ ☐ ☐
(8) Documents attachés à la demande (Sélectionner le cas échéant):			
Le certificat d'enregistrement commercial ☐ Les curriculum vitae du personnel stratégique ☐ Le profil du demandeur ☐	Le quitus fiscal ☐ Le reçu pour le paiement des frais de demande ☐		
Autres documents (Enumérer):			
(9) Tout autre renseignement que le demandeur estime pertinent pour la demande			
(10) Déclaration Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette			

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du Directeur	Signature	Cachet/sceau l'entreprise	de	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	III	ANNEX III TO REGULATIONS OF	ANNEXE III AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019			N° 002/MINES/RMB/2019 OF	002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019	GOVERNING THE	RÉGISSANT LA PRESTATION DES
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	PROVISION OF SERVICES	SERVICES EN RAPPORT AVEC DES
ZEREKEYE	UBUCUKUZI		RELATING TO MINING AND	OPÉRATIONS D'EXPLOITATION
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	QUARY OPERATIONS	DES MINES ET CARRIÈRES
KARIYERI				

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI Z'INGENZI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

URUHUSHYA N°

SERIVISI Z'INGENZI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

[IZINA RYA SOSIYETE/RY'UMUNTU KU GITI CYE

TIN:

UBWOKO BWA SERIVISI YEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO		
AHO IGIKORWA GIHEREREYE/ADERESI		
IGIHEMBWE	KUVA	KUGEZA



KONGERESHA IGIHE	KUVA	KUGEZA	UMUKONO NA KASHE
1. IMYAKA 5			
2.			

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

LICENCE FOR THE PROVISION OF ESSENTIAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARY OPERATIONS

LICENCE N°

ESSENTIAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

NAME OF THE COMPANY/INDIVIDUAL

TIN:

TYPE OF SERVICE RELATING TO MINING AND QUARY OPERATIONS		
LOCATION/ADDRESS		
TERM	FROM	TO



RENEWAL	FROM	TO	SIGNATURE AND SEAL
1. 5 YEARS			
2.			

REPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PETROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

PERMIS DE LA PRESTATION DES SERVICES ESSENTIELS EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS
D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

PERMIS N°

SERVICES ESSENTIELS EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

NAME OF THE COMPANY

TIN:

TYPE DE SERVICE EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION MINIERE ET DE CARRIERE		
EMPLACEMENT/ADRESSE		
PERIODE	DU	AU



RENEWAL	DU	AU	SIGNATURE AND CACHET
1			
5 ANS			
2.			

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	IV	ANNEX IV TO REGULATIONS OF	ANNEXE IV AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI	THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°	
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019	N° 002/MINES/RMB/2019	OF	002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019	
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019 GOVERNING THE	RÉGISSANT LA PRESTATION DES	
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	SERVICES EN RAPPORT AVEC DES	
ZEREKEYE	UBUCUKUZI	PROVISION OF SERVICES	OPÉRATIONS D'EXPLOITATION	
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	RELATING TO MINING AND	DES MINES ET CARRIÈRES	
KARIYERI	NA	QUARRY OPERATIONS		

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

ICYEMEZO CY'IYANDIKWA RYA SERIVISI RUSANGE ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA N°

SERIVISI RUSANGE ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

IZINA RYA SOSIYETE/ RY'UMUNTU KU GITI CYE

TIN:

UBWOKO BWA SERIVISI YEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO			
AHO IGIKORWA GIHEREREYE/ ADERESI			
IGIHE	IMYAKA 3	KUVA	KUGEZA



KONGERESHA IGIHE	KUVA	KUGEZA	UMUKONO NA KASHE
1. IMYAKA 3			
2.			

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

CERTIFICATE OF REGISTRATION FOR THE PROVISION OF GENERAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

CERTIFICATE OF REGISTRATION N°
GENERAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS
NAME OF THE COMPANY/INDIVIDUAL
TIN:

TYPE OF GENERAL SERVICE RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS			
LOCATION/ADDRESS			
TERM	3 YEARS	FROM	TO



RENEWALS	FROM	TO	SIGNATURE AND SEAL
1. 3 YEARS			
2.			

REPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PETROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

PERMIS DE LA PRESTATION DES SERVICES EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT N°

SERVICES GÉNÉRAUX EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

NAME OF THE COMPANY/ INDIVIDUEL

TIN:

TYPE DE SERVICE GÉNÉRAL EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET DE CARRIÈRES			
EMPLACEMENT/ADRESSE			
PÉRIODE	3 ANS	DU	AU



RENOUVELLEMENTS	DU	AU	
1. 3 ANS			
2.			

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	V	ANNEX V TO REGULATIONS OF	ANNEXE V AUX DE RÈGLEMENTS
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019			N° 002/MINES/RMB/2019 OF	CHEF N° 002/MINES/RMB/2019 DU
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019	GOVERNING THE	18/07/2019 RÉGISSANT LA
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	PROVISION OF SERVICES	PRESTATION DES SERVICES EN
ZEREKEYE	UBUCUKUZI		RELATING TO MINING AND	RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	QUARRY OPERATIONS	D'EXPLOITATION DES MINES ET
KARIYERI				CARRIÈRES

INYANDIKO ISABA IYONGERERWA RY'IGIHE RY'URUHUSHYA RWA SERIVISI Z'INGENZI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

(1) Amazina y'usaba	(2) Aho abarizwa	(3) Aho akorera ibikorwa
(4) Numero iranga umusororeshwa	(5) Aderesi ya imeyiri n'urubuga rwa interineti	(6) Numero ya telefoni
(7) Ubwoko bwa Serivisi y'ingenzi yerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:		
1. Serivisi zo gushakisha amabuye y'agaciro harimo ibikorwa byo gupima imiterere y'ubutaka mo imbere, ibigaragara bigize isi, gucungisha ikoranabuhanga icyo ubutaka buhatse n'ibikorwa byo gutunganya ibiva mu butare ☐ 2. Serivisi zo kwita ku bidukikije n'imibereho y'abaturage nko gusana ibyangijwe, kongera gutera ibimera, gucunga imyanda yo mu birombe n'amazi yakoreshejwe, gusiba ibyobo no gusana ibyangijwe ndetse no gucunga ibisigazwa byo mu birombe by'amabuye y'agaciro ☐ 3. Serivisi z'ubucukuzi ☐ 4. Serivisi zo muri laboratwari ☐	5. Serivisi ziri mu masezerano y'ubucukuzi ☐ 6. Gucukura amabuye y'agaciro n'ubwikorezi bwayo ☐ 7. Serivisi zo guturitsa ☐ 8. Inyubako n'ubwubatsi bw'ibirombe na kariyeri ☐ 9. Serivisi zo kuyungurura amabuye y'agaciro ☐ 10. Guhanga no gukora ibikoresho, ibice bibigize n'ibindi bikoresho ☐ 11. Ibindi: ☐	
(8) Inyandiko ziherekeza ubusabe		
icyemezo cy'uko nta misoro urimo ☐ Inyemezabwishyu y'amafaranga ya dosiye isaba ☐ Inyemezabwishyu y'amafaranga atangwa ku ruhushya ☐ Raporo y'ibikorwa biteganywa mu ruhushya rusanze weho ☐	Izindi nyandiko (Urutonde):	

(9) Andi makuru yose usaba yumva ko ari ngombwa ku busabe bwe

(10) Indahiro

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri.

Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya Sosiyeti/ cy'umuntu ku giti cye	Itariki
---------------------------	----------------	---	----------------

APPLICATION FOR RENEWAL OF A LICENCE OF THE PROVISION ESSENTIAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARY OPERATIONS

(1) Name of Applicant	(2) Registered Address	(3) Location of business	
(4) Tax Identification Number	(5) Email address and Website	(6) Telephone Number	
(7) Type of Essential Service realting to mining and quarry operations :			
1. Mineral exploration services, including geological, geophysics, remote sensing and geochemistry activities ☐ 2. Environmental and social management services such as reclamation, re-vegetation, mine waste and water management, mine closure and rehabilitation, and mine tailings management ☐ 3. Drilling services ☐ 4. Laboratory services ☐	5. Contract mining services ☐ 6. Excavation of ore Haulage of ore ☐ 7. Blasting services ☐ 8. Civil works and construction of mine or quarry facilities ☐ 9. Mineral assaying services ☐ 10. Manufacturing, and fabrication of equipment, components and consumables ☐ 11. Other: ☐		
(8) Documents included with application			
Tax Clearence Certificate ☐ Receipt for payment of application ☐ Evidence of payment of licence fees ☐ Report on operations under existing license ☐	Other Documents (List): ☐		
(9) Any other information applicant considers relevant to the application			
(10) Declaration			
I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a termo of imprisonment of not less than six (6)			

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name of Director	Signature	Company/ stamp/seal	individual	Date

DEMANDE DE RENOUVELLEMENT D'UN PERMIS DE LA PRESTATION DES SERVICES ESSENTIELS EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

(1) Nom du demandeur	(2) Adresse enregistrée	(3) Lieu d'affaires
(4) Numéro d'identification fiscale(TIN)	(5) Adresse électronique (& site Web)	(6) Numéro de téléphone
(7) Type de service essentiel en rapport avec des opérations d'exploitation des mines et carrières:		
1. Les services d'exploration minérale, y compris les activités géologiques, géophysiques, de télédétection et de géochimie ☐ 2. Les services de gestion environnementale et sociale tels que la remise en état, la revégétation, la gestion des déchets miniers et de l'eau, la fermeture et la réhabilitation des mines ainsi que la gestion des résidus miniers ☐ 3. Les services de forage ☐ 4. Les services de laboratoire ☐	5. Les services miniers sous contrat ☐ 6. L'excavation de minerais/transport de minerais ☐ 7. Les services de dynamitage ☐ 8. Les travaux de génie civil et construction d'installations minières ou de carrière ☐ 9. Les services d'analyse de minerais ☐ 10. La production, fabrication d'équipements, de composants et de consommables ☐ 11. Autre: ☐	
(8) Documents attachés à la demande:		
Le quitus fiscal ☐ Le reçu pour le paiement des frais de demande ☐ La preuve de paiement des frais de demande du permis ☐ Le rapport sur les opérations entreprises au titre du permis existant ☐	Autres documents (Enumérer): ☐	
(9) Tout autre renseignement que le demandeur estime pertinent pour la demande		

(10) Déclaration

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du directeur	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise/individuel	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	VI	ANNEX VI TO REGULATIONS OF	ANNEXE VI AUX RÈGLEMENTS N°
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	002/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
MUKURU N° 002/MINES/RMB/2019		N° 002/MINES/RMB/2019	OF	DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN
YO KU WA 18/07/2019	AGENGA	18/07/2019	GOVERNING THE	CHEF RÉGISSANT LA PRESTATION
IMITANGIRE	YA	SERIVISI	PROVISION OF SERVICES	DES SERVICES EN RAPPORT AVEC
ZEREKEYE	UBUCUKUZI		RELATING TO MINING AND	DES OPÉRATIONS
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	QUARRY OPERATIONS	D'EXPLOITATION DES MINES ET
KARIYERI				CARRIÈRES

IFISHI YO GUSABA KONGERERWA KWIYANDIKISHA NK'UTANGA SERIVISI RUSANGE ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

(1) Amazina y'usaba	(2) Aho abarizwa	(3) Aho akorera ibikorwa	
(4) Numero iranga umusoresha	(5) Aderesi ya imeyiri n'urubuga rwa interineti	(6) Numero ya telefoni	
(7) Ubwoko bwa serivisi rusange zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:			
1. Gutumiza no gucuruza ibikenerwa mu bucukuzi nk'ibigemurwa, ibikoresho n'ibyuma bisimbura ibishaje	☐	6. Serivisi z'ubushishozi	☐
2. Serivisi z'ubushakashatsi	☐	7. Serivisi z'inkomoko n'ubuziranenge by'amabuye y'agaciro	☐
3. Serivisi z'ubwikorezi	☐	8. Izindi serivisi z'impuguke (zuvuge)	☐
4. Serivisi zo gutanga amafunguro	☐	9. Ibindi (bivuge)	☐
5. Serivisi z'itumanaho n'ikorabuhanga	☐		
(8) Inyandiko zishyirwa mu busabe (Hitamo aho bikenewe):			
1. icyemezo cy'uko nta misoro urimo	☐	Izindi nyandiko (Urutonde):	
2. Inyemezabwishyu y'amafaranga ya dosiye isaba	☐		
3. Inyemezabwishyu y'amafaranga atangwa ku ruhushya	☐		
4. Raporo y'ibikorwa biteganywa mu ruhushya rusanzweho	☐		
(9) Andi makuru yose usaba yumva ko ari ngombwa ku busabe bwe			
(10) Indahiro Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya Sosiyeti/cy'umuntu ku giti cye	Itariki

**APPLICATION FORM FOR RENEWAL OF REGISTRATION
AS A PROVIDER OF GENERAL SERVICES RELATING MINING AND QUARY OPERATIONS**

(1) Name of Applicant	(2) Registered Address	(3) Location of business	
(4) Tax Identification Number	(5) Email address and Website	(6) Telephone Number	
(7) Type of General services relating to Mining and Quarrying:			
1. Importing and dealing in mining supplies, equipment and spare parts	☐	6. Due diligence services	☐
2. Research services	☐	7. Mineral traceability or certification services	☐
3. Transportation services	☐	8. Other consultancy services (State:)	☐
4. Catering services	☐	9. Other: (State:.....)	☐
5. Information technology services	☐		
(8) Documents included with application (Select as applicable):			
Tax Clearance Certificate	☐	Other Documents (List):	
Receipt for payment of application fee	☐		
Evidence of payment of licence fees	☐		
Report on operations under existing licence	☐		
(9) Any other information applicant considers relevant to the application			
(10) Declaration			
I declare that the information provided above is accurate. I understand that under Article 59 of Law n° 58/2018 Of 13/08/2018, on mining and quarry operations, provides for the the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to imprisonment for a term between six (6) months and one (1) year and a fine between three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

FICHE DE DEMANDE DE RENOUELEMENT D'ENREGISTREMENT EN TANT QUE PRESTATAIRE DE SERVICES GÉNÉRAUX EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

(1) Nom du demandeur	(2) Adresse enregistrée	(3) Lieu d'affaires
(4) Numéro d'identification fiscale (TIN)	(5) Adresse électronique (& site Web)	(6) Numéro de téléphone
(7) Type de service général en rapport avec des opérations d'exploitation minière et de carrière:		
1. Importation et le commerce de fournitures, équipements et pièces de rechange miniers 2. Services de recherche 3. Services de transport 4. Les services d'approvisionnement 5. Les services de la technologie de l'information	☐ ☐ ☐	6. Les services de diligence raisonnable 7. Les services de traçabilité ou de certification des minerais 8. Autres services de consultance (Préciser :) 9. Autre:(Préciser:)
(8) Documents joints à la demande (Sélectionner le cas échéant):		
Le quitus fiscal ☐ Le reçu pour le paiement des frais de demande ☐ La preuve du paiement des frais de demande ☐ permis Le rapport sur les opérations entreprises au titre ☐ permis existant	Autres documents (Enumérer):	
(9) Tout autre renseignement que le demandeur estime pertinent pour la demande		
(10) Déclaration		
Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw). I declare that the information provided above is accurate.		
Nom du Directeur	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise de Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	VII	ANNEX VII TO REGULATIONS N°	ANNEXE VII AUX RÈGLEMENTS
W'AMABWIRIZA		N°	002/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019	DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN
002/MINES/RMB/2019	YO KU WA		OF THE CHIEF EXECUTIVE	CHEF N° 002/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 Y'UMUYOBOZI MUKURU			OFFICER GOVERNING THE	18/07/2019 RÉGISSANT LA
AGENGA IMITANGIRE YA			PROVISION OF SERVICES	PRESTATION DES SERVICES EN
SERIVISI ZEREKEYE UBUCUKUZI			RELATING TO MINING AND	RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA			QUARRY OPERATIONS	D'EXPLOITATION DES MINES ET
KARIYERI				CARRIÈRES

IFISHI YO GUTANGA RAPORO Y'UMWAKA KU BAFITE URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI Z'INGENZI ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

RAPORO Y'UMWAKA			
(1) Igihe cyo gutanga raporo (umwaka)		(2) Numero y'uruhushya	
(3) Izina rya nyir'uruhushya			
(4) Aderesi	(5) Imeyiri n'Urubuga rwa interineti)	(6) Telefoni	
(7) ISOSIYETE – Incamake ku buyobozi n'ibyerekeye isosiyete (impinduka mu bakozi b'ingenzi, niba zihari)			
(8) IBIKORWA – Incamake y'imirimo, ibikorwa n'ubucuruza bwakozwe			
(9) IBYA TEKINIKI – Incamake ku ruganda, ibikoreshe, impanuka n'ibindi.			
(10) IBY'IMARI – Incamake y'amafaranga yasohotse n'ayinjiye			
(11) GUTEZA IMBERE ABAKOZI – Incamake ku kazi n'amahugurwa, kongera ubushobozi, gusaranganya ikoranabuhanga			
(12) IBIDUKIKIJE N'IMIBEREHO Y'ABATURAGE – Incamake y'ibibazo birebana n'ibidukijie n'imibereho, ubwiteganyirize bw'abakozi (CSR), ubuzima, umutekano, n'ibindi.			
(13) INGORANE – Ingorane cyangwa ibibazo bibangamira imikorere			
(14) AMAHIRWE AHARI – Ibyitezwe kugerwaho n'umushinga cyangwa uruganda			
(15) ANDI MAKURU YA NGOMBWA			
(16) INDAHIRO Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashe/ikirango cya Sosiyete	Itariki

FORM FOR SUBMISSION OF ANNUAL REPORT FOR HOLDERS OF LICENCE OF THE PROVISION OF ESSENTIAL SERVICES RELATING MINING AND QUARRY OPERATIONS

ANNUAL REPORT			
(1) Period of report (year)		(2) Licence Number	
(3) Name of licence holder			
(4) Address	(5) Email (& Website)	(6) Telephone	
(7) CORPORATE – Brief on management and corporate issues (changes in key personnel if any)			
(8) OPERATIONS – Brief on activities, operations and business conducted			
(9) TECHNICAL – Brief on plant, equipment, accidents, etc.			
(10) FINANCIAL – Brief on expenditures and revenues			
(11) WORKFORCE DEVELOPMENT – Brief on employment and training, capacity building, technology transfer			
(12) ENVIRONMENTAL AND SOCIAL – Brief on environment and social issues, Corporate Social Responsibility (CSR), health and safety, etc.			
(13) CHALLENGES – Any operational difficulties or issues affecting the business			
(14) OPPORTUNITIES – Prospects or outlook of the business or the industry			
(15) ANY OTHER RELEVANT INFORMATION			
(16) DECLARATION I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

FICHE DE TRANSMISSION DE RAPPORT ANNUEL POUR LES TITULAIRES DE PERMIS DE LA PRESTATION DES SERVICES ESSENTIELS EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

RAPPORT ANNUEL			
(1) Période du rapport (année)		(2) Numéro du permis	
(3) Nom du titulaire du permis			
(4) Adresse	(5) Email et site Web	(6) Téléphone	
(7) ENTREPRISE - Résumé de la gestion et les questions d'entreprise (changement du personnel stratégique, le cas échéant)			
(8) OPÉRATIONS - Résumé des activités, des opérations et activités menées			
(9) TECHNIQUE - Résumé des installations, de l'équipement, des accidents, etc.			
(10) FINANCIER - Résumé des dépenses et recettes			
(11) DEVELOPPEMENT DU PERSONNEL - Résumé de l'emploi et de la formation, du renforcement des capacités, du transfert des technologies			
(12) ENVIRONNEMENT ET SOCIAL - Résumé de l'environnement et des questions sociales, de la responsabilité sociale des entreprises (RSE), de la santé et de la sécurité, etc.			
(13) DÉFIS - Toute difficulté ou problème opérationnel affectant l'entreprise			
(14) OPPORTUNITÉS - Perspectives ou points de vue de l'entreprise ou de l'industrie			
(15) TOUT AUTRE RENSEIGNEMENT PERTINENT			
(16) DÉCLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).			
Nom du Directeur	Signature	Cachet/Sceau de l'entreprise	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA VIII
W'AMABWIRIZA N°
002/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 Y'UMUYOBOZI MUKURU
AGENGA IMITANGIRE YA
SERIVISI ZEREKEYE UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI

ANNEX VIII TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 002/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 GOVERNING THE
PROVISION OF SERVICES
RELATING TO MINING AND
QUARRY OPERATIONS

ANNEXE VIII AUX RÈGLEMENTS
DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN
CHEF N° 002/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 RÉGISSANT LA
PRESTATION DES SERVICES EN
RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS
D'EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIÈRES

IFISHI YO GUTANGA RAPORO Y'UMWAKA KU BATANGA SERIVISI RUSANGE ZEREKEYE UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

RAPORO Y'UMWAKA			
(1) Igihe cyo gutanga raporo (umwaka)		(2) Numero y'icyemezo	
(3) Izina rya nyir'icyemezo			
(4) Aderesi	(5) Imeyiri n'urubuga rwa interineti	(6) Telefoni	
(7) ISOSIYETE – Incamake ku buyobozi n'ibyerekeye isosiyete (impinduka mu bakozi b'ingenzi, niba zihari)			
(8) IBIKORWA – Incamake y'imirimo, ibikorwa n'ubucuruzi bwakozwe			
(9) IBYA TEKINIKI – Incamake ku ruganda, ibikoresho, impanuka n'ibindi.			
(10) IBY'IMARI – Incamake y'amafaranga yasohotse n'ayinjiye			
(11) GUTEZA IMBERE ABAKOZI – Incamake ku kazi n'amahugurwa, kongera ubushobozi, guhanahana ikoranabuhanga			
(12) IBIDUKIKIJE N'IMIBEREHO Y'ABATURAGE – Incamake y'ibibazo birebana n'ibidukijie n'imibereho, ubwiteganyirize bw'abakozi (CSR), ubuzima, umutekano n'ibindi.			
(13) INGORANE – Ingorane cyangwa ibibazo bibangamira imikorere			
(14) AMAHIRWE AHARI – Ibyitezwe kugerwaho n'umushinga cyangwa uruganda			
(15) ANDI MAKURU YA NGOMBWA			
(16) INDAHIRO Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa n'iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) na miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya Sosiyeti	Itariki

FORM FOR SUBMISSION OF ANNUAL REPORT FOR PROVIDERS OF GENERAL SERVICES RELATING TO MINING AND QUARRY OPERATIONS

ANNUAL REPORT			
(1) Period of report (year)		(2) Certificate Number	
(3) Name of holder			
(4) Address	(5) Email and Website	(6) Telephone	
(7) CORPORATE – Brief on management and corporate issues (changes in key personnel if any)			
(8) OPERATIONS – Brief on activities, operations and business conducted			
(9) TECHNICAL – Brief on plant, equipment, accidents, etc.			
(10) FINANCIAL – Brief on expenditures and revenues			
(11) WORKFORCE DEVELOPMENT – Brief on employment and training, capacity building, technology transfer			
(12) ENVIRONMENTAL AND SOCIAL – Brief on environment and social issues, Corporate Social Responsibility (CSR), health and safety, etc.			
(13) CHALLENGES – Any operational difficulties or issues affecting the business			
(14) OPPORTUNITIES – Prospects or outlook of the business or the industry			
(15) ANY OTHER RELEVANT INFORMATION			
(16) DECLARATION I declare that the information provided above is accurate. I understand that under Article 59 of Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to imprisonment for a term between six (6) months and one (1) year and a fine between three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

FORMULAIRE DE SOUMISSION DU RAPPORT ANNUEL POUR LES PRESTATAIRES DE SERVICES GÉNÉRAUX EN RAPPORT AVEC DES OPÉRATIONS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

RAPPORT ANNUEL			
(1) Période du rapport (année)		(2) Numéro du certificat	
(3) Nom du titulaire			
(4) Adresse	(5) Email (& site Web)	(6) Téléphone	
(7) ENTREPRISE - Résumé de la gestion et les questions d'entreprise (changement du personnel stratégique, le cas échéant)			
(8) OPÉRATIONS - Résumé des activités, des opérations et activités menées			
(9) TECHNIQUE - Résumé des installations, de l'équipement, des accidents, etc.			
(10) FINANCIER - Résumé des dépenses et recettes			
(11) DÉVELOPPEMENT DU PERSONNEL - Résumé de l'emploi et de la formation, du renforcement des capacités, du transfert des technologies			
(12) ENVIRONNEMENT ET SOCIAL - Résumé de l'environnement et des questions sociales, de la responsabilité sociale des entreprises (RSE), de la santé et de la sécurité, etc.			
(13) DEFIS - Toute difficulté ou problème opérationnel affectant l'entreprise			
(14) OPPORTUNITÉS - Perspectives ou points de vue de l'entreprise ou de l'industrie			
(15) TOUT AUTRE RENSEIGNEMENT PERTINENT			
(16) DECLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais que l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et une amende de trois millions de francs rwandais (3 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).			
Nom du Directeur	Signature	Cachet/sceau l'entreprise	de Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 002/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 agenga imitangire ya serivisi zerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 002/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 governing the provision of services relating to mining and quarry operations

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 002/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 régissant la prestation des services en rapport avec les opérations d'exploitation des mines et carrières

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Mister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO GUTUNGANYA NO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO ZITANGWA	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 003/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE CONTENT OF MINERAL PROCESSING AND TRADING LICENCES AND MODALITIES OF THEIR GRANTING	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 003/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LE CONTENU DES PERMIS DE TRAITEMENT ET DE COMMERCE DES MINÉRAIS ET LES MODALITÉS DE LEUR OCTROI
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: UBURYO BWO
GUTANGA URUHUSHYA RWO
GUTUNGANYA AMABUYE
Y'AGACIRO

CHAPTER II: MODALITIES FOR
GRANTING A MINERAL
PROCESSING LICENCE

CHAPITRE II: MODALITÉS
D'OCTROI DE PERMIS DE
TRAITEMENT DES MINÉRAIS

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo
gutunganya amabuye y'agaciro

Article 3: Application for a mineral
processing licence

Article 3: Demande de permis de
traitement des éerais

Ingingo ya 4: Gufata icyemezo ku
busabe

Article 4: Decision making on the
application

Article 4: Prise de décision sur la
demande

Ingingo ya 5: Gutanga uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Article 5: Granting a mineral processing licence

Article 5: Octroi de permis de traitement des minerais

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Article 6: Rights of a holder of a mineral processing licence

Article 6: Droits d'un titulaire d'un permis de traitement des minerais

Ingingo ya 7: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Article 7: Obligations of a holder of a mineral processing licence

Article 7: Obligations d'un titulaire d'un permis de traitement des minerais

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA URUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER III: MODALITIES FOR GRANTING A MINERAL TRADING LICENCE

CHAPITRE III: MODALITÉS D'OCTROI DE PERMIS DE COMMERCE DES MINERAIS

Ingingo ya 8: Ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Article 8: Application for a mineral trading licence

Article 8: Demande de permis de commerce des minerais

Ingingo ya 9: Gufata icyemezo ku busabe

Article 9: Decision making on the application

Article 9: Prise de décision sur la demande

Ingingo ya 10: Gutanga uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Article 10: Granting a mineral trading licence

Article 10: Octroi de permis de commerce des minerais

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UWAHWE URUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A HOLDER OF A MINERAL TRADING LICENCE

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UN TITULAIRE D'UN PERMIS DE COMMERCE DES MINERAIS

<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganziza bw'uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro	<u>Article 11:</u> Rights of a holder of a mineral trading licence	<u>Article 11:</u> Droits d'un titulaire d'un permis de commerce des minerais
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro	<u>Article 12:</u> Obligations of a holder of a mineral trading licence	<u>Article 12:</u> Obligations d'un titulaire d'un permis de commerce des minerais
<u>UMUTWE WA V:</u> AMAFARANGA YISHYURWA KU MPUSHYA ZO GUTUNGANYA NO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER V:</u> FEES APPLICABLE TO MINERAL PROCESSING AND TRADING LICENCES	<u>CHAPITRE V:</u> FRAIS APPLICABLES AUX PERMIS DE TRAITEMENT ET DE COMMERCE DES MINERAIS
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro	<u>Article 13:</u> Fees paid for a mineral processing licence	<u>Article 13:</u> Frais payés pour un permis de traitement des minerais
<u>Ingingo ya 14:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro	<u>Article 14:</u> Fees paid for a mineral trading licence	<u>Article 14:</u> Frais payés pour un permis de commerce de minerais
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo kwishyura	<u>Article 15:</u> Payment modalities	<u>Article 15:</u> Modalités de paiement
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhuza n'aya mabwiriza	<u>Article 16:</u> Harmonisation with these Regulations	<u>Article 16:</u> Harmonisation avec les présents règlements
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe aya amabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO GUTUNGANYA NO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO ZITANGWA	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 003/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE CONTENT OF MINERAL PROCESSING AND TRADING LICENCES AND MODALITIES OF THEIR GRANTING	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 003/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LE CONTENU DES PERMIS DE TRAITEMENT ET DE COMMERCE DES MINÉRAIS ET LES MODALITÉS DE LEUR OCTROI
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda,	The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board,	Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz,
Hashingiwe ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20 n'ya 21;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Articles 20 and 21;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 20 et 21;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;
ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:	ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Regulations	<u>Article premier:</u> Objet des présents règlements
Aya mabwiriza agamije:	These Regulations determine:	Les présents règlements déterminent:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

1 ° ibigize uruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro;

1 ° the content of a mineral processing licence;

1 ° le contenu d’un permis de traitement des minerais;

2 ° ibigize uruhushya rwo gucuruza amabuye y’agaciro;

2 ° the content of a mineral trading licence;

2 ° le contenu d’un permis de commerce des minerais;

3 ° ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro n’uburyo rutangwa;

3 ° requirements for granting a mineral processing licence and modalities of its granting;

3 ° les conditions requises pour l’octroi de permis de traitement des minerais et les modalités de son octroi;

4 ° ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gucuruza amabuye y’agaciro n’uburyo rutangwa.

4 ° requirements for granting a mineral trading licence and modalities of its granting;

4 ° les conditions d’octroi de permis de commerce des minerais et les modalités de son octroi;

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In these Regulations, the following terms have the following meanings:

Dans les présents règlements, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1 ° **gucuruza:** gucuruza amabuye y’agaciro, harimo kugura amabuye y’agaciro ku bahawe impushya zo gucukua cyangwa gutunganya amabuye y’agaciro, kugurisha amabuye y’agaciro ku bantu babihereye uruhushya no gutumiza no kuhereza mu mahanga amabuye y’agaciro;

1 ° **trading:** dealing in minerals, including buying minerals from holders of mining or mineral processing licences, selling minerals to licenced persons and importation and exportation of minerals;

1 ° **commerce:** transaction en rapport avec les minerais, y compris leur achat auprès des titulaires des permis d’exploitation minière ou de traitement des minerais, la vente de minerais aux titulaires des permis et l’importation et l’exportation des minerais;

2 ° **gutunganya:** igikorwa cyose gituma habaho gukata, gusena, gushongesha, gutunganyiriza mu ruganda cyangwa gukoresha amabuye y’agaciro hagamijwe gukora ibindi biyakomokaho mu ruganda ruyatunganya;

3 ° **Inama y’Ubutegets:** Inama y’Ubutegets y’Urwego rwa Leta rushinzwe mine na kariyeri;

4 ° **Umuyobozi Mukuru:** Umuyobozi w’Urwego rwa Leta rufite mine mu nshingano zarwo;

5 ° **Urwego:** Urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo;

2 ° **processing:** any activity which leads to cutting, polishing, smelting, refining and consumption or utilisation of minerals for creation of new products in any downstream industry;

3 ° **Board of Directors:** Board of Directors of the public entity in charge of mines and quarries;

4 ° **Chief Executive Officer:** Head of a public entity in charge of mines;

5 ° **Organ:** a public entity in charge of mines and quarries;

2 ° **traitement:** toute activité conduisant à couper, polir, fondre, raffiner et à consommer ou à utiliser des minerais pour la création de nouveaux produits dans une industrie de raffinage;

3 ° **Conseil d’Administration:** Conseil d’Administration de l’entité publique ayant des mines et carrières dans ses attributions;

4 ° **Directeur Général en Chef:** le responsable de l’entité publique ayant les mines dans ses attributions;

5 ° **Organe:** entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions;

MUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA URUHUSHYA RWO GUTUNGANYA AMABUYE Y’AGACIRO

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro

Ubusabe bw’uruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro bushyikirizwa

CHAPTER II: MODALITIES FOR GRANTING A MINERAL PROCESSING LICENCE

Article 3: Application for a mineral processing licence

An application for a mineral processing licence is submitted to the Chief Executive

CHAPITRE II: MODALITÉS D’OCTROI DE PERMIS DE TRAITEMENT DES MINERAIS

Article 3: Demande de permis de traitement des minerais

La demande de permis de traitement des minerais est adressée au Directeur Général

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Umuyobozi Mukuru hakoreshejwe ifishi iri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.	Officer in the form prescribed in Annex IV of these Regulations.	en Chef en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe IV des présents règlements.
Ifishi y'ubusabe iherekezwa n'inyandiko zikurikira:	The application form is submitted together with the following documents:	Le formulaire de demande est accompagné des documents suivants:
1 ° icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi cy'usaba;	1 ° the applicant's business registration certificate;	1 ° le certificat d'enregistrement commercial du demandeur;
2 ° umwirondoro w'usaba;	2 ° the profile of the applicant;	2 ° le profil du demandeur;
3 ° gahunda y'ibikorwa y'usaba uruhushya;	3 ° the applicant's business plan;	3 ° le plan d'activités du demandeur;
4 ° icyemezo cy'uko nta mwenda w'imisoro arimo;	4 ° tax clearance certificate;	4 ° l'attestation de non créance fiscale;
5 ° gihamya y'ubushobozi mu by'imari bwo gukora ibikorwa byo gutunganya amabuye y'agaciro;	5 ° proof of financial capacity to carry out the mineral processing activities;	5 ° la preuve de la capacité financière de mener les activités de traitement des minerais;
6 ° gihamya y'ubushobozi mu bya tekini bwo gukora ibikorwa byo gutunganya amabuye y'agaciro;	6 ° proof of technical capacity to carry out the mineral processing activities;	6 ° la preuve de la capacité technique de mener les activités de traitement des minerais;
7 ° andi makuru cyangwa inyandiko bishobora gusabwa n'Umuyobozi Mukuru.	7 ° any other relevant information or document as may be required by the Chief Executive Officer.	7 ° toute autre information ou document pertinent que le Directeur Général en Chef peut requérir.

Ingingo ya 4: Gufata icyemezo ku busabe

Umuyobozi Mukuru afata icyemezo ku busabe bw'uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhareye ku muni dosiye y'ubusabe yuzuye yakiriwe n'Urwego.

Iyo ubusabe bw'uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo butemewe, uwasabye ashobora kujuririra Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhareye ku muni yamenyesheshweho icyemezo cyafashwe.

Ingingo ya 5: Gutanga uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Iyo Umuyobozi Mukuru yemeye ubusabe bw'usaba uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro, arumuha akoresheje ifishi iri ku mugereka wa V w'aya mabwiriza.

Uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro rumara imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa bitewe n'uko uwaruhawe yubahirije ibirukubiyemo n'amategeko abigenga.

Article 4: Decision making on the application

The Chief Executive Officer takes decision on the application of a mineral processing licence within sixty (60) days from the date of receipt of a complete application file by the Organ.

Where the application for a licence referred to under Paragraph One of this Article is rejected, the applicant may appeal to the Board of Directors within fifteen (15) days from the date on which he or she was notified of the decision taken.

Article 5: Granting a mineral processing licence

Where the Chief Executive Officer approves the application for a mineral processing licence, he or she grants a licence to the applicant in the form prescribed in Annex V of these Regulations.

A mineral processing license is granted for a period of seven (7) years renewable subject to the holder's compliance with the terms of the licence and relevant laws.

Article 4: Prise de décision sur la demande

Le Directeur Général en Chef prend la décision sur la demande de permis de traitement des minerais endéans soixante (60) jours à compter de la date de réception d'un dossier de demande complet par l'Organe.

Lorsque la demande de permis visé à l'alinéa premier du présent article est rejetée, le demandeur peut faire appel auprès du Conseil d'Administration endéans quinze (15) jours, à partir de la date à laquelle la décision lui a été notifiée.

Article 5: Octroi de permis de traitement des minerais

Lorsque le Directeur Général en Chef approuve la demande de permis de traitement des minerais, il l'octroie au demandeur en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe V des présents règlements.

Un permis de traitement des minerais est accordé pour une période de sept (7) ans renouvelables sous réserve du respect des termes du permis et la législation en la matière par le titulaire.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Uwahawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro afite uburenganzira bukurikira:

- 1 ° kugura amabuye y'agaciro n'abahawe impushya zo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa abahawe impushya zo gucuruza amabuye y'agaciro;
- 2 ° kugurisha cyangwa kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro yatunganyijwe cyangwa ibikomoka ku mabuye y'agaciro;
- 3 ° gutumiza mu mahanga amabuye y'agaciro hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 7: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Uwahawe uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro afite inshingano zikurikira:

- 1 ° kugaragaza inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije

Article 6: Rights of a holder of a mineral processing licence

A holder of a mineral processing licence has the following rights:

- 1 ° to purchase minerals from holders of mining licences or mineral trading licences;
- 2 ° to sell or export processed minerals or products derived from minerals;
- 3 ° to import minerals in accordance with relevant laws.

Article 7: Obligations of a holder of a mineral processing licence

A holder of a mineral processing licence has the following obligations:

- 1 ° to present environmental and social impact assessment prior to the

Article 6: Droits d'un titulaire d'un permis de traitement des minerais

Un titulaire d'un permis de traitement des minerais a les droits suivants:

1. acheter des minerais aux titulaires des permis d'exploitation minière ou des permis de commerce des minerais;
2. vendre ou exporter des minerais transformés ou des produits dérivés des minerais;
3. importer des minerais conformément à la législation en la matière.

Article 7: Obligations d'un titulaire d'un permis de traitement des minerais

Un titulaire d'un permis de traitement des minerais a les obligations suivantes:

- 1 ° présenter l'étude de l'impact environnemental et social avant de

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

n'imibereho myiza y'abaturage mbere yo gutangira imirimo yo gutunganya amabuye y'agaciro;	commencement of processing operations;	démarrer les activités de traitement des minerais;
2 ° kwishyura imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga;	2 ° to pay taxes and fees in accordance with relevant laws;	2 ° payer les imptôts et taxes conformément à la législation en la matière;
3 ° gukora ibikorwa byose birebena na banki n'iherekanya ry'amafaranga bifitanye isano n'ibikorwa byo gutunganya amabuye y'agaciro binyuze mu bigo by'imari bikorera mu Rwanda;	3 ° to conduct all banking and financial transactions relating to mineral processing activities through financial institutions operating in Rwanda;	3 ° effectuer toutes les transactions bancaires et financières liées aux activités de traitement des minerais par voie des institutions financières opérant au Rwanda;
4 ° kubika inyandiko z'amasezerano cyangwa iz'ubucuruzi yagiranye n'abacukura, abagemura, abagura, abashongesha, abayungurura, inganda n'amabanki kimwe na raporo z'isuzuma n'inyandiko za gasutamo;	4 ° to keep records of contracts or transactions with miners, suppliers, buyers, smelters, refineries, banks as well as assay reports and customs records;	4 ° tenir des documents des contrats ou des transactions avec des mineurs, des fournisseurs, des acheteurs, des fondeurs, des raffineries, des banques ainsi que des rapports d'analyse et des documents douaniers;
5 ° kwemerera abakozi babifitiye ububasha kugenzura inyubako no kureba mu nyandiko z'uwahawe uruhushya;	5 ° to allow authorised officers to inspect holder's facilities and documents;	5 ° permettre aux agents autorisés d'avoir accès aux installations et aux documents du titulaire du permis pour inspection;
6 ° gutanga raporo ya buri gihembwe hakoreshejwe ifishi iri mu mugereka wa VI w'aya mabwiriza;	6 ° to submit a quarterly report in the form prescribed in Annex VI of these Regulations;	6 ° transmettre un rapport trimestriel en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe VI des présents règlements;

7 ° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru cyangwa laboratwari yagenwe urugero fatizo ku mabuye y'agaciro yose agomba koherezwa mu mahanga;

7 ° to submit to the Chief Executive Officer or a designated laboratory a sample of any minerals to be exported;

7 ° transmettre au Directeur Général en Chef ou à un laboratoire désigné un échantillon de tous les minerais à être exportés;

8 ° gufungura no gukoresha konti y'amafaranga y'u Rwanda n'amanyamahanga mu bigo by'imari bikorera mu Rwanda mu bikorwa bye.

8 ° to open and operate local and foreign currency accounts in financial institutions operating in Rwanda for his or her activities.

8 ° ouvrir et utiliser des comptes en monnaie locale et devises dans les institutions financières opérant au Rwanda pour ses activités.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA URUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER III: MODALITIES FOR GRANTING A MINERAL TRADING LICENCE

CHAPITRE III: MODALITÉS D'OCTROI DE PERMIS DE COMMERCE DES MINERAIS

Ingingo ya 8: Ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Article 8: Application for a mineral trading licence

Article 8: Demande de permis de commerce des minerais

Ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro bushyikirizwa Umuyobozi Mukuru. Imiterere n'ibikubiye mu ifishi y'ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

An application for a mineral trading licence is submitted to the Chief Executive Officer. The format and content for the application form of a mineral trading licence is in Annex I of these Regulations.

La demande de permis de commerce des minerais est adressée au Directeur Général en Chef. Le format et le contenu du formulaire de la demande de permis de commerce des minerais est en annexe I des présents règlements.

Ifishi y'ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

The application form for a mineral trading licence is submitted together with the following documents:

Le formulaire de demande de permis de commerce des minerais est accompagné des documents suivants:

1 ° icyemezo cy'usaba cy'iyandikisha ry'ubucuruza mu Rwanda;

1 ° applicant's local business registration certificate;

1 ° le certificat d'enregistrement commercial local du demandeur;

2 ° umwirondoro w’usaba;

2 ° profile of the applicant;

2 ° le profil du demandeur;

3 ° gahunda y’ibikorwa ry’usaba ikubiyemo gahunda y’ibikorwa bizakorwa mu gihe uruhushya ruzamara, ingengabihe yabyo, ikoranabuhanga rizakoreshwa, amafaranga n’uburyo bwo gukora ibyo bikorwa;

3 ° applicant’s business plan consisting of a schedule of activities to be carried out under the licence and corresponding timelines, technologies to be used, costs and the manner of carrying out the activities;

3 ° le plan d’activités du demandeur contenant le calendrier des activités à exécuter en vertu du permis et les délais correspondants, les technologies à utiliser, les coûts et la façon dont ces activités seront exécutées;

4 ° icyemezo cy’uko nta mwenda w’imisoro arimo;

4 ° tax clearance certificate;

4 ° une attestation de non créance fiscale;

5 ° gihamya y’amafaranga y’u Rwanda angana n’amadorali y’Amanyamerika ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (US\$ 250,000) ari muri banki yo mu Gihugu nka gihamya cy’uko usaba afite ubushobozi mu by’imari bwo gukora ibikorwa by’uburuzi;

5 ° proof of an amount of the Rwandan francs equivalent of two hundred and fifty thousand United States dollars (US\$ 250,000) held in a local bank as a proof of the applicant’s financial capacity to carry out the trading activities;

5 ° la preuve d’un montant en francs rwandais équivalent à deux cent cinquante mille (US\$ 250,000) dollars américains tenu dans une banque locale prouvant la capacité financière du demandeur à mener à bien les activités commerciales;

6 ° indi nyandiko yasabwa n’Umuyobozi Mukuru.

6 ° any other document required by the Chief Executive Officer.

6 ° tout autre document requis par le Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 9: Gufata icyemezo ku busabe

Article 9: Decision making on the application

Article 9: Prise de décision sur la demande

Umuyobozi Mukuru afata icyemezo ku busabe bw’uruhushya rwo gucuruza amabuye y’agaciro mu gihe cy’iminsi mirongo itandatu (60) uherye ku munsu

The Chief Executive Officer takes decision on the application of a mineral trading licence within sixty (60) days from the date

Le Directeur Général en Chef prend une décision sur la demande de permis de commerce des minerais endéans soixante (60) jours à compter de la date de réception

dosiye y'ubusabe yuzuye yakiriwe n'Urwego.

of receipt of a complete application file by the Organ.

du dossier complet de la demande par l'Organe.

Iyo ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo butemewe, uwasabye ashobora kujuririra Inama y'Ubutegetsi mu minsi cumi n'itanu (15) uhareye ku munsu yamenyesheshweho icyemezo cyafashwe.

Where the application referred to under Paragraph One of this Article is rejected, the applicant may appeal to the Board of Directors within fifteen (15) days from the date he or she was notified of the decision taken.

Si la demande visée à l'alinéa premier du présent article est rejetée, le demandeur peut faire recours au Conseil d'Administration endéans quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision lui a été notifiée.

Ingingo ya 10: Gutanga uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Article 10: Granting a mineral trading licence

Article 10: Octroi de permis de commerce des minerais

Iyo Umuyobozi Mukuru yemeye ubusabe bw'usaba uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro, aruha uwasabye akoresheje ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Where the Chief Executive Officer approves the application for a mineral trading licence, he or she grants it to the applicant in the form prescribed in Annex II of these Regulations.

Lorsque le Directeur Général en Chef approuve la demande de permis de commerce des minerais, il l'octroie au demandeur en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe II des présents règlements.

Uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro rumara imyaka itanu (5) ishobora kongerwa bitewe n'uko uwaruhawe yubahirije ibikubiye muri urwo ruhushya n'amategeko abigenga.

A mineral trading license is granted for a period of five (5) years renewable subject to the holder's compliance with the terms of the license and relevant laws.

Un permis de commerce des minerais est accordé pour une période de cinq (5) ans renouvelables sous réserve du respect des termes du permis et la législation en la matière par le titulaire.

**UMUTWE WA IV:
UBURENGANZIRA N'INSHINGANO
BY'UWAHWE URUHUSHYA RWO
GUCURUZA AMABUYE
Y'AGACIRO**

**Ingingo ya 11: Uburenganziza
bw'uwahawe uruhushya rwo gucuruza
amabuye y'agaciro**

Uwahawe uruhushya rwo gucuruza
amabuye y'agaciro afite uburenganzira
bukurikira:

- 1 ° kugura amabuye y'agaciro
n'abahawe impushya zo gucukura
amabuye y'agaciro cyangwa
abahawe impushya zo gutunganya
amabuye y'agaciro;
- 2 ° kugurisha amabuye y'agaciro ku
bahawe impushya zo gucuruza
amabuye y'agaciro cyangwa
abahawe impushya zo gutunganya
amabuye y'agaciro;
- 3 ° gutumiza mu mahanga amabuye
y'agaciro hakurikijwe amategeko
abigenga;
- 4 ° kohereza hanze amabuye y'agaciro
hakurikijwe amategeko abigenga;

**CHAPTER IV: RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF A HOLDER OF A
MINERAL TRADING LICENCE**

**Article 11: Rights of a holder of a
mineral trading licence**

A holder of a mineral trading licence has
the following rights:

- 1 ° to purchase minerals from holders
of mining licences or holders of
mineral processing licences;
- 2 ° to sell minerals to holders of
mineral trading licences or mineral
processing licences;
- 3 ° to import minerals in compliance
with relevant laws;
- 4 ° to export minerals in accordance
with relevant laws;

**CHAPITRE IV: DROITS ET
OBLIGATIONS D'UN TITULAIRE
D'UN PERMIS DE COMMERCE DES
MINERAIS**

**Article 11: Droits d'un titulaire d'un
permis de commerce des minerais**

Un titulaire d'un permis de commerce des
minerais a des droits suivants:

- 1 ° acheter des minerais aux titulaires
des permis d'exploitation minière
ou aux titulaires des permis de
traitement des minerais;
- 2 ° vendre des minerais aux titulaires
de permis de commerce des
minerais ou aux titulaires des
permis de traitement des minerais;
- 3 ° importer des minerais
conformément à la législation en la
matière;
- 4 ° exporter des minerais
conformément à la législation en la
matière.

Ingingo ya 12: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro afite inshingano zikurikira:

- 1 ° kubahiriza aya mabwiriza n'andi mategeko abigenga;
- 2 ° kwishyura imisoro n'amahoro biteganywa n'amategeko;
- 3 ° gukora ibikorwa byose birebena na banki n'iherekanya ry'amafaranga bifitanye isano n'ibikorwa byo gutunganya amabuye y'agaciro binyuze mu bigo by'imari bikorera mu Rwanda;
- 4 ° kubika amakuru y'inyandiko zabugenewe z'amasezerano cyangwa iz'ubucuruzi hagati ye n'abacukura, abagemura, abagura, abashongesha, abayungurura, n'amabanki kimwe na raporo z'isuzuma n'inyandiko za gasutamo;

Article 12: Obligations of a holder of a mineral trading licence

A holder of a mineral trading licence has the following obligations:

- 1 ° to comply with these Regulations and other relevant laws;
- 2 ° to pay taxes and fees provided for by laws;
- 3 ° to conduct all banking and financial transactions relating to mineral trading activities only through authorised financial institutions in Rwanda;
- 4 ° to keep proper records of contracts or transactions with miners, suppliers, buyers, smelters, refineries or banks as well as assay reports and customs records;

Article 12: Obligations d'un titulaire d'un permis de commerce des minerais

Un titulaire d'un permis de commerce des minerais a les obligations suivantes:

- 1 ° se conformer aux présents règlements et autre législation en la matière;
- 2 ° payer les impôts et taxes prévus par la législation;
- 3 ° effectuer toutes les transactions bancaires et financières liées aux activités de commerce des minerais uniquement par voie des institutions financières opérant au Rwanda;
- 4 ° tenir des documents appropriés des contrats ou des transactions avec des mineurs, des fournisseurs, des acheteurs, des fondeurs, des raffineries ou des banques ainsi que des rapports d'analyse et des documents douaniers;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|--|--|--|
| 5 ° kwemerera abakozi babifitiye ububasha kwinjira mu nyubako y'uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro no kureba mu nyandiko ze hagamijwe gukora igenzura; | 5 ° to allow authorised officers to have access to the mineral trading licence holder's facilities and documents for inspection; | 5 ° permettre aux agents autorisés d'avoir accès aux installations et aux documents du titulaire du permis de commerce des minerais pour inspection; |
| 6 ° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru raporo ya buri gihembwe akoresheje ifishi iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza; | 6 ° to submit to the Chief Executive Officer a quarterly report in a form prescribed in Annex III of these Regulations; | 6 ° ouvrir et utiliser des comptes en monnaie locale et devises dans une banque opérant au Rwanda pour les activités commerciales; |
| 7 ° gufungura no gukoresha konti y'amafaranga y'u Rwanda n'amanyamahanga muri banki iri mu Rwanda mu bikorwa by'ubucuruzi; | 7 ° to open and operate local and foreign currency accounts in a bank in Rwanda for the trading activities; | 7 ° transmettre au Directeur Général en Chef un rapport trimestriel en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe III des présents règlements; |
| 8 ° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru cyangwa laboratwari yagenwe urugerofatizo ku mabuye y'agaciro yose agomba koherezwa mu mahanga. | 8 ° to submit to the Chief Executive Officer or a designated laboratory a sample of any minerals to be exported. | 8 ° transmettre au Directeur Général en Chef ou à un laboratoire désigné un échantillon pour chaque type de minerais à être exportés. |

UMUTWE WA V: AMAFARANGA YISHYURWA KU MPUSHYA ZO GUTUNGANYA NO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER V: FEES APPLICABLE TO MINERAL PROCESSING AND TRADING LICENCES

CHAPITRE V: FRAIS APPLICABLES AUX PERMIS DE TRAITEMENT ET DE COMMERCE DES MINERAIS

Ingingo ya 13: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro

Article 13: Fees paid for a mineral processing licence

Article 13: Frais payés pour un permis de traitement des minerais

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro ni aya akurikira:

Fees paid for a mineral processing licence are as follows:

Les frais payés pour un permis de traitement des minerais sont les suivants:

1 ° amafaranga adasubizwa yo gusaba uruhushya angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 FRW) adasubizwa;

1 ° non refundable licence application fees equivalent to one hundred Rwandan francs (FRW 100,000) non refundable;

1 ° les frais non remboursable de demande de permis équivalent à cent mille (100.000 FRW) francs rwandais;

2 ° amafaranga adasubizwa yo kongera igihe cy'uruhushya angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 FRW);

2 ° non refundable licence renewal fees equivalent to one hundred Rwandan francs (FRW 100,000);

2 ° les frais non remboursable de renouvellement de permis équivalent à cent mille (100.000 FRW) francs rwandais;

3 ° amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw).

3 ° annual licence fees equivalent to one hundred Rwandan francs (FRW 100,000).

3 ° les redevances annuelles équivalent à cent mille (100.000 FRW) francs rwandais.

Ingingo ya 14: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro ni aya akurikira:

1 ° amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya adasubizwa angana n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 FRW);

2 ° amafaranga y'uruhushya angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 FRW)

3 ° amafaranga yo kongera igihe cy'uruhushya adasubizwa angana na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW);

4 ° amafaranga atangwa ku ruhushya ku mwaka angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 15: Uburyo bwo kwishyura

Amafaranga avugwa mu ingingo ya 13 n'iya 14 z'aya mabwiriza ashyirwa kuri konti ya Leta.

Article 14: Fees paid for a mineral trading licence

Fees paid for a mineral trading licence are as follows:

1 ° non-refundable application fee equivalent to two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000);

2 ° licence fees equivalent to one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100, 000);

3 ° non-refundable licence renewal fees equivalent to one million Rwandan francs (FRW 1,000,000);

4 ° annual licence fees equivalent to five million Rwandan francs (RW 5,000,000).

Article 15: Payment modalities

Fees referred to under Article 13 and 14 of these Regulations are deposited on the State's account.

Article 14: Frais payés pour un permis de commerce de minerais

Les frais payés pour un permis de commerce des minerais sont les suivants:

1 ° les frais non remboursables de demande de permis équivalant à deux cents mille (200.000 FRW) francs rwandais;

2 ° les frais de permis équivalant à cent mille (100.000 FRW) francs rwandais;

3 ° les frais non remboursables de renouvellement de permis équivalant à un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

4 ° les redevances annuelles équivalant à cinq millions (5.000. 000 FRW) de francs rwandais.

Article 15: Modalités de paiement

Les frais visés à l'article 13 et 14 des présents règlements sont déposés sur le compte de l'État.

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka yishyurwa bitarenze umunsi wa mirongo itatu n’umwe (31) Ukubozza w’umwaka ukurikiye.

The annual licence fees are paid by the thirty-first (31st) day of December of the following year.

Les redevances annuelles sont payées au plus tard le trente et un décembre de l’année suivante.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 16: Guhuza n’aya mabwiriza

Article 16: Harmonisation with these Regulations

Article 16: Harmonisation avec les présents règlements

Impushya zo gucuruza amabuye y’agaciro zari zaratanze zikomeza kugira agaciro kugeza igihe zagenewe kumara kirangiye.

The existing mineral trading licences remain valid until the expiry date.

Les permis de commerce des minerais en vigueur restent valides jusqu’à la date de leur expiration.

Icyakora, kongera igihe cy’impushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y’agaciro bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n’aya mabwiriza.

However, renewal of mineral trading and processing licences is done in accordance with the provisions of these Regulations.

Toutefois, le renouvellement des permis de traitement et de commerce des minerais est fait conformément aux dispositions des présents règlements.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Umuyobozi mukuru
w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi
mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Kigali, on 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Chief Executive Officer of
Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Directeur Général en Chef de
l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole
et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX I TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI ISABA URUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

NIMERO YA DOSIYE

1.	Izina ry'usaba			
2.	Icyiciro usaba abarizwamo	Sosiyete y'ubucuruzi ☐	Koperative ☐	
3.	TIN N°			
4.	Ufite imigabane	Mu Gihugu:	Hanze y'Igihugu:	
5.	Urutonde rw'amabuye y'agaciro agomba gucuruzwa	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
6.	Aho usaba ashaka gukorera			
7.	Aho usaba abarizwa:			
	Telefone:			
	Fagisi:			

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Email:			
Urubuga rwa interineti:			
7.	Amafaranga yose hamwe yo gukora ubucuruzi (US\$)		
IMIGEREKA		Yashyizweho	
Umugereka	Inyandiko	Yego	Oya
1	Icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi		
2.	Umwirondoro w'usaba		
3.	Gahunda y'ibikorwa by'usaba ikubiyemo gahunda y'ibikorwa bizakorwa mu gihe uruhushya ruzamara, ingengabihe yabyo, ikoranabuhanga rizakoreshwa, amafaranga n'uburyo bwo gukora ibyo bikorwa		
4.	Icyemezo cya RRA kigaragaza ko nta mwenda usaba arimo		
5.	Icyemezo cy'amafaranga y'u Rwanda angana n'amadorali y'Amanyamerika ibihumbi magana abiri na mironko itanu (US\$ 250,000) ari mu kigo cy'imari mu Gihugu, nka gihamba cy'uko usaba afite ubushobozi mu by'imari bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro		
6.	Gahunda y'itangwa ry'akazi		
7.	Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe adasubizwa		
INDAHIRO Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya sosiyete y'ubucuruzi	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

FORM FOR APPLICATION FOR A MINERAL TRADING LICENCE

APPLICATION NUMBER	
---------------------------	--

1.	Name of the applicant				
2.	Category of the applicant	Company ☐	Co-operative ☐		
3.	TIN N°				
4.	Shareholding	Local:		Foreign:	
5.	List of minerals to be traded	1.	2.		
		3.	4.		
		5.	6.		
6.	Proposed areas of operation by the applicant				
7.	Registered Address:				
	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Website:				

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

7.	Total amount available for trading (US\$)		
ANNEXES		Attached	
Annex	Items	Yes	No
1	Business registration certificate		
2.	Profile of applicant		
3.	Business plan consisting of a schedule of activities to be carried out under the licence and corresponding timelines, technologies to be used, costs and the manner of carrying out the activities		
4.	Tax clearance certificate (issued by RRA)		
5.	Amount in Rwandan francs (FRW) equivalent of (two hundred and fifty thousand United States dollars (US\$ 250,000)] held in a local financial institution, as a proof of the applicant's financial capacity to carry out the trading activities		
6.	Employment plan		
7.	Proof of payment of non-refundable application fees		
DECLARATION I declare that the information provided above is accurate. I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director		Signature	Company stamp/seal Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

FICHE DE DEMANDE DE PERMIS DE COMMERCE DES MINERAIS

NUMÉRO DE LA DEMANDE	
----------------------	--

1.	Nom du demandeur			
2.	Catégorie du demandeur	Société commerciale ☐	Coopérative ☐	
3.	TIN N°			
4.	Actionnariat	Local:		Étranger:
5.	Liste de minerais à échanger	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
6.	Zones d'opérations proposées par le demandeur			
7.	Adresse enregistrée:			
	Tél:			
	Fax:			
	Email:			

	Site Web:		
7.	Montant total disponible pour le commerce (dollars)		
ANNEXES		Joint(e)	
Annexe	Articles	Oui	Non
1	Le certificat d'enregistrement commercial		
2.	Le profil du demandeur		
3.	Le plan d'activités du demandeur comprenant le calendrier des activités à exécuter dans le cadre du permis, les délais correspondants, les technologies à utiliser, les coûts et la manière de réaliser les activités;		
4.	L'attestation de non-créance fiscale délivrée par RRA		
5.	Un montant en francs rwandais (Frw) équivalent à deux cent cinquante mille dollars américains (250, 000 dollars) tenu dans une banque locale comme preuve de la capacité financière du demandeur à mener à bien les activités commerciales		
6.	Plan d'emploi		
7.	La preuve de paiement des frais de demande non remboursables		
DÉCLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais que l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et une amende de trois millions de francs rwandais (3 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw). .			
Nom du Directeur	Signature	Cachet/Sceau de la société commerciale	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX II TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

N°

IZINA RYA SOSIYETE Y'UBUCURUZI

TIN N°:

AHO SOSIYETE Y'UBUCURUZI IKORERA		
AHO ICYICARO GIKURU CYAYO KIBARIZWA		
IGIHE URUHUSHYA RUZAMARA	KUVA	KUGEZA



Umukono na kashi by'Umuyobozi Mukuru	
---	--

REPUBLIC OF RWANDA



**MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI**

MINERAL TRADING LICENCE N°:

NAME OF THE COMPANY:

TIN N°:

OPERATIONAL AREA OF THE COMPANY		
HEAD OFFICE LOCATION		
DURATION OF THE LICENCE	FROM	TO



Signature and seal of the Chief Executive Officer	
---	--

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

PERMIS DE COMMERCE DES MINERAIS N°

DÉNOMINATION SOCIALE:

TIN N°

ZONE D'OPÉRATION DE LA SOCIÉTÉ COMMERCIALE		
SIÈGE SOCIAL		
PÉRIODE DE VALIDITÉ DU PERMIS	DU	AU



Signature et sceau du Directeur Général en Chef	
---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Kigali, ku wa **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi
mu Rwanda

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Kigali, on **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole
et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX III TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE III AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI YA RAPORO Y'IGIHEMBWE KU RUHUSHYA RWO GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

A. AMAKURU ARAMBUYE KU MABUYE Y'AGACIRO YACURUJWE

I. AMABUYE Y'AGACIRO YAGUZWE

N°	Ubwoko bw'amabuye yaguzwe	Ingano	Icyiciro	Agaciro	Abagemura b'ingenzi
1.	Igihe raporo itangwamo	Umwaka	Ukwezi	Kugera (ukwezi)	
2.	Izina rya sosiyete y'ubucuruzi/ Koperative				
3.	Uruhushya N°:		TIN		
4.	Urutonde rw'amabuye y'agaciro yacurujwe:				
5.	Imboni	Amazina	Icyo ashinzwe	e-mail	

II. AMABUYE Y'AGACIRO YAGURISHIJE

N°	Ubwoko bw'amabuye yagurishijwe	Ingano	Urwego	Agaciro	Abaguzi b'ingenzi
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

* Vuga agaciro kose k'amabuye y'agaciro yagurishijwe n'ayaguzwe

B. AMAFARANGA YAKORESHEJWE

N°	AMAFARANGA (FRW)	INGANO
1.	Imishahara	
2.	Imisanzu mu isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi	
3.	Amafaranga yishyuwe	
4.	Ubwikorezi bw'ibicuruzwa	
5.	Imisoro ku bucuruzi bw'amabuye y'agaciro	
6.	Indi misoro	
7.	Urutonde rw'ibindi byakoreshejwe	
Igiteranyo		

C. ANDI MAFARANGA YAKORESHEJWE

N°	UBWOKO	AMAFARANGA (FRW)
1	Lisansi na mazutu	
2	Amazi	
3	Amashanyarazi	
4	Urutonde rw'ibindi byakoreshejwe	

D. IMYENDA N'INGUZANYO BITISHYUWE

AHO INGUZANYO YAVUYE		ISANO N'UWAHawe URUHUSHYA	UMUBARE W'AMAFARANGA Y'INGUZANYO	IGIPIMO CY'INYUNGU	IGIHE INGUZANYO IZAMARA
1					
2					
3.					
4					
5					

E. GUTANGA AMASOKO

IBICURUZA NA SERIVISI BYATANGIWE ISOKO		IKIGUZI/UMUBARE W'AMAFARANGA	UGEMURA IBICURUZA	MU GIHUGU/ MU MAHANGA
1.				
2.				
3.				
4.				

5.				
----	--	--	--	--

F. ABAKOZI

	Abanyam ahanga	Ubuyobozi bw'Abanyarw anda	Ubuyobozi bw'abatari Abanyarwanda	Abakozi b'abanyamwuga/ Inzobere	Abakozi batajijukiwe/ Abakozi badahoraho	Rwiyemezamirimo		Igitera nyo
						Abanyamaha nga	Abanyarwa nda	
Igitsina/ gabo								
Igitsina/ gore								
Igiteranyo								

G. INSHINGANO ZA SOSIYETE Y'UBUCURUZI MU GUTEZA IMBERE ABATURAGE

IBIKORWA		UMUBARE W'AMAFARANGA
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

H. AMAKURU KURI SOSIYETE Y'UBUCURUZI N'UBUYOBOZI BWAYO

N°	ABAYOBOZI			ABANYAMIGABANE		
	IZINA	UBWENEGIHUGU		IZINA	UBWENEGIHUGU	IMIGABANE (%)
1.						
2.						
3.						

4.						
5.						

I. ABAYOBOZI BAKURU

	IZINA	UMWANYA	UBWENEGIHUGU
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

J. ANDI MAKURU Y'INYONGERA

--

K. INDAHIRO

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)			
Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cya sosiyete y'ubucuruza	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

FORM FOR QUARTERLY REPORT ON THE MINERAL TRADING LICENCE

A. INFORMATION ON MINERALS TRADED

1.	Reporting period	Year	From (Month)	To (month)
2.	Name of Company/Cooperative			
3.	Licence N°:		TIN:	
4.	List of Minerals traded:			
5.	Contact person	Names	Post	E-mail

I. MINERALS PURCHASED

N°.	Type of minerals purchased	Quantity	Grade	Value	Main supplier(s)
-----	----------------------------	----------	-------	-------	------------------

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

II. MINERALS SOLD

Nº.	Type of mineral	Quantity	Grade	Value	Main buyer(s)
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					

*Provide total values of minerals sold and purchased

B. EXPENDITURES

Nº	ITEM	AMOUNT (FRW)
1	Salaries	
2	Social security contributions	

3	Fees	
4	Transport	
5	Mineral Tax	
6	Other taxes	
7	List others	
Total		

C. OTHER EXPENSES

No	ITEM	AMOUNT
1	Fuel and lubricants	
2	Water	
3	Electricity	
4	List others	

D. LIABILITIES AND OUTSTANDING LOANS

No	SOURCE OF LOAN	RELATION TO LICENCE HOLDER	AMOUNT	INTEREST RATE	LOAN PERIOD
1					
2					
3.					
4					

E. PROCUREMENT

N°	GOODS AND SERVICES PROCURED	COST/AMOUNT	SUPPLIER	LOCAL/FOREIGN
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

F. LABOUR

SEX	Expatriate	Rwandans in managerial posts	Rwandans in non-managerial posts	Professional/ Skilled workers	Non-skilled/ Casual workers	Contractors		Total
						Expatriate	Rwandan	
Male								
Female								
Total								

G. CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

N°	ACTIVITIES	AMOUNT
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

H. CORPORATE AND MANAGEMENT INFORMATION

N°	DIRECTORS			SHAREHOLDERS		
	NAME	NATIONALITY		NAME	NATIONALITY	SHARES (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

I. SENIOR MANAGEMENT

N°	NAME	POSITION	NATIONALITY
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

J. ANY ADDITIONAL INFORMATION

--

K. DECLARATION

I declare that the information provided above is accurate.
I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

FICHE DE RAPPORT TRIMESTRIEL POUR LE PERMIS DE COMMERCE DE MINERAIS

A. INFORMATIONS DÉTAILLÉES SUR LES MINERAIS ÉCHANGÉS

1.	Période de déclaration	De (mois)	A (mois)		Année
2.	Nom de la société commerciale/Coopérative				
3.	Permis N°:		TIN:		
4.	Minerais échangés (énumérer):				
5.	Personne de contact	Nom	Poste		Email

I. MINERAIS ACHETÉS

N°	Type de minerais	Quantité	Qualité	Valeur	Fournisseur(s) principal(aux)
1					
2					
3					

4					
5					
6					

II. MINERAIS VENDUS

N°	Type de minerais	Quantité	Qualité	Valeur	Acheteur(s) principal (aux)
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

* Fournir la valeur totale des minerais vendus et achetés

B. DÉPENSES

N°	ARTICLE	MONTANT (FRW)
1	Salaires	
2	Cotisations sociales	
3	Frais	
4	Transport/expédition	
5	Taxe minérale	

6	Autres taxes	
7	Autres (énumérer)	
Total		

C. AUTRES DÉPENSES

N°	ARTICLE	MONTANT
1	Carburant et lubrifiants	
2	Eau	
3	Électricité	
4	Autres (énumérer)	

D. DETTES ET CRÉDITS IMPAYÉS

N°	SOURCE DE CRÉDIT	RELATION AVEC LE TITULAIRE D'UN PERMIS	MONTANT	TAUX D'INTERÊT	ÉCHÉANCE DE CRÉDIT
1					
2					
3.					
4					
5					

E. APPROVISIONNEMENT

N°	PRODUITS ET SERVICES ACHETÉS	COÛT/MONTANT	FOURNISSEUR	LOCAL/ÉTRANGER
<u>1</u>				
<u>2</u>				
3				
4				
5				

F. MAIN - D'OEUVRE

N°	Expatrié	Gestion par les nationaux	Gestion par les étrangers	Professionnel/ Travailleurs qualifiés	Non qualifiés/ Travailleurs occasionnels	Entrepreneurs		Total
						Expatrié	Rwandais	
Masculin								
Féminin								
Total								

G. RESPONSABILITÉ SOCIALE DE LA SOCIÉTÉ COMMERCIALE/DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

No	ACTIVITÉS	MONTANT
1		
2		
3		
4		
5		

H. INFORMATIONS SUR LA GESTION DE LA SOCIÉTÉ COMMERCIALE

N°	ADMINISTRATEURS			ACTIONNAIRES		
	NOM	NATIONALITÉ		NOM	NATIONALITÉ	ACTIONS (%)
1						
2						
3						
4						
5						

I. DIRECTION GÉNÉRALE

	NOM	POSTE	NATIONALITÉ
1.			
2.			
3.			
4.			

5.			
----	--	--	--

J. AUTRE INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

--

K. DÉCLARATION

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du Directeur	Signature	Cachet/Sceau de la société commerciale	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Kigali, ku wa **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi
mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Kigali, on **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole
et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA IV
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX IV TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE IV AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI ISABA URUHUSHYA RWO GUTUNGANYA AMABUYE Y'AGACIRO

NOMERO YA DOSIYE	
------------------	--

1.	Izina ry'usaba		
2.	Icyicaro usaba abarizwamo	Sosiyete y'ubucuruzi ☐	Koperative ☐
3.	TIN N°		
4.	Ifite imigabane	Imbere mu Gihugu:	Hanze y'Igihugu:
5.	Urutonde rw'amabuye y'agaciro agomba gutunganywa	1.	4.
		2.	5.
		3.	6.
6.	Ibicuruzwa bizakorwa		
7.	Aho usaba abarizwa:		
	Telefoni:		
	Fagisi:		
	e-mail:		
	Urubuga rwa interineti:		

7.	Amafaranga yose yo gukoresha (mu madolari y'amanyamerika)		
IMIGEREKA		Yashyizweho	
N°	Inyandiko	Yego	Oya
1	Icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi		
2.	Umwirondoro w'usaba		
3.	Gahunda y'ibikorwa		
4.	Icyemezo cy'uko nta misoro urimo (gitangwa na RRA)		
5.	Gihamya cy'uko usaba afite ubushobozi mu by'imari bwo gukora ibikorwa byo gutunganya amabuye y'agaciro		
6.	Gihamya cy'uko afite ubushobozi mu bya tekini bwo gutunganya amabuye y'agaciro		
7.	Gahunda y'ahazava ikoranabuhanga n'ibikoresho		
8.	Gahunda yo gutanga akazi no guha ubushobozi abakozi		
9.	Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe adasubizwa		
INDAHIRO Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).			
Izina ry'Umuyobozi		Umukono	Kashi/ikirango cya sosiyete y'ubucuruzi
			Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

APPLICATION FORM FOR A MINERAL PROCESSING LICENCE

APPLICATION NUMBER	
--------------------	--

1.	Name of applicant				
2.	Type of applicant	Company ☐	Cooperative ☐		
3.	TIN				
4.	Shareholding	Local:		Foreign:	
5.	Minerals to be processed (list)	1.	2.		
		3.	4.		
		5.	6.		
6.	Products to be produced				
7.	Registered Address:				
	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Website:				

7.	Total amount available for operations (US\$)		
ANNEXES			Attached?
Annex	Items	Yes	No
1.	Business registration certificate		
2.	Profile of applicant		
3.	Business plan		
4.	Tax clearance certificate (issued by RRA)		
5.	Proof of the applicant's financial capacity to carry out the processing activities		
6.	Proof of technical capacity to carry out the mineral processing activities		
7.	Technology and equipment acquisition plan		
8.	Employment and skills transfer plan		
9.	Proof of payment of non-refundable application fees		
DECLARATION I declare that the information provided above is true. I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director		Signature	Company stamp/seal
			Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
P.O.BOX: 937, KIGALI

FICHE DE DEMANDE D'UN PERMIS DE TRAITEMENT DES MINERAIS

NUMÉRO DE DEMANDE	
----------------------	--

DEMANDE DE LICENCE DE TRAITEMENT DES MINÉRAUX

1.	Nom du demandeur				
2.	Type de demandeur	Société commerciale ☐	Coopérative ☐		
3.	TIN				
4.	Actionnariat	Local:		Étranger:	
5.	Minéraux à traiter (liste)	1.	2.		
		3.	4.		
		5.	6.		
6.	Produits à fabriquer				
7.	Adresse enregistrée:				
	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Site Internet:				

7.	Montant total disponible pour les opérations (US\$)		
ANNEXES			Joint(e)?
Annexe	Articles	Oui	Non
1	Certificat d'enregistrement de la société commerciale		
2.	Profil du demandeur		
3.	Plan d'activités		
4.	Attestation de non créance fiscale (délivrée par RRA)		
5.	Preuve de la capacité financière du demandeur à mener à bien les activités de traitement des minéraux		
6.	Preuve de la capacité technique à mener à bien les activités de traitement des minéraux		
7.	Plan d'acquisition de technologies et d'équipements		
8.	Plan de recrutement et de transfert des compétences		
9.	Preuve de paiement des frais non remboursables de la demande		
DÉCLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).			
Nom du Directeur	Signature	Cachet/Sceau de la société commercial	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Kigali, ku wa **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi
mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Kigali, on **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole
et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA V
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX V TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE V AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUTUNGANYA AMABUYE Y'AGACIRO Y'URUHUSHYA N°:

IZINA RYA SOSIYETE Y'UBUCURUZI

TIN:

AGACE GAKORERWAMO IBIKORWA		
ICYICARO GIKURU		
IGIHE RUMARA	KUVA	KUGEZA
IMYAKA RUMARA		
Umukono na kashi by'Umuyobozi Mukuru		



REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

MINERAL PROCESSING LICENCE

N°.

COMPANY NAME

TIN N°:

OPERATIONAL AREA		
HEAD OFFICE LOCATION		
TERM	FROM	TO
YEARS GRANTED		



Signature and seal of the Chief Executive Officer	
---	--

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, PÉTROLE ET GAZ
P.O.BOX: 937, KIGALI

PERMIS DE TRAITEMENT DES MINÉRAIS N°.

NOM DE LA SOCIÉTÉ COMMERCIALE :

TIN:

ZONE DES OPÉRATIONS		
LOCALISATION DU SIÈGE SOCIAL		
DURÉE	DE	À
ANNÉES:		



Signature et sceau du Directeur Général en Chef	
---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, ku wa **18/07/2019**

Kigali, on **18/07/2019**

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi
mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole
et du Gaz

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA VI
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 003/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IBIKUBIYE MU MPUSHYA ZO
GUTUNGANYA NO GUCURUZA
AMABUYE Y'AGACIRO N'UBURYO
ZITANGWA

ANNEX VI TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 003/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
CONTENTS OF MINERAL
PROCESSING AND TRADING
LICENCES AND MODALITIES OF
THEIR GRANTING

ANNEXE VI AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
003/MINES/RMB/2019 DU
18/07/2019 DÉTERMINANT LE
CONTENU DES PERMIS DE
TRAITEMENT ET DE COMMERCE
DES MINÉRAIS ÉRAUX ET LES
MODALITÉS DE LEUR OCTROI

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKA K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI YA RAPORO Y'IGIHEMBWE KU RUHUSHYA RWO GUTUNGANYA AMABUYE Y'AGAGICIRO

A. AMAKURU RUSANGE

1.	Igihe cya raporo	Kuva (ukwezi)		Kugera (ukwezi)	Umwaka
2.	Izina rya Sosiyete y'ubucuruzi/Koperative				
3.	Uruhushya N°:		TIN:		
4.	Urutonde rw'amabuye y'agaciro yatunganyijwe				
5.	Imboni	Izina		Icyo ashinzwe	e-mail

B. AMAKURU ARAMBUYE KU BIKORWA

I. AMABUYE Y'AGACIRO YAGUZWE

N°	Ubwoko bw'amabuye yaguzwe	Ingano	Icyiciro	Agaciro	Abagemura b'ingenzi
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

II. IBIKORWA BYO GUTUNGANYA AMABUYE Y'AGACIRO BYAKOZWE

N°	
1.	
2.	
3.	

III. AMABUYE Y'AGACIRO YATUNGANYIJWE/IBICURUZA BYAKOZWE BIKANAGURISHWA

N°	Amabuye y'agaciro yatunganyijwe/lbyakozwe	Ingano	Urwego	Agaciro	Umuguzi
1					
2					
3					
4					

* Vuga agaciro kose k'amabuye y'agaciro yatunganyijwe

C. AMAFARANGA YAKORESHEJWE

AMAFARANGA (FRW)		INGANO YAYO
1.	Imishahara	
2.	Imisanzu mu isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi	
3.	Amafaranga yishyurwa	
4.	Ubwikorezi/gutwara ibicuruzwa	
5.	Imisoro	
6.	Urutonde rw'ibindi	
Igiteranyo		

D. ANDI MAFARANGA YAKORESHEJWE

N°	IBIKORWA	INGANO Y'AMAFARANGA
1	Lisansi na mazutu	
2	Amazi	
3	Amashanyarazi	
4	Urutonde rw'ibindi	
Igiteranyo		

E. IMYENDA N'INGUZANYO BITISHYUWE

AHO INGUZANYO YAVUYE		ISANO N'UWAHawe URUHUSHYA	UMUBARE W'AMAFARANGA	IGIPIMO CY'INYUNGU	IGIHE INGUZANYO IZISHYURIRWA
1					
2					
3.					

4					
5					

F. AMASOKO

IBICURUZWA NA SERIVISI BYATANGIWE ISOKO		AMAFARANGA	UWAGEMUYE IBICURUZWA	IMBERE MU GIHUGU /MU MAHANGA
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

G. ABAKOZI

	Abanyama hanga	Ubuyobozi buhagagariwe n'Abanyarwa nda	Ubuyobozi buhagarariwe n'abanyamahan ga	Abakozi b'Abanyarwanda bafite ubumenyi buhagije	Abakozi badahoraho	Rwiyemezamirimo		Igiteranyo
						Abanyamaha nga	Abanyarwa nda	
Igitsina gabo								
Igitsina gore								
Igiteran yo								

H. INSHINGANO ZA SOSIYETE Y'UBUCURUZI MU BIREBANA N'ITERAMBERE RY'ABATURAGE

IBIKORWA		UMUBARE W'AMAFARANGA
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

I. AMAKURU KURI SOSIYETE Y'UBUCURUZI N'UBUYOBOZI BWAYO

N°	ABAYOBOZI			ABANYAMIGABANE		
	AMAZINA	UBWENEGIHUGU		AMAZINA	UBWENEGIHUGU	IMIGABANE (%)
1.						
2.						
3.						

J. ABAYOBOZI BAKURU

N ^o	AMAZINA	ICYO ASHINZWE	UBWENEGIHUGU
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

K. ANDI MAKURU Y'INYONGERA

--

L. INDAHIRO

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri.

Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Izina ry'Umuyobozi	Umukono	Kashe ya sosiyete y'ubucuruzi	Itariki
---------------------------	----------------	--------------------------------------	----------------

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O. BOX: 937, KIGALI

FORM FOR QUARTERLY REPORT ON MINERAL PROCESSING LICENCE

A. GENERAL INFORMATION

1.	Reporting period	From (month)	To (month)	Year
2.	Name of Company/Cooperative			
3.	Licence N°:		TIN:	
4.	Minerals processed (list):			
5.	Contact person	Name	Position	E-mail

B. DETAILED INFORMATION ON OPERATIONS

I. MINERALS PURCHASED

N°	Type of mineral	Quantity	Grade	Value	Main supplier(s)
1					

2					
3					
4					
5					
6					

II. PROCESSING ACTIVITIES CARRIED OUT

1.	
2.	
3.	
4.	

III. PROCESSED MINERALS/PRODUCTS PRODUCED AND SOLD

Nº	Processed mineral/Metal produced	Quantity	Grade	Value	Buyer
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

* Provide total values of minerals processed

C. EXPENDITURES

ITEMS		AMOUNT (FRW)
1.	Salaries	
2.	Social security contributions	
3.	Fees	
4.	Transport/shipping	
5.	Mineral tax	
6.	Others (list):	
TOTAL		

D. OTHER EXPENSES

N°	ITEMS	AMOUNT
1	Fuel and lubricants	
2	Water	
3	Electricity	
4	Others (list)	
Total		

E. LIABILITIES AND OUTSTANDING LOANS

SOURCE OF LOAN		RELATION TO LICENCE HOLDER	AMOUNT	INTEREST RATE	LOAN PERIOD
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

F. PROCUREMENT

GOODS AND SERVICES PROCURED		COST/AMOUNT	SUPPLIER	LOCAL/ FOREIGN
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

G. LABOUR

N°	Expatriate	Rwandan management	Rwandan non- management	Professional/ Skilled workers	Non-skilled/ Casual workers	Contractors		Total
						Expatriate	Rwandan	
Male								
Female								
Total								

H. CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY/COMMUNITY DEVELOPMENT

ACTIVITIES		AMOUNT
1.		
2.		

3.		
4.		
5.		

I. CORPORATE AND MANAGEMENT INFORMATION

N°	DIRECTORS			SHAREHOLDERS		
	NAMES	NATIONALITY		NAMES	NATIONALITY	SHARES (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

J. SENIOR MANAGEMENT

	NAME	POSITION	NATIONALITY
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

K. ANY ADDITIONAL INFORMATION

--

L. DECLARATION

I declare that the information provided above is accurate. I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, PÉTROLE ET DU GAZ
P.O.BOX: 937, KIGALI

FICHE DE RAPPORT TRIMESTRIEL POUR LE PERMIS DE TRAITEMENT DE MINÉRAIS

A. INFORMATIONS GÉNÉRALES

B. INFORMATIONS DÉTAILLÉES SUR LES OPÉRATIONS

1.	Période de rapport	De (mois)	À (mois)	Année
2.	Nom de la société commerciale/ Coopérative			
3.	Numéro de licence:		TIN:	
4.	Minéraux traités (liste):			
5.	Personne à contacter	Nom	Position	E-mail

I. MINÉRAUX ACHETÉS

N°	Type de minerais	Quantité	Teneur	Valeur	Fournisseur principal
1					
2					
3					

II. ACTIVITÉS DE TRAITEMENT EFFECTUÉES

1.	
2.	
3.	
4.	

III. MINÉRAIS TRAITÉS/PRODUITS FABRIQUÉS ET VENDUS

N°	Minerais traité/Métal produit	Quantité	Teneur	Valeur	Acheteur
1					
2					
3					

* Fournir la valeur totale des minerais traités

C. DÉPENSES

ARTICLE		MONTANT (FRW)
1.	Les salaires	
2.	Cotisations sociales	
3.	Impôts	

4.	Transport/expédition	
5.	Taxe	
6.	Autres (liste):	
Total		

D. AUTRES DÉPENSES

N°	ARTICLE	MONTANT
1	Carburant et lubrifiants	
2	Eau	
3	Électricité	
4	Autres (liste)	
Total		

E. DETTES ET CRÉDITS IMPAYÉS

SOURCE DE CRÉDITS		RELATION AVEC LE TITULAIRE DE LA LICENCE	MONTANT	TAUX D'INTÉRÊT	ÉCHÉANCE DE CRÉDITS
1					
2					
3.					
4					
5					

F. APPROVISIONNEMENT

BIENS ET SERVICES ACHETÉS		COÛT/MONTANT	FOURNISSEUR	LOCAL/ ÉTRANGER
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

G. MAIN D'OEUVRE

	Expatrié	Gestion par les nationaux	Gestion par les étrangers	Professionnel/ Travailleurs qualifiés	Travailleurs journaliers non qualifiés	Les entrepreneurs		Total
						Expatrié	Rwandais	
Mâle								
Femelle								
Total								

H. RESPONSABILITÉ SOCIALE DE LA SOCIÉTÉ COMMERCIALE/DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

ACTIVITÉS		MONTANT
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

I. INFORMATION SUR LA GESTION D'ENTREPRISE

N°	DIRECTEURS			ACTIONNAIRES		
	NOMS	NATIONALITÉ		NOMS	NATIONALITÉ	ACTIONS (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

J. DIRECTION GÉNÉRALE

	NOM	POSITION	NATIONALITÉ
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

K. AUTRE INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

--

L. DÉCLARATION

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du Directeur	Signature	Cachet/Sceau de la société commerciale	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°003/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibikubiye mu mpushya zo gutunganya no gucuruza amabuye y'agaciro n'uburyo zitangwa

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 003/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining contents of mineral processing and trading licences and modalities of their granting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 003/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le contenu des permis de traitement et de commerce des minerais et les modalités de leur octroi

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU
RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO
N'UWAHWE URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI
YO MU RWEGO RW'INGANDA

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
004/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE FORMAT AND
CONTENT OF A MINERAL
LICENCE AND THE CONTENT OF
AN AGREEMENT WITH A MINING
OR INDUSTRIAL QUARRY
LICENCE HOLDER

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
CONTENU DU PERMIS MINIER ET
LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Imiterere n'ibikubiye mu
ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye
y'agaciro

Article 2: Format and content of a
mineral licence

Article 2: Format et contenu du permis
minier

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu masezerano
yo gushakashaka amabuye y'agaciro
cyangwa kariyeri yo mu rwego
rw'inganda

Article 3: Content of an agreement for
exploration of mineral or industrial
quarry

Article 3: Contenu du contrat
d'exploration minière ou de carrière
industrielle

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano
yo gucukura amabuye y'agaciro
cyangwa kariyeri yo mu rwego
rw'inganda muri mine nini

Article 4: Content of an agreement for
mineral or industrial quarry
exploitation for large scale mining

Article 4: Contenu du contrat
d'exploitation minière ou de carrière
industrielle à grande échelle

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine iciriritse

Article 5: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining

Article 5: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto

Article 6: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for small scale mining

Article 6: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO N'UWAHWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 004/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE FORMAT AND CONTENT OF A MINERAL LICENCE AND THE CONTENT OF AN AGREEMENT WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE CONTENU DU PERMIS MINIER ET LE CONTENU DU CONTRAT AVEC LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda,	The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board,	Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz,
Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'ya 65;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry exploitation, especially in Articles 12 and 65;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 12 et 65;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;
ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:	ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Regulations	<u>Article premier:</u> Objet des présents règlements
Aya mabwiriza agena imiterere	These Regulations determine the format	Les présents règlements déterminent le

n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda.

and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder.

format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle.

Ingingo ya 2: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 2: Format and content of a mineral licence

Article 2: Format et contenu du permis minier

Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rwa mine nini, mine iciriritse cyangwa mine nto biri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

The format and content of a mineral licence for large, medium or small scale mining licence, are in Annex I of these Regulations.

Le format et le contenu du permis minier à grande, moyenne ou petite échelle sont en annexe I des présents règlements.

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu masezerano yo gushakashaka amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Article 3: Content of an agreement for exploration of mineral or industrial quarry

Article 3: Contenu du contrat d'exploration minière ou de carrière industrielle

Ibikubiye mu masezerano yo gushakashaka amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda biri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

The content of an agreement for exploration of mineral or industrial quarry is in Annex II of these Regulations.

Le contenu du contrat d'exploration minière ou de carrière est en annexe II des présents règlements.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nini

Article 4: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for large scale mining

Article 4: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à grande échelle

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for large

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à grande

mu rwego rw'inganda muri mine nini biri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

scale mining is in Annex III of these Regulations.

échelle est en annexe III des présents règlements.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine iciriritse

Article 5: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining

Article 5: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine iciriritse biri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining is in Annex IV of these Regulations.

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle est en annexe IV des présents règlements.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto

Article 6: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for small scale mining

Article 6: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto biri ku mugereka wa V w'aya mabwiriza.

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation license for small scale mining is in Annex V of these Regulations.

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle est en annexe V des présents règlements.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU
RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO
N'UWAHWE URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI
YO MU RWEGO RW'INGANDA

ANNEX I TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 004/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING THE
FORMAT AND CONTENT OF A
MINERAL LICENCE AND THE
CONTENT OF AN AGREEMENT
WITH A MINING OR INDUSTRIAL
QUARRY LICENCE HOLDER

ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
CONTENU DU PERMIS MINIER ET
LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
BP: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO

No:

UBWOKO BW'URUHUSHYA RUTANZWE	MINE NINI	MINE ICIRIRITSE	MINE NTO
---------------------------------	-----------	-----------------	----------

SOSIYETE Y'UBUCURUZI IHawe URUHUSHYA	
---	--

TIN:

UBUTAKA	
AHO BUHEREREYE	
UBUSO (ha)	
AMABUYE Y'AGACIRO	



IGIHE	KUVA	KUGEZA	UMUKONO N'IKIRANGO
IMYAKA :			
KUVUGURURA URUHUSHYA IMYAKA (.....)			

REPUBLIC OF RWANDA



RWANDA MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD

PO Box: 937, KIGALI

MINING LICENCE

Nº:

TYPE OF MINING LICENCE	LARGE SCALE	MEDIUM SCALE	SMALL SCALE
------------------------	-------------	--------------	-------------

RECIPIENT COMPANY	
-------------------	--

(TIN:)

CADASTRE BLOCKS	
LOCATION	
SURFACE(ha)	
MINERALS	



TERM	FROM	TO	SIGNATURE AND SEAL
YEARS:.....			
RENEWAL (.....) YEARS			

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
BP. 937, KIGALI
PERMIS MINIER

N°:

TYPE DE PERMIS MINIER	GRANDE ÉCHELLE	MOYENNE ÉCHELLE	PETITE ÉCHELLE
-----------------------	-------------------	--------------------	-------------------

SOCIÉTÉ COMMERCIALE BÉNÉFICIAIRE	
-------------------------------------	--

TIN:

BLOCS DE CADASTRE	
EMPLACEMENT	
SUPERFICIE (ha)	
MINÉRAIS	



PÉRIODE	DE	À	SIGNATURE ET SCEAU
ANNÉES:			
RENOUVELLEMENT (.....) ANS			

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU
RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO
N'UWAHWE URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI
YO MU RWEGO RW'INGANDA

ANNEX II TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 004/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING THE
FORMAT AND CONTENT OF A
MINERAL LICENCE AND THE
CONTENT OF AN AGREEMENT
WITH A MINING OR INDUSTRIAL
QUARRY LICENCE HOLDER

ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
CONTENU DU PERMIS MINIER ET
LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE

**CONTENT OF AN AGREEMENT FOR EXPLORATION OF A MINERAL OR INDUSTRIAL QUARRY WITH A
MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER**

THIS AGREEMENT is made on the ____ day of _____ (month) _____ (year)

BETWEEN:

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA** (the “Government”), represented by the Competent Authority;

AND

_____ (name of company), a company incorporated under the laws of Rwanda with registration number
_____ (the “Licensee”) represented by _____ (name), a Director of the company.

WHEREAS:

- A. All rights of ownership and control of minerals in, under or upon any land in Rwanda are vested in the State; and
- B. The Government is keen to harness its mineral potential for economic development including through promoting geological exploration, responsible mining practices;
- C. The Government requires companies with the requisite financial and technical resources to invest in the mines and minerals sector;
- D. The Licensee is the holder of an exploration licence (the “Licence”) dated _____ granted by the Competent Authority in respect of the area described in the Licence and warrants that it has the financial and technical resources to carry out mineral operations efficiently and in accordance with the Government policies and laws; and

- E. The Parties have entered into this Agreement to set out their respective rights and obligations and the requirements for efficient conduct of the Mining Operations.

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement, the terms below are defined as follows:

“Affiliate” any Person that directly or indirectly Controls the Licensee and any other Person Controlled directly or indirectly by the Licensee, including, where the Licensee is a company, the ultimate holding company of the Licensee and any holding company of the Licensee and any subsidiary direct or indirect of such holding company.

“Agreement” this agreement and its subsequent amendments;

“Applicable laws and regulations” all instruments having the force of law in the Republic of Rwanda as they may be amended from time to time;

“arm’s length principle” Is a principle where conditions of the income-generating transaction between related persons do not differ from the conditions that would have been applied between independent persons in comparable transactions carried out under comparable circumstances;

“Business Day” any day other than a Saturday or Sunday or a holiday declared by the Government;

“Centre” the Kigali International Arbitration Centre (KIAC);

“Change of control” any assignment, sale, or transfer of interest of any type which results in a change in possession of the power to control a company. A change of control of a direct or indirect shareholder, member, partner or joint venture of the company will constitute a change of control of the company if such shareholder, member, partner or joint venture can

control the company. However, granting of any pledge, mortgage, charge or other encumbrance, which, if exercised would result in a change of control will not be treated as a change of control until exercised;

“Competent Authority” the head of the public entity in charge of mining and quarrying;

“Confidential Information” proprietary information agreed by the Parties to be confidential;

“closure plan” a management plan for shutting down the Mining Operations in a Licence Area;

“Effective Date” the date of the Licence.

“Government” the Government of the Republic of Rwanda;

“ICGLR” International Conference of the Great Lakes Region;

“Licence” the exploration licence granted to the Licensee.

“Licence Area” the area covered by the Licence;

“Licence Period” the duration of the Licence as stated in the Licence.

“Minimum Work and Investment Commitment” activities and the corresponding expenditures agreed to be undertaken by the Licensee during the Licence Period;

“Mining Law” Laws regulating mining and quarrying operations in Rwanda and their subsequent amendments;

“Mining Operations” any activities carried out in the course of mining, including exploration, extraction, processing and trading of minerals;

“Parties” the Government represented by the Competent Authority and the Licensee collectively, and “Party” means either of them individually;

“Person” a natural person or an artificial person;

Any undefined word, term or expression in this Agreement shall have the same meaning as provided in the Mining Law.

ARTICLE 2: CONDITIONS PRECEDENT

2.0 The Licensee shall not commence Mining Operations unless the Licensee has met all of the following conditions:

- i. to submit to the Competent Authority an environmental management plan;
- ii. to obtain a written approval of the Competent Authority for the Licensee’s Minimum Work and Investment Commitment.

ARTICLE 3: TERM OF AGREEMENT

3.0 This Agreement shall enter into force on the Effective Date of the parties signature and shall remain valid for the Licence Period, including renewal period, or until its earlier termination in accordance with Article 20 of this Agreement.

ARTICLE 4: OBLIGATIONS OF THE LICENSEE

4.0 The Licensee shall:

- i. undertake the Mining Operations in accordance with applicable laws in Rwanda and this Agreement;
- ii. comply with the Minimum Works and Investment Commitments as provided in this Agreement;
- iii. use efficient technics and technologies in the Mining Operations;

- iv. employ qualified personnel to conduct the Exploration Operations;
- v. commence Mining Operations within ninety (90) days from the date of issuance of the Licence;
- vi. immediately notify the Competent Authority of the Discovery of any mineral that was not the subject of Licence;
- vii. comply with laws prohibiting child labour;
- viii. obtain necessary approvals and permits required from the relevant authorities or organs before undertaking any activity or operation that may have an impact on the environment, including on land, air, water or forest resources;
- ix. fill back or otherwise make safe any borehole or excavation made during the course of the Exploration Operations;
- x. pay all applicable royalties, taxes, fees and surface rent at the prescribed rate in a timely manner in accordance with applicable laws;
- xi. compensate affected land owners or lawful occupiers for any disturbance or damage to land, crop, trees, buildings, structures or other property in the Licence Area in accordance with applicable laws;
- xii. comply with all reporting requirements, including but not limited to reporting requirements under the Mining Law, environmental laws, tax laws, and this Agreement;
- xiii. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any radio-active minerals;
- xiv. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any archaeological resources or objects of historical or cultural significance;
- xv. comply with any orders, regulations, instructions, or requirements by the Competent Authority in respect of preventing the illegal exploitation of minerals, including the traceability and certification mechanisms of the ICGLR;

- xvi. submit a report on the Exploration Operations conducted in proceeding six (6) months;
- xvii. comply with all rules and procedural requirements provided in the Law on Mining and quarry operations;
- xviii. comply with directives issued by an authorised officer in accordance with the Law on Mining and quarry operations;
- xix. comply with laws promoting gender;
- xx. comply with all other laws applicable to the Licensee or the Mining Operations.

ARTICLE 5: RIGHTS OF THE LICENSEE

5.0 The Licensee shall be entitled to the following rights:

- i. Exclusive right to explore the minerals specified in the Licence;
- ii. Carry out the Exploration Operations, including drill boreholes and make such excavations as may be necessary;
- iii. Collect mineral samples from the Licence Area for analysis;
- iv. Apply for renewal of the Licence and continue the Exploration Operations until a decision is made on the application;
- v. construct or install machinery, plant, buildings, workshops, pipelines and other facilities which are necessary for Exploration Operations;
- vi. transfer the Licence to a qualified person;
- vii. First in time right to apply for a mining licence in respect of any portion of the Licence Area;
- viii. Investment incentives under applicable laws.

ARTICLE 6: GOVERNMENT ASSURANCES

- 6.1 The Government shall ensure that any necessary permits, approvals, clearances, or consents that may be required in relation to the Exploitation Operations are issued on a timely basis in accordance with applicable laws.
- 6.2 The Government shall not expropriate the Licensee's capital, property and assets except for public interest, and only in accordance with due process of law on a non-discriminatory basis, and subject to prompt payment of adequate and effective compensation in accordance with applicable laws.
- 6.3 The Government shall not interfere with the rights, interests or activities of the Licensee in the Licence Area, except otherwise provided for by applicable laws or this Agreement.

ARTICLE 7: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 7.1 The Government represents and warrants to the Licensee that this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Government.
- 7.2 The Licensee represents and warrants to the Government that as of the Date of this Agreement:
 - (i) has the legal right and full power and authority under its Memorandum of Association or other appropriate legal document to execute and deliver this Agreement, and to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement;
 - (ii) any action required to authorise the execution and delivery of this Agreement and the exercise of rights and performance of obligations under this Agreement has been validly and duly taken;
 - (iii) its designated legal representative is duly and fully authorised and empowered to sign, execute and give effect on its behalf, to this Agreement;

(iv) this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Licensee;

(v) no law, regulation, judgment, arbitral award, contract or agreement is violated by the execution and delivery of this Agreement.

ARTICLE 8: TAXES AND FEES

8.1 The Licensee shall pay all applicable taxes and fees applicable to the Execution Operations except where the Licensee is exempted by the application of any law;

8.2 Annual mineral licence fees and surface rent shall be paid fully in advance annually not later than the thirty-first (31st) day of December each year in respect of the following year.

ARTICLE 9: SAMPLES

9.1 The Licensee shall not dispose of or destroy any cores or samples obtained from the Licence Area without the prior written consent of the Competent Authority.

9.2 The Licensee shall provide the Competent Authority with such samples from the Licence Area as the Competent Authority may from time to time request, and shall keep such samples as may be directed by the Competent Authority.

9.3 The Licensee shall comply with the regulations of the Competent Authority determining types, size, limits and modalities for exporting mineral ore samples.

ARTICLE 10: HEALTH AND SAFETY

10.1 The Licensee shall comply with the provisions of the Mining Law and any other applicable laws or standards prescribed by the Competent Authority for ensuring the health and safety of persons engaged in or connected with or within the vicinity of the Exploration Operations.

10.2 The Licensee shall obtain the requisite approvals or permits from the appropriate authorities before undertaking any activity or operation that is likely to affect the health and safety of persons working in or around the Licence Area;

- 10.3 The Licensee shall install, maintain and use appropriate modern health, safety and security measures, and provide its workers with appropriate gears and personal protective equipment for the Exploration Operations in accordance with applicable national standards or where such standards are not available, standards approved by the Competent Authority;
- 10.4 The Licensee shall notify the Competent Authority and other relevant authorities promptly of a serious injury or death of any person in the License Area or within the vicinity of the Licence Area due to the Exploration Operations.

ARTICLE 11: RECRUITMENT AND TRAINING OF RWANDANS

- 11.1 The Licensee shall comply with the employment and skills transfer plan approved upon the grant of the Licence.
- 11.2 The Licensee shall ensure that at least seventy (70%) percent of the employees, workers, contractors, or sub-contractors of the Licensee or persons engaged in the Exploration Operations other than as manual or unskilled labourers are Rwandans. Where the Licensee can show to the satisfaction of the Competent Authority that no Rwandan has the skills required for a particular position, the Licensee shall ensure that a Rwandan is trained to occupy the relevant position within three (3) years.
- 11.3 The Licensee shall not engage any person other than a Rwandan in a manual or unskilled labour position.
- 11.4 The Licensee shall provide fair remuneration and conditions of service to its employees or workers and shall ensure that its employment practices comply with the employment, labour, gender and human rights laws of Rwanda.
- 11.5 The Licensee shall not employ any children in the Exploration Operations.
- 11.6 The employment and skills transfer plan may be revised periodically, subject to agreement by the Licensee and the Competent Authority.
- 11.7 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually in accordance with applicable regulations, including the total number of employees and contractors engaged in the Exploration Operations, their nationalities, the categories of work in which they are employed or engaged, and details of any training, skills or technology transferred to Rwandans.

ARTICLE 12: PROCUREMENT OF LOCAL GOODS AND SERVICES

- 12.1 The Licensee shall to the maximum extent possible procure local goods and services for the Exploration Operations;
- 12.2 In procuring goods and services for the Exploration Operations, the Licensee shall give preference to goods and services produced or supplied by a Rwandan if the goods and services are of the relevant standard or quality and the price is not more than ten (10%) percent of the price of the same goods and services produced or supplied by a person other than a Rwandan.
- 12.3 The Licensee shall cooperate with the government in any programmes aimed at developing the capacity of local procedures, suppliers and services providers to achieve the desired quality and competitiveness for goods and services required in the mining industry.

ARTICLE 13: COMPLIANCE WITH ENVIRONMENTAL LAWS AND REGULATIONS

- 13.1 The Licensee shall conduct the Exploration Operations in accordance with environmental laws.

ARTICLE 14: AFFILIATED COMPANY TRANSACTIONS

- 14.1 Any transaction between the Licensee and an affiliated company shall be on arm's length basis.
- 14.2 The Licensee shall comply with the transfer pricing in Rwanda;
- 14.3 At the request of the authority in charge of taxes or the Competent Authority, the Licensee shall provide the documents relating to the prices applied in a transaction;
- 14.4 The price applied in any transaction may be adjusted by the authority in charge of taxes if the Licensee fails to justify the price or it is determined that the transaction was not in accordance with the arm's length principle.

ARTICLE 15: TRANSFER, ASSIGNMENT, MORTGAGE OR CHANGE OF CONTROL

- 15.1 The Licensee shall transfer or assign all or any part of the Licence Areas or shares of the Licence in accordance with the Mining Law;
- 15.2 Any transfer or assignment of the Licence Area or any interest or shares in the Licensee without the prior written consent of the Competent Authority shall be void and of no effect.
- 15.3 Any agreement that results in a change of control of the Licensee shall be deemed to be a transfer of the Licence.
- 15.4 No transfer or assignment of the Licence shall relieve the Licensee of its obligations under this Agreement except to the extent that those obligations are actually assumed by the Assignee.

ARTICLE 16: TECHNICAL RECORDS

- 16.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records of:
 - i. all geological investigations conducted in the Licence area and the results of the investigation;
 - ii. All maps, drawings and diagrams pertaining to the Exploration Operations;
 - iii. All boreholes drilled and strata penetrated, including accurate logs of such strata;
 - iv. Any mineral discovered whether or not in commercial quantities;
 - v. Results of any analysis of minerals in the Licence Area;
 - vi. Interpretations of analyses of the prospects of the minerals covered by the licence;
 - vii. Results of all studies, surveys, tests, analyses or other work in the Licence area, including their interpretation and assessment.

- 16.2 Upon expiration or termination of this Agreement or the surrender of any part of the Licence Area, all records and data as are required to be maintained pursuant to this Article which relate to the Licence Area, or such part of the Licence Area as may have been surrendered shall be delivered to the Competent Authority and shall become the property of the Government without charge.

ARTICLE 17: FINANCIAL RECORDS

- 17.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records of:
- i. accounts and financial records as required by applicable law, showing all revenues received by the Licensee from all sources including its operations under the Licence and this Agreement, as well as all its expenditure;
 - ii. all expenditure incurred in respect of the Exploration Operations in the Licence Area in relation to the Licensee's Work and Investment Commitment Plan;
 - iii. books of account and financial records in Rwandan Francs;
 - iv. books of accounts and financial records prepared in accordance with and pursuant to accounting procedures stipulated by the authority in charge of taxes or in the absence of such stipulation, the International Financial Reporting Standards.
- 17.2 All taxes and fees and other amounts paid or received, and obligations incurred or transactions carried out in any other currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwanda Francs at the prevailing market rate of exchange at the date of the transaction and recorded;
- 17.3 The Licensee's books of account shall be audited within three (3) months after the close of each financial year by a qualified auditor who is a member of a recognised professional auditing or accounting body. Such auditing shall not in any way imply acceptance of its results by the Government or preclude the Government from auditing such books of account;
- 17.4 The Licensee shall deliver to the Competent Authority within three (3) months after the close of each financial year without charge, copies of such audited financial statement or such other financial records as the Competent Authority or the authority in charge of taxes may from time to time reasonably request.

ARTICLE 18: REPORTS

- 18.1 The Licensee shall submit a report to the Competent Authority, in such form as may from time to time be required relating to:
- (a) the records to be kept under Articles 16 and 17;
 - (b) the results of its operations in the Licence Area in the previous year, such as details of any geo-scientific work carried out and any update of the mine development programme, operations and installations;
 - (c) compliance with the Licensee's Minimum Work and Investment Commitment as provided in this Agreement.
- 18.2 Unless otherwise required by this Agreement or applicable laws, the Licensee shall submit the reports required under this Article annually not later than three (3) months after the end of each year.
- 18.3 The reports required under this Article are without prejudice to any other reports that may be required under any applicable laws or such other reports and information concerning the Licensee's operations as may be required from time to time.

ARTICLE 19: INSPECTION

- 19.1 Authorised officials of the Competent Authority or Government or experts acting on their behalf shall be entitled to inspect, review or audit all land, facilities, equipment, documents, accounts and all other matters relating to the Exploration Operations at any time during normal working hours so long as such inspection or review does not materially impair or obstruct the Exploration Operations.
- 19.2 The inspection or review may be carried out for any of the following purposes:
- i. to examine the mine workings, equipment, buildings, installation and any other structures used in the Exploration Operations;
 - ii. to inspect the mineral samples which the Licensee is required to keep in accordance with this Agreement or applicable laws;
 - iii. to inspect and check the accuracy of the weights and measures and weighing and measuring devices, used or kept by the Licensee;

- iv. to examine and make abstracts of the books and records kept by the Licensee pursuant to this Agreement;
- v. to verify or ensure compliance by the Licensee with all applicable laws and with its obligations under this Agreement;
- vi. to verify or ensure that the health and safety measures in the mine are adequate, including for women employed in the mine;
- vii. to execute any works which the Competent Authority or any authorised officer may be entitled to execute to ensure health and safety in the mines.

19.3 The Licensee shall make reasonable arrangements to facilitate any inspection or work, including making available employees and other resources of the Licensee to render assistance with respect to any such inspection or work. Any such works and inspections shall be recorded by the Licensee in the reports submitted to the Competent Authority.

ARTICLE 20: TERMINATION

20.1 This Agreement shall terminate:

- i. on the date of expiration of the Licence, unless the Licence is renewed in which case the Agreement will terminate upon the expiration of the renewal period;
- ii. upon the termination of the Licence in accordance with the Mining Law;
- iii. at any time by mutual agreement between the Parties.

20.2 The Licensee may terminate this Agreement by giving at least ninety (90) days' notice to the Competent Authority if in the Licensee's reasonable consideration, the Licence Area does not have minerals being searched for.

20.3 The Competent Authority may terminate this Agreement under any of the following circumstances:

- i. The Licensee persistently fails to pay surface rent or any other fees or assessments to the Government within the period specified in the applicable laws;
 - ii. The Licensee fails to comply in any material respect with the approved environmental and social management plan;
 - iii. The Licensee fails, without reasonable justification, to meet the Minimum Work and Investment Commitment for any year during the term of the Licence;
 - iv. The Licensee breaches a material provision of this Agreement or the Mining Law or applicable laws;
 - v. The Licensee makes any statement, representation or warranty that is incorrect in any material respect and such incorrect statement, representation or warranty has an adverse effect on the Government or the Licensee's ability to perform its obligations under this Agreement;
 - vi. The Licensee gives false information to the Government in connection with the Exploration Operations;
 - vii. The Licensee transfers or assigns any part of the Licence Area, or its interest or shares in the Licensee, without the prior written consent of the Competent authority;
 - viii. The Licensee ceases the exploration without reasonable justification;
 - ix. The Licensee fails to submit the reports required under this agreement within the stipulated time.
- 20.4 Before terminating this Agreement or the Licence on any of the foregoing grounds, the Competent Authority shall give the Licensee thirty (30) days' written notice to remedy the breach. If the breach is not remediable or the Licensee fails to remedy the breach to the satisfaction of the Competent Authority within the notice period, the Competent Authority may terminate the lease by giving the Licensee thirty (30) days' notice of the termination.
- 20.5 The termination of this Agreement in any circumstances shall be without prejudice to any obligations or liabilities incurred by the Licensee prior to the effective date of the termination.
- 20.6 The Licensee shall rehabilitate the Licence Area in accordance with the Licensee's environmental management plan under the applicable laws.

ARTICLE 21: ASSETS ON TERMINATION

21.1 Upon termination of this Agreement:

- (a) the rights of the Licensee to, in or under this Agreement, the Licence and any licence, easement or other title or right granted under or pursuant to this Agreement or the Licence shall immediately cease and determine;
- (b) the Licensee shall comply with the environmental management plan and make the Licence Area safe to the reasonable satisfaction of the Competent Authority so as to prevent injury to persons, faunas or damage to property;
- (c) except as shall otherwise be agreed by the Parties, the Licensee shall immediately pay to the Government all fees which shall become payable or due to the Government;
- (d) unless otherwise determined by the Competent Authority, all buildings, structures, installations and other improvements or fixtures erected in the Licence Area shall become and remain the absolute property of the Government without the payment of any compensation or consideration to the Licensee or any other party and freed and discharged from all mortgages and other encumbrances, and the Licensee shall do and execute all such deeds, documents and other acts, matters and things as the Government may reasonably require to give effect to the provisions of this Article;

21.2 The Government shall have the option to acquire from the Licensee, within thirty (30) days of the termination of this Agreement or the Licence, any or all movable plant, equipment assets, materials and supplies used for the Exploration Operations at a purchase price equal to the lesser of the fair market value or the net depreciated book value for income tax purposes of each such asset;

21.3 The Licensee shall remove from the Licence Area all assets that are not acquired by the Government as promptly as reasonably possible, but in no later than sixty (60) days after the termination of this Agreement, provided that all moveable plant, equipment, assets, materials and supplies remaining in the Licence Area after such time shall become the property of the Government.

ARTICLE 22: GRANT OF MINING LICENCE

22.0 If upon the evaluation of Agreement the Licensee has carried out its obligations under the agreement to the satisfaction of the Competent Authority and successfully demonstrates to the satisfactory of the Competent Authority that the development of a mine from ore reserve established within the Licensee Area is economically and financially feasible, then License shall have the first in time right to apply for a mining licence in respect of all or any part of the Licence Area in accordance with the Mining Law.

ARTICLE 23: ANTI-CORRUPTION, HUMAN RIGHTS AND NATIONAL SECURITY

23.0 Nothing in this Agreement shall be construed as allowing the Parties to waive or otherwise derogate from or offer to waive or otherwise derogate from laws relating to anti-corruption, human rights, and national security.

ARTICLE 24: SANCTIONS FOR NON-COMPLIANCE

24.0 If the Licensee fails to comply with its obligations under this Agreement or the Mining Law, the Competent Authority may sanction with administrative fine, suspend or terminate this Agreement and Licence in accordance with this Agreement and the Mining Law.

ARTICLE 25: COMPENSATION

25.1 The Licensee shall take reasonable steps to avoid disturbance of the land owner's rights and damage to the land, trees, crops, buildings, structures or other property in the Licence Area.

25.2 Where disturbance of the land owner's rights or damage to the land owner's property cannot be avoided the Licensee shall provide fair and adequate compensation to the land owner in accordance with applicable laws for compensation.

ARTICLE 26: REVIEW

26.1 Each Party may at any time in writing request a consultation with the other Party with respect to any critical matter affecting the rights and obligations of the Parties pursuant to this Agreement;

- 26.2 Where a Party makes a request for consultation, the Parties shall meet to review the matter in good faith as soon as is reasonably convenient for both Parties;
- 26.3 Subsequent to such consultation, the Parties shall take such action, if any, as is mutually agreed to address the matter, including amendment of this Agreement subject to applicable laws;
- 26.4 For the purpose of this Article, a critical matter shall mean such changes in the economic conditions of the mining industry worldwide or in Rwanda or such changes in the economic, political or social circumstances existing in Rwanda or elsewhere in the world at large as to result in such a material and fundamental alteration of the conditions, assumptions and basis relied upon by the Parties at the Effective Date or the time after any subsequent review pursuant to this Article that the overall balance of equities and benefits reasonably anticipated by them will no longer be achievable as a practical matter.

ARTICLE 27: GOVERNING LAW

- 27.0 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda.

ARTICLE 28: DISPUTE RESOLUTION

- 28.1 In case of disagreement or dispute relating to or arising out of this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve such Dispute by amicable settlement within thirty (30) days from the date a Party notifies the other of the Dispute.
- 28.2 If an amicable settlement of the Dispute is not reached within thirty (30) days, the Dispute shall be definitively resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the Centre (“the Rules”).
- 28.3 The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator or three arbitrators as the Parties shall mutually agree.
- 28.4 Where the Parties choose one arbitrator and are unable to agree on the other arbitrator, the centre shall appoint another arbitrator on behalf of the Parties in accordance with the Rules.

- 28.5 Where the Parties choose three arbitrators, one arbitrator shall be appointed by each Party and the third arbitrator shall be appointed by both Parties upon agreement. In the absence of an agreement regarding the third arbitrator, the arbitrator shall be appointed by the Centre on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 28.6 The place of arbitration shall be Kigali, and the language of the arbitration shall be either Kinyarwanda, English or French.
- 28.7 The award given by the arbitrators shall be final and binding upon the Parties and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction.

ARTICLE 29: FORCE MAJEURE

- 29.1 For purposes of this Agreement a “Force Majeure Event” shall be defined as an event which:
- i. was beyond the control of the Party affected by such event the “Affected Party”;
 - ii. could not have reasonably been prevented by the Affected Party;
 - iii. could not have reasonably been foreseen by the Affected Party;
 - iv. materially and adversely affect such Affected Party in a manner which prevents that Party from performing or fulfilling any or all of its obligations in this Agreement, or renders such performance so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances.
- 29.2 The Affected Party shall notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the commencement of the Force Majeure Event, stating the cause, and the Parties shall do all that is reasonably within their powers to remove such cause. The Affected Party shall also notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the cessation of the Force Majeure Event and the Affected Party's ability to recommence performance of its obligations under this Agreement.
- 29.3 If the Affected Party is prevented from performing any of its obligations under this Agreement due to a Force Majeure Event, the time for performance of such obligations that were affected by such Force Majeure Event, and the rights and obligations under this Agreement, shall be extended by a period equal to the period of delay caused by such Force Majeure Event; provided, however, that in the event of a Force Majeure Event which prevents either Party from performing its obligations under this Agreement for a continuing period of more than one hundred eighty (180) days, either Party may terminate this Agreement.

ARTICLE 30: NOTICE

30.1 All notices, deliveries and other communications pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be made by personal delivery or by nationally recognised courier to the Parties at the addresses set forth below.

30.2 Any notice to either Party may also be given electronically so long as a hard copy of the notice is also delivered to the Party.

30.3 Any notice, delivery or communication shall be deemed to have been delivered and received:

- i. in the case of personal delivery, on the date of such delivery;
- ii. in the case of delivery by a nationally recognised courier service;
- iii. on the Business Day that delivery to the addressee is confirmed pursuant to the courier's system;

30.4 The Government's address for service of notices and delivery shall be:

The Chief Executive Officer
Rwanda Mining Board
P.O. Box _____
Kigali, Rwanda
Email: _____

30.5 The Licensee's address for service of notices and delivery shall be:

The Managing Director/Chief Executive Officer

Email: _____

ARTICLE 31: INSURANCE AND INDEMNITY

- 31.1 At all times during the term of this Agreement, the Licensee shall maintain, and cause its contractors and subcontractors to maintain, with financially sound and reputable insurers, insurance with respect to the Exploration Operations against such casualties and contingencies, of such types, on such terms and in such amounts as is consistent with applicable laws and industry practice. Without limitation, such insurance shall cover the risks arising from the Exploration Operations, including injury to third parties, damage to property and environmental damage.
- 31.2 The Licensee shall at all times indemnify and hold harmless the Government and its officers and agents from all claims and liabilities for death or injury to persons or damage to property from any cause whatsoever arising out of the Exploration Operations to the extent that the same arises from its failure to comply with any applicable laws to which it is subject or the terms of this Agreement.

ARTICLE 32: CONFIDENTIALITY

- 32.1 Subject to applicable law, all factual reports, geological and geophysical data, maps, and other work product (“Work Product”) furnished by Licensee to the Competent Authority or the Government or obtained or developed by or for the Licensee in the performance of activities under this Agreement shall be and remain the property of Licensee during the term of this Agreement. All such Work Product shall be kept confidential by the Competent Authority and the Government which shall not disclose the same to any third person directly or indirectly except upon the prior written consent of Licensee, or where such disclosure is material for purposes of any arbitration or legal proceedings or for statistical analyses or required for reporting between government institutions.
- 32.2 The confidentiality obligation of the Competent Authority and the Government shall end upon the lawful termination or expiry of this Agreement.
- 32.3 This Agreement and any amendments thereto are not confidential.

ARTICLE 33: CONFLICTING TERMS

33.0 Any conflict between any provision of this Agreement and any provision of the Annexes or other documents incorporated in this Agreement shall be resolved in favour of this Agreement.

ARTICLE 34: NON-WAIVER

34.0 Unless expressly or implicitly waived by the Parties, the fact that a Party does not exercise a right or prerogative in the context of this Agreement, or does so tardily, does not under any circumstances constitute a waiver of such right or prerogative.

ARTICLE 35: SEVERABILITY

35.0 If any of the provisions of this Agreement are declared or considered null and void, in whole or in part, for any reason whatsoever, the remaining provisions of the Agreement shall remain in force.

ARTICLE 36: MODIFICATIONS AND WAIVERS

36.1 This Agreement shall not be revoked, rescinded or modified in any way except by consent in writing signed by both Parties.

36.2 All amendments or modifications of this Agreement and all consents, waivers and notices delivered hereunder or in connection herewith shall be in writing signed by the Party giving the consent, making the waiver or delivering the notice.

ARTICLE 37: ENTIRE AGREEMENT

37.0 This Agreement constitutes the entire agreement among the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and undertakings, both written and oral, among the Parties with respect thereto.

IN WITNESS OF WHICH the authorised representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF RWANDA:

Name:

Title:

FOR THE LICENSEE:

Name:

Title:

ACKNOWLEDGED BY:

Name:

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	III	ANNEX III TO REGULATIONS OF	ANNEXE III AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019			N° 004/MINES/RMB/2019 OF	004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENA		18/07/2019 DETERMINING THE	DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU			FORMAT AND CONTENT OF A	CONTENU DU PERMIS MINIER ET
RUHUSHYA	RW'UBUCUKUZI		MINERAL LICENCE AND THE	LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO		CONTENT OF AN AGREEMENT	LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO			WITH A MINING OR INDUSTRIAL	OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE
N'UWAHAWE	URUHUSHYA		QUARRY LICENCE HOLDER	
RW'UBUCUKUZI	BW'AMABUYE			
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI				
YO MU RWEGO RW'INGANDA				

CONTENT OF THE AGREEMENT FOR MINERAL OR INDUSTRIAL QUARRY EXPLOITATION FOR LARGE SCALE MINING WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER

AGREEMENT FOR LARGE SCALE MINING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF RWANDA

AND

THIS AGREEMENT is made on the _____ day of _____ (month) _____ (year)

BETWEEN:

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA** (the “Government”), represented by the Competent Authority;

AND

_____ (name of company), a company incorporated under the laws of Rwanda with registration number _____ (the “Licensee”) represented by _____ (name), a Director of the company.

WHEREAS:

- (a) All rights of ownership and control of minerals in, under or upon any land in Rwanda are vested in the State;
- (ii) The Government is keen to harness its mineral potential for economic development through promoting geological exploration, responsible mining practices and economic linkages;
- (iii) The Government requires companies the requisite financial and technical resources to invest in the mining sector;

- (iv) The Licensee is the holder of a large scale mining licence (the “Licence”) dated _____ granted by the Competent Authority in respect of the area described in the Licence and warrants that it has the financial and technical resources to carry out mineral operations efficiently and in accordance with Government’s policies and laws; and
- (v) The Parties have entered into this Agreement to set out their respective rights, obligations and requirements for efficient Mining Operations.

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement, the terms below are defined as follows:

“**Affiliate**” any person that controls directly or indirectly the Licensee and any other person controlled directly or indirectly by the Licensee, including, where the Licensee is a company, the ultimate holding company of the Licensee and any holding company of the Licensee and any subsidiary direct or indirect of such holding company;

“**Agreement**” this agreement and its subsequent amendments;

“**Applicable laws**” all instruments having the force of law in the Republic of Rwanda as they may be amended from time to time;

“**arm’s length principle**” conditions of the income-generating transaction between related persons do not differ from the conditions that would have been applied between independent persons in comparable transactions carried out under comparable circumstances;

“**Business Day**” any day other than a Saturday or Sunday or a holiday declared by the Government;

“**Centre**” the Kigali International Arbitration Centre (KIAC);

“**Change of control**” any assignment, sale, or transfer of interest of any type which results in a change in possession of the power to control a company. A change of control of a direct or indirect shareholder, member, partner or joint venture of the company will

constitute a change of control of the company if such shareholder, member, partner or joint venture can control the company. However, granting of any pledge, mortgage, charge or other encumbrance, which, if exercised would result in a change of control will not be treated as a change of control until exercised;

“Competent Authority” the head of the public entity in charge of mining and quarrying;

“Confidential information” proprietary information agreed by the Parties to be confidential;

“Control” the ability of a Person to direct the exercise of management rights with respect to a second Person;

“closure plan” a management plan for shutting down the Mining Operations in a Licence Area;

“Effective Date” the date of issuance of the Licence;

“Government” the Government of the Republic of Rwanda;

“ICGLR” International Conference of the Great Lakes Region;

“Licence” the large scale mining licence granted to the Licensee;

“Licence Area” the area covered by the Licence;

“Licence Period” the duration of the Licence as stated in the Licence;

“Management rights” the right to participate in the direction of the management and policies of such Person through such means as:

- (a) the power to direct the vote of shares entitled to participate in the election of directors or any Person holding an equivalent position as a director of such Person;
- (b) any other right to participate in the designation of the directors or any Person holding an equivalent position as a director of such Person;

(c) the power to act as, or to direct the vote of, a voting partner of any such Person that is a partner.

“Minimum Work and Investment Commitment” activities and the corresponding expenditures agreed to be undertaken by the Licensee during the Licence Period;

“Mining Law” Laws regulating mining and quarrying operations in Rwanda and their subsequent amendments;

“Mining Operations” any activities carried out in the course of mining, including exploration, extraction, processing and trading of minerals;

“Parties” the Government represented by the Competent Authority and the Licensee collectively, and **“Party”** means either of them individually;

“Person” a natural person or an artificial person;

Any undefined word, term or expression in this Agreement shall have the same meaning as provided in the Mining Law.

ARTICLE 2: CONDITIONS PRECEDENT

The Licensee shall not commence Mining Operations unless the Licensee has met all the following conditions:

- iii. to submit to the Competent Authority an environmental management plan;
- iv. to submit to the Competent Authority a proof of payment of environmental rehabilitation guarantee;
- v. to resettle or compensate affected land owners or lawful occupiers for any encumbrance or damage to land or property in accordance with applicable laws in Rwanda;
- vi. to obtain a written approval of the Competent Authority for the Licensee’s Minimum Work and Investment Commitment.

ARTICLE 3: TERM OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the Effective Date and shall remain valid for the Licence Period, including any renewal period or until its earlier termination in accordance with Article 25 of this Agreement.

ARTICLE 4: OBLIGATIONS OF THE LICENSEE

The Licensee shall:

- i. comply with the Minimum Works and Investment Commitments to be annexed as Appendix A of this Agreement;
- ii. undertake the Mining Operations in accordance with applicable laws in Rwanda and this Agreement;
- iii. use efficient technics and technologies in the Mining Operations;
- iv. employ qualified personnel, including a mine manager, and persons in charge of engineering, processing, environmental management, health and safety, explosives, and community relations;
- v. commence Mining Operations within one hundred and eighty (180) days from the date of issuance of the Licence;
- vi. comply with laws prohibiting child labour;
- vii. obtain necessary approvals and permits required from the relevant authorities or organs before undertaking an activity or operation that may have an impact on the environment, including on land, air, water or forest resources;
- viii. pay all applicable royalties, taxes, fees and surface rent at the prescribed rate in a timely manner in accordance with applicable laws;
- ix. comply with all reporting requirements, including but not limited to reporting requirements under the Mining Law, environmental laws, tax laws, and this Agreement;

- x. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any radio-active minerals;
- xi. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any archaeological resources or objects of historical or cultural significance;
- xii. comply with all applicable laws or requirements by the Competent Authority in respect of preventing the illegal exploitation of minerals, including the traceability and certification mechanisms of the ICGLR;
- xiii. comply with all rules and procedural requirements provided in the Law on Mining and quarry operations;
- xiv. comply with directives issued by an authorised officer in accordance with the Law on Mining and quarry operations;
- xv. comply with laws promoting gender;
- xvi. comply with all other laws applicable to the Licensee or the Mining Operations.

ARTICLE 5: RIGHTS OF THE LICENSEE

The Licensee shall be entitled to the following rights:

- i. exclusive right to mine the minerals specified in the Licence;
- ii. carry out the Mining Operations;
- iii. carry out exploration activities in the Licence Area;
- iv. construct or install machinery, plant, buildings, workshops, pipelines and other facilities necessary for the Mining Operations;
- v. continue the Mining Operations until a decision on application for renewal of the Licence is made;
- vi. transfer the Licence in according with relevant laws;

- vii. investment incentives under applicable laws;
- viii. open, maintain, and operate bank accounts for receipts of funds, including in foreign currency, and transfer or repatriation of funds into other approved accounts or to third parties, in accordance with anti-transfer pricing rules and anti-tax avoidance requirements;
- ix. sell or utilise the minerals produced in accordance with any requirements for processing.

ARTICLE 6: GOVERNMENT ASSURANCES

- 6.1 The Government shall ensure that any necessary permits, approvals, clearances, or consents that may be required in relation to the Mining Operations are issued on a timely basis in accordance with applicable laws.
- 6.2 The Government shall not expropriate the Licensee's capital, property and assets except for public interest, and only in accordance with due process of law on a non-discriminatory basis, and subject to prompt payment of adequate and effective compensation in accordance with applicable laws.
- 6.3 The Government shall not interfere with the rights, interests or activities of the Licensee in the Licence Area, except otherwise provided for by applicable laws or this Agreement.

ARTICLE 7: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 7.1 The Government represents and warrants to the Licensee that this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Government.
- 7.2 The Licensee represents and warrants to the Government that as of the Date of this Agreement:
 - (vi) has the legal right and full power and authority under its Memorandum of Association or other appropriate legal document to execute and deliver this Agreement, and to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement;

- (vii) any action required to authorise the execution and delivery of this Agreement and the exercise of rights and performance of obligations under this Agreement has been validly and duly taken;
- (viii) its designated legal representative is duly and fully authorised and empowered to sign, execute and give effect on its behalf, to this Agreement;
- (ix) this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Licensee;
- (x) no applicable laws, judgment, arbitral award, contract or agreement is violated by the execution and delivery of this Agreement.

ARTICLE 8: ROYALTIES

- 8.1 The Licensee shall pay royalties on all minerals produced from the Mining Operations in accordance with applicable laws;
- 8.2 The Licensee shall within fifteen (15) days after the end of each month pay the royalties on minerals produced and sold during that month to the authority in charge of taxes;
- 8.3 The payment of royalties shall indicate the gross quantity of minerals produced, mineral content, gross sales values, dates of sale, buyer and the price at which minerals were sold;
- 8.4 The Licensee shall at the request of the Government provide any documentation and information as may be required by the Government in order to audit or confirm the sale price of the minerals, the amount of any royalties paid or payable by the Licensee and to determine the fair market value or transfer price of any minerals produced;
- 8.5 Where the Licensee sells or disposes of any minerals otherwise than on an arms-length basis, the Competent Authority or the Commissioner of the authority in charge of taxes shall determine the market value of the minerals sold or disposed of as if the minerals had been sold on an arms-length basis and the Licensee shall pay the applicable minerals tax.

ARTICLE 9: OTHER TAXES AND FEES

- 9.1 The Licensee shall pay all applicable taxes and fees applicable to the Mining Operations except where the Licensee is exempted by the application of any law;
- 9.2 Annual mineral licence fees and surface rent shall be paid fully in advance annually not later than the thirty-first (31st) day of December each year in respect of the following year.

ARTICLE 10: CURRENCY

- 10.1 The Licensee shall discharge its fiscal obligations under the Licence and this Agreement, including payment of royalties, other taxes, duties, rents, and fees in relation to the Mining Operations, in Rwandan Francs;
- 10.2 Any transactions in a currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwandan Francs at the market rate of exchange on the date of the applicable transaction in accordance with International Financial Reporting Standards.

ARTICLE 11: SAMPLES

- 11.1 The Licensee shall provide the Competent Authority with such samples from the Licence Area as the Competent Authority may from time to time request, and shall keep such samples as may be directed by the Competent Authority.
- 11.2 The Licensee shall comply with applicable laws of the Competent Authority determining types, size, limits and modalities for exporting mineral ore samples.

ARTICLE 12: HEALTH AND SAFETY

- 12.1 The Licensee shall comply with the provisions of the Mining Law and any other applicable laws or standards prescribed by the Competent Authority for ensuring the health and safety of persons engaged in or connected with or within the vicinity of the Mining Operations.

- 12.2 The Licensee shall obtain the requisite approvals or permits from the appropriate authorities before undertaking any activity or operation that is likely to affect the health and safety of persons working on the mine or within the vicinity of the Mining Operations.
- 12.3 The Licensee shall install, maintain and use appropriate modern health, safety and security measures, and provide its workers with appropriate gears and personal protective equipment for the Mining Operations in accordance with applicable national standards or where such standards are not available, standards approved by the Competent Authority.
- 12.4 The Licensee shall notify the Competent Authority and other relevant authorities promptly of a serious injury or death of any person in the License Area or within the vicinity of the Licence Area due to the Mining Operations.

ARTICLE 13: RECRUITMENT AND TRAINING OF RWANDANS

- 13.1 The Licensee shall comply with the employment and skills transfer plan approved upon the grant of the Licence;
- 13.2 The employment and skills transfer plan may be revised periodically, subject to agreement by the Licensee and the Competent Authority;
- 13.3 The Licensee shall ensure that at least seventy(70%) percent of the employees, workers, contractors, sub-contractors of the Licensee or persons engaged in the Mining Operations other than as manual or unskilled labourers are Rwandans; Where the Licensee can show to the satisfaction of the Competent Authority that no Rwandan has the skills required for a particular position, the Licensee shall ensure that a Rwandan is trained to occupy the relevant position within three (3) years;
- 13.4 The Licensee shall not engage any person other than a Rwandan in a manual or unskilled labour position;
- 13.5 The Licensee shall ensure that its employment practices comply with the employment, labour, gender and human rights laws of Rwanda and provide fair remuneration and conditions of service to its employees or workers;
- 13.6 The Licensee shall not employ any child in the Mining Operations;

- 13.7 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually indicating the total number of employees and contractors engaged in the Mining Operations, their nationalities, categories of work in which they are employed or engaged, details of any training and skills or technology transferred to Rwandans.

ARTICLE 14: PROCUREMENT OF LOCAL GOODS AND SERVICES

- 14.1 The Licensee shall comply with the procurement plan for local goods and services and value addition approved upon the grant of the Licence;
- 14.2 The procurement plan for local goods and services and value addition may be revised at any time subject to the provisions of this agreement with the approval of the Competent Authority;
- 14.3 In procuring goods and services for the Mining Operations, the Licensee shall give preference to goods and services produced or supplied by a Rwandan if the goods and services are of the relevant standard or quality and the price is not more than ten (10%) percent of the price of the same goods and services produced or supplied by a person other than a Rwandan;
- 14.4 The Licensee shall cooperate with the Competent Authority and other relevant Government agencies to identify areas in which Rwandan goods and services can be developed for utilisation by the local or regional mining industry;
- 14.5 The Licensee shall cooperate with the Government in any programs aimed at developing the capacity of local producers, suppliers and service providers to achieve the desired quality and competitiveness for goods and services required in the mining industry;
- 14.6 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually not later than thirty (30) days after the end of each calendar year, showing the rate of compliance with the procurement plan for local goods and services and value addition.

ARTICLE 15: GOVERNMENT INVESTMENT IN MINING OPERATIONS

15. The Government may acquire shares in the Mining Operations on terms agreed upon between the Licensee and the Government.

ARTICLE 16: COMPLIANCE WITH APPLICABLE ENVIRONMENTAL LAWS

- 16.1 The Licensee shall conduct the Mining Operations in accordance with environmental laws in force.
- 16.2 The total amount of the Licensee's environmental rehabilitation guarantee is [_____ frw] comprising:
- (a) an amount of _____ frw in cash, equivalent to ten (10%) percent of the total guarantee;
 - (b) an amount of _____ frw as bank guarantee in the amount of _____ Frw, representing ninety (90%) percent of the total guarantee.
- 16.3 Proof of fulfilment of the total environmental rehabilitation guarantee to be annexed as Appendix B of this Agreement.

ARTICLE 17: LOCAL COMMUNITY DEVELOPMENT

- 17.1 The Licensee shall comply with the community development plan approved upon the grant of the Licence;
- 17.2 The Licensee shall ensure that the community development plan is consistent with the development plan of the District authorities or community where the Mining Operations are located;
- 17.3 The community development plan may be revised or updated where necessary, in collaboration with the relevant authorities where the Mining Operations are located;
- 17.4 The Licensee may enter into an agreement with the relevant District authorities, where the Mining Operations are located to ensure effective implementation of the community development plan.

ARTICLE 18: REFINERY, SALES CONTRACTS AND RETURNS

- 18.1 The Licensee shall submit to the authority in charge of taxes and the Competent Authority a copy of the smelting or refining and sales contract between the Licensee and the refinery or purchaser of the minerals;

- 18.2 Subject to any reporting requirements provided for by any relevant laws and this Agreement, the Licensee shall submit annual report on smelting or refinery and sales returns to the authority in charge of taxes and the Competent Authority indicating the quantity of minerals, pre-export and post-export levels of processing, refinery values obtained, any other minerals obtained, price at which the minerals were sold, and copies of all documentation relating to the transaction.

ARTICLE 19: AFFILIATED COMPANY TRANSACTIONS

- 19.1 Any transaction between the Licensee and an affiliated company shall be on arm's length basis;
- 19.2 The Licensee shall comply with laws governing the transfer pricing in Rwanda;
- 19.3 At the request of the authority in charge of taxes or the Competent Authority, the Licensee shall provide the documents relating to the prices applied in a transaction;
- 19.4 The price applied in any transaction may be adjusted by the authority in charge of taxes if the Licensee fails to justify the price or it is determined that the transaction was not in accordance with the arm's length principle.

ARTICLE 20: TRANSFER, ASSIGNMENT, MORTGAGE OR CHANGE OF CONTROL

- 20.1 The Licensee shall transfer or assign or mortgage the Licence, all or any part of the Licence Area or shares of the Licensee in accordance with the Law on Mining and quarry operations in Rwanda;
- 20.2 Any transfer or assignment or mortgage of the Licence, the Licence Area or any interest or shares in the Licensee without the prior written consent of the Competent Authority shall be void;
- 20.3 Any agreement that results in a change of control of the Licensee shall be considered to be a transfer of the Licence.
- 20.4 No transfer or assignment of the Licence or the Licence Area shall relieve the Licensee of its obligations under this Agreement except to the extent that those obligations are actually assumed by the Assignee.

ARTICLE 21: TECHNICAL RECORDS

21.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records relating to:

- i. pits and trenches in the Licence Area;
- ii. reports including interpretations dealing with prospects of the minerals covered by the Licence in the Licence Area and copies of all tests and analyses, geological and geophysical maps, diagrams or charts relevant to its operations;
- iii. plans and sections of the mine made from actual surveys conducted for that purpose, showing the operations as well as dykes, veins, faults and other disturbances encountered in such operations;
- iv. maps, geological reports, sample analyses, and other data obtained from the Licence Area;
- v. results of studies, surveys, tests, analyses, or other work in the Licence Area, including their interpretation and assessment;
- vi. information on other minerals discovered in the Licence Area;
- vii. records of minerals produced in the Licence Area, including production methods and quantities produced; and
- viii. records of the composition of tailings and their location in the Licence Area.

21.2 Upon expiration or termination of this Agreement or surrender of any part of the Licence Area, all records and data which relate to the Licence Area, or such part of the Licence Area as may have been surrendered shall be delivered to the Competent Authority and shall become the property of the Government without charge.

ARTICLE 22: FINANCIAL RECORDS

22.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records of:

- i. accounts and financial records as required by applicable law, showing all revenues received by the Licensee from all sources including its operations under the Licence and this Agreement, as well as all its expenditure;
 - ii. books of account and financial records in Rwandan Francs;
 - iii. books of accounts and financial records prepared in accordance with and pursuant to accounting procedures stipulated by the authority in charge of taxes or in the absence of such stipulation, the International Financial Reporting Standards.
- 22.2 All taxes and fees and other amounts paid or received, and obligations incurred or transactions carried out in any other currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwanda Francs at the prevailing market rate of exchange at the date of the transaction and recorded.
- 22.3 The Licensee's books of account shall be audited within three (3) months after the close of each financial year by a certified auditor. Such auditing shall not in any way imply acceptance of its results by the Government or preclude the Government from auditing such books of account.
- 22.4 The Licensee shall deliver to the Competent Authority within three (3) months after the close of each financial year without charge, copies of such audited financial statement or such other financial records as the Competent Authority or the authority in charge of taxes may from time to time reasonably request.

ARTICLE 23: REPORTS

- 23.1 The Licensee shall submit a report to the Competent Authority, in such form as may from time to time be required relating to:
- i. the records to be kept under Articles 21 and 22;
 - ii. the results of its operations in the Licence Area in the previous year, such as details of any geo-scientific work carried out and any update of the mine development programme, operations and installations; and
 - iii. compliance with the Licensee's Minimum Work and Investment Commitment.

- 23.2 Unless otherwise required by this Agreement or applicable laws, the Licensee shall submit the reports required under this Article annually not later than three months after the end of each year;
- 23.3 The Licensee shall submit to the Competent Authority particulars of any proposed alteration to its regulations, fresh issues of shares, or borrowings involving significant amounts not later than fourteen (14) days before the proposed transaction takes place;
- 23.4 The Licensee shall submit to the Competent Authority and the authority in charge of taxes not later than three months after the end of each year, a copy of its annual financial reports including a balance sheet, profit and loss account, and all notes pertaining thereto, and duly certified by a qualified accountant who is a member of a recognised professional accounting body. Certification shall not in any way imply acceptance of such reports by the Government or preclude the Government from auditing the Company's accounts.
- 23.5 The reports required under this Article are without prejudice to any other reports that may be required under any applicable laws or such other reports and information concerning the Licensee's operations as may from time to time be required.

ARTICLE 24: INSPECTION

- 24.1 Authorised officials of the Competent Authority or Government, or experts acting on their behalf shall be entitled to inspect, review or audit all land, facilities, equipment, documents, accounts and all other matters relating to the Mining Operations at any time during working hours so long as such inspection or review does not materially impair or obstruct the Mining Operations.
- 24.2 The inspection or review may be carried out for any of the following purposes:
- i. to examine the mine workings, equipment, buildings, installation and any other structures used in the Mining Operations;
 - ii. to inspect the mineral ore samples which the Licensee is required to keep in accordance with this Agreement or applicable laws;
 - iii. to inspect and check the accuracy of the weights and measures and weighing and measuring devices, used or kept by the Licensee;

- iv. to inspect tags for minerals traceability and corresponding documentation;
- v. to examine and make abstracts of the books and records kept by the Licensee pursuant to this Agreement;
- vi. to verify or ensure compliance by the Licensee with all applicable laws with its obligations under this Agreement;
- vii. to verify or ensure that the health and safety measures in the mine are adequate;
- viii. any other purpose as may be determined by the Competent Authority.

24.3 The Licensee shall make reasonable arrangements to facilitate any inspection, including making available its employees and other resources to render assistance with respect to any such inspection. Any inspection shall be recorded by the Licensee in the reports submitted to the Competent Authority.

ARTICLE 25: TERMINATION

25.1 This Agreement shall terminate:

- i. on the date of expiration of the Licence, unless the Licence is renewed;
- ii. upon the termination of the Licence in accordance with the Mining Law;
- iii. at any time by mutual agreement between the Parties.

25.2 The Licensee may terminate this Agreement by giving at least ninety (90) days' notice to the Competent Authority if in the Licensee's reasonable consideration, the mine can no longer be worked economically.

25.3 The Competent Authority may terminate this Agreement under any of the following circumstances:

- i. The Licensee persistently fails to pay royalties and other taxes, surface rent, or any other fees or assessments to the Government within the period specified in the applicable laws;

- ii. The Licensee fails to comply in with the approved environmental and social management plan;
 - iii. The Licensee breaches a material provision of this Agreement or the Mining Law or applicable laws;
 - iv. The Licensee makes any statement, representation or warranty that is incorrect which has an adverse effect on the Government or the Licensee's ability to perform its obligations under this Agreement;
 - v. The Licensee gives false information to the Government in connection with the Mining Operations;
 - vi. The Licensee fails to provide or maintain environmental rehabilitation guarantee in accordance with applicable laws;
 - vii. The Licensee fails, without reasonable justification, to meet the Minimum Work and Investment Commitment for any year during the term of the Licence;
 - viii. The Licensee fails to provide the Competent Authority with proof of insurance scheme meeting the requirements and should have it at the start of Mining Operations.
 - ix. The Licensee transfers, assigns or mortgages any part of the Licence Area or its interest or shares in the Licence, without the prior written consent of the Competent Authority;
 - x. the Licensee ceases the mining operations without reasonable justification;
 - xi. The Licensee is insolvent or bankrupt or enters into any agreement or scheme of composition with its creditors or takes advantage of any law for the benefit of debtors or goes into liquidation, whether compulsory or voluntary, except for the purposes of reconstruction or amalgamation;
 - xii. The Licensee is found to have engaged in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in acquiring the Licence, or in execution of this Agreement, or in carrying out the Mining Operations.
- 25.4 Before terminating this Agreement or the Licence on any grounds stated, the Competent Authority shall give the Licensee thirty (30) days written notice to remedy the breach. If the breach is not remediable or the Licensee fails to remedy the breach to the

satisfaction of the Competent Authority within the notice period, the Competent Authority may terminate the lease by giving the Licensee thirty (30) days' notice of the termination.

- 25.5 The termination of this Agreement in any circumstances shall be without prejudice to any obligations or liabilities incurred by the Licensee prior to the effective date of the termination.
- 25.6 The Licensee shall rehabilitate the Licence Area pursuant to the closure plan approved by authorities in charge of environment and to the reasonable satisfaction of the Competent Authority so as to prevent injury to persons, faunae or damage to property accordance with applicable laws.

ARTICLE 26: ASSETS ON TERMINATION

26.1 Upon termination of this Agreement:

- (e) the rights of the Licensee to, in or under this Agreement, the Licence and any licence, easement or other title or right granted under or pursuant to this Agreement or the Licence shall immediately cease and determine;
- (f) except as shall otherwise be agreed by the Parties, the Licensee shall immediately pay to the Government all payable dues;
- (g) unless otherwise determined by the Competent Authority, all buildings, structures, installations and other improvements or fixtures erected in the Licence Area shall become and remain the absolute property of the Government without payment of any compensation or consideration to the Licensee or any other party and freed and discharged from all mortgages and other encumbrances, and the Licensee shall do and execute all such deeds, documents and other acts, matters and things as the Government may reasonably require to give effect to the provisions of this Article.

26.2 The Government shall have the option to acquire from the Licensee, within thirty (30) days of the termination of this Agreement or the Licence, any or all movable plant, equipment assets, materials and supplies used for the Mining Operations at a purchase price equal to the lesser of the fair market value or the net depreciated book value for income tax purposes of each such asset.

- 26.3 The Licensee shall remove from the Licence Area all assets that are not acquired by the Government as promptly as possible, but not later than sixty (60) days after the termination of this Agreement, provided that all moveable plant, equipment, assets, materials and supplies remaining in the Licence Area after such time shall become the property of the Government.

ARTICLE 27: ANTI-CORRUPTION, HUMAN RIGHTS AND NATIONAL SECURITY

- 27.0 Nothing in this Agreement shall be construed as allowing the Parties to waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from laws relating to anti-corruption, human rights and national security.

ARTICLE 28: SANCTIONS FOR NON-COMPLIANCE

- 28.0 If the Licensee fails to comply with its obligations under this Agreement or the Mining Law, the Competent Authority may sanction with administrative fine, suspend or terminate this Agreement and Licence in accordance with this Agreement and the Mining Law.

ARTICLE 29: COMPENSATION

- 29.1 The Licensee shall take reasonable steps to avoid disturbance of the land owner's rights and damage to the land, trees, crops, buildings, structures or other property in the Licence Area.
- 29.2 Where disturbance of the land owner's rights or damage to the land owner's property cannot be avoided the Licensee shall provide fair and adequate compensation to the land owner in accordance with applicable laws.

ARTICLE 30: REVIEW

- 30.1 Each Party may at any time in writing request a consultation with the other Party with respect to any critical matter affecting the rights and obligations of the Parties pursuant to this Agreement.
- 30.2 Where a Party makes a request for consultation, the Parties shall meet to review the matter in good faith as soon as is reasonably convenient for both Parties.

- 30.3 Subsequent to such consultation, the Parties shall take such action, if any, as is mutually agreed to address the matter, including amendment of this Agreement subject to applicable laws.
- 30.4 For the purpose of this Article, a critical matter shall mean such changes in the economic conditions of the mining industry worldwide or in Rwanda, or such changes in the economic, political or social circumstances existing in Rwanda or elsewhere in the world at large as to result in such a material and fundamental alteration of the conditions, assumptions and basis relied upon by the Parties at the Effective Date or the time after any subsequent review pursuant to this Article that the overall balance of equities and benefits reasonably anticipated by them will no longer be achievable as a practical matter.

ARTICLE 31: GOVERNING LAW

- 31.0 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda.

ARTICLE 32: DISPUTE RESOLUTION

- 32.1 In case of disagreement or dispute relating to or arising out of this Agreement, the Parties shall endeavor to resolve such Dispute by amicable settlement within thirty (30) days from the date a Party notifies the other of the Dispute.
- 32.2 If an amicable settlement of the Dispute is not reached within thirty (30) days, the Dispute shall be definitively resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the Centre (“the Rules”).
- 32.3 The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator or three arbitrators as the Parties shall mutually agree.
- 32.4 Where the Parties choose one arbitrator and are unable to agree on the other arbitrator, the centre shall appoint another arbitrator on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.5 Where the Parties choose three arbitrators, one arbitrator shall be appointed by each Party and the third arbitrator shall be appointed by both Parties upon agreement. In the absence of an agreement regarding the third arbitrator, the arbitrator shall be appointed by the Centre on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.6 The place of arbitration shall be Kigali, and the language of the arbitration shall be either Kinyarwanda, English or French.

32.7 The award given by the arbitrators shall be final and binding upon the Parties and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction.

ARTICLE 33: FORCE MAJEURE

33.1 For purposes of this Agreement a “Force Majeure Event” shall be defined as an event which:

- v. was beyond the control of the Party affected by such event the “Affected Party”;
 - vi. could not have reasonably been prevented by the Affected Party;
 - vii. could not have reasonably been foreseen by the Affected Party;
- viii. materially and adversely affect such Affected Party in a manner which prevents that Party from performing or fulfilling any or all of its obligations in this Agreement, or renders such performance so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances.
- 33.2 The Affected Party shall notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the commencement of the Force Majeure Event, stating the cause, and the Parties shall do all that is reasonably within their powers to remove such cause. The Affected Party shall also notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the cessation of the Force Majeure Event and the Affected Party's ability to recommence performance of its obligations under this Agreement.
- 33.3 If the Affected Party is prevented from performing any of its obligations under this Agreement due to a Force Majeure Event, the time for performance of such obligations that were affected by such Force Majeure Event, and the rights and obligations under this Agreement, shall be extended by a period equal to the period of delay caused by such Force Majeure Event; provided, however, that in the event of a Force Majeure Event which prevents either Party from performing its obligations under this Agreement for a continuing period of more than one hundred eighty (180) days, either Party may terminate this Agreement.

ARTICLE 34: NOTICE

- 34.1 All notices, deliveries and other communications pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be made by personal delivery or by nationally recognised courier to the Parties at the addresses set forth below.
- 34.2 Any notice to either Party may also be given electronically so long as a hard copy of the notice is also delivered to the Party.
- 34.3 Any notice, delivery or communication shall be deemed to have been delivered and received:

- iv. in the case of personal delivery, on the date of such delivery;
- v. in the case of delivery by a nationally recognised courier service;
- vi. on the Business Day that delivery to the addressee is confirmed pursuant to the courier's system;

34.4 The Government's address for service of notices and delivery shall be:

The Chief Executive Officer
Rwanda Mining Board
P.O. Box _____
Kigali, Rwanda
Email: _____

34.5 The Licensee's address for service of notices and delivery shall be:

The Managing Director/Chief Executive Officer

Email: _____

ARTICLE 35: INSURANCE AND INDEMNITY

35.1 At all times during the term of this Agreement, the Licensee shall maintain, and cause its contractors and subcontractors to maintain, with financially sound and reputable insurers, insurance with respect to the Mining Operations against such casualties and contingencies, of such types, on such terms and in such amounts as is consistent with applicable laws and industry practice. Without limitation, such insurance shall cover the risks arising from the Mining Operations, including injury to third parties, damage to property and environmental damage.

35.2 The Licensee shall at all times indemnify and hold harmless the Government and its officers and agents from all claims and liabilities for death or injury to persons or damage to property from any cause whatsoever arising out of the Mining Operations to the extent that the same arises from its failure to comply with any applicable laws to which it is subject or the terms of this Agreement.

ARTICLE 36: CONFIDENTIALITY

36.1 Subject to applicable law, all factual reports, geological and geophysical data, maps, and other work product (“Work Product”) furnished by Licensee to the Competent Authority or the Government or obtained or developed by or for the Licensee in the performance of activities under this Agreement shall be and remain the property of Licensee during the term of this Agreement. All such Work Product shall be kept confidential by the Competent Authority and the Government which shall not disclose the same to any third person directly or indirectly except upon the prior written consent of Licensee, or where such disclosure is material for purposes of any arbitration or legal proceedings or for statistical analyses or required for reporting between government institutions.

36.2 The confidentiality obligation of the Competent Authority and the Government shall end upon the lawful termination or expiry of this Agreement.

36.3 This Agreement and any amendments thereto are not confidential.

ARTICLE 37: CONFLICTING TERMS

37.0 Any conflict between any provision of this Agreement and any provision of the Annexes or other documents incorporated in this Agreement shall be resolved in favour of this Agreement.

ARTICLE 38: NON-WAIVER

38.0 Unless expressly or implicitly waived by the Parties, the fact that a Party does not exercise a right or prerogative in the context of this Agreement, or does so tardily, does not under any circumstances constitute a waiver of such right or prerogative.

ARTICLE 39: SEVERABILITY

39.0 If any of the provisions of this Agreement are declared or considered null and void, in whole or in part, for any reason whatsoever, the remaining provisions of the Agreement shall remain in force.

ARTICLE 40: MODIFICATIONS AND WAIVERS

40.1 This Agreement shall not be revoked, rescinded or modified in any way except by consent in writing signed by both Parties.

40.2 All amendments or modifications of this Agreement and all consents, waivers and notices delivered hereunder or in connection herewith shall be in writing signed by the Party giving the consent, making the waiver or delivering the notice.

ARTICLE 41: ENTIRE AGREEMENT

41.0 This Agreement constitutes the entire agreement among the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and undertakings, both written and oral, among the Parties with respect thereto.

IN WITNESS OF WHICH the authorised representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF RWANDA:

Name:

Title:

FOR THE LICENSEE:

Name:

Title:

ACKNOWLEDGED BY:

Name:

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	IV	ANNEX IV TO REGULATIONS OF	ANNEXE IV AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019			N° 004/MINES/RMB/2019 OF	004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENA		18/07/2019 DETERMINING THE	DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU			FORMAT AND CONTENT OF A	CONTENU DU PERMIS MINIER ET
RUHUSHYA	RW'UBUCUKUZI		MINERAL LICENCE AND THE	LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO		CONTENT OF AN AGREEMENT	LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO			WITH A MINING OR INDUSTRIAL	OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE
N'UWAHAWE	URUHUSHYA		QUARRY LICENCE HOLDER	
RW'UBUCUKUZI	BW'AMABUYE			
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI				
YO MU RWEGO RW'INGANDA				

**CONTENT OF AN AGREEMENT FOR MINERAL OR INDUSTRIAL QUARRY EXPLOITATION FOR MEDIUM
SCALE MINING WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER**

AGREEMENT FOR MEDIUM SCALE MINING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF RWANDA

AND

THIS AGREEMENT is made on the _____ day of _____ (month) _____ (year)

BETWEEN:

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA** (the “Government”), represented by the Competent Authority;

AND

_____ (name of company), a company incorporated under the laws of Rwanda with registration number _____ (the “Licensee”) represented by _____ (name), a Director of the company.

WHEREAS:

- (a) All rights of ownership and control of minerals in, under or upon any land in Rwanda are vested in the State;
- (ii) The Government is keen to harness its mineral potential for economic development through promoting geological exploration, responsible mining practices and economic linkages;
- (iii) The Government requires companies the requisite financial and technical resources to invest in the mining sector;

- (iv) The Licensee is the holder of a medium scale mining licence (the “Licence”) dated _____ granted by the Competent Authority in respect of the area described in the Licence and warrants that it has the financial and technical resources to carry out mineral operations efficiently and in accordance with Government’s policies and laws;
- (v) The Parties have entered into this Agreement to set out their respective rights, obligations and requirements for efficient Mining Operations.

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement, the terms below are defined as follows:

“**Affiliate**” any person that controls directly or indirectly the Licensee and any other person controlled directly or indirectly by the Licensee, including, where the Licensee is a company, the ultimate holding company of the Licensee and any holding company of the Licensee and any subsidiary direct or indirect of such holding company;

“**Agreement**” this agreement and its subsequent amendments;

“**Applicable laws**” all instruments having the force of law in the Republic of Rwanda as they may be amended from time to time;

“**arm’s length principle**” conditions of the income-generating transaction between related persons do not differ from the conditions that would have been applied between independent persons in comparable transactions carried out under comparable circumstances;

“**Business Day**” any day other than a Saturday or Sunday or a holiday declared by the Government;

“**Centre**” the Kigali International Arbitration Centre (KIAC);

“**Change of control**” any assignment, sale, or transfer of interest of any type which results in a change in possession of the power to control a company. A change of control of a direct or indirect shareholder, member, partner or joint venture of the company will constitute a change of control of the company if such shareholder, member, partner or joint venture can control the company. However, granting of any pledge, mortgage, charge or other encumbrance, which, if exercised would result in a change of control will not be treated as a change of control until exercised;

“Competent Authority” the head of the public entity in charge of mining and quarrying;

“Confidential information” proprietary information agreed by the Parties to be confidential;

“Control” the ability of a Person to direct the exercise of management rights with respect to a second Person;

“closure plan” a management plan for shutting down the Mining Operations in a Licence Area;

“Effective Date” the date of issuance of the Licence;

“Government” the Government of the Republic of Rwanda;

“ICGLR” International Conference of the Great Lakes Region;

“Licence” the large scale mining licence granted to the Licensee;

“Licence Area” the area covered by the Licence;

“Licence Period” the duration of the Licence as stated in the Licence;

“Management rights” the right to participate in the direction of the management and policies of such Person through such means as:

- (a) the power to direct the vote of shares entitled to participate in the election of directors or any Person holding an equivalent position as a director of such Person;
- (b) any other right to participate in the designation of the directors or any Person holding an equivalent position as a director of such Person;
- (c) the power to act as, or to direct the vote of, a voting partner of any such Person that is a partner.

“Minimum Work and Investment Commitment” activities and the corresponding expenditures agreed to be undertaken by the Licensee during the Licence Period;

“Mining Law” Laws regulating mining and quarrying operations in Rwanda and their subsequent amendments;

“Mining Operations” any activities carried out in the course of mining, including exploration, extraction, processing and trading of minerals;

“Parties” the Government represented by the Competent Authority and the Licensee collectively, and **“Party”** means either of them individually;

“Person” a natural person or an artificial person;

Any undefined word, term or expression in this Agreement shall have the same meaning as provided in the Mining Law.

ARTICLE 2: CONDITIONS PRECEDENT

The Licensee shall not commence Mining Operations unless the Licensee has met all the following conditions:

- i. to submit to the Competent Authority an environmental management plan;
- ii. to submit to the Competent Authority a proof of payment of environmental rehabilitation guarantee;
- iii. to resettle or compensate affected land owners or lawful occupiers for any encumbrance or damage to land or property in accordance with applicable laws in Rwanda;
- iv. to obtain a written approval of the Competent Authority for the Licensee’s Minimum Work and Investment Commitment.

ARTICLE 3: TERM OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the Effective Date and shall remain valid for the Licence Period, including any renewal period or until its earlier termination in accordance with Article 25 of this Agreement.

ARTICLE 4: OBLIGATIONS OF THE LICENSEE

The Licensee shall:

- i. comply with the Minimum Works and Investment Commitments to be attached as Appendix A of this Agreement;
- ii. undertake the Mining Operations in accordance with applicable laws in Rwanda and this Agreement;
- iii. use efficient technics and technologies in the Mining Operations;
- iv. employ qualified personnel, including a mine manager, and persons in charge of engineering, processing, environmental management, health and safety, explosives, and community relations;
- v. commence Mining Operations within one hundred and eighty (180) days from the date of issuance of the Licence;
- vi. comply with laws prohibiting child labour;
- vii. obtain necessary approvals and permits required from the relevant authorities or organs before undertaking an activity or operation that may have an impact on the environment, including on land, air, water or forest resources;
- viii. pay all applicable royalties, taxes, fees and surface rent at the prescribed rate in a timely manner in accordance with applicable laws;
- ix. comply with all reporting requirements, including but not limited to reporting requirements under the Mining Law, environmental laws, tax laws, and this Agreement;
- x. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any radio-active minerals;
- xi. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any archaeological resources or objects of historical or cultural significance;
- xii. comply with any orders, regulations, instructions, or requirements by the Competent Authority in respect of preventing the illegal exploitation of minerals, including the traceability and certification mechanisms of the ICGLR;
- xiii. comply with all rules and procedural requirements provided in the Law on Mining and quarry operations;
- xiv. comply with directives issued by an authorised officer in accordance with the Law on Mining and quarry operations;
- xv. maintain a minimum of forty percent (40%) local shareholding;

- xvi. comply with laws promoting gender;
- xvii. comply with all other laws applicable to the Licensee or the Mining Operations.

ARTICLE 5: RIGHTS OF THE LICENSEE

The Licensee shall be entitled to the following rights:

- i. exclusive right to mine the minerals specified in the Licence;
- ii. carry out the Mining Operations;
- iii. carry out exploration activities in the Licence Area;
- iv. construct or install machinery, plant, buildings, workshops, pipelines and other facilities necessary for the Mining Operations;
- v. continue the Mining Operations until a decision on application for renewal of the Licence is made;
- vi. transfer the Licence in according with relevant laws;
- vii. investment incentives under applicable laws;
- viii. open, maintain, and operate bank accounts for receipts of funds, including in foreign currency, and transfer or repatriation of funds into other approved accounts or to third parties, in accordance with anti-transfer pricing rules and anti-tax avoidance requirements;
- ix. sell or utilise the minerals produced in accordance with any requirements for processing.

ARTICLE 6: GOVERNMENT ASSURANCES

- 6.1 The Government shall ensure that any necessary permits, approvals, clearances, or consents that may be required in relation to the Mining Operations are issued on a timely basis in accordance with applicable laws.

- 6.2 The Government shall not expropriate the Licensee's capital, property and assets except for public interest, and only in accordance with due process of law on a non-discriminatory basis, and subject to prompt payment of adequate and effective compensation in accordance with applicable laws.
- 6.3 The Government shall not interfere with the rights, interests or activities of the Licensee in the Licence Area, except otherwise provided for by applicable laws or this Agreement.

ARTICLE 7: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 7.1 The Government represents and warrants to the Licensee that this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Government.
- 7.2 The Licensee represents and warrants to the Government that as of the Date of this Agreement:
 - i. has the legal right and full power and authority under its Memorandum of Association or other appropriate legal document to execute and deliver this Agreement, and to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement;
 - ii. any action required to authorise the execution and delivery of this Agreement and the exercise of rights and performance of obligations under this Agreement has been validly and duly taken;
 - iii. its designated legal representative is duly and fully authorised and empowered to sign, execute and give effect on its behalf, to this Agreement;
 - iv. this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Licensee;
 - v. no applicable law, judgment, arbitral award, contract or agreement is violated by the execution and delivery of this Agreement.

ARTICLE 8: ROYALTIES

- 8.1 The Licensee shall pay royalties on all minerals produced from the Mining Operations in accordance with applicable laws;
- 8.2 The Licensee shall within fifteen (15) days after the end of each month pay the royalties on minerals produced and sold during that month to the authority in charge of taxes;

- 8.3 The payment of royalties shall indicate the gross quantity of minerals produced, mineral content, gross sales values, dates of sale, buyer and the price at which minerals were sold;
- 8.4 The Licensee shall at the request of the Government provide any documentation and information as may be required by the Government in order to audit or confirm the sale price of the minerals, the amount of any royalties paid or payable by the Licensee and to determine the fair market value or transfer price of any minerals produced;
- 8.5 Where the Licensee sells or disposes of any minerals otherwise than on an arms-length basis, the Competent Authority or the Commissioner of the authority in charge of taxes shall determine the market value of the minerals sold or disposed of as if the minerals had been sold on an arms-length basis and the Licensee shall pay the applicable minerals tax.

ARTICLE 9: OTHER TAXES AND FEES

- 9.1 The Licensee shall pay all applicable taxes and fees applicable to the Mining Operations except where the Licensee is exempted by the application of any law;
- 9.2 Annual mineral licence fees and surface rent shall be paid fully in advance annually not later than the thirty-first (31st) day of December each year in respect of the following year.

ARTICLE 10: CURRENCY

- 10.1 The Licensee shall discharge its fiscal obligations under the Licence and this Agreement, including payment of royalties, other taxes, duties, rents, and fees in relation to the Mining Operations, in Rwandan Francs;
- 10.2 Any transactions in a currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwandan Francs at the market rate of exchange on the date of the applicable transaction in accordance with International Financial Reporting Standards.

ARTICLE 11: SAMPLES

- 11.1 The Licensee shall provide the Competent Authority with such samples from the Licence Area as the Competent Authority may from time to time request, and shall keep such samples as may be directed by the Competent Authority.
- 11.2 The Licensee shall comply with the regulations of the Competent Authority determining types, size, limits and modalities for exporting mineral ore samples.

ARTICLE 12: HEALTH AND SAFETY

- 12.1 The Licensee shall comply with the provisions of the Mining Law and any other applicable laws or standards prescribed by the Competent Authority for ensuring the health and safety of persons engaged in or connected with or within the vicinity of the Mining Operations.
- 12.2 The Licensee shall obtain the requisite approvals or permits from the appropriate authorities before undertaking any activity or operation that is likely to affect the health and safety of persons working on the mine or within the vicinity of the Mining Operations.
- 12.3 The Licensee shall install, maintain and use appropriate modern health, safety and security measures, and provide its workers with appropriate gears and personal protective equipment for the Mining Operations in accordance with applicable national standards or where such standards are not available, standards approved by the Competent Authority.
- 12.4 The Licensee shall notify the Competent Authority and other relevant authorities promptly of a serious injury or death of any person in the License Area or within the vicinity of the Licence Area due to the Mining Operations.

ARTICLE 13: RECRUITMENT AND TRAINING OF RWANDANS

- 13.1 The Licensee shall comply with the employment and skills transfer plan approved upon the grant of the Licence;
- 13.2 The employment and skills transfer plan may be revised periodically, subject to agreement by the Licensee and the Competent Authority;
- 13.3 The Licensee shall ensure that at least seventy (70%) percent of the employees, workers, contractors, sub-contractors of the Licensee or persons engaged in the Mining Operations other than as manual or unskilled labourers are Rwandans;
- 13.4 Where the Licensee can show to the satisfaction of the Competent Authority that no Rwandan has the skills required for a particular position, the Licensee shall ensure that a Rwandan is trained to occupy the relevant position within three (3) years;
- 13.5 The Licensee shall not engage any person other than a Rwandan in a manual or unskilled labour position;
- 13.6 The Licensee shall ensure that its employment practices comply with the employment, labour, gender and human rights laws of Rwanda and provide fair remuneration and conditions of service to its employees or workers;

- 13.7 The Licensee shall not employ any child in the Mining Operations;
- 13.8 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually indicating the total number of employees and contractors engaged in the Mining Operations, their nationalities, categories of work in which they are employed or engaged, details of any training and skills or technology transferred to Rwandans.

ARTICLE 14: PROCUREMENT OF LOCAL GOODS AND SERVICES

- 14.1 The Licensee shall comply with the procurement plan for local goods and services and value addition approved upon the grant of the Licence;
- 14.2 The procurement plan for local goods and services and value addition may be revised at any time subject to the provisions of this agreement with the approval of the Competent Authority;
- 14.3 In procuring goods and services for the Mining Operations, the Licensee shall give preference to goods and services produced or supplied by a Rwandan if the goods and services are of the relevant standard or quality and the price is not more than ten (10%) percent of the price of the same goods and services produced or supplied by a person other than a Rwandan;
- 14.4 The Licensee shall cooperate with the Competent Authority and other relevant Government agencies to identify areas in which Rwandan goods and services can be developed for utilisation by the local or regional mining industry;
- 14.5 The Licensee shall cooperate with the Government in any programs aimed at developing the capacity of local producers, suppliers and service providers to achieve the desired quality and competitiveness for goods and services required in the mining industry;
- 14.6 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually not later than thirty (30) days after the end of each calendar year, showing the rate of compliance with the procurement plan for local goods and services and value addition.

ARTICLE 15: GOVERNMENT INVESTMENT IN MINING OPERATIONS

- 15. The Government may acquire shares in the Mining Operations on terms agreed upon between the Licensee and the Government.

ARTICLE 16: COMPLIANCE WITH APPLICABLE ENVIRONMENTAL LAWS

- 16.1 The Licensee shall conduct the Mining Operations in accordance with environmental laws in force.

- 16.2 The total amount of the Licensee's environmental rehabilitation guarantee is [_____ frw] comprising:
- (a) an amount of _____ frw in cash, equivalent to ten (10%) percent of the total guarantee;
 - (b) an amount of _____ frw as bank guarantee in the amount of _____ Frw, representing ninety (90%) percent of the total guarantee.
- 16.3 Proof of fulfilment of the total environmental rehabilitation guarantee to be attached as Appendix B of this Agreement.

ARTICLE 17: LOCAL COMMUNITY DEVELOPMENT

- 17.1 The Licensee shall comply with the community development plan approved upon the grant of the Licence;
- 17.2 The Licensee shall ensure that the community development plan is consistent with the development plan of the District authorities or community where the Mining Operations are located;
- 17.3 The community development plan may be revised or updated where necessary, in collaboration with the relevant authorities where the Mining Operations are located;
- 17.4 The Licensee may enter into an agreement with the relevant District authorities, where the Mining Operations are located to ensure effective implementation of the community development plan.

ARTICLE 18: REFINERY, SALES CONTRACTS AND RETURNS

- 18.1 The Licensee shall submit to the authority in charge of taxes and the Competent Authority a copy of the smelting or refining and sales contract between the Licensee and the refinery or purchaser of the minerals;
- 18.2 Subject to any reporting requirements provided for by any relevant laws and this Agreement, the Licensee shall submit annual report on smelting or refinery and sales returns to the authority in charge of taxes and the Competent Authority indicating the quantity of minerals, pre-export and post-export levels of processing, refinery values obtained, any other minerals obtained, price at which the minerals were sold, and copies of all documentation relating to the transaction.

ARTICLE 19: AFFILIATED COMPANY TRANSACTIONS

- 19.1 Any transaction between the Licensee and an affiliated company shall be on arm's length basis;
- 19.2 The Licensee shall comply with laws governing the transfer pricing in Rwanda;
- 19.3 At the request of the authority in charge of taxes or the Competent Authority, the Licensee shall provide the documents relating to the prices applied in a transaction;
- 19.4 The price applied in any transaction may be adjusted by the authority in charge of taxes if the Licensee fails to justify the price or it is determined that the transaction was not in accordance with the arm's length principle.

ARTICLE 20: TRANSFER, ASSIGNMENT, MORTGAGE OR CHANGE OF CONTROL

- 20.1 The Licensee shall transfer or assign or mortgage the Licence, all or any part of the Licence Area or shares of the Licensee in accordance with the Law on Mining and quarry operations in Rwanda;
- 20.2 Any transfer or assignment or mortgage of the Licence, the Licence Area or any interest or shares in the Licensee without the prior written consent of the Competent Authority shall be void;
- 20.3 Any agreement that results in a change of control of the Licensee shall be considered to be a transfer of the Licence.
- 20.4 No transfer or assignment of the Licence or the Licence Area shall relieve the Licensee of its obligations under this Agreement except to the extent that those obligations are actually assumed by the Assignee.

ARTICLE 21: TECHNICAL RECORDS

- 21.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records relating to:
 - i. pits and trenches in the Licence Area;
 - ii. reports including interpretations dealing with prospects of the minerals covered by the Licence in the Licence Area and copies of all tests and analyses, geological and geophysical maps, diagrams or charts relevant to its operations;

- iii. plans and sections of the mine made from actual surveys conducted for that purpose, showing the operations as well as dykes, veins, faults and other disturbances encountered in such operations;
- iv. maps, geological reports, sample analyses, and other data obtained from the Licence Area;
- v. results of studies, surveys, tests, analyses, or other work in the Licence Area, including their interpretation and assessment;
- vi. information on other minerals discovered in the Licence Area;
- vii. records of minerals produced in the Licence Area, including production methods and quantities produced; and
- viii. records of the composition of tailings and their location in the Licence Area.

21.2 Upon expiration or termination of this Agreement or surrender of any part of the Licence Area, all records and data which relate to the Licence Area, or such part of the Licence Area as may have been surrendered shall be delivered to the Competent Authority and shall become the property of the Government without charge.

ARTICLE 22: FINANCIAL RECORDS

22.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records of:

- i. accounts and financial records as required by applicable law, showing all revenues received by the Licensee from all sources including its operations under the Licence and this Agreement, as well as all its expenditure;
- ii. books of account and financial records in Rwandan Francs;
- iii. books of accounts and financial records prepared in accordance with and pursuant to accounting procedures stipulated by the authority in charge of taxes or in the absence of such stipulation, the International Financial Reporting Standards.

22.2 All taxes and fees and other amounts paid or received, and obligations incurred or transactions carried out in any other currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwanda Francs at the prevailing market rate of exchange at the date of the transaction and recorded.

- 22.3 The Licensee's books of account shall be audited within three (3) months after the close of each financial year by a certified auditor. Such auditing shall not in any way imply acceptance of its results by the Government or preclude the Government from auditing such books of account.
- 22.4 The Licensee shall deliver to the Competent Authority within three (3) months after the close of each financial year without charge, copies of such audited financial statement or such other financial records as the Competent Authority or the authority in charge of taxes may from time to time reasonably request.

ARTICLE 23: REPORTS

- 23.1 The Licensee shall submit a report to the Competent Authority, in such form as may from time to time be required relating to:
- i. the records to be kept under Articles 21 and 22;
 - ii. the results of its operations in the Licence Area in the previous year, such as details of any geo-scientific work carried out and any update of the mine development program, operations and installations; and
 - iii. compliance with the Licensee's Minimum Work and Investment Commitment.
- 23.2 Unless otherwise required by this Agreement or applicable laws, the Licensee shall submit the reports required under this Article annually not later than three months after the end of each year;
- 23.3 The Licensee shall submit to the Competent Authority particulars of any proposed alteration to its regulations, fresh issues of shares, or borrowings involving significant amounts not later than fourteen (14) days before the proposed transaction takes place;
- 23.4 The Licensee shall submit to the Competent Authority and the authority in charge of taxes not later than three months after the end of each year, a copy of its annual financial reports including a balance sheet, profit and loss account, and all notes pertaining thereto, and duly certified by a qualified accountant who is a member of a recognised professional accounting body. Certification shall not in any way imply acceptance of such reports by the Government or preclude the Government from auditing the Company's accounts.

23.5 The reports required under this Article are without prejudice to any other reports that may be required under any applicable laws or regulations or such other reports and information concerning the Licensee's operations as may from time to time be required.

ARTICLE 24: INSPECTION

24.1 Authorised officials of the Competent Authority or Government, or experts acting on their behalf shall be entitled to inspect, review or audit all land, facilities, equipment, documents, accounts and all other matters relating to the Mining Operations at any time during working hours so long as such inspection or review does not materially impair or obstruct the Mining Operations.

24.2 An inspection or review may be carried out for any of the following purposes:

- i. to examine the mine workings, equipment, buildings, installation and any other structures used in the Mining Operations;
- ii. to inspect the mineral ore samples which the Licensee is required to keep in accordance with this Agreement or applicable laws;
- iii. to inspect and check the accuracy of the weights and measures and weighing and measuring devices, used or kept by the Licensee;
- iv. to inspect tags for minerals traceability and corresponding documentation;
- v. to examine and make abstracts of the books and records kept by the Licensee pursuant to this Agreement;
- vi. to verify or ensure compliance by the Licensee with all applicable laws with its obligations under this Agreement;
- vii. to verify or ensure that the health and safety measures in the mine are adequate;
- viii. any other purpose as may be determined by the Competent Authority.

24.3 The Licensee shall make reasonable arrangements to facilitate any inspection, including making available its employees and other resources to render assistance with respect to any such inspection. Any inspection shall be recorded by the Licensee in the reports submitted to the Competent Authority.

ARTICLE 25: TERMINATION

25.1 This Agreement shall terminate:

- i. on the date of expiration of the Licence, unless the Licence is renewed;
- ii. upon the termination of the Licence in accordance with the Mining Law;
- iii. at any time by mutual agreement between the Parties.

25.2 The Licensee may terminate this Agreement by giving at least ninety (90) days' notice to the Competent Authority if in the Licensee's reasonable consideration, the mine can no longer be worked economically.

25.3 The Competent Authority may terminate this Agreement under any of the following circumstances:

- a. The Licensee persistently fails to pay royalties and other taxes, surface rent, or any other fees or assessments to the Government within the period specified in the applicable laws;
- b. The Licensee fails to comply in with the approved environmental and social management plan;
- c. The Licensee breaches a material provision of this Agreement or the Mining Law or applicable laws;
- d. The Licensee makes any statement, representation or warranty that is incorrect which has an adverse effect on the Government or the Licensee's ability to perform its obligations under this Agreement;
- e. The Licensee gives false information to the Government in connection with the Mining Operations;

- f. The Licensee fails to provide or maintain environmental rehabilitation guarantee in accordance with applicable laws;
- g. The Licensee fails, without reasonable justification, to meet the Minimum Work and Investment Commitment for any year during the term of the Licence;
- h. The Licensee fails to provide the Competent Authority with proof of insurance scheme meeting the requirements and should have it at the start of Mining Operations.
- i. The Licensee transfers, assigns or mortgages any part of the Licence Area or its interest or shares in the Licence, without the prior written consent of the Competent Authority;
- j. The Licensee ceases the mining operations without reasonable justification;
- k. The Licensee is insolvent or bankrupt or enters into any agreement or scheme of composition with its creditors or takes advantage of any law for the benefit of debtors or goes into liquidation, whether compulsory or voluntary, except for the purposes of reconstruction or amalgamation;
- l. The Licensee is found to have engaged in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in acquiring the Licence, or in execution of this Agreement, or in carrying out the Mining Operations.

25.4 Before terminating this Agreement or the Licence on any grounds stated, the Competent Authority shall give the Licensee thirty (30) days written notice to remedy the breach. If the breach is not remediable or the Licensee fails to remedy the breach to the satisfaction of the Competent Authority within the notice period, the Competent Authority may terminate the lease by giving the Licensee thirty (30) days' notice of the termination.

25.5 The termination of this Agreement in any circumstances shall be without prejudice to any obligations or liabilities incurred by the Licensee prior to the effective date of the termination.

- 25.6 The Licensee shall rehabilitate the Licence Area pursuant to the closure plan approved by authorities in charge of environment and to the reasonable satisfaction of the Competent Authority so as to prevent injury to persons, faunae or damage to property accordance with applicable laws.

ARTICLE 26: ASSETS ON TERMINATION

- 26.1 Upon termination of this Agreement:

- (a) the rights of the Licensee to, in or under this Agreement, the Licence and any licence, easement or other title or right granted under or pursuant to this Agreement or the Licence shall immediately cease and determine;
- (b) except as shall otherwise be agreed by the Parties, the Licensee shall immediately pay to the Government all payable dues;
- (c) unless otherwise determined by the Competent Authority, all buildings, structures, installations and other improvements or fixtures erected in the Licence Area shall become and remain the absolute property of the Government without payment of any compensation or consideration to the Licensee or any other party and freed and discharged from all mortgages and other encumbrances, and the Licensee shall do and execute all such deeds, documents and other acts, matters and things as the Government may reasonably require to give effect to the provisions of this Article.

- 26.2 The Government shall have the option to acquire from the Licensee, within thirty (30) days of the termination of this Agreement or the Licence, any or all movable plant, equipment assets, materials and supplies used for the Mining Operations at a purchase price equal to the lesser of the fair market value or the net depreciated book value for income tax purposes of each such asset.

- 26.3 The Licensee shall remove from the Licence Area all assets that are not acquired by the Government as promptly as possible, but not later than sixty (60) days after the termination of this Agreement, provided that all moveable plant, equipment, assets, materials and supplies remaining in the Licence Area after such time shall become the property of the Government.

ARTICLE 27: ANTI-CORRUPTION, HUMAN RIGHTS AND NATIONAL SECURITY

27.0 Nothing in this Agreement shall be construed as allowing the Parties to waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from laws relating to anti-corruption, human rights and national security.

ARTICLE 28: SANCTIONS FOR NON-COMPLIANCE

28.0 If the Licensee fails to comply with its obligations under this Agreement or the Mining Law, the Competent Authority may sanction with administrative fine, suspend or terminate this Agreement and Licence in accordance with this Agreement and the Mining Law.

ARTICLE 29: COMPENSATION

29.1 The Licensee shall take reasonable steps to avoid disturbance of the land owner's rights and damage to the land, trees, crops, buildings, structures or other property in the Licence Area.

29.2 Where disturbance of the land owner's rights or damage to the land owner's property cannot be avoided the Licensee shall provide fair and adequate compensation to the land owner in accordance with applicable laws.

ARTICLE 30: REVIEW

30.1 Each Party may at any time in writing request a consultation with the other Party with respect to any critical matter affecting the rights and obligations of the Parties pursuant to this Agreement;

30.2 Where a Party makes a request for consultation, the Parties shall meet to review the matter in good faith as soon as is reasonably convenient for both Parties;

30.3 Subsequent to such consultation, the Parties shall take such action, if any, as is mutually agreed to address the matter, including amendment of this Agreement subject to applicable laws;

- 30.4 For the purpose of this Article, a critical matter shall mean such changes in the economic conditions of the mining industry worldwide or in Rwanda, or such changes in the economic, political or social circumstances existing in Rwanda or elsewhere in the world at large as to result in such a material and fundamental alteration of the conditions, assumptions and basis relied upon by the Parties at the Effective Date or the time after any subsequent review pursuant to this Article that the overall balance of equities and benefits reasonably anticipated by them will no longer be achievable as a practical matter.

ARTICLE 31: GOVERNING LAW

- 31.0 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda.

ARTICLE 32: DISPUTE RESOLUTION

- 32.1 In case of disagreement or dispute relating to or arising out of this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve such Dispute by amicable settlement within thirty (30) days from the date a Party notifies the other of the Dispute.
- 32.2 If an amicable settlement of the Dispute is not reached within thirty (30) days, the Dispute shall be definitively resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the Centre (“the Rules”).
- 32.3 The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator or three arbitrators as the Parties shall mutually agree.
- 32.4 Where the Parties choose one arbitrator and are unable to agree on the other arbitrator, the centre shall appoint another arbitrator on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.5 Where the Parties choose three arbitrators, one arbitrator shall be appointed by each Party and the third arbitrator shall be appointed by both Parties upon agreement. In the absence of an agreement regarding the third arbitrator, the arbitrator shall be appointed by the Centre on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.6 The place of arbitration shall be Kigali, and the language of the arbitration shall be either Kinyarwanda, English or French.
- 32.7 The award given by the arbitrators shall be final and binding upon the Parties and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction.

ARTICLE 33: FORCE MAJEURE

33.1 For purposes of this Agreement a “Force Majeure Event” shall be defined as an event which:

- i. was beyond the control of the Party affected by such event the “Affected Party”;
- ii. could not have reasonably been prevented by the Affected Party;
- iii. could not have reasonably been foreseen by the Affected Party;
- iv. materially and adversely affect such Affected Party in a manner which prevents that Party from performing or fulfilling any or all of its obligations in this Agreement, or renders such performance so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances.

33.2 The Affected Party shall notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the commencement of the Force Majeure Event, stating the cause, and the Parties shall do all that is reasonably within their powers to remove such cause. The Affected Party shall also notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the cessation of the Force Majeure Event and the Affected Party's ability to recommence performance of its obligations under this Agreement.

33.3 If the Affected Party is prevented from performing any of its obligations under this Agreement due to a Force Majeure Event, the time for performance of such obligations that were affected by such Force Majeure Event, and the rights and obligations under this Agreement, shall be extended by a period equal to the period of delay caused by such Force Majeure Event; provided, however, that in the event of a Force Majeure Event which prevents either Party from performing its obligations under this Agreement for a continuing period of more than one hundred eighty (180) days, either Party may terminate this Agreement.

ARTICLE 34: bNOTICE

34.1 All notices, deliveries and other communications pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be made by personal delivery or by nationally recognised courier to the Parties at the addresses set forth below.

34.2 Any notice to either Party may also be given electronically so long as a hard copy of the notice is also delivered to the Party.

34.3 Any notice, delivery or communication shall be deemed to have been delivered and received:

- i. in the case of personal delivery, on the date of such delivery;
- ii. in the case of delivery by a nationally recognised courier service;
- iii. on the Business Day that delivery to the addressee is confirmed pursuant to the courier's system;

34.4 The Government's address for service of notices and delivery shall be:

The Chief Executive Officer
Rwanda Mining Board
P.O. Box _____
Kigali, Rwanda
Email: _____

34.5 The Licensee's address for service of notices and delivery shall be:

The Managing Director/Chief Executive Officer

Email: _____

ARTICLE 35: INSURANCE AND INDEMNITY

35.1 At all times during the term of this Agreement, the Licensee shall maintain, and cause its contractors and subcontractors to maintain, with financially sound and reputable insurers, insurance with respect to the Mining Operations against such casualties and contingencies, of such types, on such terms and in such amounts as is consistent with applicable laws and industry practice. Without limitation, such insurance shall cover the risks arising from the Mining Operations, including injury to third parties, damage to property and environmental damage.

35.2 The Licensee shall at all times indemnify and hold harmless the Government and its officers and agents from all claims and liabilities for death or injury to persons or damage to property from any cause whatsoever arising out of the Mining Operations to the extent that the same arises from its failure to comply with any applicable laws to which it is subject or the terms of this Agreement.

ARTICLE 36: CONFIDENTIALITY

36.1 Subject to applicable law, all factual reports, geological and geophysical data, maps, and other work product (“Work Product”) furnished by Licensee to the Competent Authority or the Government or obtained or developed by or for the Licensee in the performance of activities under this Agreement shall be and remain the property of Licensee during the term of this Agreement. All such Work Product shall be kept confidential by the Competent Authority and the Government which shall not disclose the same to any third person directly or indirectly except upon the prior written consent of Licensee, or where such disclosure is material for purposes of any arbitration or legal proceedings or for statistical analyses or required for reporting between government institutions.

36.2 The confidentiality obligation of the Competent Authority and the Government shall end upon the lawful termination or expiry of this Agreement.

36.3 This Agreement and any amendments thereto are not confidential.

ARTICLE 37: CONFLICTING TERMS

37.0 Any conflict between any provision of this Agreement and any provision of the Annexes or other documents incorporated in this Agreement shall be resolved in favour of this Agreement.

ARTICLE 38: NON-WAIVER

38.0 Unless expressly or implicitly waived by the Parties, the fact that a Party does not exercise a right or prerogative in the context of this Agreement, or does so tardily, does not under any circumstances constitute a waiver of such right or prerogative.

ARTICLE 39: SEVERABILITY

39.0 If any of the provisions of this Agreement are declared or considered null and void, in whole or in part, for any reason whatsoever, the remaining provisions of the Agreement shall remain in force.

ARTICLE 40: MODIFICATIONS AND WAIVERS

40.1 This Agreement shall not be revoked, rescinded or modified in any way except by consent in writing signed by both Parties.

40.2 All amendments or modifications of this Agreement and all consents, waivers and notices delivered hereunder or in connection herewith shall be in writing signed by the Party giving the consent, making the waiver or delivering the notice.

ARTICLE 41: ENTIRE AGREEMENT

41.0 This Agreement constitutes the entire agreement among the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and undertakings, both written and oral, among the Parties with respect thereto.

IN WITNESS OF WHICH the authorised representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF RWANDA:

Name:

Title:

FOR THE LICENSEE:

Name:

Title:

ACKNOWLEDGED BY:

Name:

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	V	ANNEX V TO REGULATIONS OF	ANNEXE V AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019			N° 004/MINES/RMB/2019 OF	004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENA	18/07/2019	DETERMINING THE	DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU			FORMAT AND CONTENT OF A	CONTENU DU PERMIS MINIER ET
RUHUSHYA	RW'UBUCUKUZI		MINERAL LICENCE AND THE	LE CONTENU DU CONTRAT AVEC
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO		CONTENT OF AN AGREEMENT	LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER
N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO			WITH A MINING OR INDUSTRIAL	OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE
N'UWAHAWE	URUHUSHYA		QUARRY LICENCE HOLDER	
RW'UBUCUKUZI	BW'AMABUYE			
Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI				
YO MU RWEGO RW'INGANDA				

**CONTENT OF AN AGREEMENT FOR MINERAL OR INDUSTRIAL QUARRY EXPLOITATION LICENSE FOR
SMALL SCALE MINING WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER**

AGREEMENT FOR SMALL SCALE MINING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF RWANDA

AND

THIS AGREEMENT is made on the _____ day of _____ (month) _____ (year)

BETWEEN:

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA** (the “Government”), represented by the Competent Authority;

AND

_____ (name of company), a company incorporated under the laws of Rwanda with registration number _____ (the “Licensee”) represented by _____ (name), a Director of the company.

WHEREAS:

- (a) All rights of ownership and control of minerals in, under or upon any land in Rwanda are vested in the State;
- (ii) The Government is keen to harness its mineral potential for economic development through promoting geological exploration, responsible mining practices and economic linkages;
- (iii) The Government requires companies the requisite financial and technical resources to invest in the mining sector;

(iv) The Licensee is the holder of a small scale mining licence (the “Licence”) dated _____ granted by the Competent Authority in respect of the area described in the Licence and warrants that it has the financial and technical resources to carry out mineral operations efficiently and in accordance with Government’s policies and laws;

(v) The Parties have entered into this Agreement to set out their respective rights, obligations and requirements for efficient Mining Operations.

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE ONE: DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement, the terms below are defined as follows:

“**Affiliate**” any person that controls directly or indirectly the Licensee and any other person controlled directly or indirectly by the Licensee, including, where the Licensee is a company, the ultimate holding company of the Licensee and any holding company of the Licensee and any subsidiary direct or indirect of such holding company;

“**Agreement**” this agreement and its subsequent amendments;

“**Applicable laws**” all instruments having the force of law in the Republic of Rwanda as they may be amended from time to time;

“**arm’s length principle**” conditions of the income-generating transaction between related persons do not differ from the conditions that would have been applied between independent persons in comparable transactions carried out under comparable circumstances;

“**Business Day**” any day other than a Saturday or Sunday or a holiday declared by the Government;

“**Centre**” the Kigali International Arbitration Centre (KIAC);

“**Change of control**” any assignment, sale, or transfer of interest of any type which results in a change in possession of the power to control a company. A change of control of a direct or indirect shareholder, member, partner or joint venture of the company will constitute a change of control of the company if such shareholder, member, partner or joint venture can control the company.

However, granting of any pledge, mortgage, charge or other encumbrance, which, if exercised would result in a change of control will not be treated as a change of control until exercised;

“**Competent Authority**” the head of the public entity in charge of mining and quarrying;

“**Confidential information**” proprietary information agreed by the Parties to be confidential;

“**Control**” the ability of a Person to direct the exercise of management rights with respect to a second Person;

“**closure plan**” a management plan for shutting down the Mining Operations in a Licence Area;

“**Effective Date**” the date of issuance of the Licence;

“**Government**” the Government of the Republic of Rwanda;

“**ICGLR**” International Conference of the Great Lakes Region;

“**Licence**” the large scale mining licence granted to the Licensee;

“**Licence Area**” the area covered by the Licence;

“**Licence Period**” the duration of the Licence as stated in the Licence;

“**Mining Law**” Laws regulating mining and quarrying operations in Rwanda and their subsequent amendments;

“**Mining Operations**” any activities carried out in the course of mining, including exploration, extraction, processing and trading of minerals;

“**Parties**” the Government represented by the Competent Authority and the Licensee collectively, and “**Party**” means either of them individually;

“**Person**” a natural person or an artificial person;

Any undefined word, term or expression in this Agreement shall have the same meaning as provided in the Mining Law.

ARTICLE 2: CONDITIONS PRECEDENT

The Licensee shall not commence Mining Operations unless the Licensee has met all the following conditions:

- i. to submit to the Competent Authority an environmental management plan;
- ii. to submit to the Competent Authority a proof of payment of environmental rehabilitation guarantee;
- iii. to resettle or compensate affected land owners or lawful occupiers for any encumbrance or damage to land or property in accordance with applicable laws in Rwanda;

ARTICLE 3: TERM OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the Effective Date and shall remain valid for the Licence Period, including any renewal period or until its earlier termination in accordance with Article 25 of this Agreement.

ARTICLE 4: OBLIGATIONS OF THE LICENSEE

The Licensee shall:

- i. comply with the Minimum Works and Investment Commitments to be annexed as Appendix A of this Agreement;
- ii. undertake the Mining Operations in accordance with applicable laws in Rwanda and this Agreement;
- iii. use efficient technics and technologies in the Mining Operations;
- iv. employ qualified personnel, including a mine manager, and persons in charge of engineering, processing, environmental management, health and safety, explosives, and community relations;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- v. commence Mining Operations within one hundred and eighty (180) days from the date of issuance of the Licence;
- vi. comply with laws prohibiting child labour;
- vii. obtain necessary approvals and permits required from the relevant authorities or organs before undertaking an activity or operation that may have an impact on the environment, including on land, air, water or forest resources;
- viii. pay all applicable royalties, taxes, fees and surface rent at the prescribed rate in a timely manner in accordance with applicable laws;
- ix. comply with all reporting requirements, including but not limited to reporting requirements under the Mining Law, environmental laws, tax laws, and this Agreement;
- x. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any radio-active minerals;
- xi. notify the Competent Authority within seven (7) days of discovery of any archaeological resources or objects of historical or cultural significance;
- xii. comply with any orders, regulations, instructions, or requirements by the Competent Authority in respect of preventing the illegal exploitation of minerals, including the traceability and certification mechanisms of the ICGLR;
- xiii. comply with all rules and procedural requirements provided in the Law on Mining and quarry operations;
- xiv. comply with directives issued by an authorised officer in accordance with the Law on Mining and quarry operations;
- xv. maintain hundred per cent (100%) local shareholding;
- xvi. comply with laws promoting gender;
- xvii. comply with all other laws applicable to the Licensee or the Mining Operations.

ARTICLE 5: RIGHTS OF THE LICENSEE

The Licensee shall be entitled to the following rights:

- i. exclusive right to mine the minerals specified in the Licence;
- ii. carry out the Mining Operations;
- iii. carry out exploration activities in the Licence Area;
- iv. construct or install machinery, plant, buildings, workshops, pipelines and other facilities necessary for the Mining Operations;
- v. continue the Mining Operations until a decision on application for renewal of the Licence is made;
- vi. transfer the Licence in according with relevant laws;
- vii. investment incentives under applicable laws;
- viii. open, maintain, and operate bank accounts for receipts of funds, including in foreign currency, and transfer or repatriation of funds into other approved accounts or to third parties, in accordance with anti-transfer pricing rules and anti-tax avoidance requirements;
- ix. sell or utilise the minerals produced in accordance with any requirements for processing.

ARTICLE 6: GOVERNMENT ASSURANCES

- 6.1 The Government shall ensure that any necessary permits, approvals, clearances, or consents that may be required in relation to the Mining Operations are issued on a timely basis in accordance with applicable laws.
- 6.2 The Government shall not expropriate the Licensee's capital, property and assets except for public interest, and only in accordance with due process of law on a non-discriminatory basis, and subject to prompt payment of adequate and effective compensation in accordance with applicable laws.

- 6.3 The Government shall not interfere with the rights, interests or activities of the Licensee in the Licence Area, except otherwise provided for by applicable laws or this Agreement.

ARTICLE 7: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 7.1 The Government represents and warrants to the Licensee that this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Government.
- 7.2 The Licensee represents and warrants to the Government that as of the Date of this Agreement:
- i. has the legal right and full power and authority under its Memorandum of Association or other appropriate legal document to execute and deliver this Agreement, and to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement;
 - ii. any action required to authorise the execution and delivery of this Agreement and the exercise of rights and performance of obligations under this Agreement has been validly and duly taken;
 - iii. its designated legal representative is duly and fully authorised and empowered to sign, execute and give effect on its behalf, to this Agreement;
 - iv. this Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable against the Licensee;
 - v. no applicable law, judgment, arbitral award, contract or agreement is violated by the execution and delivery of this Agreement.

ARTICLE 8: ROYALTIES

- 8.1 The Licensee shall pay royalties on all minerals produced from the Mining Operations in accordance with applicable laws;
- 8.2 The Licensee shall within fifteen (15) days after the end of each month pay the royalties on minerals produced and sold during that month to the authority in charge of taxes;

- 8.3 The payment of royalties shall indicate the gross quantity of minerals produced, mineral content, gross sales values, dates of sale, buyer and the price at which minerals were sold;
- 8.4 The Licensee shall at the request of the Government provide any documentation and information as may be required by the Government in order to audit or confirm the sale price of the minerals, the amount of any royalties paid or payable by the Licensee and to determine the fair market value or transfer price of any minerals produced;
- 8.5 Where the Licensee sells or disposes of any minerals otherwise than on an arms-length basis, the Competent Authority or the Commissioner of the authority in charge of taxes shall determine the market value of the minerals sold or disposed of as if the minerals had been sold on an arms-length basis and the Licensee shall pay the applicable minerals tax.

ARTICLE 9: OTHER TAXES AND FEES

- 9.1 The Licensee shall pay all applicable taxes and fees applicable to the Mining Operations except where the Licensee is exempted by the application of any law;
- 9.2 Annual mineral licence fees and surface rent shall be paid fully in advance annually not later than the thirty-first (31st) day of December each year in respect of the following year.

ARTICLE 10: CURRENCY

- 10.1 The Licensee shall discharge its fiscal obligations under the Licence and this Agreement, including payment of royalties, other taxes, duties, rents, and fees in relation to the Mining Operations, in Rwandan Francs;
- 10.2 Any transactions in a currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwandan Francs at the market rate of exchange on the date of the applicable transaction in accordance with International Financial Reporting Standards.

ARTICLE 11: SAMPLES

- 11.1 The Licensee shall provide the Competent Authority with such samples from the Licence Area as the Competent Authority may from time to time request, and shall keep such samples as may be directed by the Competent Authority.

- 11.2 The Licensee shall comply with the regulations of the Competent Authority determining types, size, limits and modalities for exporting mineral ore samples.

ARTICLE 12: HEALTH AND SAFETY

- 12.1 The Licensee shall comply with the provisions of the Mining Law and any other applicable laws or standards prescribed by the Competent Authority for ensuring the health and safety of persons engaged in or connected with or within the vicinity of the Mining Operations.
- 12.2 The Licensee shall obtain the requisite approvals or permits from the appropriate authorities before undertaking any activity or operation that is likely to affect the health and safety of persons working on the mine or within the vicinity of the Mining Operations.
- 12.3 The Licensee shall install, maintain and use appropriate modern health, safety and security measures, and provide its workers with appropriate gears and personal protective equipment for the Mining Operations in accordance with applicable national standards or where such standards are not available, standards approved by the Competent Authority.
- 12.4 The Licensee shall notify the Competent Authority and other relevant authorities promptly of a serious injury or death of any person in the License Area or within the vicinity of the Licence Area due to the Mining Operations.

ARTICLE 13: RECRUITMENT AND TRAINING OF RWANDANS

- 13.1 The Licensee shall comply with the employment and skills transfer plan approved upon the grant of the Licence;
- 13.2 The employment and skills transfer plan may be revised periodically, subject to agreement by the Licensee and the Competent Authority;
- 13.3 The Licensee shall ensure that at least seventy (70%) percent of the employees, workers, contractors, sub-contractors of the Licensee or persons engaged in the Mining Operations other than as manual or unskilled labourers are Rwandans;
- 13.4 Where the Licensee can show to the satisfaction of the Competent Authority that no Rwandan has the skills required for a particular position, the Licensee shall ensure that a Rwandan is trained to occupy the relevant position within three (3) years;

- 13.5 The Licensee shall not engage any person other than a Rwandan in a manual or unskilled labour position;
- 13.6 The Licensee shall ensure that its employment practices comply with the employment, labour, gender and human rights laws of Rwanda and provide fair remuneration and conditions of service to its employees or workers;
- 13.7 The Licensee shall not employ any child in the Mining Operations;
- 13.8 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually indicating the total number of employees and contractors engaged in the Mining Operations, their nationalities, categories of work in which they are employed or engaged, details of any training and skills or technology transferred to Rwandans.

ARTICLE 14: PROCUREMENT OF LOCAL GOODS AND SERVICES

- 14.1 The Licensee shall comply with the procurement plan for local goods and services and value addition approved upon the grant of the Licence;
- 14.2 The procurement plan for local goods and services and value addition may be revised at any time subject to the provisions of this agreement with the approval of the Competent Authority;
- 14.3 In procuring goods and services for the Mining Operations, the Licensee shall give preference to goods and services produced or supplied by a Rwandan if the goods and services are of the relevant standard or quality and the price is not more than ten (10%) percent of the price of the same goods and services produced or supplied by a person other than a Rwandan;
- 14.4 The Licensee shall cooperate with the Competent Authority and other relevant Government agencies to identify areas in which Rwandan goods and services can be developed for utilisation by the local or regional mining industry;
- 14.5 The Licensee shall cooperate with the Government in any programmes aimed at developing the capacity of local producers, suppliers and service providers to achieve the desired quality and competitiveness for goods and services required in the mining industry;

- 14.6 The Licensee shall submit reports to the Competent Authority annually not later than thirty (30) days after the end of each calendar year, showing the rate of compliance with the procurement plan for local goods and services and value addition.

ARTICLE 15: GOVERNMENT INVESTMENT IN MINING OPERATIONS

The Government may acquire shares in the Mining Operations on terms agreed upon between the Licensee and the Government.

ARTICLE 16: COMPLIANCE WITH APPLICABLE ENVIRONMENTAL LAWS

- 16.1 The Licensee shall conduct the Mining Operations in accordance with environmental laws in force.
- 16.2 The total amount of the Licensee's environmental rehabilitation guarantee is [_____ frw] comprising:
- (a) an amount of _____ frw in cash, equivalent to ten (10%) percent of the total guarantee;
 - (b) an amount of _____ frw as bank guarantee in the amount of _____ Frw, representing ninety (90%) percent of the total guarantee.
- 16.3 Proof of fulfilment of the total environmental rehabilitation guarantee to be attached as Appendix B to this agreement.

ARTICLE 17: LOCAL COMMUNITY DEVELOPMENT

- 17.1 The Licensee shall comply with the community development plan approved upon the grant of the Licence;
- 17.2 The Licensee shall ensure that the community development plan is consistent with the development plan of the District authorities or community where the Mining Operations are located;
- 17.3 The community development plan may be revised or updated where necessary, in collaboration with the relevant authorities where the Mining Operations are located;
- 17.4 The Licensee may enter into an agreement with the relevant District authorities, where the Mining Operations are located to ensure effective implementation of the community development plan.

ARTICLE 18: REFINERY, SALES CONTRACTS AND RETURNS

- 18.1 The Licensee shall submit to the authority in charge of taxes and the Competent Authority a copy of the smelting or refining and sales contract between the Licensee and the refinery or purchaser of the minerals;
- 18.2 Subject to any reporting requirements provided for by any relevant laws and this Agreement, the Licensee shall submit annual report on smelting or refinery and sales returns to the authority in charge of taxes and the Competent Authority indicating the quantity of minerals, pre-export and post-export levels of processing, refinery values obtained, any other minerals obtained, price at which the minerals were sold, and copies of all documentation relating to the transaction.

ARTICLE 19: AFFILIATED COMPANY TRANSACTIONS

- 19.1 Any transaction between the Licensee and an affiliated company shall be on arm's length basis;
- 19.2 The Licensee shall comply with laws governing the transfer pricing in Rwanda;
- 19.3 At the request of the authority in charge of taxes or the Competent Authority, the Licensee shall provide the documents relating to the prices applied in a transaction;
- 19.4 The price applied in any transaction may be adjusted by the authority in charge of taxes if the Licensee fails to justify the price or it is determined that the transaction was not in accordance with the arm's length principle.

ARTICLE 20: TRANSFER, ASSIGNMENT, MORTGAGE OR CHANGE OF CONTROL

- 20.1 The Licensee shall transfer or assign or mortgage the Licence, all or any part of the Licence Area or shares of the Licensee in accordance with the Law on Mining and quarry operations in Rwanda;
- 20.2 Any transfer or assignment or mortgage of the Licence, the Licence Area or any interest or shares in the Licensee without the prior written consent of the Competent Authority shall be void;
- 20.3 Any agreement that results in a change of control of the Licensee shall be considered to be a transfer of the Licence.

20.4 No transfer or assignment of the Licence or the Licence Area shall relieve the Licensee of its obligations under this Agreement except to the extent that those obligations are actually assumed by the Assignee.

ARTICLE 21: TECHNICAL RECORDS

21.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records relating to:

- i. pits and trenches in the Licence Area;
- ii. reports including interpretations dealing with prospects of the minerals covered by the Licence in the Licence Area and copies of all tests and analyses, geological and geophysical maps, diagrams or charts relevant to its operations;
- iii. plans and sections of the mine made from actual surveys conducted for that purpose, showing the operations as well as dykes, veins, faults and other disturbances encountered in such operations;
- iv. maps, geological reports, sample analyses, and other data obtained from the Licence Area;
- v. results of studies, surveys, tests, analyses, or other work in the Licence Area, including their interpretation and assessment;
- vi. information on other minerals discovered in the Licence Area;
- vii. records of minerals produced in the Licence Area, including production methods and quantities produced; and
- viii. records of the composition of tailings and their location in the Licence Area.

21.2 Upon expiration or termination of this Agreement or surrender of any part of the Licence Area, all records and data which relate to the Licence Area, or such part of the Licence Area as may have been surrendered shall be delivered to the Competent Authority and shall become the property of the Government without charge.

ARTICLE 22: FINANCIAL RECORDS

22.1 The Licensee shall keep at its registered offices complete and accurate records of:

- i. accounts and financial records as required by applicable law, showing all revenues received by the Licensee from all sources including its operations under the Licence and this Agreement, as well as all its expenditure;
- ii. books of account and financial records in Rwandan Francs;
- iii. books of accounts and financial records prepared in accordance with and pursuant to accounting procedures stipulated by the authority in charge of taxes or in the absence of such stipulation, the International Financial Reporting Standards.

22.2 All taxes and fees and other amounts paid or received, and obligations incurred or transactions carried out in any other currency other than Rwandan Francs shall be converted to Rwanda Francs at the prevailing market rate of exchange at the date of the transaction and recorded.

22.3 The Licensee's books of account shall be audited within three (3) months after the close of each financial year by a certified auditor. Such auditing shall not in any way imply acceptance of its results by the Government or preclude the Government from auditing such books of account.

22.4 The Licensee shall deliver to the Competent Authority within three (3) months after the close of each financial year without charge, copies of such audited financial statement or such other financial records as the Competent Authority or the authority in charge of taxes may from time to time reasonably request.

ARTICLE 23: REPORTS

23.1 The Licensee shall submit a report to the Competent Authority, in such form as may from time to time be required relating to:

- i. the records to be kept under Articles 21 and 22;

- ii. the results of its operations in the Licence Area in the previous year, such as details of any geo-scientific work carried out and any update of the mine development programme, operations and installations; and
- iii. compliance with the Licensee's Minimum Work and Investment Commitment;

- 23.2 Unless otherwise required by this Agreement or applicable laws, the Licensee shall submit the reports required under this Article annually not later than three months after the end of each year;
- 23.3 The Licensee shall submit to the Competent Authority particulars of any proposed alteration to its regulations, fresh issues of shares, or borrowings involving significant amounts not later than fourteen (14) days before the proposed transaction takes place;
- 23.4 The Licensee shall submit to the Competent Authority and the authority in charge of taxes not later than three months after the end of each year, a copy of its annual financial reports including a balance sheet, profit and loss account, and all notes pertaining thereto, and duly certified by a qualified accountant who is a member of a recognised professional accounting body. Certification shall not in any way imply acceptance of such reports by the Government or preclude the Government from auditing the Company's accounts.
- 23.5 The reports required under this Article are without prejudice to any other reports that may be required under any applicable laws or regulations or such other reports and information concerning the Licensee's operations as may from time to time be required.

ARTICLE 24: INSPECTION

- 24.1 Authorised officials of the Competent Authority or Government, or experts acting on their behalf shall be entitled to inspect, review or audit all land, facilities, equipment, documents, accounts and all other matters relating to the Mining Operations at any time during working hours so long as such inspection or review does not materially impair or obstruct the Mining Operations.
- 24.2 An inspection or review may be carried out for any of the following purposes:
- i. to examine the mine workings, equipment, buildings, installation and any other structures used in the Mining Operations;

- ii. to inspect the mineral ore samples which the Licensee is required to keep in accordance with this Agreement or applicable laws;
- iii. to inspect and check the accuracy of the weights and measures and weighing and measuring devices, used or kept by the Licensee;
- iv. to inspect tags for minerals traceability and corresponding documentation;
- v. to examine and make abstracts of the books and records kept by the Licensee pursuant to this Agreement;
- vi. to verify or ensure compliance by the Licensee with all applicable laws with its obligations under this Agreement;
- vii. to verify or ensure that the health and safety measures in the mine are adequate;
- viii. any other purpose as may be determined by the Competent Authority.

24.3 The Licensee shall make reasonable arrangements to facilitate any inspection, including making available its employees and other resources to render assistance with respect to any such inspection. Any inspection shall be recorded by the Licensee in the reports submitted to the Competent Authority.

ARTICLE 25: TERMINATION

25.1 This Agreement shall terminate:

- i. on the date of expiration of the Licence, unless the Licence is renewed;
- ii. upon the termination of the Licence in accordance with the Mining Law;
- iii. at any time by mutual agreement between the Parties.

- 25.2 The Licensee may terminate this Agreement by giving at least ninety (90) days' notice to the Competent Authority if in the Licensee's reasonable consideration, the mine can no longer be worked economically.
- 25.3 The Competent Authority may terminate this Agreement under any of the following circumstances:
- a. The Licensee persistently fails to pay royalties and other taxes, surface rent, or any other fees or assessments to the Government within the period specified in the applicable laws;
 - b. The Licensee fails to comply in with the approved environmental and social management plan;
 - c. The Licensee breaches a material provision of this Agreement or the Mining Law or applicable laws;
 - d. The Licensee makes any statement, representation or warranty that is incorrect which has an adverse effect on the Government or the Licensee's ability to perform its obligations under this Agreement;
 - e. The Licensee gives false information to the Government in connection with the Mining Operations;
 - f. The Licensee fails to provide or maintain environmental rehabilitation guarantee in accordance with applicable laws;
 - g. The Licensee fails, without reasonable justification, to meet the Minimum Work and Investment Commitment for any year during the term of the Licence;
 - h. The Licensee fails to provide the Competent Authority with proof of insurance scheme meeting the requirements and should have it at the start of Mining Operations.
 - i. The Licensee transfers, assigns or mortgages any part of the Licence Area or its interest or shares in the Licence, without the prior written consent of the Competent Authority;
 - j. The Licensee ceases the mining operations without reasonable justification;

- k. The Licensee is insolvent or bankrupt or enters into any agreement or scheme of composition with its creditors or takes advantage of any law for the benefit of debtors or goes into liquidation, whether compulsory or voluntary, except for the purposes of reconstruction or amalgamation;
- l. The Licensee is found to have engaged in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in acquiring the Licence, or in execution of this Agreement, or in carrying out the Mining Operations.

- 25.4 Before terminating this Agreement or the Licence on any grounds stated, the Competent Authority shall give the Licensee thirty (30) days written notice to remedy the breach. If the breach is not remediable or the Licensee fails to remedy the breach to the satisfaction of the Competent Authority within the notice period, the Competent Authority may terminate the lease by giving the Licensee thirty (30) days' notice of the termination.
- 25.5 The termination of this Agreement in any circumstances shall be without prejudice to any obligations or liabilities incurred by the Licensee prior to the effective date of the termination.
- 25.6 The Licensee shall rehabilitate the Licence Area pursuant to the closure plan approved by authorities in charge of environment and to the reasonable satisfaction of the Competent Authority so as to prevent injury to persons, faunae or damage to property accordance with applicable laws.

ARTICLE 26: ASSETS ON TERMINATION

26.1..Upon termination of this Agreement:

- (a) the rights of the Licensee to, in or under this Agreement, the Licence and any licence, easement or other title or right granted under or pursuant to this Agreement or the Licence shall immediately cease and determine;
- (b) except as shall otherwise be agreed by the Parties, the Licensee shall immediately pay to the Government all payable dues;
- (c) unless otherwise determined by the Competent Authority, all buildings, structures, installations and other improvements or fixtures erected in the Licence Area shall become and remain the absolute property of the Government without payment of any

compensation or consideration to the Licensee or any other party and freed and discharged from all mortgages and other encumbrances, and the Licensee shall do and execute all such deeds, documents and other acts, matters and things as the Government may reasonably require to give effect to the provisions of this Article.

- 26.2 The Government shall have the option to acquire from the Licensee, within thirty (30) days of the termination of this Agreement or the Licence, any or all movable plant, equipment assets, materials and supplies used for the Mining Operations at a purchase price equal to the lesser of the fair market value or the net depreciated book value for income tax purposes of each such asset.
- 26.3 The Licensee shall remove from the Licence Area all assets that are not acquired by the Government as promptly as possible, but not later than sixty (60) days after the termination of this Agreement, provided that all moveable plant, equipment, assets, materials and supplies remaining in the Licence Area after such time shall become the property of the Government.

ARTICLE 27: ANTI-CORRUPTION, HUMAN RIGHTS AND NATIONAL SECURITY

Nothing in this Agreement shall be construed as allowing the Parties to waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from laws relating to anti-corruption, human rights and national security.

ARTICLE 28: SANCTIONS FOR NON-COMPLIANCE

If the Licensee fails to comply with its obligations under this Agreement or the Mining Law, the Competent Authority may sanction with administrative fine, suspend or terminate this Agreement and Licence in accordance with this Agreement and the Mining Law.

ARTICLE 29: COMPENSATION

- 29.1 The Licensee shall take reasonable steps to avoid disturbance of the land owner's rights and damage to the land, trees, crops, buildings, structures or other property in the Licence Area.
- 29.2 Where disturbance of the land owner's rights or damage to the land owner's property cannot be avoided the Licensee shall provide fair and adequate compensation to the land owner in accordance with applicable laws.

ARTICLE 30: REVIEW

- 30.1 Each Party may at any time in writing request a consultation with the other Party with respect to any critical matter affecting the rights and obligations of the Parties pursuant to this Agreement;
- 30.2 Where a Party makes a request for consultation, the Parties shall meet to review the matter in good faith as soon as is reasonably convenient for both Parties;
- 30.3 Subsequent to such consultation, the Parties shall take such action, if any, as is mutually agreed to address the matter, including amendment of this Agreement subject to applicable laws;
- 30.4 For the purpose of this Article, a critical matter shall mean such changes in the economic conditions of the mining industry worldwide or in Rwanda, or such changes in the economic, political or social circumstances existing in Rwanda or elsewhere in the world at large as to result in such a material and fundamental alteration of the conditions, assumptions and basis relied upon by the Parties at the Effective Date or the time after any subsequent review pursuant to this Article that the overall balance of equities and benefits reasonably anticipated by them will no longer be achievable as a practical matter.

ARTICLE 31: GOVERNING LAW

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda.

ARTICLE 32: DISPUTE RESOLUTION

- 32.1 In case of disagreement or dispute relating to or arising out of this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve such Dispute by amicable settlement within thirty (30) days from the date a Party notifies the other of the Dispute.
- 32.2 If an amicable settlement of the Dispute is not reached within thirty (30) days, the Dispute shall be definitively resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the Centre (“the Rules”).
- 32.3 The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator or three arbitrators as the Parties shall mutually agree.

- 32.4 Where the Parties choose one arbitrator and are unable to agree on the other arbitrator, the centre shall appoint another arbitrator on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.5 Where the Parties choose three arbitrators, one arbitrator shall be appointed by each Party and the third arbitrator shall be appointed by both Parties upon agreement. In the absence of an agreement regarding the third arbitrator, the arbitrator shall be appointed by the Centre on behalf of the Parties in accordance with the Rules.
- 32.6 The place of arbitration shall be Kigali, and the language of the arbitration shall be either Kinyarwanda, English or French.
- 32.7 The award given by the arbitrators shall be final and binding upon the Parties and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction.

ARTICLE 33: FORCE MAJEURE

- 33.1 For purposes of this Agreement a “Force Majeure Event” shall be defined as an event which:
- i. was beyond the control of the Party affected by such event the “Affected Party”;
 - ii. could not have reasonably been prevented by the Affected Party;
 - iii. could not have reasonably been foreseen by the Affected Party;
 - iv. materially and adversely affect such Affected Party in a manner which prevents that Party from performing or fulfilling any or all of its obligations in this Agreement, or renders such performance so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances.
- 33.2 The Affected Party shall notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the commencement of the Force Majeure Event, stating the cause, and the Parties shall do all that is reasonably within their powers to remove such cause. The Affected Party shall also notify the other Party not later than forty-eight (48) hours after the cessation of the Force Majeure Event and the Affected Party's ability to recommence performance of its obligations under this Agreement.
- 33.3 If the Affected Party is prevented from performing any of its obligations under this Agreement due to a Force Majeure Event, the time for performance of such obligations that were affected by such Force Majeure Event, and the rights and obligations under this Agreement, shall be extended by a period equal to the period of delay caused by such Force Majeure Event; provided,

however, that in the event of a Force Majeure Event which prevents either Party from performing its obligations under this Agreement for a continuing period of more than one hundred eighty (180) days, either Party may terminate this Agreement.

ARTICLE 34: NOTICE

34.1 All notices, deliveries and other communications pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be made by personal delivery or by nationally recognised courier to the Parties at the addresses set forth below.

34.2 Any notice to either Party may also be given electronically so long as a hard copy of the notice is also delivered to the Party.

34.3 Any notice, delivery or communication shall be deemed to have been delivered and received:

- i. in the case of personal delivery, on the date of such delivery;
- ii. in the case of delivery by a nationally recognised courier service;
- iii. on the Business Day that delivery to the addressee is confirmed pursuant to the courier's system;

34.4 The Government's address for service of notices and delivery shall be:

The Chief Executive Officer
Rwanda Mining Board
P.O. Box _____
Kigali, Rwanda
Email: _____

34.5 The Licensee's address for service of notices and delivery shall be:

The Managing Director/Chief Executive Officer

Email: _____

ARTICLE 35: INSURANCE AND INDEMNITY

- 35.1 At all times during the term of this Agreement, the Licensee shall maintain, and cause its contractors and subcontractors to maintain, with financially sound and reputable insurers, insurance with respect to the Mining Operations against such casualties and contingencies, of such types, on such terms and in such amounts as is consistent with applicable laws and industry practice. Without limitation, such insurance shall cover the risks arising from the Mining Operations, including injury to third parties, damage to property and environmental damage.
- 35.2 The Licensee shall at all times indemnify and hold harmless the Government and its officers and agents from all claims and liabilities for death or injury to persons or damage to property from any cause whatsoever arising out of the Mining Operations to the extent that the same arises from its failure to comply with any applicable laws to which it is subject or the terms of this Agreement.

ARTICLE 36: CONFIDENTIALITY

- 36.1 Subject to applicable law, all factual reports, geological and geophysical data, maps, and other work product (“Work Product”) furnished by Licensee to the Competent Authority or the Government or obtained or developed by or for the Licensee in the performance of activities under this Agreement shall be and remain the property of Licensee during the term of this Agreement. All such Work Product shall be kept confidential by the Competent Authority and the Government which shall not disclose the same to any third person directly or indirectly except upon the prior written consent of Licensee, or where such disclosure is material for purposes of any arbitration or legal proceedings or for statistical analyses or required for reporting between government institutions.
- 36.2 The confidentiality obligation of the Competent Authority and the Government shall end upon the lawful termination or expiry of this Agreement.
- 36.3 This Agreement and any amendments thereto are not confidential.

ARTICLE 37: CONFLICTING TERMS

Any conflict between any provision of this Agreement and any provision of the Annexes or other documents incorporated in this Agreement shall be resolved in favour of this Agreement.

ARTICLE 38: NON-WAIVER

Unless expressly or implicitly waived by the Parties, the fact that a Party does not exercise a right or prerogative in the context of this Agreement, or does so tardily, does not under any circumstances constitute a waiver of such right or prerogative.

ARTICLE 39: SEVERABILITY

If any of the provisions of this Agreement are declared or considered null and void, in whole or in part, for any reason whatsoever, the remaining provisions of the Agreement shall remain in force.

ARTICLE 40: MODIFICATIONS AND WAIVERS

- 40.1 This Agreement shall not be revoked, rescinded or modified in any way except by consent in writing signed by both Parties.
- 40.2 All amendments or modifications of this Agreement and all consents, waivers and notices delivered hereunder or in connection herewith shall be in writing signed by the Party giving the consent, making the waiver or delivering the notice.

ARTICLE 41: ENTIRE AGREEMENT

This Agreement constitutes the entire agreement among the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and undertakings, both written and oral, among the Parties with respect thereto.

IN WITNESS OF WHICH the authorised representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF RWANDA:

Name:

Title:

FOR THE LICENSEE:

Name:

Title:

ACKNOWLEDGED BY:

Name:

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 004/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 004/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the format and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 004/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant le format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 005/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
INDIRI Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO, UBURYO
N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
005/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING POTENTIAL
MINING AREAS, CRITERIA FOR
CATEGORISATION OF MINES,
MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES
POTENTIELLES DES MINÉRAIS,
LES CRITÈRES DE
CATÉGORISATION DES MINES,
LES MODALITÉS ET CONDITIONS
REQUISES DE DEMANDE DE
PERMIS MINIER ET D'APPEL
D'OFFRES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamiye

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

UMUTWE WA II: KUGARAGAZA
INDIRI Z'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBISABWA KUGIRA NGO
HAKORWE UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO

Ingingo ya 3: Kugaragaza indiri
y'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 4: Gutangaza urutonde
rw'indiri z'amabuye y'agaciro

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of these
Regulations

Article 2: Definitions

CHAPTER II: DEMARCATION OF
POTENTIAL MINING AREAS AND
CONDITIONS FOR MINERAL
EXPLORATION AND
EXPLOITATION

Article 3: Demarcation of a potential
mining area

Article 4: Publication of a list of
potential mining areas

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet des présents
règlements

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: LOCALISATION DES
ZONES POTENTIELLES DES
MINÉRAIS ET LES CONDITIONS
POUR L'EXPLORATION ET
L'EXPLOITATION DE MINÉRAIS

Article 3: Localisation d'une zone
potentielle des minerais

Article 4: Publication d'une liste de
zones potentielles des minerais

<u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu gukora ubushakashatsi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro	<u>Article 5:</u> Conditions for exploration of a potential mining area	<u>Article 5:</u> Conditions d'exploration dans une zone potentielle des minerais
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa rusange mu gukora ubucukuzi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro	<u>Article 6:</u> General conditions for exploitation of a potential mining area	<u>Article 6:</u> Conditions générales d'exploitation dans une zone potentielle des minerais
<u>UMUTWE WA III:</u> <u>IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA</u> <u>MINE MU BYICIRO</u>	<u>CHAPTER III:</u> CRITERIA FOR CATEGORISATION OF MINES	<u>CHAPITRE III:</u> CRITÈRES DE CATEGORISATION DES MINES
<u>Ingingo ya 7:</u> Mine nini	<u>Article 7:</u> Large scale mines	<u>Article 7:</u> Mines à grande échelle
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubucukuzi bwa mine iciritse	<u>Article 8:</u> Medium scale mines	<u>Article 8:</u> Mines à moyenne échelle
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubucukuzi bwa mine nto	<u>Article 9:</u> Small scale mines	<u>Article 9:</u> Mines à petite échelle
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURYO N'IBISABWA MU GUHABWA NO KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RW' UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER IV:</u> MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION AND RENEWAL OF A MINERAL LICENCE	<u>CHAPITRE IV:</u> MODALITÉS ET EXIGENCES D'ACQUISITION ET DE RENOUVELLEMENT DE PERMIS MINIER
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 10:</u> Application for a mineral licence	<u>Article 10:</u> Demande d'un permis minier
<u>Ingingo ya 11:</u> Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 11:</u> Review of the application for the mineral licence	<u>Article 11:</u> Examen de demande d'un permis minier
<u>Ingingo ya 12:</u> Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku busabe	<u>Article 12:</u> Notification of a decision on the application	<u>Article 12:</u> Notification de la décision prise sur la demande
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 13:</u> Issuance of a mineral licence	<u>Article 13:</u> Octroi d'un permis minier

<u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 14:</u> Application for renewal of a mineral licence	<u>Article 14:</u> Demande de renouvellement de permis minier
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusubiza ahantu hashakishwamo amabuye	<u>Article 15:</u> Relinquishment of part of exploration area	<u>Article 15:</u> Renonciation d'une partie de la zone d'exploration
UMUTWE WA V: UBURYO N'IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO BINYUZE MU IPIGANWA	CHAPTER V: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION OF A MINERAL LICENCE THROUGH TENDER	CHAPITRE V: MODALITÉS ET EXIGENCES D'ACQUISITION D'UN PERMIS MINIER PAR APPEL D'OFFRES
<u>Ingingo ya 16:</u> Amahame yo gupiganira isoko	<u>Article 16:</u> Tender principles	<u>Article 16:</u> Principes d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 17:</u> Itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 17:</u> Invitation to tender for a mineral licence	<u>Article 17:</u> Avis d'appel d'offres pour un permis minier
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibikubiye mu nyandiko ihamagarira ipiganwa	<u>Article 18:</u> Content of the invitation to tender	<u>Article 18:</u> Contenu d'un avis d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 19:</u> Submission of bids	<u>Article 19:</u> Dépôt des soumissions
<u>Ingingo ya 20:</u> Isuzuma ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 20:</u> Evaluation of bids	<u>Article 20:</u> Évaluation des offres
<u>Ingingo ya 21:</u> Kutemera upiganwa	<u>Article 21:</u> Disqualification of a bidder	<u>Article 21:</u> Disqualification d'un soumissionnaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Guhitamo uwatsindiye isoko	<u>Article 22:</u> Selection of a successful bidder	<u>Article 22:</u> Sélection d'un attributaire du marché

<u>Ingingo ya 23:</u> Raporo y'isesengura	<u>Article 23:</u> Evaluation report	<u>Article 23:</u> Rapport d'évaluation
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwemeza raporo no gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 24:</u> Approval of the report and issuance of a mineral licence	<u>Article 24:</u> Approbation du rapport et octroi d'un permis minier
<u>Ingingo ya 25:</u> Kumenyeshya abapiganira isoko	<u>Article 25:</u> Notification of bidders	<u>Article 25:</u> Notification des soumissionnaires
<u>Ingingo ya 26:</u> Kutemera raporo y'isesengura n'imyanzuro	<u>Article 26:</u> Rejection of the report and recommendations	<u>Article 26:</u> Rejet du rapport et des recommandations
<u>Ingingo ya 27:</u> Gusesa ipiganwa	<u>Article 27:</u> Cancellation of procurement proceedings	<u>Article 27:</u> Annulation du processus de passation de marché
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyandiko ngenderwaho y'ipiganwa	<u>Article 28:</u> Standard bid form	<u>Article 28:</u> Modèle de soumission
<u>Ingingo ya 29:</u> Kubika inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 29:</u> Keeping of bids	<u>Article 29:</u> Conservation des soumissions
<u>UMUTWE WA VI:</u> AMAFARANGA YISHYURWA KU RUHUSHYA RW'AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER VI:</u> MINERAL LICENCE FEES	<u>CHAPITRE VI:</u> FRAIS D'UN PERMIS MINIER
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro	<u>Article 30:</u> Fees paid for a mineral exploration licence	<u>Article 30:</u> Frais applicables au permis d'exploration minière
<u>Ingingo ya 31:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura muri mine nini	<u>Article 31:</u> Fees paid for a large scale mining licence	<u>Article 31:</u> Frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle
<u>Ingingo ya 32:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa mine iciriritse	<u>Article 32:</u> Fees paid for a medium scale mining licence	<u>Article 32:</u> Frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle

Ingingo ya 33: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa mine nto

Ingingo ya 34: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 35: Inshingano zo gutanga raporo

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 33: Fees paid for small scale mining licence

Article 34: Modalities for payment of fees

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 35: Reporting obligations

Article 36: Repealing provision

Article 37: Commencement

Article 33: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à petite échelle

Article 34: Modalités de paiement de redevances

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 35: Obligations de faire un rapport

Article 36: Disposition abrogatoire

Article 37: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 005/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA INDIRI Y'AMABUYE Y'AGACIRO, IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA MINE MU BYICIRO, UBURYO N'IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU IPIGANWA

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 005/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING POTENTIAL MINING AREAS, CRITERIA FOR CATEGORISATION OF MINES, MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR MINERAL LICENCE APPLICATION AND FOR TENDERS

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LES ZONES POTENTIELLES DES MINÉRAIS, LES CRITÈRES DE CATÉGORISATION DES MINES, LES MODALITÉS ET CONDITIONS REQUISES DE DEMANDE DE PERMIS MINIER ET D'APPEL D'OFFRES

Umuyobozi Mukuru;

The Chief Executive Officer;

Le Directeur Général en Chef;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 10 n'iya 11;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Articles 6, 8, 10 and 11;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13 /08 /2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 6, 8, 10 et 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza agena:

These Regulations determine:

Les présents règlements déterminent:

1 ° igaragazwa ry'indiri z'amabuye y'agaciro zishobora gucukurwa, ibipimo ndangahantu n'ibisabwa kugira ngo hakorerwe ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

2 ° ibisabwa mu gushyira mine mu byiciro;

3 ° uburyo n'ibisabwa mu gusaba no kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

4 ° uburyo n'ibisabwa mu gusaba no kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro binyuze mu ipiganwa.

1 ° demarcation of potential mining areas, their geographic coordinates and conditions for mineral exploration and exploitation in those areas;

2 ° criteria for categorisation of mines;

3 ° modalities and requirements for application and renewal of a mineral licence;

4 ° modalities and requirements for acquisition of a mineral licence through tender.

1 ° la localisation des zones potentielles des minerais, leurs coordonnées géographiques et conditions d'exploration et exploitation minières;

2 ° les critères de catégorisation des mines;

3 ° les modalités et conditions de demande et de renouvellement de permis minier;

4 ° les modalités et conditions de demande et de renouvellement de permis minier par appel d'offres.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1 ° **inyandiko y'ipiganwa:** inyandiko itangwa igihe hatanzwe itangazo risaba gupiganwa;

2 ° **upiganwa:** isosiyete, koperative cyangwa ikigo bifite ubuzimagatozi, bitanga inyandiko y'ipiganwa bisubiza itangazo rihamagarira ipiganwa;

Article 2: Definitions

In these Regulations the following terms have the following meanings:

1 ° **bid:** document submitted in response to an invitation to tender;

2 ° **bidder:** a company, a cooperative or an entity which submits a bid in response to an invitation to tender;

Article 2: Définitions

Dans les présents règlements, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1 ° **offre:** documents soumis en réponse à un avis d'appel d'offre;

2 ° **soumissionnaire:** une société, une coopérative ou une entité qui soumet une offre en réponse à un avis d'appel d'offre;

- | | | |
|--|---|---|
| 3° Umuyobozi Mukuru: Umuyobozi w'Urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo; | 3° Chief Executive Officer: Head of a public entity in charge of mines and quarries; | 3° Directeur Général en Chef: Chef d'une entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions; |
| 4° komite: akanama gashinzwe gusesengura amadosiye asaba impushya no gutanga inama ku muyobozi ubifitiye ububasha; | 4° committee: the committee in charge of assessment of applications for licences and advising the competent authority; | 4° comité: le comité chargé de l'évaluation des dossiers de demande de permis et de donner des conseils à l'autorité compétente; |
| 5° itangazo rihamagarira ipiganwa: inyandiko ikubiyemo amakuru asabwa mu gutegura, mu gutanga inyandiko z'ipiganwa no mu buryo bwo gusuzuma inyandiko z'ipiganwa; | 5° invitation to tender: document containing information required for the preparation, submission of bids and the process of evaluation; | 5° avis d'appel d'offre: document contenant les informations requises pour la préparation, soumission des offres et le processus d'évaluation; |
| 6° abanyamigabane b'imbere mu Gihugu: abenegihugu b'Abanyarwarwa bafite imigabane mu isosiyete; | 6° local shareholders: Rwandan citizens who hold shares in a company; | 6° actionnaires locaux: les citoyens rwandais ayant les actions dans une société; |
| 7° gutunganya amabuye y'agaciro: ibikorwa byo kongerera agaciro amabuye y'agaciro hakoreshejwe uburyo bwa gihanga; | 7° mineral processing: scientific operations for adding value to minerals; | 7° traitement des minerais: opérations scientifiques d'addition de valeur aux minerais. |
| 8° Urwego: Urwego rwa Leta rufite amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zarwo. | 8° Organ: public organ in charge of mines and quarries. | 8° Organe: organe public ayant des mines et carrières dans ses attributions. |

**UMUTWE WA II: KUGARAGAZA
INDIRI Z'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBISABWA KUGIRA NGO
HAKORWE UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO**

**CHAPTER II: DEMARCATION OF
POTENTIAL MINING AREAS AND
CONDITIONS FOR MINERAL
EXPLORATION AND
EXPLOITATION**

**CHAPITRE II: LOCALISATION DES
ZONES POTENTIELLES DES
MINERAIS ET LES CONDITIONS
POUR L'EXPLORATION ET
L'EXPLOITATION DE MINERAIS**

**Ingingo ya 3: Kugaragaza indiri
y'amabuye y'agaciro**

Iyo ahantu hagaragajwe ko hari amabuye y'agaciro, Umuyobozi Mukuru yemeza ko aho hantu ari indiri y'amabuye y'agaciro.

**Article 3: Demarcation of a potential
mining area**

If a location is proven to have minerals, the Chief Executive Officer designates the area as a potential mining area.

**Article 3: Localisation d'une zone
potentielle des minerais**

Lorsqu'il est prouvé qu'un site contient des minerais, le Directeur Général en Chef désigne cette zone comme zone potentielle des minerais.

Ibipimo ndangahantu n'andi makuru y'ahantu hagaragajwe n'Umuyobozi Mukuru nk'indiri y'amabuye y'agaciro, bibikwa mu buryo bushyirwaho kandi buchungwa na Leta.

Geographic coordinates and other information of the areas designated by the Chief Executive Officer as potential mining area are preserved in a designated system maintained by the Government.

Les coordonnées géographiques et autres informations des zones désignées par le Directeur Général en Chef comme zones potentielles des minerais sont préservées dans un système désigné et géré par l'État.

**Ingingo ya 4: Gutangaza urutonde
rw'indiri z'amabuye y'agaciro**

Umuyobozi Mukuru atangaza buri mwaka ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego urutonde rw'indiri z'amabuye y'agaciro, ibipimo ndangahantu, uko impushya zo gucukura amabuye y'agaciro zitangwa n'ibisabwa kugira ngo hakorwe ubushakashatsi cyangwa hacukurwe amabuye y'agaciro.

**Article 4: Publication of a list of
potential mining areas**

The Chief Executive Officer publishes annually on the website of the Organ a list of the potential mining areas, geographic coordinates of minerals, how mineral licences are granted and any conditions for carrying out mineral exploration or exploitation.

**Article 4: Publication d'une liste de
zones potentielles des minerais**

Le Directeur Général en Chef publie annuellement sur le site web de l'Organe une liste de zones potentielles des minerais, les coordonnées géographiques, les modalités d'octroi de permis miniers et toutes les conditions d'exploration ou d'exploitation de minerais.

Urutonde rw'indiri z'amabuye y'agaciro n'ibisabwa kugira ngo hakorerwe imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

A list of potential mining areas and conditions for mineral operations are revised at any time where new areas are designated for mining.

La liste des zones potentielles des minerais et les conditions d'exploitation minière sont révisées chaque fois que de nouvelles

bivugururwa igihe hagaragaye ahantu hashya.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gukora ubushakashatsi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro

Ibisabwa rusange mu gukora ubushakashatsi mu ndiri y'amabuye y'agaciro ni ibi bikurikira:

1 ° isesengura ry'ibinyabutaka n'imiterere y'aho hantu;

2 ° ibinyabutabire cyangwa ibipimo by'umutungo w'amabuye y'agaciro.

Umuyobozi Mukuru agena ibyo raporo y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro igomba kuba yujuje hashingiwe ku bipimo ngenderwaho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Amasezerano y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro akorwa hagati y'umuyobozi ubifitiye ububasha n'isosiyete ikora ubushakashatsi agena ibisabwa byihariye mu bushakashatsi bw'ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro.

Article 5: Conditions for exploration of a potential mining area

General conditions for exploration of a potential mining area are:

1° geological and geo-physical analysis;

2° geochemical or mineral resource.

The Chief Executive Officer, basing on mining standards, determines the conditions that mineral exploration reports must fulfil.

An exploration agreement between the competent authority and the company that carries out the exploration determines specific conditions for exploration in a potential mining area.

zones sont désignées pour l'exploitation minière.

Article 5: Conditions d'exploration dans une zone potentielle des minerais

Les conditions générales pour l'exploration d'une zone potentielle des minerais sont les suivantes:

1 ° une analyse géologique et géophysique;

2 ° des géochimiques ou des ressources minières.

Le Directeur Général en Chef détermine les conditions qu'un rapport d'exploration minière doit remplir en se basant sur les normes d'exploitation minière.

Un accord d'exploration entre l'autorité compétente et la société qui mène l'exploration détermine les conditions spécifiques pour l'exploration dans une zone potentielle des minerais.

Ingingo ya 6: Ibisabwa rusange mu gukora ubucukuzi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro

Ibisabwa rusange mu gucukura amabuye y'agaciro mu ndiri y'amabuye y'agaciro birimo:

- 1° agaciro mu by'ubukungu k'umutungo;
- 2° igishushanyo cya mine na gahunda y'icukurwa ry'amabuye y'agaciro;
- 3° itunganywa ry'amabuye y'agaciro;
- 4° gahunda yo kubungabunga ibidukikije n'imibereho myiza y'abaturage itegurwa nyuma y'uko inyigo y'isuzumangaruka ku mibereho myiza y'abaturage n'ibidukikije yemewe;
- 5° gahunda yo guteza imbere ibikorwa remezo;
- 6° gahunda y'umutekano n'ubuzima bw'abakozi;
- 7° gahunda yo gutanga akazi, guhugura abakozi no guhererekanya ubumenyi;
- 8° gahunda yo kwimura abaturage no kubaha ingurane.

Article 6: General conditions for exploitation of a potential mining area

General conditions for exploitation of a potential mining area include:

- 1° economic value of mineral resources in the mining area;
- 2° mine design and mine development program;
- 3° mineral processing;
- 4° social and environment management plan prepared after the approval of environmental and social impact assessment;
- 5° infrastructure development plan;
- 6° health and safety plan for employees;
- 7° employment, skills and technology transfer plan;
- 8° compensation and resettlement plan.

Article 6: Conditions générales d'exploitation dans une zone potentielle des minerais

Les conditions générales à prévoir pour l'exploitation d'une zone potentielle des minerais comprennent :

- 1 ° la valeur économique des ressources minérales dans la zone minière;
- 2 ° la conception et le plan d'exploitation de mines;
- 3 ° le traitement des minerais;
- 4 ° le plan de gestion sociale et environnementale préparé après l'approbation de l'étude d'impact environnemental et social;
- 5 ° le plan de développement des infrastructures;
- 6 ° le plan de santé et de sécurité des employés;
- 7 ° le plan d'emploi et de transfert des compétences et de technologie;
- 8 ° le plan de compensation et de réinstallation.

Umuyobozi Mukuru akena ibisabwa mu gutanga raporo ku bucukuzi bw'amabuye y'agaciro hashingire ku bipimo ngenderwaho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Amasezerano y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro akorwa hagati y'ufite uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha akena ibisabwa byihariye biteganywa mu bucukuzi bw'ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro.

**UMUTWE WA III:
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO**

Ingingo ya 7: Mine nini

Mine nini igomba:

- 1 ° kuba ifite igipande kirengeje hegitari ijana (100 ha) ariko kitarengeje hegitari magana ane (400 ha);
- 2 ° kuba ifite uruhushya rw'igihe kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) ishobora kongererwa;
- 3 ° gukoresha ibikoresho n'ikorabuhanga bigezweho bitanga umusaruro mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, kuyatunganya, no kubungabunga ibidukikije;

The Chief Executive Officer, basing on mining standards, determines the conditions for submission of the mineral exploitation report.

Mining agreement between the licence holder and the competent authority determines specific conditions for exploitation in a potential mining area.

**CHAPTER III: CRITERIA FOR
CATEGORISATION OF MINES**

Article 7: Large scale mine

A large-scale mine must:

- 1 ° have a size of mining block exceeding hundred hectares (100 ha) but not exceeding four hundred hectares (400 ha);
- 2 ° have a licence of a maximum term of fifteen (15) years renewable;
- 3 ° use appropriate modern and efficient equipment and technologies in mining operations, mineral processing, metallurgy and environmental management;

Le Directeur Général en Chef, en se basant sur les normes d'exploitation minière, détermine les conditions de transmission des rapports d'exploitation minière.

Un accord d'exploitation minière entre le détenteur d'un permis et l'autorité compétente détermine les conditions spécifiques d'exploitation dans une zone potentielle des minerais.

**CHAPITRE III: CRITÈRES DE
CATÉGORISATION DES MINES**

Article 7: Mine à grande échelle

Une mine à grande échelle doit:

- 1 ° avoir un bloc minier de plus de cent hectares (100 ha) mais ne dépassant pas quatre cents hectares (400 ha);
- 2 ° avoir un permis d'une durée maximale de quinze (15) ans renouvelable;
- 3 ° utiliser un équipement et des technologies modernes et efficaces dans l'exploitation minière, dans le traitement des minerais, dans la métallurgie et dans la gestion de l'environnement;

4° kugira igipimo cyo hejuru cyo gutunganya amabuye y'agaciro kugeza ku rwego rwo kuyohereza mu mahanga nk'uko bishobora guteganywa n'Umuyobozi Mukuru;

5° gukoresha abakozi bafite ubumenyi barimo umuyobozi wa mine, abahanga mu by'ubucukuzi, mu gutunganya amabuye y'agaciro, mu kubungabunga ibidukikije no mu bijyanye n'umutekano n'ubuzima n'imibanire myiza n'abaturage.

4° have high degree of mineral processing up to export grades as may be stipulated by the Chief Executive Officer;

5° employ qualified mining staff, including a mine manager, professionals in charge of mining engineering, mineral processing, environmental management, health and safety and community relations.

4° avoir un degré élevé de traitement des minerais jusqu'au niveau d'exportation, tel que peut être déterminé par le Directeur Général en Chef;

5° employer des professionnels qualifiés dans l'exploitation minière, y compris un directeur chargé des mines, des professionnels chargés de l'ingénierie minière, du traitement, de la gestion de l'environnement, de la santé et de la sécurité et des relations communautaires.

Ingingo ya 8: Mine iciritse

Mine iciriritse igomba:

1° kugira igipande kiri hejuru ya hegitari mironko itanu (50 ha) ariko kitarengeje hegitari ijana (100 ha);

2° kugira uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rw'igihe cy'imyaka icumi (10) ishobora kongerwa;

3° gukoresha ibikoresho n'ikorabuhanga bigezweho kandi bitanga umusaruro mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro,

Article 8: Medium scale mine

A medium-scale mine must:

1° have a maximum size of mining block of more than fifty hectares (50 ha) but not exceeding hundred hectares (100 ha);

2° have a mineral license of a term of ten (10) years renewable;

3° use appropriate modern and efficient equipment and technologies in mining operations, mineral processing, metallurgy, and environmental management;

Article 8: Mine à moyenne échelle

Une mine à moyenne échelle doit:

1° avoir un bloc minier de plus de cinquante hectares (50 ha) mais ne dépassant pas cent hectares (100 ha);

2° avoir un permis minier d'une durée de dix (10) ans renouvelable;

3° utiliser un équipement et des technologies modernes et efficaces, dans l'exploitation minière, le traitement, la métallurgie et la gestion de l'environnement;

kuyatunganya, no kubungabunga ibidukikije;

4 ° kugira igipimo cyo hejuru cyo gutunganya amabuye y'agaciro kugeza ku rwego rwo kuyohereza mu mahanga nk'uko bishobora guteganywa n'Umuyobozi Mukuru;

5 ° kugira ubushobozi bwo gukoresha abakozi bafite ubumenyi;

6 ° kugira nibura mirongo ine ku ijana (40%) by'abanyamigabane b'imbere mu Gihugu.

4 ° have high degree of mineral processing up to export grades as may be stipulated by the Chief Executive Officer;

5 ° be able to employ qualified staff;

6 ° have at least forty percent (40%) of local shareholders.

4 ° avoir un degré élevé de traitement des minerais jusqu'au niveau d'exportation, tel que peut être déterminé par le Directeur Général en Chef;

5 ° être capable d'employer des professionnels qualifiés;

6 ° avoir au moins quarante pour cent (40%) des actionnaires locaux.

Ingingo ya 9: Mine nto

Mine nto igomba:

1 ° kugira igipande kitarengeje hegitari mirongo itanu (50 ha);

2 ° kugira igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa;

3 ° gukoresha ibikoresho bigezweho kandi bitanga umusaruro mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

4 ° gukoresha abakozi bize iby'ubucukuzi;

5 ° kuba ba nyirayo ari Abanyarwanda.

Article 9: Small scale mine

A small scale mine must:

1 ° have a maximum size of mining block of fifty hectares (50 ha);

2 ° have a mineral licence of five (5) years renewable;

3 ° use appropriate modern and efficient mining equipment;

4 ° employ qualified mining professionals;

5 ° be owned by Rwandan nationals.

Article 9: Mine à petite échelle

Une mine à petite échelle doit:

1 ° avoir un bloc minier maximal de cinquante (50 ha);

2 ° avoir un permis minier d'une durée de cinq (5) ans renouvelables;

3 ° utiliser un équipement modernes et efficace dans l'exploitation minière;

4 ° employer des professionnels qualifiés dans l'exploitation minière, y compris le directeur chargé des mines;

5 ° être une propriété des Rwandais.

**UMUTWE WA IV: UBURYO
N'IBISABWA MU GUHABWA NO
KONGERERA IGIHE URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO**

**CHAPTER IV: MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION AND RENEWAL OF A
MINERAL LICENCE**

**CHAPITRE IV: MODALITÉS ET
CONDITIONS D'ACQUISITION ET
DE RENOUVELLEMENT DE
PERMIS MINIER**

**Ingingo ya 10: Gusaba uruhushya
rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro**

**Article 10: Application for a mineral
licence**

Article 10: Demande d'un permis minier

Usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro agomba kubikora mu nyandiko ishyikirizwa Umuyobozi Mukuru.

The applicant of a mineral licence in respect of a potential mining area must submit his or her request in writing to the Chief Executive Officer.

Le demandeur d'un permis minier en rapport avec une zone potentielle des minerais adresse sa demande écrite au Directeur Général en Chef.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gushakashaka amabuye igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Application for an exploration license is made in the form prescribed in Annex I of these Regulations.

La demande d'un permis d'exploration est faite sous un formulaire prescrit en annexe I des présents règlements.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gucukura mine nini, iy'urwo gucukura mine iciriritse cyangwa iy'urwo gucukura mine nto igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Application for a large scale mining licence, a medium scale mining licence or a small scale mining licence is made in the form prescribed in Annex II of these Regulations.

La demande d'un permis d'exploitation minière à grande échelle, à moyenne échelle ou à petite échelle est faite sous le formulaire prescrit en annexe II des présents règlements.

**Ingingo ya 11: Gusuzuma ubusabe
bw'uruhushya rw'ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro**

**Article 11: Review of the application for
the mineral licence**

**Article 11: Examen de demande d'un
permis minier**

Iyo usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yoherereje Umuyobozi Mukuru dosiye yuzuye, Umuyobozi Mukuru ayohereza Komite kugira ngo iyisuzume. Komite isuzuma dosiye isaba ikagira inama Umuyobozi Mukuru.

If the applicant for mineral licence submits a complete application file to the Chief Executive Officer, the latter submits it to the Committee for assessment. The Committee assesses the application file and gives advice to the Chief Executive Officer.

Lorsque le demandeur d'un permis minier soumet un dossier complet de demande au Directeur Général en Chef, ce dernier le transmet au Comité pour examen. Le comité examine le dossier de demande et donne des conseils au Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 12: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku busabe

Umuyobozi Mukuru amenyesha uwasabye icyemezo cyafashwe ku busabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) uhereye ku itariki dosiye yuzuye yakiriweho.

Ingingo ya 13: Gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bwemewe, Umuyobozi Mukuru atanga uruhushya hakurikijwe amabwiriza ateganya imiterere n'ibikubiye mu ruhushya n'amasezerano y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Iyo ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro butemewe, uwasabye ashobora gusaba Inama y'Ubutegetsi y'Urwego gusuzuma icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yamenyesherejweho ko ubusabe bwe butemewe.

Ingingo ya 14: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Umuntu wifuza gusaba kongererwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro abikora nibura iminsi mirongo

Article 12: Notification of a decision on the application

The Chief Executive Officer notifies the applicant of a decision on the application for a mineral licence within ninety (90) days from the date a complete application file was received.

Article 13: Issuance of a mineral licence

If an application for a mineral licence is approved, the Chief Executive Officer issues the licence to the applicant in accordance with the regulations determining the format and content of the mineral licence and mining agreement.

If the application for a mineral licence is rejected, the applicant may, within fifteen (15) days from the date of notification of the rejection, request the Board of Directors of the Organ in writing to review the decision.

Article 14: Application for renewal of a mineral licence

A person who wants to apply for renewal of his or her mineral licence applies in

Article 12: Notification de la décision prise sur la demande

Le Directeur Général en Chef notifie le demandeur de la décision prise à sa demande de permis minier dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception du dossier complet.

Article 13: Octroi d'un permis minier

Lorsque la demande d'un permis minier est approuvée, le Directeur Général en Chef accorde au demandeur le permis conformément aux règlements déterminant le format et le contenu du permis minier et du contrat d'exploitation minier.

En cas de rejet de la demande de permis minier, le demandeur peut faire solliciter par écrit la révision de la décision auprès du Conseil d'Administration de l'Organe dans les quinze (15) jours à compter de la date de notification du rejet.

Article 14: Demande de renouvellement de permis minier

Une personne qui veut demander le renouvellement de son permis minier le fait

cyenda (90) mbere y'uko agaciro k'uruhushya karangira.

writing in at least ninety (90) days before the expiration of the licence.

par écrit, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration du permis.

Inyandiko isaba kongera igihe cy'uruhushya rwo gushakashaka amabuye igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

Application for renewal of an exploration licence is made in the form prescribed in Annex III of these Regulations.

La demande de renouvellement d'un permis minier est faite sous le formulaire prescrit en annexe III des présents règlements.

Inyandiko isaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bwa mine nini, urw'ubucukuzi bwa mine iciriritse cyangwa urw'ubucukuzi bwa mine nto igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

Application for renewal of a large scale mining licence, renewal of a medium scale mining licence or for renewal of a small scale mining licence is made in the form prescribed in Annex IV of these Regulations.

La demande de renouvellement d'un permis d'exploitation minière à grande échelle, d'un permis d'exploitation minière à moyenne échelle ou d'un permis d'exploitation minière à petite échelle est faite sous le formulaire prescrit en annexe IV des présents règlements.

Ingingo ya 15: Gusubiza ahantu hashakishwamo amabuye

Article 15: Relinquishment of part of exploration area

Article 15: Renonciation d'une partie de la zone d'exploration

Iyo uwahawe uruhushya rwo gushakisha amabuye ashubije nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'ahantu yaherewe uruhushya nyuma yo kurwongerera igihe, yemerewe gukomeza kwishyura amafaranga nk'ayo yishyuye mu mwaka wa mbere ahabwa uruhushya.

In case a holder of an exploration licence relinquishes at least a half of the licenced area upon renewal of the licence, he or she pays the amount of fees equivalent to annual licence fees paid in the previous year when obtaining the licence.

Lorsque le titulaire d'un permis d'exploration renonce au moins la moitié de la zone concédée lors du renouvellement d'un permis d'exploration, il paie la même redevance annuelle que la première année du permis.

**UMUTWE WA V: UBURYO
N'IBISABWA KUGIRA NGO
HATANGWE URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO BINYUZE MU
IPIGANWA**

**CHAPTER V: MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF A MINERAL
LICENCE THROUGH TENDER**

**CHAPITRE V: MODALITÉS ET
CONDITIONS D'ACQUISITION
D'UN PERMIS MINIER PAR APPEL
D'OFFRES**

**Ingingo ya 16: Amahame yo gupiganira
isoko**

Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro binyuze mu ipiganwa rigengwa n'amahame akurikira:

- 1 ° gukorera mu mucyo;
- 2 ° gupigana;
- 3 ° kunoza;
- 4 ° kubyaza umusaruro;
- 5 ° kutarenganya;
- 6 ° kubazwa ibyo ukora;
- 7 ° iterambere rirambye.

Article 16: Tender principles

Issuance of a mineral licence through tender is governed by the following principles:

- 1° transparency;
- 2° competition;
- 3° efficiency;
- 4° economic optimisation;
- 5° fairness;
- 6° accountability;
- 7° sustainable development.

Article 16: Principes d'appel d'offres

L'octroi d'un permis minier par appel d'offres est régi par les principes suivants:

- 1 ° la transparence;
- 2 ° la concurrence;
- 3 ° l'efficacité;
- 4 ° l'optimisation économique;
- 5 ° l'équité;
- 6 ° la responsabilité;
- 7 ° le développement durable.

**Ingingo ya 17: Itangazo rihamagarira
gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro**

Umuyobozi Mukuru atanga itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego no mu

**Article 17: Invitation to tender for a
mineral licence**

The Chief Executive Officer publishes an invitation to tender for a mineral licence on the official website of the Organ and in any media with wide circulation in Rwanda or abroad.

**Article 17: Avis d'appel d'offre pour un
permis minier**

Le Directeur Général en Chef publie un avis d'appel d'offre pour un permis minier sur le site Web officiel de l'Organe ainsi que dans un média largement diffusé au Rwanda ou à l'étranger.

gitangazamakuru kigera ahantu henshi mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ritanga nibura amakuru akurikira:

The invitation to tender for a mineral licence provides at least the following information:

L'avis d'appel d'offre pour un permis minier fournit au moins des informations suivantes:

1 ° izina n'aho Urwego rubarizwa;

1° name and address of the Organ;

1 ° le nom et l'adresse de l'Organe;

2 ° numero y'isoko ikorehwa mu itangwa ryaryo;

2° reference number of the tender to be used in the tender;

2 ° le numéro de référence du marché devant être utilisé dans le processus d'appel d'offre;

3 ° ibipande bipiganirwa n'ibipimo ndangahantu byaho, aho biherereye n'izina ryaho;

3° blocks called for competition and their geographical coordinates, location and name of the area;

3 ° les blocs faisant l'objet de concurrence et leurs coordonnées géographiques, l'emplacement et le nom de la zone;

4 ° incamake y'amakuru ku bucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibikorwa bijyanye n'aho hantu;

4° summary of the information on mining or activities related to that area;

4 ° le résumé des informations sur l'exploitation minière ou des activités appropriées à cette zone;

5 ° ibisabwa abapiganira isoko;

5° conditions to be fulfilled by bidders;

5 ° les conditions requises aux soumissionnaires;

6 ° igiciro cy'inyandiko y'ipiganwa;

6° cost of the bid;

6 ° le coût d'offre;

7 ° itariki ntarengwa yo gutanga inyandiko z'ipiganwa.

7° deadline for submission of bids.

7 ° la date limite de la soumission des offres.

Ingingo ya 18: Ibikubiye mu itangazo rihamagarira ipiganwa

Article 18: Content of the invitation to tender

Article 18: Contenu d'un avis d'appel d'offre

Itangazo rihamagarira ipiganwa rigomba kuba rikubiyemo ibi bikurikira:

The invitation to tender must contain the following:

L'avis d'appel d'offre doit comprendre les éléments suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

1 ° amabwiriza agenewe abapigana;	1° instructions to bidders;	1 ° les instructions aux soumissionnaires;
2 ° ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa;	2° criteria for bid evaluation;	2 ° les critères d'évaluation des offres;
3 ° amakuru yerekeranye n'ibi bikurikira:	3° information relating to:	3 ° des informations relatives à:
a. icyemezo cy'iyandikwa ry'upigana;	a. proof of registration of the bidder;	a. une preuve d'enregistrement du soumissionnaire;
b. icyemezo kigaragaza ubushobozi mu bya tekini n'uburambe mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	b. proof of technical capacity and experience in the mining industry;	b. une preuve de la capacité technique et de l'expérience dans l'industrie minière;
c. raporo za banki na raporo z'imari zagenzuwe nk'ikimenyetso kigaragaza ubushobozi bw'amafaranga yo gukoresha imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	c. bank statements and audited financial reports as a proof of financial capacity to carry out the mineral operations;	c. des relevés bancaires et des rapports financiers vérifiés comme preuves de la capacité financière pour réaliser les opérations minières;
d. gahunda y'imirimo y'ishoramari igizwe n'imbonerahamwe y'ibikorwa bizakorwa mu rwego rw'uruhushya rusabwa, igihe bizakorerwa, amafaranga azabigendaho n'uburyo buzakoresheya mu gukora ibikorwa;	d. work and investment commitment plan consisting of schedule of activities to be carried out under the licence, timelines, costs, and the methodology of carrying out the activities;	d. un plan des travaux et d'engagement des investissements consistant en un calendrier des coûts des activités à exécuter dans le cadre du permis, délais, les coûts et la méthodologie de mener les activités;
e. gahunda yo kongera agaciro, yerekana gahunda y'upiganwa	e. value addition plan indicating the competitor's plan for processing,	e. un plan d'ajout de valeur, indiquant le plan du concurrent

- | | | |
|---|--|--|
| <p>igaragaza uko azatunganya amabuye y'agaciro, cyangwa akayongerera agaciro, igihe bizakorwa n'ikorabuhanga rizakoreshwa;</p> | <p>beneficiation or adding value to the minerals extracted, including a schedule of the proposed activities, timelines and technologies to be used;</p> | <p>pour le traitement, l'enrichissement ou la valeur ajoutée des minerais extraits, calendrier des activités proposées et les technologies à utiliser;</p> |
| <p>f. gahunda y'iterambere ry'abaturage, igizwe n'intego za gahunda n'amakuru arambuye y'uruhare mu iterambere ry'abaturage hagendewe kuri gahunda ya Guverinoma n'iy'iterambere ry'abaturage;</p> | <p>f. community development plan, consisting of the objectives of the plan and details of the contributions to the development of the community in accordance with the Government and the community's development plan;</p> | <p>f. un plan de développement communautaire, comprenant les objectifs du plan et les indications des contributions à apporter au développement de la communauté conformément au programme du Gouvernement et au plan de développement communautaire;</p> |
| <p>g. gahunda yo kubungabunga ibidukikije no gusubiranya itanga inyigo ku makuru y'ibanze ku ngaruka z'ingenzi ku bidukikije n'uko ibyo bizarushaho gutunganywa n'imbanzirizabikorwa ya gahunda yo gutunganya ahakorewe mu gihe cyo gufunga mine;</p> | <p>g. environmental management and rehabilitation plan which provides a baseline study of key environmental impacts, and how these will be improved, and an initial outline of the rehabilitation processes to be conducted on mine closure;</p> | <p>g. un plan de gestion et de réhabilitation de l'environnement qui fournit une étude de base des impacts environnementaux clés et la manière dont ces impacts seront améliorés et un aperçu initial des procédures de réhabilitation qu'il faudra mener à la fermeture de la mine;</p> |
| <p>h. gahunda y'ibikorwa remezo n'iterambere ikubiyemo amakuru arambuye y'imikoreshereze y'ibikorwa remezo bihasanzwe n'uburyo azahashyira ibindi bikorwa remezo bishya hakurikijwe imirimo izakorwa n'abaturage;</p> | <p>h. infrastructure development plan, including details of utilisation of existing infrastructure and provision of new infrastructure in respect of the operations and in the community;</p> | <p>h. un plan d'utilisation et de développement des infrastructures, comprenant des indications sur l'utilisation des infrastructures existantes et la fourniture de nouvelles infrastructures en ce qui</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| | | concerne les opérations et la communauté; |
| i. gahunda y'amahugurwa no gutanga akazi, ikubiyemo amakuru arambuye ya gahunda z'amahugurwa, gahunda zo guhanahana ikoranabuhanga no guha akazi Abanyarwanda mu mirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, harimo no kubashyira mu myanya y'ubuyobozi; | i. training and employment plan, consisting of details of training programmes, technology transfer programmes, and employment of Rwandans in respect of the mining operations, including in senior management positions; | i. un plan de formation et d'emploi, comprenant des indications sur les programmes de formation, les programmes de transfert de technologie et l'emploi des Rwandais dans les opérations minières, y compris dans les postes de direction; |
| j. gahunda y'umutekano n'ubuzima bwiza mu kazi igaragaza kwiyeemeza imicungire myiza binyuze mu itegurwa rya politiki sosiyete igenderaho, kugaragaza ibishobora kwangiza, gusuzuma ibyatera ingorane mu kazi, kwirinda ibyakwangiza no kugenzura ibyateza akaga ndetse n'ingamba z'ikurikirana n'isuzumabikorwa; | j. occupational safety and health plan which provides for management commitment through organisation policy development, hazard identification, risk assessment, hazards prevention and risk control as well as monitoring and evaluation measures; | j. un plan de sécurité et de santé au travail prévoyant un engagement de la direction par l'élaboration de la politique organisationnelle, l'identification des dangers, l'évaluation des risques, la prévention des risques et le contrôle des risques ainsi que les mesures de suivi et d'évaluation; |
| k. gahunda yo kugura ibikorwa mu Gihugu y'upiganwa igaragaza uko azabona kandi agakoresha ibintu na serivisi bikorerwa mu Rwanda cyangwa uko azateza imbere ubushobozi bw'abatanga ibintu na serivisi imbere mu Gihugu kugira ngo batange ibicuruzwa | k. local procurement plan, consisting of the bidder's plan for sourcing and using goods and services produced in Rwanda or for development of local supplier capacity to provide goods and services required by the mining industry; | k. un plan d'approvisionnement local, comprenant le plan du soumissionnaire pour la recherche et l'utilisation de biens et services produits au Rwanda ou pour le développement de la capacité des fournisseurs locaux pour |

na serivisi bisabwa mu
bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro;

fournir les biens et services
requis par l'industrie minière;

4 ° inyandiko yemeza ko amakuru
yatanzwe ari ukuri.

4° declaration that the information
provided is true.

4 ° une déclaration attestant que les
informations données sont sincères.

**Ingingo ya 19: Gutanga inyandiko
z'ipiganwa**

Article 19: Submission of bids

Article 19: Dépôt des offres

Mu gihe cyo gutanga inyandiko
z'ipiganwa, upiganwa agomba kumenya
niba:

On submission of bids, a bidder diligently
ensures that:

Lors du dépôt des offres, un
soumissionnaire doit s'assurer que:

1 ° inyandiko y'ipiganwa yujuje ibisabwa
mu itangazo rihamagarira ipiganwa;

1° the bid complies with the
requirements of the invitation to
tender;

1 ° l'offre répond aux conditions d de
l'avis d'appel d'offre ;

2 ° inyandiko z'ipiganwa zisinye kandi
zifungiyeye mu ibahasha ishyikirizwa
Umuyobozi Mukuru kandi zerekana
numero y'isoko;

2° bids are signed and sealed in an
envelope addressed to the Chief
Executive Officer and indicate a
tender reference number;

2 ° les offres sont signées et scellées
dans une enveloppe adressée au
Directeur Général en Chef et
indiquent le numéro de référence
du marché;

3 ° inyandiko z'ipiganwa zitangwa
bitarenze itariki ntarengwa yatangajwe
ko izo nyandiko z'ipiganwa zigomba
gutangwa.

3° bids are submitted not later than the
deadline advertised for submission.

3 ° les offres sont soumises au plus tard
à la date limite annoncée pour la
soumission.

Iyo Urwego rumaze kwakira inyandiko
z'ipiganwa, rusuzuma ko:

Upon receipt of the bids, the Organ ensures
that:

A la réception des offres, l'Organe s'assure
que:

1 ° itariki n'igihe inyandiko y'ipiganwa
yatangiwe yanditswe kandi ikemezwa
n'upiganwa;

1° date and time of submission of bid
are recorded and confirmed by the
bidder;

1 ° la date et l'heure de dépôt de l'offre
sont enregistrées et confirmées par
le soumissionnaire;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

2 ° inyangidiko y'ipiganwa izanywe nyuma y'igihe ntarengwa cyatangajwe itakiriwe;	2° the bid submitted after the advertised deadline is not received;	2 ° l'offre soumise après la date limite annoncée n'est pas reçue;
3 ° inyangidiko z'ipiganwa zakiriwe kandi zikabikwa neza.	3° the bids received are kept safely.	3 ° les offres reçues sont conservées dans un endroit sécurisé.
Umuyobozi Mukuru ashobora kwemeza ko inyangidiko z'ipiganwa zitangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.	The Chief Executive Officer may decide that bids are submitted through electronic means.	Le Directeur Général en Chef peut exiger la soumission des offres par voie électronique.
<u>Ingingo ya 20:</u> Isesengurwa ry'inyangidiko z'ipiganwa	<u>Article 20: Evaluation of bids</u>	<u>Article 20: Évaluation des offres</u>
Urwego rusesengura inyangidiko zose z'ipiganwa zakiriwe rukamenya ko zujuje ibisabwa mu itangazo rihamagarira ipiganwa.	The Organ evaluates all bids received to ensure that they are responsive to the invitation to tender.	L'Organe évalue toutes les offres reçues pour s'assurer qu'elles sont conformes à l'avis d'appel d'offre.
Iyo amakuru cyangwa inyangidiko bisabwa bitatanzwe n'upiganwa, inyangidiko y'ipiganwa ntiyemerwa.	Where any information or documents required are not submitted by a bidder, the bid is rejected.	Lorsque des informations ou documents requis ne sont pas soumis par le soumissionnaire, l'offre est rejetée.
<u>Ingingo ya 21: Kutemera upiganwa</u>	<u>Article 21: Disqualification of a bidder</u>	<u>Article 21: Disqualification d'un soumissionnaire</u>
Komite ntiyemera upiganwa iyo:	The Committee disqualifies a bidder if:	Le Comité disqualifie un soumissionnaire si:
1 ° yambuwe uburenganzira bwo gupiganira amasoko ya Leta;	1° he or she is debarred from participating in public tenders;	1 ° il est exclu de la participation dans les marchés publics;
2 ° adashobora kwishyura imyenda, yahombye cyangwa ari sosiyete iri mu iseswa.	2° he or she is insolvent, bankrupt, or if it is the company under liquidation.	2 ° il est insolvable, en faillite ou si c'est une société en liquidation.

Ingingo ya 22: Guhitamo uwatsindiye isoko

Komite ihitamo uwatsindiye isoko hakurikijwe ibigenderwaho mu isuzuma biboneka mu nyandiko itumira.

Ingingo ya 23: Raporo y'isesengura

Iyo hamaze gukorwa isesengurwa ry'inyandiko z'ipiganwa, Komite ishyikiriza raporo Umuyobozi Mukuru.

Raporo y'isesengura ya Komite ishyirwaho umikono n'abayigize.

Ingingo ya 24: Kwemeza raporo y'isesengura no gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze ibisabwa n'aya mabwiriza byubahirijwe, yemeza raporo y'isesengura ya Komite.

Nyuma yo kwemeza raporo y'isesengura ya Komite, Umuyobozi Mukuru agirana imishyikirano n'uwatsindiye isoko kugira ngo amuhe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 25: Kumenyesha abapiganira isoko

Iyo hamaze kwemezwa raporo y'isesengura ya Komite, Umuyobozi

Article 22: Selection of a successful bidder

The Committee selects a successful bidder in accordance with the bid evaluation criteria provided for in the invitation to bid.

Article 23: Evaluation report

After bid evaluation, the Committee submits a report to the Chief Executive Officer.

The evaluation report of the Committee is signed by its members.

Article 24: Approval of the evaluation report and issuance of a mineral licence

If the Chief Executive Officer is satisfied that the requirements of these Regulations are complied with, he or she approves the evaluation report of the Committee.

Upon approval of the evaluation report of the Committee, the Chief Executive Officer enters into negotiations with the successful bidder for issuance of a mineral licence.

Article 25: Notification of bidders

The Chief Executive Officer, upon approval of the evaluation report of the

Article 22: Sélection d'un attributaire du marché

Le Comité choisit un attributaire du marché conformément aux critères d'évaluation des offres prévus dans l'avis d'appel d'offres.

Article 23: Rapport d'évaluation

Après l'évaluation des offres, le comité soumet un rapport au Directeur Général en Chef.

Le rapport d'évaluation du Comité est signé par ses membres.

Article 24: Approbation du rapport d'évaluation et octroi d'un permis minier

Si le Directeur Général en Chef est convaincu que les exigences des présents règlements ont été respectées, il approuve le rapport d'évaluation du Comité.

Après approbation du rapport d'évaluation du Comité, le Directeur Général en Chef entre en négociation avec l'attributaire du marché pour l'octroi d'un permis minier.

Article 25: Notification des soumissionnaires

Après approbation du rapport d'évaluation du Comité, le Directeur Général en Chef

Mukuru amenyesha abapiganwe bese ibyavuye mu isesengura ry'ipiganwa.

Kopi ya raporo y'isesengura ya Komite ishyirwa ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego.

Ingingo ya 26: Kutemera raporo y'isesengura n'imyanzuro

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze Komite itarakurikije aya mabwiriza, ntiyemera raporo yayo.

Iyo Umuyobozi Mukuru atemeye raporo y'isesengura ya Komite, ashobora gusaba ko amabwiriza y'ipiganwa yubahirizwa kandi ko bimenyeshwa abapiganwa.

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze hari ibyirengagijwe cyangwa hari ibitarubahirijwe, ashobora gusesa ipiganwa agategeka ko isesengurwa ry'inyandiko z'ipiganwa risubirwamo.

Ingingo ya 27: Gusesa ipiganwa

Umuyobozi Mukuru ashobora, igihe cyose guhagarika cyangwa gusesa ipiganwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° iyo bigaragaye ko habaye uburiganya mu ipiganwa;

Committee, informs all bidders of the evaluation results.

A copy of the evaluation report of the Committee is posted on the website of the Organ.

Article 26: Rejection of the evaluation report and recommendations

If the Chief Executive Officer finds that the Committee does not comply with these Regulations, he or she rejects its report.

If the Chief Executive Officer rejects the evaluation report of the Committee, he or she may order that the tender process be complied with, and that bidders be notified.

In case the Chief Executive Officer finds serious omissions or non-compliance, may cancel the tender and order re-evaluation.

Article 27: Cancellation of procurement proceedings

The Chief Executive Officer may at any time cancel or suspend the tender process for any of the following reasons:

1° if it is established that there was fraud in tender proceedings;

informe les soumissionnaires du résultat d'évaluation.

Une copie du rapport d'évaluation du Comité est affichée sur le site Web de l'Organe.

Article 26: Rejet du rapport d'évaluation et des recommandations

Lorsque le Directeur Général en Chef constate que le Comité ne s'est pas conformé aux présents règlements, il rejette son rapport.

Lorsque le Directeur Général en Chef rejette le rapport d'évaluation du Comité, il peut ordonner que la procédure d'appel d'offres soit respectée et que les soumissionnaires soient informés.

En cas d'omission grave ou de non-conformité, le Directeur Général en Chef, peut annuler l'offre et exiger la réévaluation.

Article 27: Annulation du processus de passation de marché

Le Directeur Général en Chef peut à tout moment suspendre ou annuler la procédure d'appel d'offre pour l'une des raisons suivantes:

1° s'il est établi qu'il y a eu fraude dans la procédure d'appel d'offre;

2° iyo bigaragaye ko ipiganwa ritazatuma habaho iterambere ry'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

2° if it is established that the tender proceedings does not contribute to the development of the mining industry;

2° s'il est établi que la procédure d'appel d'offres ne contribuera pas au développement de l'industrie minière;

3° iyo habaye impamvu zitateganyijwe zituma bitagishobotse gukomeza ipiganwa.

3° where any unforeseen circumstances make it impossible to continue the tender proceedings.

3° lorsque des circonstances imprévues rendent impossible la poursuite de la procédure d'appel d'offre.

Umuyobozi Mukuru amenyesha mu nyandiko abapiganwe bese, iseswa ry'ipiganwa n'impamvu y'iryo seswa.

The Chief Executive Officer notifies all bidders in writing of the cancellation and the reasons for the cancellation of the procurement proceedings.

Le Directeur Général en Chef informe par écrit tous les soumissionnaires de l'annulation et de la raison de l'annulation du processus de passation de marché.

Ingingo ya 28: Inyandiko ngenderwaho y'ipiganwa

Article 28: Standard bid form

Article 28: Modèle de soumission

Umuyobozi Mukuru ashobora kugena inyandiko zikurikizwa mu ipiganwa.

The Chief Executive Officer may determine the standard bid form for use.

Le Directeur Général en Chef peut déterminer le modèle de soumission à utiliser.

Ingingo ya 29: Kubika inyandiko z'ipiganwa

Article 29: Keeping of bids

Article 29: Conservation des offres

Ibyakozwe n'Urwego byose bijyanye n'ipiganwa, bishyirwa mu nyandiko bikabikwa hifashishijwe ikoranabuhanga kandi bigirwa ibanga. icyakora, bishobora gutangazwa bitegetswe n'amategeko cyangwa bitangiwe uburenganzira n'Umuyobozi Mukuru.

All proceedings of the Organ relating to tender process are kept in writing and conserved electronically and are kept confidential. However, they may be published if required by the law or by authorisation of the Chief Executive Officer.

Toutes les délibérations de l'Organe concernant les marchés sont conservées par voie électronique et gardées d'une manière confidentielle. Toutefois, elles peuvent être publiées lorsque la loi l'exige ou sur autorisation du Directeur Général en Chef.

UMUTWE WA VI: AMAFARANGA YISHYURWA KU RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER VI: MINERAL LICENCE FEES

CHAPITRE VI: FRAIS D'UN PERMIS MINIER

Ingingo ya 30: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro

Article 30: Fees paid for a mineral exploration licence

Article 30: Frais applicables au permis d'exploration minière

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro ateye ku buryo bukurikira:

Fees paid for a mineral exploration licence are as follows:

Les frais du permis d'exploration minière sont les suivants:

1 ° uruhushya: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW);

1° licence: nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000);

1 ° le permis: neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW);

2 ° kongera igihe cy'uruhushya: amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi ijana (1.100.000 FRW);

2° renewal of licence: one million one hundred Rwandan Francs (FRW 1,100,000);

2 ° le renouvellement d'un permis: un million et cent mille francs rwandais (1.100.000 FRW);

3 ° amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka:

3° annual licence fee:

3 ° redevance annuelle:

a) **umwaka wa mbere:** amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW);

a) **year One:** nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000);

a) **première année:** neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW);

b) **umwaka wa 2:** amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);

b) **year 2:** one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000);

b) **2^{ème} année:** un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);

- | | | |
|---|--|--|
| c) umwaka wa 3: amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW); | c) year 3: two million seven hundred thousand Rwandan Francs (2,700,000 FRW); | c) 3^{ème} année: deux millions sept cent mille francs rwandais (2.700 .000 FRW); |
| d) umwaka wa 4: amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW); | d) year 4: three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW 3,600,000); | d) 4^{ème} année: trois millions six cent mille francs rwandais (3.600. 000 FRW); |
| e) kuva ku mwaka wa 5 kugeza ku wa 8: amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW); | e) from year 5 to year 8: three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW 3,600,000); | e) de la 5^{ème} à la 8^{ème} année: trois millions six cent mille francs rwandais (3.600.000 FRW); |
| 4 ° iyo uwahawe uruhushya asubije nibura kimwe cya kabiri cy'ahantu afitiye uruhushya, yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW); | 4 ° if a holder relinquishes at least half of the licence area, he or she pays nine hundred Rwandan Francs (FRW 900,000) Rwandan Francs; | 4 ° lorsque le titulaire du permis renonce à la moitié au moins de la zone de son permis, il paie neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW); |
| 5 ° guhererekanya uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW). | 5 ° transfer of licence of mineral exploration: nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000). | 5 ° transfert de permis d'exploration minière: neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW). |

Ingingo ya 31: Amafaraanga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Amafaraanga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini ateye ku buryo bukurikira:

Article 31: Fees paid for a large scale mining licence

Fees paid for a large scale mining licence are as follows:

Article 31: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle sont les suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|--|--|--|
| 1 ° <i>uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW); | 1 ° <i>licence</i> : four million five hundred Rwandan Francs (FRW 4,500,000); | 1 ° <i>le permis</i> : quatre millions cinq cent mille francs rwandais (4.500.000 FRW); |
| 2 ° <i>kongerera igihe cy'uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni icyenda (9.000.000 FRW); | 2 ° <i>renewal of licence</i> : nine million Rwandan Francs (FRW 9,000,000); | 2 ° <i>le renouvellement de permis</i> : neuf million francs rwandais (9.000.000 FRW); |
| 3 ° <i>amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW); | 3 ° <i>annual licence fee</i> : one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000); | 3 ° <i>la redevance annuelle</i> : Un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW); |
| 4 ° <i>iherekanya ry'uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW); | 4 ° <i>transfer of licence</i> : four million five hundred Rwandan Francs (FRW 4,500,000); | 4 ° <i>le transfert de permis</i> : quatre millions cinq cent mille francs rwandais (4.500.000 FRW); |
| 5 ° <i>gukodesha ubuso bukorerwaho ku mwaka</i> : amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu magana atanu (6.500 FRW) kuri hegitari imwe (1 ha). | 5 ° <i>annual surface rent</i> : six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500) per one hectare (1ha). | 5 ° <i>le loyer annuel de surface</i> : six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW) par un hectare (1 ha). |

Ingingo ya 32: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine iciriritse

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine iciriritse ku buryo bukurikira:

- 1 ° *uruhushya*: amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW);

Article 32: Fees paid for a medium scale mining licence

Fees paid for a medium scale mining licence are as follows:

- 1 ° *licence*: two million seven hundred thousand Rwandan Francs (FRW 2,700,000) ;

Article 32: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle sont les suivants:

- 1 ° *le permis*: deux millions sept cent mille francs rwandais (2.700.000 FRW);

- | | | |
|--|---|--|
| 2 ° <i>kongerera uruhushya igihe:</i> amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu n'ibihumbi magana ane (FRW 5.400.000); | 2 ° <i>renewal of licence:</i> five million four hundred Rwandan Francs (FRW 5,400,000); | 2 ° <i>le renouvellement de permis:</i> cinq millions quatre cents mille francs rwandais (5.400.000 FRW); |
| 3 ° <i>amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka:</i> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW); | 3 ° <i>annual Licence Fee:</i> nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000); | 3 ° <i>la redevance annuelle:</i> neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW); |
| 4 ° <i>guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:</i> amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW); | 4 ° <i>transfer of licence:</i> two million seven hundred thousand Rwandan Francs (FRW 2,700,000); | 4 ° <i>le transfert d'un permis:</i> deux millions sept cent mille francs rwandais 2.700.000 FRW); |
| 5 ° <i>gukodesha ubuso bukorerwaho ku mwaka:</i> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu maganatanu (6.500 FRW) kuri hegitari imwe (1ha). | 5 ° <i>annual surface rent:</i> six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500) per one hectare (1ha). | 5 ° <i>loyer annuelle de surface:</i> six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW) per un hectare (1 ha). |

Ingingo ya 33: Amafanga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto

Amafanga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto ku buryo bukurikira:

- 1 ° *uruhushya:* amafanga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);
- 2 ° *kongerera uruhushya igihe:* amafanga y'u Rwanda

Article 33: Fees paid for small - scale mining licence

Fees paid for a small scale mining licence are as follows:

- 1 ° *licence:* one million eight hundred thousand Rwanda francs (FRW 1,800,000);
- 2 ° *renewal of licence:* three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW3,600,000);

Article 33: Frais payés pour un permis minier à petite échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à petite échelle sont les suivants:

- 1 ° *le permis:* un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);
- 2 ° *le renouvellement de permis:* trois millions six cent mille francs rwandais (3.600.000 FRW) ;

miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW)

3° amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane na mirongo itanu (450.000 FRW);

4° guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro: amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);

5° gukodesha ubuso buzakorerwaho ku mwaka: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu na magana atanu (6,500 FRW).

3° annual licence fee: four hundred fifty thousand Rwandan Francs (FRW 450,000);

4° transfer of licence: one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000);

5° annual surface rent: six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500).

3° la redevance annuelle: quatre cent cinquante mille francs rwandais (450.00 FRW);

4° le transfert de permis: un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);

5° le loyer annuel de la superficie à exploiter: six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW).

Ingingo ya 34: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

Amafaranga ateganywa n'aya mabwiriza yishyurwa kuri konti yihariye y'Urwego.

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka no ku gukodesha ubuso bukorerwaho yishyurwa mbere y'itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ukurikira.

Article 34: Modalities for payment of fees

Fees applicable under these regulations are paid to the special account of the Organ.

The annual licence fee and surface rent is paid before 31st December of following year.

Article 34: Modalités de paiement de redevances

Les redevances payables en vertu des présents règlements sont payées sur le compte spécial de l'Organe.

La redevance annuelle et le loyer de la superficie sont payés avant le 31 décembre de l'année suivante.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 35: Inshingano zo gutanga raporo

Uwahawe uruhushya rwo gushakashaka cyangwa urwo gucukura amabuye y'agaciro agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru raporo z'igihembwe akoresheje ifishi ziteganywa ku mugereka wa V n'uwa VI w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS
AND FINAL PROVISIONS**

Article 35: Reporting obligations

A holder of an exploration licence or a mining licence must submit quarterly reports to the Chief Executive Officer in forms prescribed in Annexes V and VI of these Regulations.

Article 36: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Article 37: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 35: Obligations de faire un rapport

Le titulaire d'un permis d'exploration ou d'un permis d'exploitation minière doit transmettre des rapports trimestriels au Directeur Général en Chef, sous les formulaires prescrits en annexes V et VI des présents Règlements.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Article 37: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA I W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
005/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INDIRI Y'AMABUYE
Y'AGACIRO, IBIGENDERWAHO MU
GUSHYIRA MINE MU BYICIRO,
UBURYO N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA

ANNEX I TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N°005/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING POTENTIAL MINING
AREAS, CRITERIA FOR
CATEGORISATION OF MINES,
MODALITIES AND REQUIREMENTS
FOR MINERAL LICENCE
APPLICATION AND FOR TENDERS

ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION DES
MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER ET
D'APPEL D'OFFRES

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
BP: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUSHAKASHAKA AMABUYE Y'AGACIRO

NIMERO YA DOSIYE

1.	Izina rw'usaba uruhushya			
2.	Icyiciro cy'usaba	Isosiyete	Koperative	
3.	TIN			
4.	Abanyamigabane	Abanyarwanda:	%	Abanyamahanga: %
5.	Amabuye y'agaciro ashakishwa	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
6.	Ahantu n'aho haherereye	Igice (ibice)	Ubuso (ha)	Intara/Akarere/Umurenge
7.	Aho babarizwa: Tel:			

Fax:			
e-mail:			
Website:			
IMIGEREKA		Yashyizweho	
Umugereka	Inyandiko	Yego	Oya
1.	Icyemezo kigaragaza ko ubucuruzi bwanditse		
2.	Gahunda y'imirimo yo gushakashaka amabuye y'agaciro n'ikiguzi kijyanye na yo		
3.	Icyemezo gitangwa n'Ikigo cy'Imisoro n'amahoro (RRA) cyo kutabamo umwenda		
4.	Icyemezo kigaragaza ubushobozi bw'amafaranga gitangwa n'ikigo cy'imari cyangwa raporo z'imari zagenzuwe z'imyaka nibura ibiri (2) iheruka yikurikiranyije		
5.	Impamyabumenyi mu bya tekini by'usaba n'imyirondoro y'abakozi b'ingenzi		
6.	Gahunda yo gutanga akazi no guhugura abakozi mu kazi		
INDAHIRO Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW). .			
Izina	Umukono	Kashi/ikirango cy'Isosiyete	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

MINERAL EXPLORATION LICENCE

APPLICATION NUMBER	
-----------------------	--

No.	Name of applicant			
1.	Type of applicant	Company	Co-operative	
2.	TIN			
3.	Shareholding	Local %	Foreign %	
4.	Minerals to be explored	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
5.	Area and location	Block (s)	Size (ha)	Province/District/Sector

6.	Registered Address of the applicant:		
	Tel:		
	Fax:		
	E-mail:		
	Website:		
APPENDICES		Attached	
No	Items	Yes	No
1.	Business registration certificate		
2.	Programme of exploration operations and associated costs		
3.	Tax clearance certificate issued by RRA		
4.	Proof of financial capacity issued by financial institution or audited financial statements for two (2) recent consecutive years minimum		
5.	Proof of technical capacity including applicant's proficiency and Curriculum vitae of key personnel		
6.	Employment and skills transfer plan		
DECLARATION I declare that the information provided above is true. I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).			
Name		Signature	Date
		Company stamp/seal	

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

PERMIS D'EXPLORATION MINIÈRE

				NUMÉRO DE DEMANDE	
1.	Nom du demandeur				
2.	Type de demandeur	Société ☐	Coopérative ☐		
3.	TIN				
4.	Actionnariat	National:	%	Étranger:	%
5.	Minerais à exploiter	1.		2.	
		3.		4.	
		5.		6.	
6.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province/District/Secteur	
7.	Adresse enregistrée:				

	Tél:				
	Fax:				
	Email:				
	Site Web:				
		ANNEXES		Annexés	
N°	Articles	Oui	Non		
1.	Certificat d'inscription au registre de commerce				
2.	Programme d'opérations d'exploration et coûts associés				
3.	Une attestation de non-créance délivrée par RRA				
4.	Une attestation de preuve de la capacité financière délivrée par une institution financière ou des relevés bancaires certifiés pour deux dernières années consécutives au minimum				
5.	Preuve de la capacité technique, y compris la compétence du demandeur et les Curriculum Vitae du personnel stratégique				
6.	Plan de transfert d'emploi et de compétences				
DÉCLARATION					
Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais que l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et une amende de trois millions de francs rwandais (3 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).					
Nom	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date		

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders

Kigali, on **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant les zones à potentialité minière, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande d'un permis minier et d'appel d'offres

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA II W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
005/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INDIRI
Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO, UBURYO
N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA**

**ANNEX II TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 005/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
POTENTIAL MINING AREAS,
CRITERIA FOR CATEGORISATION
OF MINES, MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS**

**ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION
DES MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER
ET D'APPEL D'OFFRES**

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
BP: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUCUKURA MINE NINI, MINE ICIRIRITSE NA MINE NTO

NIMERO YA DOSIYE

IZINA RYA SOSIYETE/KOPERATIVE:

URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO RUSABWA:

NOMERO IRANGA USORA:

1.	Abanyamigabane	Abanyarwanda	%	Abanyamahanga:	%
2.	Amabuye y’agaciro ashakishwa	1.		2.	
		3.		4.	
		5.		6.	
3.	Ahantu n’aho haherereye	Igice (ibice)	Ubuso (ha)	Intara/Akarere/Umurenge	
4.	Amakuru arambuye yo gusubiza ahantu				
5.	Aho usaba babarizwa:				

	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Website:				
		IMIGEREKA		Yashyizweho?	
No	Inyandiko	Yego	Oya		
1.	Raporo y'imirimo yo gushakashaka amabuye yakozwe kugeza ku itariki y'ubusabe n'ikiguzi bijyana				
2.	Raporo irambuye y'ibikorwa byakozwe ku gace ako ari ko kose k'ahantu hahawe uruhushya iherekejwe n'ibyavuyemo, amakuru yakusanyijwe, isesengura no kugaragaza ibyayivuyemo				
3.	Gahunda y'imirimo izakorwa mu gihe cyo kongera uruhushya n'ikigereranyo cy'ikiguzi bizatwara				
4.	Ikarita igaragaza amakuru arambuye bigaragaza igice cy'ahantu hafite uruhushya bashakira kuvugurura uruhushya.				
INDAHIRO					
Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).					
Izina	Umukono	Kashi/ikirango cy'Isosiyete	Itariki		

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

LARGE, MEDIUM AND SMALL SCALE MINING LICENCE

Application number	
--------------------	--

NAMAE OF APPLICANT:

TYPE OF MINING LICENCE ISSUED:

TIN No:

1.	Shareholding	Local:		Foreign:	
2.	Minerals to be mined	1.	2.		
3.		4.			
5.		6.			
3.	Area and location	Block (s)	Size (ha)	Province/District/Sector	
4.	Registered Address:				

	Tel: Fax: E-mail: Website:			
APPENDICES		Attached		
N°	Items	Yes	No	
1.	Business registration certificate			
2.	Feasibility study			
3.	Business plan			
4.	Tax clearance certificate issued by RRA			
5.	Proof of financial capacity issued by financial institution or audited financial statements for two (2) recent consecutive years minimum			
6.	Proof of technical capacity including applicant's proficiency and Curriculum vitae of key personnel			
7.	Technology and equipment acquisition plan			
8.	Processing, beneficiation and mineral value addition plan			
9.	Employment and skills transfer plan			
10.	Community development plan/proposals for corporate social responsibility			
DECLARATION				
I declare that the information provided above is true. I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).				
Name	Signature	Company stamp/seal	Date	

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P. : 937, KIGALI

PERMIS D'EXPLOITATION MINIÈRE À GRANDE ÉCHELLE, À MOYENNE ÉCHELLE ET À PETITE ÉCHELLE

NOM DU SOCIÉTÉ/COOPÉRATIVE:

Numéro de demande

PERMIS D'EXPLOITATION MINIÈRE OCTROYÉ :

TIN N°:

1.	Actionnariat	National:		Étranger:	
2.	Minerais à extraire	1.	2.		
		3.	4.		
		5.	6.		
3.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province/District/Secteur	
4.	Adresse enregistrée:				
	Tél:				

	Fax:			
	Email:			
	Site Web:			
ANNEXES		Annexés		
No	Articles	Oui	Non	
1.	Certificat d'inscription au registre de commerce			
2.	Étude de faisabilité			
3.	Plan d'affaires			
4.	Une attestation de non-créance délivrée par RRA			
5.	Une attestation de preuve de la capacité financière délivrée par une institution financière ou des relevés bancaires certifiés pour les deux dernières années consécutives au minimum			
6.	Preuve de la capacité technique, y compris la compétence du demandeur et les Curriculum Vitae du personnel stratégique			
7.	Plan d'acquisition de technologie et d'équipement			
8.	Plan de transformation, valorisation, ajout de valeur des minerais			
9.	Plan de transfert d'emploi et de compétences			
10.	Plan de développement communautaire and propositions pour la responsabilité sociale des entreprises			
DÉCLARATION				
Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais que l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et une amende de trois millions de francs rwandais (3 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).				
Nom	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant les zones à potentialité minière, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande d'un permis minier et d'appel d'offres

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA III W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
005/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INDIRI
Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO, UBURYO
N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA**

**ANNEX III TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 005/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
POTENTIAL MINING AREAS,
CRITERIA FOR CATEGORISATION
OF MINES, MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS**

**ANNEXE III AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION
DES MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER
ET D'APPEL
D'OFFRES**

REPUBULIKA Y'U RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

IFISHI ISABA KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RWO GUSHAKASHAKA AMABUYE Y'AGACIRO

IZINA RYA SOSIYETE/KOPERATIVE:

Numero y'usaba

URUHUSHYA RUSABIRWA KONGERRERWA AGACIRO:

NOMERO IRANGA USORA:

1.	Amazina y'usaba				
2.	Icyiciro cy'usaba	Sosiyete		Koperative	
3.	TIN				
	Abanyamigabane	Abanyarwanda :	%	Abanyamaha nga:	%
4.	Amabuye y'agaciro ashakishwa	1.		4.	
		2.		5.	
		3.		6.	
5.		Intara/Akarere/Umurenge		Ubuso (ha)	

	Ahantu n'aho haherereye		
6.	Uburyo burambuye bwo gusubiza ahantu hashakishwamo amabuye (aho bikoreshwa)		
7.	Aho usaba abarizwa:		
	Telefoni:		
	Fagisi:		
	E-mail:		
	Website:		
IMIGEREKA		Attached	
No	Ibikorwa	Yego	Oya
1 °	Raporo ku bushakashatsi bwakozwe kugeza itariki yo gusaba n'amafaranga yabutanze		
2 °	Raporo irambuye ku bikorwa by'ubucukuzi byakorewe ahantu haherewe uruhushya biherekejwe n'ibyavuyemo, imibare, ubusesenguzi n'ibisobanuro		
3 °	Gahunda y'ibikorwa bigomba gukorwa igihe cyo kongerera agaciro uruhushya n'amafaranga bizatwara		
4 °	Amakuru arambuye y'ahantu hasabirwa kongerera agaciro k'uruhushya uruhushya		
INDAHIRO			
Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko,			

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)

Amazina	Umukono	Kashi/ikirango cya Sosiyeti/Koperative	Itariki
----------------	----------------	---	----------------

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

RENEWAL OF MINERAL EXPLORATION LICENCE

Application number

1.	Name of applicant			
2.	Type of applicant	Company	Co-operative	
2.	TIN			
3.	Shareholding	Local:	%	Foreign: %
4.	Minerals to be explored	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
5.	Area and location	Block (s)	Size (ha)	Province/District/Sector
6.	Details of relinquishment (if applicable)			

7.	Registered Address:			
	Tel:			
	Fax:			
	E-mail:			
	Website:			
APPENDICES		Attached		
No	Items	Yes	No	
1 °	Report on the exploration operations carried out so far as up to the date of the application and associated costs			
2 °	A detailed report of the operations carried out over any portion of the licence area accompanied by the results, data, analysis and interpretation			
3 °	A programme of operations to be carried out during the period of renewal and the estimated cost			
4 °	Details identifying the part of the license area for which renewal is sought			
DECLARATION				
I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).				
Name		Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

FORMULAIRE DE DEMANDE DE RENOUVELLEMENT DU PERMIS D'EXPLORATION MINIÈRE

NUMÉRO DE
DEMANDE

1.	Nom du demandeur			
2.	Type de demandeur	Société ☐	Coopérative ☐	
3.	TIN			
4.	Actionnariat	National:	%	Étranger:
5.	Minerais à extraire	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
6.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province/District/Secteur
7.	Details sur la rénonciation (si nécessaire)			
8.	Adresse enregistrée: Tél: Fax:			

Email:			
Site Web:			
ANNEXES		Annexés	
Annexe	Articles	Oui	Non
1.	Rapport sur les opérations d'exploration ou d'exploitation minière réalisées à la date de la demande et les coûts y afférents		
2.	Un rapport détaillé des travaux effectués sur une quelconque portion du périmètre visé par le permis accompagné des résultats, des données, de leur analyse et interprétation;		
3.	Un programme d'activités proposé à réaliser au cours de la période de renouvellement et les coûts y afférents		
4.	Un plan indiquant la partie du périmètre du permis pour laquelle le renouvellement est demandé.		
DÉCLARATION			
Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).			
Nom	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n°005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders

Kigali, on **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant les zones à potentialité minière, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande d'un permis minier et d'appel d'offres

Kigali, le **18/07/2019**

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA IV W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU
N°005/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INDIRI
Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO
MU GUSHYIRA MINE MU
BYICIRO, UBURYO N'IBISABWA
MU GUSABA URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NO MU IPIGANWA

ANNEX IV TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N°005/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
POTENTIAL MINING AREAS,
CRITERIA FOR CATEGORISATION
OF MINES, MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS

ANNEXE IV AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION
DES MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER
ET D'APPEL D'OFFRES

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
BP: 937, KIGALI

IFISHI YO GUSABA KONGERERWA IGIHE CY'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
RWA MINE NINI, MINE ICIRIRITSE NA MINE NTO

NIMERO YA DOSIYE

Icyiciro cy'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro gisabwa:

--	--	--

1.	Izina ry'usaba				
2.	Icyiciro cy'usaba	Isosiyete		Koperative	
3.	TIN				
4.	Abanyamigabane	Imbere mu gihugu:	%	Abanyamahanga:	%
5.	Amabuye y'agaciro azacukurwa	1.		2.	
		3.		4.	
		5.		6.	
6.	Ahantu n'aho haherereye	Igice (ibice)	Ubuso (ha)	Intara/Akarere/Umurenge	
7.	Aho babarizwa:				
	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Website:				
IMIGEREKA					Yashyizweho
Umugereka	Inyandiko			Yego	Oya
1.	Raporo y'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro y'igihembwe gishize				

2.	Ibisimu by'amabuye y'agaciro yemejwe, batangiye ikigereranyo kandi yasuzumwe n'impuguke yigenga ku mafaranga y'usaba kandi yemejwe n'Urwego rubifitiye ububasha		
3.	Amafaraanga azashorwa, ikiguzi cy'imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'amafaraanga ateganywa kuzinjizwa mu gihe cy'ivugururwa ry'uruhushya		
4.	Impinduka ziteganyijwe mu buryo bwo gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro		
5.	Impinduka ishobora kubaho mu mibereho y'abantu n'ibidukikije ndetse n'ingamba ziteganywa mu kuzigabanya no gutanga ingurane		
6.	Imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro iteganywa kuzakorwa mu gihe cy'ivugururwa ry'uruhushya		

INDAHIRO

Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri.

Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaraanga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Izina	Umukono	Kashi/ikirango cy'Isosiyete	Itariki
--------------	----------------	--	----------------

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

**FORM FOR APPLICATION FOR RENEWAL OF A LARGE SCALE MINING
LICENCE, FOR MEDIUM SCALE MINING LICENCE AND FOR RENEWAL OF A
SMALL SCALE MINING LICENCE**

Application number	
--------------------	--

Category of mineral licence applied for:

--	--	--

1.	Name of applicant				
2.	Type of applicant	Company ☐	Co-operative ☐		
3.	TIN				
4.	Shareholding	Local:	%	Foreign:	%
5.	Minerals to be mined	1.		4.	
		2.		5.	
		3.		6.	
6.	Area and location	Block (s)	Size (ha)	Province/District/Sector	
7.	Registered Address:				
	Tel:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Website:				
APPENDICES					Attached
Appendix	Items			Yes	No
5 °	Report on the mining operations for the expiring term				

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

6 °	The proved, estimated or inferred mineral reserves verified by an independent consultant at the cost of the applicant and approved by the Competent Authority		
7 °	Capital investment to be made, mining operations costs and revenue forecasts in respect of the period of renewal		
8 °	Proposed changes in the method of extraction and processing of mining products		
9 °	Likely social and environmental impacts as well as proposed mitigation and compensation measures		
10 °	Mining operations proposed to be carried out in the period of renewal		

DECLARATION

I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name	Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

FORMULAIRE DE DEMANDE DE PERMIS DE RENOUVELLEMENT D'UN PERMIS
D'EXPLOITATION MINIERE À GRANDE ÉCHELLE, PERMIS D'EXPLOITATION
MINIERE À MOYENNE ÉCHELLE ET PERMIS D'EXPLOITATION MINIERE À
PETITE ÉCHELLE

NUMÉRO DE DEMANDE

Catégorie de permis d'exploitation minière demandé:

1.	Nom du demandeur			
2.	Type de demandeur	Société ☐	Coopérative ☐	
3.	TIN			
4.	Actionnariat	National:	%	Étranger:
5.	Minerais à extraire	1.	2.	
		3.	4.	
		5.	6.	
6.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province/District/Secteur
7.	Adresse enregistrée:			
	Tél:			
	Fax:			
	Email:			
	Site Web:			

ANNEXES		Annexés?	
Annexe	Articles	Oui	Non
1.	Rapport sur les opérations minières pour la période écoulée		
2.	Les dernières réserves de minerais prouvées, estimées ou probables vérifiées par un expert indépendant aux Frais du demandeur et approuvées par l'Autorité compétente		
3.	Le capital à investir, les coûts de production et d'exploitation minières et les prévisions de recettes au titre de la période de renouvellement		
4.	Les changements prévus dans la méthode d'extraction et de traitement des produits miniers		
5.	Les impacts sociaux et environnementaux probables ainsi que les mesures prévues pour y remédier et les indemnisations prévues		
6.	Opérations minières proposées à effectuer pendant la période de renouvellement		
DÉCLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).			
Nom	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

**Seen to be annexed to Regulations of the
Chief Executive Officer
n°005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019
determining potential mining areas,
criteria for categorisation of mines,
modalities and requirements for mineral
licence application and for tenders**

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé aux Règlements du
Directeur Général en Chef n°
005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019
portant les zones à potentialité minière,
les critères de catégorisation des mines,
les modalités et conditions requises de
demande d'un permis minier et d'appel
d'offres**

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA V
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 005/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
INDIRI Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO, UBURYO
N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA

ANNEX V TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 005/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
POTENTIAL MINING AREAS,
CRITERIA FOR CATEGORISATION
OF MINES, MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS

ANNEXE V AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION
DES MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER
ET D'APPEL D'OFFRES

REPUBLIC OF RWANDA



**RWANDA MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX 937 KIGALI**

TEMPLATES OF QUARTERLY TECHNICAL EXPLORATION REPORT

1. MINERAL EXPLORATION SITES' IDENTIFICATION

Explored sites	Easting	Northing	Elevation	Area	Cell	Sector	District	Province
.....								
.....								
.....								
.....								

2. PRINCIPAL ACTIVITIES VERSUS KEY OUTCOMES

Activity/ Outcome	Initial stage	Data gathering	Data processing	Data interpretation	Targets	Resources definition	Feasibility study	Costs (FRW)
Desktop								
Remote Sensing								
Reconnaissance stage								
Geological survey								
Ground Geophysical survey								
Geochemical survey								
Pitting and trenching								
Drilling								
Laboratory assays								
Metallurgical test								
Geotechnical test								
Mine design								
Environment and social impact assessment								
Infrastructure development								

3. MINERAL RESOURCES ESTIMATION (PRE-FEASIBILITY STUDY)

Mineral exploration/Mining/quarrying Site	Techniques used for reserve estimate ^(*)	Tonnage ^(**)	Grades	Estimated mineral resources / quarry products			Value (\$US)
				Inferred	Indicated	Measured	

^(*) Details on the techniques;

^(**) Show details of how you did come up with that tonnage.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa 18/07/2019.

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant les zones à potentialité minière, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande d'un permis minier et d'appel d'offres

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA VI W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
005/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INDIRI
Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO
MU GUSHYIRA MINE MU
BYICIRO, UBURYO N'IBISABWA
MU GUSABA URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NO MU IPIGANWA

ANNEX VI TO REGULATIONS OF
THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER
N° 005/MINES/RMB/2019 OF
18/07/2019 DETERMINING
POTENTIAL MINING AREAS,
CRITERIA FOR CATEGORISATION
OF MINES, MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS

ANNEXE VI AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES À
POTENTIALITÉ MINIÈRE, LES
CRITÈRES DE CATÉGORISATION
DES MINES, LES MODALITÉS ET
CONDITIONS REQUISES DE
DEMANDE D'UN PERMIS MINIER
ET D'APPEL D'OFFRES

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
BP: 937, KIGALI

IFISHI YA RAPORO Y'IGIHEMBWE KU MPUSHYA ZO GUCUKURA AMABUYE
Y'AGACIRO

Icyiciro cy'uruhushya rutangirwa raporo:

--	--	--

A. MURI RUSANGE

1.	Igihe cya raporo	Kuva (ukwezi)	Kugera (ukwezi)	Umwaka
2.	Izina ry'Isosiyete/Koperative			
3.	Uruhushya No:		TIN:	
4.	Ubwoko bw'uruhushya	Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini	Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine iciriritse	Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto
5.	Umuntu wahamagarwa	Izina	Umwanya	Email

B. UBWOKO BW'IMIRIMO Y'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

Ahafunguye mu gisimu

--

Ahandi (havuge)

--

Gutanga amakuru arambuye yo guteza imbere mine

--

C. UMUSARURO

UMUSARURO			IBYACURUJWE			
AMABUYE Y'AGACIRO YACUKUWE	INGANO (IBIRO)		INGANO (IBIRO)	IGIPIMO CY'UBUCUCIKE (%)	AGACIRO (FRW)	UMUGU ZI/ABA GUZI B'INGE NZI
1.						
2.						
3.						
4.						

D. AMASOKO

IBICURUZA NA SERIVISI BYATANGIWE ISOKO	IKIGUZI/AMAFARANGA	UBITANGA SERIVISI/ IBICURUZA	IMBERE MU GIHUGU/ ABANYAMAHANGA
6.			
7.			
8.			

E. AMAFARANGA YAKORESHEJWE

IGICURUZA		AMAFARANGA (FRW)
1.	Imishahara	
2.	Imisanzu mu isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi	
3.	Amafaranga	
4.	Ubwikorezi no gutwara ibintu	
5.	Imisoro ku bucukuzi bw'amabuye y'agaciro (royalties)	
6.	Indi misoro	
7.	Ibindi (urutonde):	
IGITERANYO		

F. ANDI MAFARANGA YAKORESHEJWE

Oya	ICYATWAYE AMAFARANGA	AMAFARANGA (FRW)
1	Intambi	
2	Mazutu na esansi	
3	Amazi	
4	Amashanyarazi	
5	Ibindi (urutonde)	
IGITERANYO		

G. ABAKOZI

	Abanya mahanga	Ubuyobozi (Abanyarwanda)	Abatari mu buyobozi (Abanyarwanda)	Abakozi b'abanya mwuga/ babyigiye	Abakozi b'imiri mo y'amaboko	Abakozi badahoraho		Igite ranyo
						Abanyamahanga	Abanyarwanda	
Abagabo								
Abagore								
Igiteranyo								

H. IMPANUKA

Ubwoko bw'impanuka	Icyateye impanuka	Umubare w'ibyangiritse
Abapfuye		
Abakomeretse bikabije		
Abakomeretse byoroheje		
Impanuka zose hamwe		

I. KONGERA UBUSHOBOZI

	Ubwoko bw'amahugurwa	Umubare w'abakozi bahuguwe
1.		
2.		
3.		
4.		

J. IBYISHYURWA N'IMYENDA ITARISHYURWA

	AHO UMWENDA WATURUTSE	IMIBANIRE NA NYIRI URUHUSHYA	AMAFARA RANGA	IGIPIMO CY'INYU NGU	IGIHE INGUZANYO IZISHYURIRWA
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

K. INSHAMAKE Y'INYIGO Y'IBY'UBUTAKA

IBISIMU BY'AMABUYE BIHARI (TONI)		
YEMEJWE		ASHOBORA
UMUTUNGO (TONI)		
WAPIMWE	WEREKANYWE	USHOBORA KUBA UHARI

L. INYIGO YA TEKINIKI

	IBIKORWA	IKIGUZI
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

M. INSHINGANO Y'ISOSIYETE YO GUFASHA ABATURAGE B'AHU IKORERA

	IBIKORWA	AMAFARANGA	ABAGENERWABIKORWA
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

N. AMAKURU KU ISOSIYETE N'UBUYOBOZI

Oya:	ABAYOBOZI			ABANYAMIGABANE		
	AMAZINA	UBWENEGIHUGU		AMAZINA	UBWENEGIHUGU	IMIGABANE (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

O. ABAYOBOZI BAKURU

	IZINA	UMWANYA	UBWENEGIHUGU
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

P. ANDI MAKURU Y'INYONGERA

--

Q. INDAHIRO

INDAHIRO			
Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)			
Izina ry'umuyobozi	Umukono	Kashi/ikirango cy'Isosiyete	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

QUARTERLY REPORT
[LARGE/MEDIUM/SMALL] SCALE MINING LICENCE

A. GENERAL

1.	Reporting period	From (Month)	To (month)	Year
2.	Name of Company/Cooperative			
3.	Licence No.:		TIN:	
4.	Type of licence	Large Scale Mining Licence	Medium Scale Mining Licence	Small scale Mining Licence
5.	Contact person	Name	Position	Email

B. TYPE OF MINING OPERATION

Open cast

Underground

Other (State)

Provide details of mine development

C. PRODUCTION

PRODUCTION			SALES				
MINERALS PRODUCED		VOLUMES (KGS)	VOLUMES (KGS)	CON-CENTRATE LEVEL (%)	VALUES (FRW)	MAIN BUYER (S)	
1.							
2.							
3.							
4.							

D. PROCUREMENT

GOODS AND SERVICES PROCURED		COST/AMOUNT	SUPPLIER	LOCAL/ FOREIGN
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

E. EXPENDITURES

ITEM		AMOUNT (FRW)
1.	Salaries	
2.	Social security contributions	
3.	Fees	
4.	Transport/shipping	
5.	Mineral Tax (royalties)	
6.	Other taxes	
7.	Others (list):	
TOTAL		

F. OTHER EXPENSES

No	ITEM	AMOUNT (FRW)
1	Explosives	
2	Fuel and lubricants	
3	Water	
4	Electricity	
5	Others (list)	
TOTAL		

G. LABOUR

	Expatriate	Rwandan Management	Rwandan Non-management	Professional/ Skilled workers	Non-professional/Non-skilled/ workers	Contractors		Total
						Expatriate	Rwandan	
Male								
Female								
Total								

H. ACCIDENTS

Type of accident	Cause of accident	Incident/Number
Death		
Serious injuries		
Minor injuries		
Total accidents		

I. TECHNOLOGY AND SKILLS TRANSFER

	Type of Training	Number of trained Staff
1.		
2.		
3.		
4.		

J. LIABILITIES/ OUTSTANDING LOANS

	SOURCE OF LOANS	RELATION TO LICENCE HOLDER	AMOUNT	INTEREST RATE	LOAN PERIOD
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

K. GEOLOGICAL SUMMARY

RESERVES (TONNES)		
PROVEN		PROBABLE
RESOURCES (TONNES)		
MEASURED	INDICATED	INFERRED

L. TECHNICAL STUDIES

	ACTIVITIES	COSTS
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

M. CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

	ACTIVITIES	AMOUNT	BENEFICIARY
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

N. CORPORATE AND MANAGEMENT INFORMATION

No:	DIRECTORS			SHAREHOLDERS		
	NAMES	NATIONALITY		NAMES	NATIONALITY	SHARES (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

O. SENIOR MANAGEMENT

	NAME	POSITION	NATIONALITY
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

P. ANY ADDITIONAL INFORMATION

--

Q. DECLARATION

I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)..

Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

REPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, PETROLE ET DU GAZ
P.O.BOX: 937, KIGALI

FICHE DE RAPPORT TRIMESTRIEL POUR LE PERMIS DE TRAITEMENT
MINIER

Catégorie de licence reporté:

--	--	--

A. GÉNÉRAL

1.	Période de rapport	De (Mois)	A (Mois)	Annee
2.	Nom de la société / coopérative			
3.	Numéro de licence:		TIN:	
4.	Minéraux commercialisés (liste):			
5.	Personne a contacter	Nom	Position	Email

B. INFORMATIONS DÉTAILLÉES SUR LES OPÉRATIONS

I. MINÉRAUX ACHETÉS

No.	Type de minéral	Quantité	Teneur	Valeur	Fournisseur principal

II. ACTIVITÉS DE TRAITEMENT EFFECTUÉES

1.	
2.	
3.	
4.	

III. MINÉRAUX TRAITÉS ET VENDUS

No	Minéral traité / Métal produit	Quantité	Teneur	Valeur	Acheteur

C. DÉPENSES

ARTICLE		MONTANT (FRW)
	Les salaires	
	Cotisations sociales	
	Impôts	
	Transport / expédition	
	Taxe minière (redevances)	
	Autres taxes	
	Autres (liste):	
TOTAL		

D. AUTRES DÉPENSES

No	ARTICLE	MONTANT
1	Explosifs	
2	Carburant et lubrifiants	
3	Eau	
4	Électricité	
5	Autres (liste)	
TOTAL		

E. DETTES ETCRÉDITS IMPAYÉS

SOURCE DE CRÉDIT		RELATION AVEC LE TITULAIRE DE LA LICENCE	MONTANT	TAUX D'INTÉRÊT	ECHÉAN CE DE CRÉDIT
1					
2					
3.					
4					
5					

F. ACHATS

BIENS ET SERVICES ACHETÉS		COÛT / MONTANT	Fournisseur	LOCAL /ÉTRANGER
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

G. TRAVAIL

	Expatrié	Rwandais (superiviseur)	Rwandais No superiviseurs	Professionn el/ Travailleurs qualifiés	Non-qualifié/ Travailleurs journaliers	Les entrepreneurs		Total
						Expatrié	Rwandais	
Mâle								
Féminin								
Total								

H. RESPONSABILITÉ SOCIALE D'ENTREPRISE/DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

ACTIVITÉS		MONTANT
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

I. INFORMATION SUR LA GESTION D'ENTREPRISE

No:	DIRECTEURS			ACTIONNAIRES		
	NOMS	NATIONALITÉ		NOMS	NATIONALITÉ	ACTIONS (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

J. DIRECTION GÉNÉRALE

	NOM	POSITION	NATIONALITÉ
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

K. TOUTE INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

--

L. DÉCLARATION

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du Directeur	Signature	Cachet / Sceau de l'entreprise	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 005/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena indiri y'amabuye y'agaciro, ibigenderwaho mu gushyira mine mu byiciro, uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no mu ipiganwa

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 005/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining potential mining areas, criteria for categorisation of mines, modalities and requirements for mineral licence application and for tenders

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 005/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant les zones à potentialité minière, les critères de catégorisation des mines, les modalités et conditions requises de demande d'un permis minier et d'appel d'offres

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 006/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
INGANO Y'INDOBANYWA
Y'AMABUYE Y'AGACIRO

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
006/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE VOLUME OF
MINERAL ORE SAMPLES

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
006/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LA MESURE DES
ÉCHANTILLONS DE MINÉRAIS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Urutonde rw'indobanywa
y'amabuye y'agaciro ari mu rwego
rw'ibyuma

Article 3: List of metallic mineral ore
samples

Article 3: Liste des échantillons de
minerais métalliques

Ingingo ya 4: Urutonde rw'indobanywa
y'amabuye y'agaciro atari mu rwego
rw'ibyuma

Article 4: List of non-metallic mineral
ore samples

Article 4: Liste des échantillons de
minerais non métalliques

Ingingo ya 5: Ingano ntarengwa
y'indobanywa y'amabuye y'agaciro

Article 5: Limit of the quantity of
mineral ore samples

Article 5: Limite de la quantité des
échantillons de minerais

Ingingo ya 6: Kohereza indobanywa
y'amabuye y'agaciro mu mahanga

Article 6: Sending mineral ore samples
abroad

Article 6: Envoi des échantillons de
minerais à l'étranger

Ingingo ya 7: Gutanga ibisubizo bya
laboratwari

Article 7: Submission of laboratory
results

Article 7: Transmission des résultats de
laboratoire

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwirizwa
atangirira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 006/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA INGANO Y'INDOBANYWA Y'AMABUYE Y'AGACIRO	REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 006/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE VOLUME OF MINERAL ORE SAMPLES	RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 006/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LA MESURE DES ÉCHANTILLONS DE MINÉRAIS
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda;	The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board;	Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz;
Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;	Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 23;	Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 23;
Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 010/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016 akena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro akenewe isuzuma;	Having reviewed Ministerial Instructions n° 010/MINIRENA/2016 of 11/01/2016 determining types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples;	Revu les Instructions Ministérielles n° 010/MINIRENA/2016 du 11/01/2016 déterminant les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by Cabinet, in its session of 07/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;
ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:	ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza akena ingano y'ibipimo ntarengwa y'indobanywa y'amabuye y'agaciro.

Article One: Purpose of these Regulations

These Regulations determine the limit of quantities of mineral ore samples.

Article premier: Objet des présents règlements

Les présents règlements déterminent la limite des quantités d'échantillons de minerais.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba:

1 ° indobanywa y'amabuye y'agaciro ari mu rwego rw'ibyuma;

2 ° indobanywa y'amabuye y'agaciro atari mu rwego rw'ibyuma.

Article 2: Scope of application

These Regulations apply to:

1 ° metallic mineral ore samples;

2 ° non-metallic minerals mineral ore samples.

Article 2: Champ d'application

Les présents règlements s'appliquent aux:

1 ° échantillons de minerais métalliques;

2 ° échantillons de minerais non métalliques.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'indobanywa y'amabuye y'agaciro ari mu rwego rw'ibyuma

Urutonde rw'indobanywa y'amabuye y'agaciro ari mu rwego rw'ibyuma rugizwe cyane cyane n'ibi bikurikira:

Article 3: List of metallic mineral ore samples

The list of metallic mineral ore samples comprises but is not limited to the following:

Article 3: Liste des échantillons de minerais métalliques

La liste des échantillons de minerais métalliques comprend notamment:

1° **A1:** Amabuye y'agaciro kenshi cyangwa y'igitangaza:

a. Ag;

b. Au;

c. PG.

1° **A1:** Precious metals:

a. Ag;

b. Au;

c. PGE.

1° **A1:** Métaux précieux:

a. Ag;

b. Au;

c. PGE.

2° A2: Base metals:

- a. *Al*;
- b. *Cu*;
- c. *Ni*;
- d. *Sn*;
- e. *Pb*;
- f. *Pb-Zn*.

2° A2: Base metals:

- a. *Al*;
- b. *Cu*;
- c. *Ni*;
- d. *Sn*;
- e. *Pb*;
- f. *Pb-Zn*.

2° A2: Métaux de base:

- a. *Al*;
- b. *Cu*;
- c. *Ni*;
- d. *Sn*;
- e. *Pb*;
- f. *Pb-Zn*.

3° A3: Fe- na Ferro-alloy metals:

- a. *Nb*;
- b. *W*;
- c. *Ti-oxides*;
- d. *HM = Heavy minerals*;
- e. *Cr*;
- f. *Co*;
- g. *Mn*;
- h. *Mo*.

3° A3: Fe-and Ferro-alloy metals:

- a. *Nb*;
- b. *W*;
- c. *Ti-oxides*;
- d. *HM = Heavy minerals*;
- e. *Cr*;
- f. *Co*;
- g. *Mn*;
- h. *Mo*.

3° A3: Métaux ferreux et d'alliage ferreux:

- a. *Nb*;
- b. *W*;
- c. oxydes de titane;
- d. *HM = minéraux lourds*;
- e. *Cr*;
- f. *Co*;
- g. *Mn*;
- h. *Mo*.

4° **A4:** *Rare Metals, Technology metals:*

- a. *La;*
- b. *Li;*
- c. *REE;*
- d. *Zr;*
- e. *Be.*

Ingingo ya 4: Urutonde rw'indobanywa y'amabuye y'agaciro atari mu rwego rw'ibyuma

Urutonde rw'indobanywa y'amabuye y'agaciro atari mu rwego rw'ibyuma rugizwe cyane cyane n'ibi bikurikira:

1° **B1:** Ubwoko bw'amabuye y'amabengeza:

- a. *tourmaline;*
- b. *sapphire;*
- c. *aquamarine;*
- d. *amethyst;*
- e. *chrysoberyl;*

4° **A4:** *Rare Metals, Technology metals:*

- a. *La;*
- b. *Li;*
- c. *REE;*
- d. *Zr;*
- e. *Be.*

Article 4: List of non-metallic mineral ore samples

The list of non-metallic mineral ore samples comprises but is not limited to the following:

1° **B1:** Precious and semi-precious stones:

- a. *tourmaline;*
- b. *sapphire;*
- c. *aquamarine;*
- d. *amethyst;*
- e. *chrysoberyl;*

4° **A4:** *Métaux rares, métaux de technologie:*

- a. *La;*
- b. *Li;*
- c. *REE;*
- d. *Zr;*
- e. *Be.*

Article 4: Liste des échantillons de minerais non métalliques

La liste des échantillons de minerais non métalliques comprend notamment:

1° **B1:** Pierres précieuses et semi-précieuses:

- a. *tourmaline;*
- b. *saphir;*
- c. *aigue-marine;*
- d. *améthyste;*
- e. *chrysobéryl;*

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

f. <i>diamond</i> ;	f. diamond;	f. diamant;
g. <i>ruby</i> ;	g. ruby;	g. rubis;
h. <i>emerald</i> ;	h. emerald;	h. émeraude;
i. <i>topaz</i> ;	i. topaz;	i. topaze;
j. <i>chalcedony</i> ;	j. chalcedony;	j. calcédoine;
k. <i>jasper</i> ;	k. jasper;	k. jaspe;
l. <i>citrine</i> ;	l. citrine;	l. citrine;
m. <i>aventurine</i> ;	m. aventurine;	m. aventurine;
n. <i>garnet</i> ;	n. garnet;	n. grenat;
o. <i>iolite</i> ;	o. iolite;	o. iolite;
p. <i>kyanite</i> ;	p. kyanite;	p. cyanite;
q. <i>peridot</i> .	q. peridot.	q. péridot.
2° B2: Amabuye y'agaciro yo mu bwoko bwa <i>Ceramic</i> na <i>refractory</i> :	2° B2: Ceramic and refractory minerals:	2° B2: Céramique et minéraux réfractaires:
a. <i>ibumba</i> ;	a. clay;	a. argile;
b. <i>feldspar</i> ;	b. feldspar;	b. feldspath;
c. <i>graphite</i> ;	c. graphite;	c. graphite;

d. <i>kaolin</i> ;	d. <i>kaolin</i> ;	d. <i>kaolin</i> ;
e. <i>bentonite</i> .	e. <i>bentonite</i> .	e. <i>bentonite</i> .
3° B3: Amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'inganda n'ibitare:	3° B3: Industrial minerals and rocks:	3° B3: Minéraux et roches industriels:
a. <i>corundum</i> ;	a. <i>corundum</i> ;	a. <i>corindon</i> ;
b. <i>micas</i> ;	b. <i>micas</i> ;	b. <i>micas</i> ;
c. <i>abrasives</i> ;	c. <i>abrasives</i> ;	c. <i>abrasifs</i> ;
d. <i>staurolite</i> ;	d. <i>staurolite</i> ;	d. <i>staurolite</i> ;
e. <i>attapulgate</i> ;	e. <i>attapulgate</i> ;	e. <i>attapulgate</i> ;
f. <i>sepiolite</i> ;	f. <i>sepiolite</i> ;	f. <i>sépiolite</i> ;
g. <i>mineral pigment</i> ;	g. <i>mineral pigment</i> ;	g. <i>pigment minéral</i> ;
h. <i>silica sand</i> ;	h. <i>silica sand</i> ;	h. <i>sable de silice</i> ;
i. <i>talc</i> ;	i. <i>talc</i> ;	i. <i>talc</i> ;
j. <i>vermiculite</i> .	j. <i>vermiculite</i> .	j. <i>vermiculite</i> .
4° B4: Amabuye y'agaciro akora nk'ifumbire:	4° B4: Fertilizer minerals:	4° B4: Minéraux fertilisants:
a. <i>phosphate</i> ;	a. <i>phosphate</i> ;	a. <i>phosphate</i> ;

b. <i>potash</i> ;	b. potash;	b. potasse;
c. <i>ishwagara</i> .	c. lime.	c. chaux.
5° B5: Ibitanga ingufu:	5° B5: Energy resources:	5° B5: Ressources énergétiques:
a. Nyiramugengeri.	a. peat.	a. tourbe.
6° B6: Ibikoresho by'ibanze mu bwubatsi, amabuye acongwa:	6° B6: Building raw materials, dimension stones:	6° B6: Matériaux de base de construction, pierres de taille:
a. <i>dolerite</i> ;	a. dolerite;	a. dolérite;
b. <i>gabbro</i> ;	b. gabbro;	b. gabbro;
c. <i>granite</i> ;	c. granite;	c. granit;
d. <i>amphibolite</i> ;	d. amphibolite;	d. amphibolite;
e. <i>gypsum</i> ;	e. gypsum;	e. gypse;
f. <i>anhydrite</i> ;	f. anhydrite;	f. anhydrite;
g. <i>limestone</i> ;	g. limestone;	g. calcaire;
h. <i>cement</i> ;	h. cement;	h. ciment;
i. <i>marble</i> ;	i. marble;	i. marbre;
j. <i>travertine</i> .	j. travertine.	j. travertin.

Ingingo ya 5: Ingano ntarengwa y'indobanywa y'amabuye y'agaciro

Ingano ntarengwa y'indobanywa y'amabuye y'agaciro iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 6: Kohereza indobanywa y'amabuye y'agaciro mu mahanga

Nyir'indobanywa y'amabuye y'agaciro ushaka kuyohereza mu mahanga kugira ngo asuzumwe muri laboratwari, abisabira uruhushya Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda akoresheje ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Gutanga ibisubizo bya laboratwari

Uwohereje indobanywa z'amabuye y'agaciro mu mahanga agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda raporo irambuye igaragaza ibisubizo bya laboratwari mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) ibarwa uherye ku munsu yahereweho uruhushya ruvugwa mu ingingo ya 6 y'aya mabwiriza.

Article 5: Limit of the quantity of mineral ore samples

The limit of the quantity of mineral ore samples is in Annex I of these Regulations.

Article 6: Sending mineral ore samples abroad

An owner of mineral ore samples who wants to send them abroad for laboratory analysis purpose requests for an authorisation from the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board in a format prescribed in Annex II of these Regulations.

Article 7: Submission of laboratory results

The sender of mineral ore samples must submit to the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board a detailed laboratory report within sixty (60) days from the date of issuance of the authorisation referred to under Article 6 of these regulations.

Article 5: Limite de la quantité des échantillons de minerais

La limite de la quantité des échantillons de minerais est en annexe I des présents règlements.

Article 6: Envoi des échantillons de minerais à l'étranger

Un propriétaire des échantillons de minerais desirant les envoyer à l'étranger pour des fins d'analyse en laboratoire demande l'autorisation au Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz, en utilisant le format prescrit à l'annexe II des présents règlements.

Article 7: Transmission des résultats de laboratoire

L'expéditeur des échantillons de minerais doit transmettre au Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz un rapport de laboratoire détaillé endéans soixante (60) jours comptés à partir du jour de l'octroi de l'autorisation mentionnée à l'article 6 des présents règlements.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza ya Minisitiri n° 010/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016 akena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwirizwa atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Repealing provision

Ministerial Instructions n° 010/MINIRENA/2016 of 11/01/2016 determining types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples and all prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Article 9: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Disposition abrogatoire

Les Instructions Ministerielles n° 010/MINIRENA/2016 du 11/01/2016 déterminant les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais et toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	WA	I	ANNEX I TO REGULATIONS OF	ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
W'AMABWIRIZA	Y'UMUYOBOZI		THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER	DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
MUKURU N° 006/MINES/RMB/2019			N° 006/MINES/RMB/2019 OF	006/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
YO KU WA 18/07/2019	AGENA		18/07/2019 DETERMINING THE	DÉTERMINANT LA LIMITE DE
INGANO	NTARENGWA		LIMIT OF THE QUANTITY OF	QUANTITÉ D'ÉCHANTILLONS DE
Y'INDOBANYWA	Y'AMABUYE		MINERAL ORE SAMPLES	MINERAIS
Y'AGACIRO				

INGANO NTARENGWA Y'INDOBANYWA Y'AMABUYE Y'AGACIRO

I. AMABUYE Y'AGACIRO ARI MU RWEGO RW'IBYUMA

AMABUYE	ICYICIRO	INGANO NTARENGWA
<i>non-weathered rock</i>	A1, A2, A3, A4	≤ ibiro bibiri (kg 2) ku mufuka
<i>weathered rock</i>	A1, A2, A3, A4	≤ ibiro bitatu (kg 3) ku mufuka
<i>Crystal</i>	A2, A3, A4	≤ ikiro kimwe (kg 1) ku mufuka
<i>Pre-concentrated ore</i>	A2, A3, A4	≤ ibiro bitatu (kg 3) ku mufuka
<i>Concentrated ore</i>	A2, A3, A4	≤ ikiro kimwe n'inusu (kg 1,5) ku mufuka
<i>Crystal</i>	A1	≤ ibiro zeru n'igice kimwe (kg 0,1) ku mufuka
<i>Pre-concentrated ore</i>	A1	≤ inusu y'ikiro (kg 0,5) ku mufuka
<i>Concentrated ore</i>	A1	≤ ibiro zeru n'igice kimwe (kg 0,1) ku mufuka
<i>Soil</i>	A1, A2, A3, A4	≤ ibiro bibiri n'inusu (kg 2,5) ku mufuka
<i>Liquid</i>	A1, A2, A3, A4	≤ litiro eshanu (l 5) ku mufuka

II. AMABUYE Y'AGACIRO ATARI MU RWEGO RW'IBYUMA

AMABUYE	ICYICIRO	INGANO NTARENGWA
<i>Non-weathered rock</i>	B2, B3, B4, B5	≤ ibiro bitanu (kg 5) ku mufuka
<i>Weathered rock</i>	B2, B3, B4, B5	≤ ibiro icumi (kg 10) ku mufuka
<i>Pre-concentrated ore</i>	B2, B3, B4, B5	≤ ibiro bitatu (kg 3) ku mufuka
<i>Concentrated ore</i>	B2, B3, B4, B5	≤ ibiro bibiri (kg 2) ku mufuka
<i>Non-weathered rock</i>	B1	≤ ibiro zeru n'ibice bibiri (kg 0,2) ku mufuka
<i>Weathered rock</i>	B1	≤ ibiro zeru n'ibice bitatu (kg 0,3) ku mufuka
<i>Crystal</i>	B1	≤ carats 10
<i>Pre-concentrated ore</i>	B1	≤ ibiro zeru n'ibice bitanu (kg 0,5) ku mufuka

Concentrated ore	B1	≤ ibiro zeru n'igice kimwe (kg 0,1) ku mufuka
Non-weathered rock	B6	≤ ibiro icumi (kg 10) ku mufuka
Weathered rock	B6	≤ ibiro makumyabiri (kg 20) ku mufuka

III. AMABUYE Y'AGACIRO YIHARIYE YAGENEWE KUGERAGEZWA MU NGANDA

AMABUYE	ICYICIRO	INGANO NTARENGWA
Indobanywa y'amabuye y'agaciro yagenewe igeragezwa mu rwego rw'ibyuma	A2, A3, A4	≤ ibiro mirongo itanu (kg 50) ku mufuka
Amabuye yagenewe igeragezwa mu nganda	B2, B3, B4, B5	≤ ibiro ijana (kg 100) ku mufuka
Amabuye y'urutare yagenewe igeragezwa aconze	B6	≤ ibiro mirongo itanu (kg 50) ku mufuka
Ibikoresho byo kubaka no gukora imihanda bigenewe igeragezwa	B2, B3, B6	< ibiro ijana (kg 100) ku mufuka

LIMIT OF THE QUANTITY OF MINERAL ORE SAMPLES

I. METALLIC MINERAL ORE SAMPLES

MINERALS	CATEGORY	LIMIT OF THE QUANTITY
Non-weathered rock	A1, A2, A3, A4	≤ two kilograms (2 kg) per bag
Weathered rock	A1, A2, A3, A4	≤ three kilograms (3 kg) per bag
Crystal	A2, A3, A4	≤ one kilogram (1 kg) per bag
Pre-concentrated ore	A2, A3, A4	≤ three kilograms (3 kg) per bag
Concentrated ore	A2, A3, A4	≤ one and half kilograms (1,5 kg) per bag
Crystal	A1	≤ zero point one kilogram (0,1 kg) per bag
Pre-concentrated ore	A1	≤ half kilogram (0,5 kg) per bag

Concentrated ore	A1	≤ zero point one kilogram (0,1 kg) per bag
Soil	A1, A2, A3, A4	≤ two and half kilograms (2,5 kg) per bag
Liquid	A1, A2, A3, A4	≤ five litres (5 L) per bag

II. NON-METALLIC MINERAL ORE SAMPLES

MINERALS	CATEGORY	LIMIT OF THE QUANTITY
Non-weathered rock	B2, B3, B4, B5	≤ five kilograms (5 kg) per bag
Weathered rock	B2, B3, B4, B5	≤ ten kilograms (10 kg) per bag
Pre-concentrated ore	B2, B3, B4, B5	≤ three kilograms (3 kg) per bag
Concentrated ore	B2, B3, B4, B5	≤ two kilograms (2 kg) per bag
Non-weathered rock	B1	≤ zero point two kilogram (0,2 kg) per bag
Weathered rock	B1	≤ zero point three kilogram (0,3 kg) per bag
Crystal	B1	≤ ten (10) carats per bag
Pre-concentrated ore	B1	≤ zero point five kilogram (0,5 kg) per bag
Concentrated ore	B1	≤ zero point one kilogram (0,1 kg) per bag
Non-weathered rock	B6	≤ ten kilograms (10 kg) per bag
Weathered rock	B6	≤ twenty kilograms (20 kg) per bag

III. SPECIAL MINERAL ORE SAMPLES FOR INDUSTRIAL TESTING

MINERALS	CATEGORY	LIMIT OF THE QUANTITY
Mineral ore for metallurgical testing	A2, A3, A4	≤ fifty kilograms (50 kg) per bag
Mineral for industrial testing	B2, B3, B4, B5	≤ one hundred kilograms (100 kg) per bag
Rocks for dimension stones testing	B6	≤ fifty kilograms (50 kg) per bag

Building and road materials for testing	B2, B3, B6	≤ one hundred kilograms (100 kg) per bag
---	------------	--

LIMITE DE LA QUANTITÉ DES ECHANTILLONS DE MINERAIS

I. ÉCHANTILLONS DE MINERAIS MÉTALLIQUE

MINERAIS	CATEGORIE	LIMITE DE LA QUANTITÉ
Roche non altérée	A1, A2, A3, A4	≤ deux kilogrammes (2 kg) par sac
Roche altérée	A1, A2, A3, A4	≤ trois kilogrammes (3 kg) par sac
Cristal	A2, A3, A4	≤ un kilogramme (1 kg) par sac
Minerai pré-concentré	A2, A3, A4	≤ trois kilogrammes (3 kg) par sac
Minerai concentré	A2, A3, A4	≤ un kilogramme et demi (1,5 kg) par sac
Cristal	A1	≤ zero virgule un kilogramme (0,1 kg) par sac
Minerai pré-concentré	A1	≤ un demi kilogramme (0,5 kg) par sac
Minerai concentré	A1	≤ zero virgule un kilogramme (0,1 kg) par sac
Sol	A1, A2, A3, A4	≤ deux kilogrammes et demi (2,5 kg) par sac
Liquide	A1, A2, A3, A4	≤ cinq litres (5 L) par sac

II. ÉCHANTILLONS DE MINERAIS NON MÉTALLIQUE

MINERAIS	CATEGORIE	LIMITE DE LA QUANTITÉ
Roche non altérée	B2, B3, B4, B5	≤ cinq kilogrammes (5 kg) par sac
Roche altérée	B2, B3, B4, B5	≤ dix kilogrammes (10 kg) par sac
Minerai pré-concentré	B2, B3, B4, B5	≤ trois kilogrammes (3 kg) par sac
Minerai concentré	B2, B3, B4, B5	≤ deux kilogrammes (2 kg) par sac
Roche non altérée	B1	≤ zero virgule deux kilogramme (0,2 kg) par sac
Roche altérée	B1	≤ zero virgule trois kilogramme (0,3 kg) par sac

Cristal	B1	≤ dix (10) carats par sac
Minerai pré-concentré	B1	≤ zero virgule cinq kilogramme (0,5 kg) par sac
Minerai concentré	B1	≤ zero virgule un kilogramme (0,1 kg) par sac
Roche non altérée	B6	≤ dix kilogrammes (10 kg) par sac
Roche altérée	B6	≤ vingt kilogrammes (20 kg) par sac

III. ÉCHANTILLONS DE MINERAIS SPÉCIAUX POUR ANALYSE INDUSTRIELLE

MINERALS	CATEGORY	LIMIT OF THE QUANTITY
Minerai pour analyse métallurgique	A2, A3, A4	≤ cinquante kilogrammes (50 kg) par sac
Minéraux pou analyse industrielle	B2, B3, B4, B5	≤ cent kilogrammes (100 kg) par sac
Roches pour analyses des pierres de taille	B6	≤ cinquante kilogrammes (50 kg) par sac
Matériaux de construction et routiers pour analyse	B2, B3, B6	≤ cent kilogrammes (100 kg) par sac

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 006/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ingano ntarengwa y'indobanywa y'amabuye y'agaciro

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 006/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the limit of quantity of mineral ore samples

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 006/MINES/RMB du 18/07/2019 déterminant la limite de la quantité d'échantillons de minerais

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
006/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA INGAÑO
NTARENGWA Y'INDOBANYWA
Y'AMABUYE Y'AGACIRO

ANNEX II TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER N°
006/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE LIMIT OF THE
QUANTITY OF MINERAL ORE
SAMPLES

ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
006/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LA LIMITE DE
QUANTITÉ D'ÉCHANTILLONS DE
MINÉRAIS

REPUBLIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA: 937 KIGALI

GUSABA URUHUSHYA RWO KOHEREZA INDOBANYWA Y'AMABUYE
Y'AGACIRO MU MAHANGA KUGIRA NGO ASUZUMWE MURI LABORATWARI

NOMERO YA DOSIYE

A. AMAKURU AREBANA N'USABA URUHUSHYA

1.	Izina ry'usaba			
2.	Icyiciro usaba abarizwamo	Isosiyete ☐	Koperative ☐	
	Ibindi (bivuge):			
3.	TIN			
4.	Icyiciro uwohereza amabuye y'agaciro mu mahanga abarizwamo <i>Erekana niba wari ufite uruhushya rwo kohereza amabuye y'agaciro (icyiciro abarirwamo) cyangwa umushakashatsi.</i>			
5.	Nomero y'uruhushya			
6.	Impamvu yo kohereza amabuye y'agaciro mu mahanga			
7.	Aho usaba abarizwa:			
	Telefoni:			
	Fagisi:			
	Aderesi y'ubutumwa koranabuhanga:			
	Urubuga rwa interineti:			
8.	Umuntu wahamagarwa	Izina	Umwanya	Aderesi y'ubutumwa koranabuhanga

B. AMAKURU KU NDOBANYWA Y'AMABUYE Y'AGACIRO

#	Izina ry'indobanywa y'amabuye y'agaciro	Ubwoko	Ahantu yavuye	Icyiciro	Umubare w'imifuka	Ingano Kg/carat/l	Laboratwari yoherejweho (Izina na aderesi)	Andi makuru

INDAHIRO

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri.

Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Izina ry'usaba	Umukono w'usaba	Kashi/Ikirango cy'Isosiyeti	Itariki

APPLICATION FORM FOR PERMIT TO EXPORT MINERAL ORE SAMPLES

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

APPLICATION NUMBER

A. APPLICATION INFORMATION

1.	Name of applicant			
2.	Type of applicant	Company ☐	Co-operative ☐	
	Other (state):			
3.	TIN			
4.	Type of Exporter <i>Indicate whether holder of mineral licence (and type) or researcher.</i>			
5.	Licence Number			
6.	Purpose of export			
7.	Address of applicant			
	Registered Address:			
	Tel:			
	Fax:			
	E-mail:			
	Website:			
8.	Contact person	Name	Position	Email

B. MINERAL ORE SAMPLE INFORMATION

#	Name of mineral ore	Type of sample	Geo-location where collected	Category	Number of bags	Mass/Weight (Kg/Carat)	Destination laboratory (Name and Address)	Any other information

DECLARATION

I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name of the applicant	Signature of the applicant	Company stamp/seal	Date

**FORMULAIRE DE DEMANDE DE PERMIS D'EXPORTATION D'ÉCHANTILLONS
DE MINERAIS**

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



**OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI**

NUMÉRO DE DEMANDE

A. INFORMATIONS CONCERNANT LA DEMANDE

1.	Nom du demandeur			
2.	Type du demandeur	Société ☐	Coopérative ☐	
	Autre (préciser):			
3.	NIF			
4.	Type d'exportateur <i>Indiquez si le titulaire du permis d'exploitation minière (et le type) ou chercheur.</i>			
5.	Numéro du permis			
6.	But de l'exportation			
7.	Adresse du demandeur Adresse enregistrée:			
	Tél:			
	Fax:			
	Email:			
	Site Web:			
8.	Personne de contact	Nom	Poste	Email

B. INFORMATIONS SUR LES ÉCHANTILLONS DE MINÉRAIS

#	Nom du minéral	Type d'échantillon	Emplacement géographique où il est prélevé	Catégorie	Nombre de sacs	Masse / poids (Kg/Carat)	Laboratoire de destination (Nom et adresse)	Tout autre renseignement

DÉCLARATION

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du demandeur	Signature du demandeur	Cachet / Sceau de l'entreprise	Date

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 006/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ingano ntarengwa y'indobanywa y'amabuye y'agaciro

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 006/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining the limit of quantity of mineral ore samples

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 006/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 déterminant la limite de la quantité d'échantillons de minerais

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 007/MINES/RMB/2019 YO
KU WA 18/07/2019 AGENA IBYICIRO
BYA KARIYERI, IBISABWA MU
GUHABWA URUHUSHYA RWA
KARIYERI NO MU GUTANGA
RAPORO

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING CATEGORIES OF
QUARRIES, REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF QUARRY LICENCE
AND REPORTING

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
PORTANT CATÉGORIES DES
CARRIÈRES, CONDITIONS
D'ACQUISITION DU PERMIS
D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET
DE SOUMISSION DE RAPPORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO
MU GUSHYIRA KARIYERI MU
BYICIRO

CHAPTER II: CRITERIA FOR
CATEGORISATION OF QUARRIES

CHAPITRE II: CRITÈRES DE
CATÉGORISATION DES CARRIÈRES

Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushyira
kariyeri yo ku rwego rw'inganda mu
cyiciro

Article 3: Criteria for categorisation of an
industrial quarry

Article 3: Critères de catégorisation d'une
carrière industrielle

Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu gushyira
kariyeri yo ku rwego rwa kariyeri nto
hacuruzwa ibiyivuyemo

Article 4: Criteria for categorisation of
commercial small scale quarry

Article 4: Critères de catégorisation d'une
carrière commerciale à petite échelle

Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu gushyira
kariyeri yo ku rwego rwa kariyeri nto
hadacuruzwa ibivuyemo

Article 5: Criteria for categorization of
non-commercial quarry

Article 5: Critères de catégorisation d'une
carrière non-commerciale

UMUTWE WA III: UBURYO N'IBISABWA MU GUSABA NO KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RWO GUCUKURA KARIYERI

CHAPTER III: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION AND RENEWAL OF A QUARRY LICENCE

CHAPITRE III: MODALITÉS ET CONDITIONS D'ACQUISITION ET DE RENOUVELLEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE

Ingingo ya 6: Uburyo uruhushya rwo gucukura kariyeri rusabwa

Article 6: Modalities of application for exploitation of quarry licence

Article 6: Modalités de demande de permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 7: Kugisha inama

Article 7: Request for non-objection

Article 7: Demande de non-objection

Ingingo ya 8: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 8: Notification of a decision on a quarry licence application

Article 8: Notification de la décision sur la demande de permis de carrière

Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 9: Grant of a quarry exploitation licence

Article 9: Octroi du permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 10: Kutemera ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 10: Rejection of an application for a quarry licence

Article 10: Rejet de demande de permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 11: Gusaba kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 11: Application for renewal of a quarry licence

Article 11: Demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 12: Isuzumwa ry'ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 12: Review of application for a renewal of quarry licence

Article 12: Examen de la demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 13: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 13: Notification of a decision on renewal of quarry license

Article 13: Notification de la décision sur le renouvellement du permis d'exploitation de carrière

Ingingo ya 14: Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri icukurwa mu rwego rw'inganda

Article 14: Requirements for the transfer of an industrial quarry license and commercial small-scale quarry license

Article 14: Conditions exigées pour le transfert d'un permis d'exploitation de carrière industrielle et d'un permis et de carrière commerciale à petite échelle

n’uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Ingingo ya 15: Isuzumwa ry’ubusabe bwo guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 15: Review of application for transfer of quarry licence

Article 15: Examen de la demande de transfert d’un permis de carrière

Ingingo ya 16: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bw’ihererekanya ry’uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 16: Notification of a decision on transfer of quarry license

Article 16: Notification de la décision de transfert d’un permis d’exploitation de carrière

Ingingo ya 17: Kudahererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo

Article 17: Non-transferability of a non-commercial quarry license

Article 17: Non transférabilité d’un permis d’exploitation de carrière non- commerciale

UMUTWE WA IV: RAPORO N’AMAFARANGA ATANGWA KU MPUSHYA ZA KARIYERI

CHAPTER IV: REPORTING AND FEES APPLICABLE TO QUARRY LICENCES

CHAPITRE IV: RAPPORTS ET FRAIS APPLICABLES AU PERMIS DE CARRIÈRE

Ingingo ya 19: Gutanga raporo

Article 19: Reporting

Article 19: Rapports

Ingingo ya 20: Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri yo mu rwego rw’inganda

Article 20: Fees applicable to industrial quarry licence

Article 20: Frais applicables au permis de carrière industrielle

Ingingo ya 21: Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Article 21: Fees applicable to commercial small scale quarry licence

Article 21: Frais applicables au permis d’exploitation de carrière commerciale à petite échelle

Ingingo ya 22: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa kariyeri hadacuruzwa ibiyivuyemo

Article 22: Fee applicable to non-commercial quarry licence

Article 22: Frais applicable au permis d’exploitation de carrière non-commerciale

Ingingo ya 23: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

Article 23: Modalities for payment of fees

Article 23: Modalités de paiement des taxes

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 24: Repealing provision

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 007/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IBYICIRO BYA KARIYERI, IBISABWA MU GUHABWA URUHUSHYA RWA KARIYERI NO MU GUTANGA RAPORO

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING CATEGORIES OF QUARRIES, REQUIREMENTS FOR ACQUISITION OF A QUARRY LICENCE AND REPORTING

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 PORTANT CATÉGORIES DES CARRIÈRES, CONDITIONS D'ACQUISITION DU PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET DE SOUMISSION DE RAPPORT

Umuyobozi Mukuru;

The Chief Executive Officer;

Le Directeur Général en Chef;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30, iya 31, iya 33, iya 34 n'iya 36;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Articles 30, 31, 33, 34 and 36;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 30, 31, 33, 34 et 36;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and Approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/07/2019;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza akena:

1° ibigenderwaho mu gushyira kariyeri mu byiciro;

These regulations determine:

1° categorisation criteria for quarries;

Les présents règlements déterminent:

1° les critères de catégorisation des carrières;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|--|--|
| 2° uburyo n'ibisabwa mu kongera igihe cy'uruhushya rwo gucukura kariyeri; | 2° modalities and requirements for application and renewal of a quarry licences; | 2° les modalités et conditions de demande et de renouvellement du permis d'exploitation de carrière; |
| 3° imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwa kariyeri; | 3° format and content of a quarry licence; | 3° le format et contenu d'un permis d'exploitation de carrière; |
| 4° ibisabwa n'ibigenderwaho mu ihererekanya ry'uruhushya rwo gucukura kariyeri; | 4° conditions and criteria for transfer of a quarry licence; | 4° les conditions et critères de transfert du permis d'exploitation de carrière; |
| 5° raporo zitangwa n'ufite uruhushya rwo gucukura kariyeri. | 5° reports to be submitted by a holder of quarry licence. | 5° les rapports soumis par le titulaire du permis d'exploitation de carrière. |

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1 ° **Komite:** akanama gashinzwe gusesengura amadosiye asaba impushya no gutanga inama ku muyobozi ubifitiye ububasha
- 2 ° **Urwego:** urwego rwa Leta rufite gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zarwo;
- 3 ° **Umuyobozi Mukuru:** Umuyobozi w'Urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo.

Article 2: Definitions

For the purpose of these Regulations, the following terms are defined as follows:

- 1 ° **Committee:** Committee in charge of assessment of applications for licences and advising the competent authority;
- 2 ° **Organ:** public organ in charge of mines and quarries;
- 3 ° **Chief Executive Officer:** Head of the public entity in charge of mines and quarries.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements, les termes ci-après sont définis comme suit:

- 1 ° **Comité:** Comité chargé de l'évaluation des dossiers de demande de permis et de donner des conseils à l'autorité compétente;
- 2 ° **Organe:** organe public ayant des mines et carrières dans ses attributions;
- 3 ° **Directeur Général en Chef:** Chef de l'entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions.

UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA KARIYERI MU BYICIRO

CHAPTER II: CRITERIA FOR CATEGORISATION OF QUARRIES

CHAPITRE II: CRITÈRES DE CATÉGORISATION DES CARRIÈRES

Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushyira kariyeri yo ku rwego rw'inganda mu cyiciro

Ibigenderwaho mu gushyira mu cyiciro cy'ubucukuzi bwa kariyeri ku rwego rw'inganda ni ibi bikurikira:

Article 3: Criteria for categorisation of an industrial quarry

Criteria for categorisation of an industrial quarry are the following:

Article 3: Critères de catégorisation d'une carrière industrielle

Les critères de catégorisation d'une carrière industrielle sont les suivantes:

1 ° ikoreshwa ry'ibikoresho n'ikoranabuhanga bigezweho kandi bitanga umusaruro;

2 ° kugira ubushobozi bwo gutunganya no kongerera agaciro kariyeri yacukuwe;

3 ° gukorera ahantu hafite ubuso burenze hegitari imwe (1ha) ariko hatarenze hegitari cumi n'eshanu (15 ha);

4 ° kugira uruhushya rutarengeje igihe cy'imyaka cumi n'itanu (15) kandi gishobora kongerwa;

5 ° kugira abakozi babyize, harimo umuyobozi wa kariyeri, n'abanyamwuga bashinzwe gucukura no gutunganya kariyeri, kubungabunga ibidukikije, kwita ku mutekano, ubuzima n'imibereho myiza.

1 ° use of modern and efficient equipment and technologies;

2 ° capacity to process and transform extracted quarries;

3 ° carrying out operations in an area more than one hectare (1 ha) but not exceeding fifteen hectares (15 ha);

4 ° having a licence of fifteen (15) years maximum which may be renewed;

5 ° having qualified staff, including a quarry manager and professionals in charge of quarrying engineering, processing, environmental conservation, health and safety, and community relations.

1 ° l'utilisation des équipements et des technologies modernes et efficaces;

2 ° la capacité de traitement et transformation de la carrière extraite;

3 ° mener des opérations sur une superficie supérieure à un hectare (1 ha) n'excédant pas quinze hectares (15 ha);

4 ° avoir un permis d'une durée maximale de quinze (15) ans qui peut être renouvelé;

5 ° avoir un personnel qualifié comprenant un directeur de la carrière et des professionnels chargés de l'ingénierie, du traitement, de la gestion de l'environnement, de la santé et de la sécurité et des relations communautaires.

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Umuyobozi Mukuru ashobora kugena ibindi bipimo by'ingano y'uruganda rwa kariyeri.

The Chief Executive Officer may determine other industrial quarry sizes.

Le Directeur Général en Chef peut déterminer d'autres dimensions de carrières industrielles.

Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu gushyira kariyeri yo ku rwego rwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Article 4: Criteria for categorisation of commercial small scale quarry

Article 4: Critères de catégorisation d'une carrière commerciale à petite échelle

Ibigenderwaho mu gushyira mu cyiciro cy'ubucukuzi bwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo ni ibi bikurikira:

Criteria for categorisation of commercial small scale quarry industrial quarry are the following:

Les critères de catégorisation d'une carrière commerciale à petite échelle sont les suivants:

1 ° ibikoresho n'ikoranabuhanga bigezweho kandi bitanga umurururo;

1° modern and efficient equipment and technologies;

1° un équipement et des technologies modernes et efficaces;

2 ° abakozi babyize barimo umuyobozi wa kariyeri, abanyamwuga bashinzwe ibikorwa byo gucukura kariyeri, kubungabunga ibidukikije, kwita ku mutekano, ubuzima n'imibereho myiza;

2° qualified staff including a quarry manager, professionals in charge of quarrying engineering, environmental management, health and safety and community relations;

2° un personnel qualifié comprenant un directeur de la carrière, des professionnels chargés de l'ingénierie, de la gestion de l'environnement, de la santé et de la sécurité et des relations communautaires;

3 ° kariyeri iri ahantu hafite ubuso burenze metero kare igihumbi (1000 m²) ariko butarenze hegitari imwe (1 ha);

3° the quarry area exceeding one thousand square meter (1000 sqm) but not exceeding one hectare (1 ha);

3° la zone de carrière a une superficie supérieure à mille mètre carré (1000 m²) mais n'excédant un hectare (1 ha);

4 ° uruhushya rw'imyaka itanu (5) rushobora kongerwa;

4° a licence of five (5) years which may be renewable;

4° un permis d'une durée de cinq (5) ans qui peut être renouvelé;

5 ° kuba ba nyirayo ari Abanyarwanda.

5° fully-owned by citizens of Rwanda.

5° appartenance en totalité à des citoyens Rwandais.

Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu gushyira kariyeri yo ku rwego rwa kariyeri nto hadacuruzwa ibivuyemo

Ibigenderwaho mu gushyira mu cyiciro cy'ubucukuzi bwa kariyeri kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo ni ibi bikurikira:

- 1° kuba umusaruro wa kariyeri utagurishwa;
- 2° kuba ihabwa gusa Abanyarwanda;
- 3° kugira ubuso butarengeje metero kare igihumbi (1000 m²);
- 4° kugira uruhushya rutarengeje igihe cy'umwaka umwe (1) ushobora kongerwa.

UMUTWE WA III: UBURYO N'IBISABWA MU GUSABA NO KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RWO GUCUKURA KARIYERI

Ingingo ya 6: Uburyo uruhushya rwo gucukura kariyeri rusabwa

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda ashyikiriza ubusabe bwe mu nyandiko Umuyobozi Mukuru.

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo ashyikiriza ubusabe

Article 5: Criteria for categorization of non-commercial quarry

Criteria for categorization of a non-commercial quarry are the following:

- 1° not selling quarry products;
- 2° being granted only to citizens of Rwanda;
- 3° to have a maximum size of one thousand square meters (1000 m²);
- 4° to have a license issued for a term of one (1) year which may be renewable.

CHAPTER III: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION AND RENEWAL OF A QUARRY LICENCE

Article 6: Modalities of application for exploitation of quarry licence

The applicant of an exploitation of industrial quarry licence submits his or her application in writing to the Chief Executive Officer.

The applicant of an exploitation of commercial small scale quarry license

Article 5: Critères de catégorisation d'une carrière non-commerciale

Les critères de catégorisation d'une carrière non-commerciale sont les suivants:

- 1° ne pas vendre les produits de carrière;
- 2° être accordé uniquement aux citoyens Rwandais;
- 3° avoir une superficie maximale de mille mètres carrés (1000 m²);
- 4° avoir un permis d'une durée maximale d'un (1) an qui peut être renouvelé.

CHAPITRE III: MODALITÉS ET CONDITIONS D'ACQUISITION ET DE RENOUELEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE

Article 6: Modalités de demande de permis d'exploitation de carrière

Le demandeur d'un permis d'exploitation de carrière industrielle adresse sa demande écrite au Directeur Général en Chef.

Le demandeur d'un permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle adresse

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

bwe mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere kariyeri iherereyemo, akagera kopi Umuyobozi Mukuru.

submits his or her application in writing to the Head of the District where the quarry site is located with a copy to the Chief Executive Officer.

sa demande écrite au Chef de District dans lequel se situe le site de la carrière, avec copie au Directeur Général en Chef.

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibivuyemo ashyikiriza ubusabe bwe mu nyandiko Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge iherereyemo, akagera kopi Umuyobozi w'Akarere.

The applicant of an exploitation of non-commercial quarry license submits his or her application in writing to the Executive Secretary of the Sector where the quarry site is located and copy the Head of District.

Le demandeur d'un permis d'exploitation de carrière non-commerciale adresse sa demande par écrit au Secrétaire Exécutif de Secteur dans lequel se trouve la carrière, avec copie au Chef de District.

Impushya zivugwa mu gika cya mbere, icya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo zitangwa hifashishijwe ifishi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Licences referred to under Paragraph One, 2 and 3 of this Article are issued using the form prescribed in Annex I of these Regulations.

Les permis mentionnés aux alinéas premier, 2 et 3 du présent article sont octroyés en utilisant le formulaire prescrit en annexe I des présents règlements.

Ingingo ya 7: Kugisha inama

Article 7: Request for non-objection

Article 7: Demande de non-objection

Umuyobozi w'Akarere agisha inama Umuyobozi Mukuru, mbere yo gutanga uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo naho Umuyobozi w'Umurenge akagisha inama Umuyobozi w'Akarere.

The Head of District seeks for non-objection from the Chief Executive Officer, before granting a commercial small scale quarry licence while the Executive Secretary of the Sector seeks for non-objection from the Head of District.

Le Chef de District sollicite une non-objection du Directeur Général en Chef, avant d'octroyer le permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle alors que le Secrétaire Exécutif du Secteur sollicite la non-objection du Chef de District.

Ingingo ya 8: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 8: Notification of a decision on a quarry licence application

Article 8: Notification de la décision sur la demande de permis de carrière

Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi w'Akarere cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge amenyesha uwasabye icyemezo cyafashwe ku busabwemo gucukura kariyeri iri mu bubasha bwe,

The Chief Executive Officer, the Head of District or the Executive Secretary of Sector notifies the applicant of a decision on an application for quarry licence in his or her

Le Directeur Général en Chef, le Chef de District ou le Secrétaire Exécutif de Secteur informe le demandeur de la décision prise sur sa demande de permis d'exploitation de carrière rentrant dans sa compétence, dans un

mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) ibarwa uhereye ku munsu dosiye yuzuye y'ubusabe yakiriwe.

competence within ninety (90) days from the date a complete application file is received.

délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception du dossier complet.

Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 9: Grant of a quarry exploitation licence

Article 9: Octroi du permis d'exploitation de carrière

Iyo ubusabe bw'impushya zo gucukura kariyeri zavuzwe mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza bwemewe, Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi w'Akarere cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, atanga uruhushya hifashishijwe ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Where the application for quarry exploitation licences referred to under Article 6 of these Regulations is approved, the Chief Executive Officer, the Head of District or the Executive Secretary of Sector, grants a licence to the applicant, in the format prescribed in Annex II of these Regulations.

Lorsque la demande de permis d'exploitation de carrière prévue à l'article 6 des présents règlements est approuvée, le Directeur Général en Chef, le Chef de District ou le Secrétaire Exécutif de Secteur, octroie au demandeur un permis, dans le format prescrit en annexe II des présents règlements.

Ingingo ya 10: Kutemera ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 10: Rejection of an application for a quarry licence

Article 10: Rejet de demande de permis d'exploitation de carrière

Iyo ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda butemewe, uwasabye ashobora, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yamenyesherejwe icyo cyemezo, gusaba Inama y'Ubutegetsi y'Urwego gusuzuma icyo cyemezo.

When an application of an industrial quarry licence is rejected, the applicant may, within fifteen (15) days from the date of notification of the decision, request the Board of Directors of the Organ to review that decision.

Lorsque la demande de permis d'exploitation de carrière industrielle est rejetée, le demandeur peut, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de notification de la décision, demander au Conseil d'Administration de l'Organe d'examiner cette décision.

Iyo ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo butemewe, uwarusabye ashobora, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yamenyesherejwe icyo cyemezo, gusaba Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gusuzuma icyo cyemezo.

When an application of a commercial small scale quarry licence is rejected, applicant may, within fifteen (15) days from the date of notification of the decision, request the District Council or the Council of the City of Kigali to review that decision.

Lorsque la demande de permis de carrière commerciale à petite échelle est rejetée, le demandeur peut, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de notification de la décision, demander au Conseil de District ou de la Ville de Kigali d'examiner cette décision.

Iyo ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo butemewe, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhareye ku munsu yamenyesherejweho kutemererwa, uwasabye ashobora gusaba Inama Njyanama y'Umurenge gusuzuma icyo cyemezo.

Ingingo ya 11: Gusaba kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Usaba ko uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda rwongererwa igihe ashyikiriza Umuyobozi Mukuru inyandiko isaba mu gihe nibura cy'iminsi mirongo cyenda (90) mbere y'uko uruhushya rwatanzwe rurangira.

Usaba ko uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa rwongererwa igihe ashyikiriza Umuyobozi w'Akarere ubusabe bwe mu gihe nibura cy'iminsi mirongo itandatu (60), mbere y'uko uruhushya rwatanzwe rurangira.

Inyandiko isaba kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), mbere y'uko uruhushya rwatanzwe rurangira.

Ubusabe bwo kongerera igihe impushya za kariyeri zivugwa mu gika cya mbere, icya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, bukorwa

When an application of a non-commercial quarry licence is rejected, the applicant may within fifteen (15) days from the date of notification of the rejection, request the Sector Council to review that decision.

Article 11: Application for renewal of a quarry licence

A person who applies for renewal of an industrial quarry licence addresses his or her application to the Chief Executive Officer at least ninety (90) days, before the expiration of the existing licence.

A person who applies for renewal of a commercial small scale quarry licence addresses his or her application to the Head of District, within sixty (60) days before the expiration of the existing licence.

Application for renewal of a non-commercial quarry licence is addressed to the Executive Secretary of Sector within thirty (30) days, before the expiration of the existing licence.

An application for renewal of quarry licences referred to under Paragraph One, 2 and 3 of

Lorsque la demande de permis d'exploitation de carrière non-commerciale est rejetée, le demandeur peut, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de notification du rejet, demander au Conseil de Secteur d'examiner cette décision.

Article 11: Demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière

Une personne qui sollicite le renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière industrielle adresse sa demande écrite au Directeur Général en Chef au moins quatre-vingt-dix (90) jours, avant l'expiration du permis existant.

Une personne qui sollicite le renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle adresse sa demande au Chef de District au moins soixante (60) jours, avant l'expiration du permis existant.

La demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière non-commerciale à petite échelle est adressée au Secrétaire Exécutif de Secteur endéans trente (30) jours, avant l'expiration du permis existant.

La demande de renouvellement des permis d'exploitation de carrière mentionnés aux alinéas premier, 2 et 3 du présent article est

hifashishijwe ifishi iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 12: Isuzumwa ry'ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Umuyobozi watanze uruhushya rwo gucukura kariyeri asuzuma ubusabe bwo kurwongerera igihe.

Umuyobozi w'Akarere cyangwa Umunyambanga Nshingwabikorwa w'Umurenge agisha inama inzego zagishijwe inama hatangwa uruhushya rusabirwa kongererwa igihe.

Ingingo ya 13: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri

Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi w'Akarere cyangwa Umunyambanga Nshingwabikorwa w'Umurenge amenyesha uwasabye kongererwa uruhushya rwo gucukura kariyeri ruri mu nshingano ze icyemezo yafashe ku busabe bwe mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) ibarwa uhereye igihe doziye yuzuye ibisaba yakiriwe.

this Article is made in the form prescribed in Annex III of these Regulations.

Article 12: Review of application for a renewal of quarry licence

The authority who granted the quarry licence reviews the application for renewal of quarry licence.

The Head of the District or the Executive Secretary of the Sector seeks non-objection from the organ he or she consulted at the time of granting the licence.

Article 13: Notification of a decision on renewal of quarry license

The Chief Executive Officer, the Head of District or Executive the Secretary of Sector notifies the applicant of the decision taken on the request for renewal of quarry licence in his or her competence, within ninety (90) days counted from the date a complete file was received.

faite en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe III des présents règlements.

Article 12: Examen de la demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière

L'autorité qui accordé le permis d'exploitation de carrière examine la demande de renouvellement du permis d'exploitation.

Le Chef de District ou le Secrétaire Exécutif du Secteur doit obtenir la non-objection de l'organe qu'il a consulté lors de l'octroi du permis d'exploitation.

Article 13: Notification de la décision sur le renouvellement du permis d'exploitation de carrière

Le Directeur Général en Chef, le Chef de District ou le Secrétaire Exécutif de Secteur informe le demandeur de la décision prise concernant la demande de renouvellement du permis d'exploitation de carrière dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande.

Ingingo ya 14: Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri icukurwa mu rwego rw'inganda n'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda n'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo ni ibi bikurikira:

- 1 ° ibaruwa yandikiwe Umuyobozi Mukuru igaragaza impamvu yo guhererekanya uruhushya;
- 2 ° inyandikomvugo y'inama yahuje abanyamigabane cyangwa abanyamuryango bemeje ihererekanya ryakorewe imbere ya Noteri;
- 3 ° umwirondoro n'uburambe by'uwegurirwa uruhushya mu bijyanye n'ubucukuzi bwa kariyeri;
- 4 ° icyemezo cy'iyandikisha ry'ubucuruza cy'usabirwa kwegurirwa uruhushya;
- 5 ° ibyemezo bigaragaza ko nyir'uruhushya n'usabirwa uruhushya bishyuye imisoro;

Article 14: Requirements for the transfer of an industrial quarry license and commercial small-scale quarry license

The following are requirements for transfer of an industrial quarry license and commercial small-scale quarry license:

- 1° a letter addressed to the Chief Executive Officer indicating the grounds to transfer the licence;
- 2° minutes of the meeting held by the shareholders or members approving the transfer made in the presence of a Notary;
- 3° identification and experience of the transferee in quarrying operation;
- 4° business registration certificate of the transferee;
- 5° a tax clearance certificates for both transferor and transferee;

Article 14: Conditions exigées pour le transfert d'un permis d'exploitation de carrière industrielle et d'un permis et de carrière commerciale à petite échelle

Les conditions exigées pour le transfert d'un permis d'exploitation de carrière industrielle et celui de carrière commerciale à petite échelle sont les suivantes:

- 1° une lettre adressée au Directeur Général en Chef indiquant les motifs de transférer le permis;
- 2° le procès-verbal de l'assemblée tenue par les actionnaires ou les membres qui approuvent le transfert effectué en présence d'un notaire;
- 3° l'identification et expérience du cessionnaire en matière d'exploitation des carrières;
- 4° le certificat d'enregistrement du commerce du cessionnaire;
- 5° les attestations de non créance en matière d'impôt pour le cédant et le cessionnaire;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

6 ° inyandiko igaragaza agaciro k'ibiherekanywa hagati ya nyir'uruhushya n'usabirwa kurwegurirwa.

6° a document indicating the value of the transaction between the transferor and the transferee.

6° un document indiquant la valeur de la transaction entre le cédant et le cessionnaire.

Icyakora, iyo ari ugusaba guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri icukurwa mu rwego rw'inganda, hiyongeraho ibisabwa bikurikira:

However, in case the request is the transfer of an industrial quarry licence, the following are additional requirements:

Toutefois, dans le cas où la demande concerne le transfert d'un permis d'exploitation de carrière industrielle, les conditions sont subsidiairement requises:

1 ° inyandiko igaragaza niba hari isano iri hagati ya nyir'uruhushya n'usabirwa kurwegurirwa cyangwa ibindi baturikira mu bucuruzi;

1° a document disclosing any other relations between transferor and transferee or other common business interest;

1° un document identifiant toute autre relation entre le cédant et le cessionnaire ou tout autre intérêt commercial commun;

2 ° inyandiko igaragaza ko usabirwa kwegurirwa uruhushya azubahiriza inshingano z'uwari urusanganywe.

2° a document indicating the transferee's commitment to uphold the transferor's obligations.

2° une note d'engagement du cessionnaire d'accomplir les obligations du cédant.

Ingingo ya 15: Isuzumwa ry'ubusabe bwo guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 15: Review of application for transfer of quarry licence

Article 15: Examen de la demande de transfert d'un permis de carrière

Ubusabe bwo guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri icukurwa mu rwego rw'inganda cyangwa urwo guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo busuzumwa n'umuyobozi watanze urwo ruhushya.

The application for transfer of an industrial quarry licence or a commercial small-scale quarry licence shall be reviewed by the authority who granted that licence.

La demande de transfert d'un permis d'exploitation de carrière industrielle ou et fait une recommandation au permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle est examiné par l'autorité qui l'a octroyé.

Ingingo ya 16: Kumenyesha icyemezo cyafashwe ku busabe bw'iherekanya ry'uruhushya rwo gucukura kariyeri

Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi w'Akerere amenyesha uwasabye icyemezo ku busabe bwo guhererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye ku muni dosiye yuzuye yakiriwe.

Ingingo ya 17: Kudahererekanya uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo

Uruhushya rwo gucukura kariyeri hadacuruzwa ibiyivuyemo ntiruherekanywa.

UMUTWE WA IV: RAPORO N'AMAFARANGA ATANGWA KU MPUSHYA ZA KARIYERI

Ingingo ya 19: Gutanga raporo

Ufite uruhushya rwo gucukura kariyeri atanga raporo ya buri gihembwe akoresheje ifishi iri ku mugeraka wa IV w'aya mabwiriza.

Article 16: Notification of a decision on transfer of quarry license

The Chief Executive Officer or the Head of District notifies the applicant of a decision taken on the transfer of respective quarry license within sixty (60) days counted from the date a complete file was received.

Article 17: Non-transferability of a non-commercial quarry license

A non-commercial quarry licence is not transferable.

CHAPTER IV: REPORTING AND FEES APPLICABLE TO QUARRY LICENCES

Article 19: Reporting

A holder of a quarry licence submits quarterly reports in fulfilling the form prescribed in Annex IV of these Regulations.

Article 16: Notification de la décision de transfert d'un permis d'exploitation de carrière

Le Directeur Général en Chef ou le Chef de District notifie le demandeur de transfert d'un permis d'exploitation de carrière dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande.

Article 17: Non transférabilité d'un permis d'exploitation de carrière non- commerciale

Le permis d'exploitation de carrière non-commerciale n'est pas transférable.

CHAPITRE IV: RAPPORTS ET FRAIS APPLICABLES AU PERMIS DE CARRIÈRE

Article 19: Rapports

Le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière transmet des rapports trimestriels en utilisant le formulaire prescrit en Annexe IV des présents règlements.

Ingingo ya 20: Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri icukurwa mu rwego rw'inganda ateye ku buryo bukurikira:

- 1 ° uruhushya: amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW);
- 2 ° kongerera uruhushya igihe: miliyoni icyenda z'amafaranga y'u Rwanda (9.000.000 FRW);
- 3 ° amafaranga yishyurwa uruhushya ku mwaka: amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);
- 4 ° guhererekanya uruhushya: amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW).

Ingingo ya 21: Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Amafaranga atangwa ku ruhushya rwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo ateye ku buryo bukurikira:

Article 20: Fees applicable to industrial quarry licence

Fees applicable to industrial quarry licence are as follows:

- 1° licensing: four million five hundred thousand Rwandan Francs (4,500,000 FRW);
- 2° renewal of licence: nine million Rwandan Francs (9,000,000 FRW);
- 3° annual licence fee: one million eight hundred thousand Rwandan Francs (1,800,000 FRW);
- 4° transfer of licence: four million five hundred Rwandan Francs (4,500,000 FRW).

Article 21: Fees applicable to commercial small scale quarry licence

Fees applicable to commercial small scale quarry licence are as follows:

Article 20: Frais applicables au permis de carrière industrielle

Les frais applicables aux permis d'exploitation de carrière industrielle sont les suivants:

- 1° permis: quatre millions cinq cents mille francs rwandais (4.500.000 FRW);
- 2° renouvellement du permis: neuf million de francs rwandais (9.000.000 FRW);
- 3° redevance annuelle: un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);
- 4° transfert de permis: quatre millions cinq cents mille francs rwandais (4.500.000 FRW).

Article 21: Frais applicables au permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle

Les frais applicables au permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle sont les suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

1 ° gutanga uruhushya: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane na mirongo itanu (450. 000 FRW);

1° licence: four hundred fifty thousand Rwandan Francs (450, 000 FRW);

1° permis: quatre cent cinquante mille francs rwandais (450.000 FRW);

2 ° kongerera uruhushya igihe: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana acyenda (900. 000 FRW);

2° renewal of licence: nine hundred thousand Rwandan Francs (900,000 FRW);

2° renouvellement du permis: neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW);

3 ° guhererekanya uruhushya: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane na mirongo itanu (450.000 FRW).

3° transfer of licence: four hundred fifty thousand Rwandan Francs (450,000 FRW).

3° transfert de permis: quatre cent cinquante mille francs rwandais (450.000 FRW).

Ingingo ya 22: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa kariyeri hadacuruzwa ibiyivuyemo

Article 22: Fee applicable to non-commercial quarry licence

Article 22: Frais applicable au permis d'exploitation de carrière non-commerciale

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri hadacuruzwa ibiyivuyemo yishyura ibihumbi bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (5.000 FRW).

An applicant for a non-commercial quarry licence pays five thousand Rwandan Francs (5,000 FRW).

Le demandeur d'un permis d'exploitation de carrière non commerciale doit payer cinq mille francs rwandais (5,000 FRW).

Ingingo ya 23: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

Article 23: Modalities for payment of fees

Article 23: Modalités de paiement des taxes

Amafanga yishyurwa n'usaba cyangwa ufite uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda n'urwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo ashyirwa mu isanduku ya Leta.

Fees payable by an applicant or a holder of an industrial quarry licence or a commercial small scale quarry is deposited in the public treasury.

Les frais payables par le demandeur ou le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière industrielle ou un permis d'exploitation de carrière commerciale à petite échelle sont payés au trésor public.

Amafanga yishyurwa n'usaba cyangwa ufite uruhushya rwo gucukura kariyeri hadacuruzwa ibiyivuyemo yishyurwa kuri konti y'Akarere.

The Fee payable by an applicant or a holder of a non-commercial small scale quarry licence is paid to the account of the respective District.

Les frais payables par un demandeur ou par un titulaire de carrière non-commerciale à petite échelle sont payés sur le compte du District concerné.

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Amafaranga y'uruhushya rw'umwaka ukurikira yishyurwa mbere y'itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ukurikira.

The annual licence fee for the following year, is paid in advance by 31st December of the following year.

Les frais pour le permis de l'année suivante sont payés avant le 31 Décembre de l'année suivante.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 24: Repealing provision

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these regulations are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

Kigali, on 18/07/2019

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru

w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of

Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de

l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

**UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
007/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA IBYICIRO BYA
KARIYERI, IBISABWA MU GUHABWA
URUHUSHYA RWA KARIYERI NO MU
GUTANGA RAPORO**

**ANNEX I TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER N°
007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING CATEGORIES OF
QUARRIES, REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF A QUARRY
LICENCE AND REPORTING**

**ANNEXE I AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
PORTANT CATÉGORIES DES
CARRIÈRES, CONDITIONS
D'ACQUISITION D'UN PERMIS
D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET
DE SOUMISSION DE RAPPORT**

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI YO GUSABA URUHUSHYA RWO GUCUKURA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA, KARIYERI NTO HACURUZWA
IBIYIVUYEMO NA KARIYERI HADACURUZWA IBIVUYEMO

NIMERO YA DOSIYE

URUHUSHYA RWA KARIYERI RUSABWA:

1.	Izina ry’usaba urushya				
2.	Icyiciro usaba uruhushya abarizwamo	Isosiyeti		Koperative	
3.	Nomero iranga umusoreshwa				
4.	Abanyamigabane	Abenegihugu	%	Abanyamahanga:	%
5.	Ubwoko bwa kariyeri izacukurwa	1.		2.	
		3.		4.	
		5.		6.	
6.	Ubuso kariyeri iherereye	Ubuso (ha)	Intara	Akarere	

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

		Umurenge	Umudugudu	Nomero y'ikibanza
7.	Aho babarizwa:			
	Numero ya Telefoni:			
	Fagisi:			
	e-mail:			
	Urubuga rwa interineti:			
IMIGEREKA		Yashyizweho		
N°	Ibisabwa	Yego	Oya	
1.	Icyemezo cyo gukora ubucuruzi			
2.	Inyigo igaraza ko umushinga ushoboka			
3.	Gahunda y'iteganyabikorwa			
4.	Icyemezo cyo kutabamo umwenda gitangwa n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro			
5.	Icyemezo kigaragaza ubushobozi mu by'imari gitangwa n'ikigo cy'imari cyangwa raporo z'imari z'imyaka nibura ibiri (2) iheruka yikurikiranya zagenzuwe			
6.	Impamyabushobozi mu bya tekiniki n'imyirondoro by'usaba n'abakozi b'ingenzi			
7.	Inyigo igaragaza ahazava ibikoreshe n'ikoranabuhanga bizifashishwa			
8.	Inyigo igaragaza uko ibikomoka kuri kariyeri bizatunganywa n'uburyo bwo kubongerera agaciro			
9.	Gahunda yo guhugura abakozi mu kazi			
10.	Inyigo yerekana uko ibikorwa by'Isosiyete bizateza imbere abatwaga b'aho ibikorera			
INDAHIRO				
Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni				

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)

Izina n'icyo ashinzwe	Umukono	Kashi/Ikirango by'Isosiyete	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

FORM FOR APPLICATION FOR EXPLOITATION OF INDUSTRIAL QUARRY LICENCE, COMMERCIAL SMALL-SCALE QUARRY
LICENCE AND NON-COMMERCIAL QUARRY LICENCE

NUMÉRO DE DEMANDE

TYPE OF LICENSE APPLIED FOR:

1.	Name of applicant			
2.	Type of applicant	Company ☐	Co-operative ☐	
3.	TIN N°			
4.	Shareholding	Local:	%	Foreign: %
5.	Products to be extracted	1.	4.	
		2.	5.	
		3.	6.	
6.		Block(s)	Size (ha)	Province/District/Sector

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

	Area and location of quarry sites			
7.	Registered Address:			
	Tel:			
	Fax:			
	e-mail:			
	Website:			
APPENDICES				Attached
Appendix	Items	Yes	No	
1.	Business registration certificate			
2.	Feasibility study			
3.	Business plan			
4.	Tax clearance certificate issued by Rwanda Revenue Authority			
5.	Proof of financial capacity issued by financial institution or audited financial statements for at least two (2) recent consecutive years			
6.	Academic credentials, curriculum vitae for the applicant and key personnel			
7.	Technology and equipment acquisition and utilization plan			
8.	Processing/beneficiation/mineral value addition plan			
9.	Employment and skills transfer plan			
10.	Community development proposals for corporate social responsibility			
DECLARATION I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).				
Name and position		Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P: 937, KIGALI

FORMULAIRE DE DEMANDE DE PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE, DE CARRIÈRE COMMERCIALE À PETITE
ECHELLE OU DE CARRIÈRE NON-COMMERCIALE

NUMÉRO DE DEMANDE

CATÉGORIE DU PERMIS DEMANDÉ :

N°	Nom du demandeur			
1.	Catégorie du demandeur	Société ☐	Coopérative ☐	
2.	TIN			
3.	Actionnariat	National:		Étranger:
4.	Produit de carrière à extraire	1.	3.	
		2.	5.	
		3.	6.	
5.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province/District/Secteur
6.	Adresse enregistrée:			
	Tél:			

	Fax:			
	e-mail:			
	Site Web:			
ANNEXES		Annexé?		
N°	Articles	Oui	Non	
1.	Certificat d'enregistrement de commerce			
2.	Étude de faisabilité du projet			
3.	Plan d'affaires			
4.	Une attestation de non-créance délivrée par l'Office Rwandaise de Recette			
5.	Une attestation de preuve de la capacité financière délivrée par une institution financière ou des relevés bancaires certifiés pour les deux dernières années consécutives au minimum			
6.	Diplôme en technique et curriculum vitae du demandeur et le personnel principal			
7.	Plan d'utilisation de la technologie et de l'équipement			
8.	Étude de transformation et valorisation ajout de valeur des minerais			
9.	Plan de transfert d'emploi et de compétences			
10.	Étude de développement communautaire ou propositions pour la responsabilité sociale des entreprises			
DÉCLARATION Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).				
Nom et poste	Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date	

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 007/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibyiciro bya kariyeri, ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwa kariyeri no mu gutanga raporo

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 007/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining categories of quarries, requirements for acquisition of quarry licence and reporting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 007/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant catégories des carrières, conditions d'acquisition du permis d'exploitation de carrière et de soumission de rapport

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
007/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA IBYICIRO BYA
KARIYERI, IBISABWA MU GUHABWA
URUHUSHYA RWA KARIYERI NO MU
GUTANGA RAPORO**

**ANNEX II TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER N°
007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING CATEGORIES OF
QUARRIES, REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF A QUARRY LICENCE
AND REPORTING**

**ANNEXE II AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
PORTANT CATÉGORIES DES
CARRIÈRES, CONDITIONS
D'ACQUISITION D'UN PERMIS
D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET DE
SOUMISSION DE RAPPORT**

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA: 937, KIGALI

URUHUSHYA RWO GUCUKURA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA, KARIYERI NTO HACURUZWA IBIYIVUYEMO NA
KARIYERI HADACURUZWA IBIVUYEMO

UWAHawe URUHUSHYA:
URUHUSHYA RWO GUCUKURA KARIYERI RUTANZWE:
NOMERO IRANGA UMUSORESHA:

Ahatanzwe uruhushya	
Ubuso (ha)	
Ubwoko bwa kariyeri izacukurwa	



IGIHE SOSIYETE IHawe		UMUKONO W'UTANZE URUHUSHYA NA KASHE
KUVA	KUGEZA	

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

INDUSTRIAL QUARRY, COMMERCIAL SMALL-SCALE QUARRY AND NON-COMMERCIAL QUARRY LICENCE

APPLICATION NUMBER

NAME OF THE LICENSEE:

TYPE OF LICENSE GRANTED:

TIN N°:

Cadaster blocks	
Size of the area (ha)	
Type of quarry product to be extracted	



TERM GRANTED	FROM	TO	AUTHORITY GRANTING A LICENSE, SIGNATURE AND SEAL

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P: 937, KIGALI

PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE, DE CARRIÈRE COMMERCIALE À PETITE ÉCHELLE OU DE
CARRIÈRE NON-COMMERCIALE

DÉNOMINATION DU CONCESSIONNAIRE:
CATÉGORIE DU PERMIS D'EXPLOITATION OCTROYÉ:
TIN N^o.....

BLOCS DE CADASTRE	
SUPERFICIE (ha)	
Produits de carrière	



PÉRIODE	DU	AU	SIGNATURE ET SCEAU DE L'AUTORITÉ

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 007/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibyiciro bya kariyeri, ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwa kariyeri no mu gutanga raporo

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 007/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining categories of quarries, requirements for acquisition of quarry licence and reporting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 007/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant catégories des carrières, conditions d'acquisition du permis d'exploitation de carrière et de soumission de rapport

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III
W'AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 007/MINES/RMB/2019 YO
KU WA 18/07/2019 AGENA IBYICIRO
BYA KARIYERI, IBISABWA MU
GUHABWA URUHUSHYA RWA
KARIYERI NO MU GUTANGA
RAPORO

ANNEX III TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER N°
007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING CATEGORIES OF
QUARRIES, REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF A QUARRY
LICENCE AND REPORTING

ANNEXE III AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
PORTANT CATÉGORIES DES
CARRIÈRES, CONDITIONS
D'ACQUISITION D'UN PERMIS
D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET
DE SOUMISSION DE RAPPORT

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA: 937, KIGALI

IFISHI YO GUSABA KONGERERERA IGIHE URUHUSHYA RWA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA, KARIYERI
NTO HACURUZWA IBIYIVUYEMO CYANGWA KARIYERI NTO HADACURUZWA IBIVUYEMO

NOMERO YA DOSIYE

URUHUSHYA RWA KARIYERI RUSABIRWA KONGERERWA IGIHE:

1.	Izina ry'usaba uruhushya				
2.	Icyiciro cy'usaba	Isosiyete ☐	Koperative ☐		
3.	Nomero iranga usora				
4.	Abanyamigabane	Abenegihugu	%	Abanyamahanga:	%
5.	Ubwoko bwa kariyeri izacukurwa	1.	4.		
		2.	5.		
		3.	6.		
6.	Aho kariyeri iherereye	Uruzitiro	Ubuso (ha)	Intara/Akarere/Umurenge	

7.	Aho usaba abarizwa:				
	Telefoni:				
	Fagisi:				
	e-mail:				
	Urubuga rwa interineti:				
		IMIGEREKA		Yashyizweho	
N°	Ibisabwa	Yego	Oya		
1.	Raporo y'ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri by'igihembwe kirangiye				
2.	Ingano izwi y'ibikormoka kuri kariyeri, ishobora kuboneka, cyangwa ikekwa yemejwe n'impuguke yigenga, bikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha (aho bishoboka)				
3.	Ingengo y'imari iteganyijwe gushorwa, ikiguzi cy'ibikorwa bya kaliyeri n'umutungo uzinjizwa mu gihe cy'inyongera (aho bishoboka)				
4.	Ibishobora guhinduka mu buryo bwo gucukura no gutunganya ibyavuye mu bucukuzi bwa kariyeri (aho bishoboka)				
5.	Impinduka ishobora kubaho mu mibereho y'abantu n'ibidukikije, ingamba zo kuzigabanya n'indishyi (aho bishoboka)				
6.	Ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri biteganyijwe mu gihe cy'inyongera				
INDAHIRO					
Ndahiye ko amakuru yatanze haruguru ari ukuri. Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)					
Izina n'umwanya		Umukono	Kashi/Ikirango by'Isosiyete	Itariki	

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

FORM FOR APPLICATION FOR RENEWAL OF INDUSTRIAL QUARRY LICENCE, COMMERCIAL SMALL-SCALE QUARRY LICENCE OR NON-COMMERCIAL QUARRY LICENCE

APPLICATION NUMBER	
-----------------------	--

Type of license applied for renewal:

1.	Name of applicant				
2.	Category of applicant	Company ☐		Co-operative ☐	
3.	TIN N°:				
4.	Shareholding	Local:	Percentage (%)	Foreign:	Percentage (%) %
5.	Quarry products to be extracted	1.		1.	
		2.		2.	
		3.		3.	
6.	Area and location	Block(s)	Size (ha)	Province/District/Sector	

7.	Registered Address:				
	Tel:				
	Fax:				
	e-mail:				
	Website:				
		APPENDICES		Attached?	
Appendix	Items	Yes	No		
1.	Report on the quarry operations for the term ended				
2.	The approved, estimated or inferred reserves verified by an independent consultant and approved by Competent Authority (if applicable)				
3.	Capital investment to be made, quarrying operations costs and revenue forecasts in respect of the period of renewal (if applicable)				
4.	Proposed changes in the method of extraction and processing of quarrying products (if applicable)				
5.	Likely social and environmental impacts as well as proposed mitigation and compensation measures (if applicable)				
6.	Quarrying operations proposed to be carried out in the period of renewal				
DECLARATION					
I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).					
Name and position	Signature	Company stamp/seal	Date		

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P: 937, KIGALI

FORMULAIRE DE DEMANDE DE PERMIS DE RENOUVELLEMENT DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE, DE CARRIÈRE COMMERCIALE À PETITE ECHELLE OU DE CARRIÈRE NON-COMMERCIALE

N° DU DOSSIER

TYPE DE PERMIS FAISANT OBJET DE DEMANDE DE RENOUVELLEMENT :

1.	Nom du demandeur			
2.	Type de demandeur	Société ☐	Coopérative ☐	
3.	TIN N°			
4.	Actionnariat	National:	%	Étranger: %
5.	Produits de carrière à extraire	1.	4.	
		2.	5.	
		3.	6.	
6.	Zone et emplacement	Bloc (s)	Superficie (ha)	Province /District/Secteur

7.	Adresse enregistrée:				
	Tél:				
	Fax:				
	E-mail:				
	Site Web:				
		ANNEXES		Annexé?	
Nº	Articles	Oui	Non		
1.	Rapport sur les opérations d'extraction de carrière pour une période terminée				
2.	Les dernières réserves de produits de carrière prouvées, estimées ou probables vérifiées par un expert indépendant et approuvées par l'autorité compétente (si applicable)				
3.	Le capital à investir, les coûts de production et d'exploitation des carrières et les prévisions de recettes au titre de la période de renouvellement (si applicable)				
4.	Les changements prévus dans la méthode d'extraction et de traitement des produits de carrière (si applicable)				
5.	Les impacts sociaux et environnementaux probables ainsi que les mesures prévues pour y remédier et les indemnisations prévues (si applicable)				
6.	Opérations d'extraction des produits de carrière proposées pour la période de renouvellement				
DÉCLARATION					
Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).					
Nom et poste		Signature	Cachet/sceau de l'entreprise	Date	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 007/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibyiciro bya kariyeri, ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwa kariyeri no mu gutanga raporo

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 007/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining categories of quarries, requirements for acquisition of quarry licence and reporting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 007/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant catégories des carrières, conditions d'acquisition du permis d'exploitation de carrière et de soumission de rapport

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA IV W'AMABWIRIZA
Y'UMUYOBOZI MUKURU N°
007/MINES/RMB/2019 YO KU WA
18/07/2019 AGENA IBYICIRO BYA
KARIYERI, IBISABWA MU GUHABWA
URUHUSHYA RWA KARIYERI NO MU
GUTANGA RAPORO**

**ANNEX IV TO REGULATIONS OF THE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER N°
007/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING CATEGORIES OF
QUARRIES, REQUIREMENTS FOR
ACQUISITION OF A QUARRY
LICENCE AND REPORTING**

**ANNEXE IV AUX RÈGLEMENTS DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N°
007/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
PORTANT CATÉGORIES DES
CARRIÈRES, CONDITIONS
D'ACQUISITION D'UN PERMIS
D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE ET
DE SOUMISSION DE RAPPORT**

REPUBULIKA Y'U RWANDA



IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA
AGASANDUKU K'IPOSITA : 937, KIGALI

IFISHI YA RAPORO Y'IGIHEMBWE Y'URUHUSHYA RWA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA, KARIYERI NTO
HACURUZWA IBIYIVUYEMO CYANGWA KARIYERI HADACURUZWA IBIVUYEMO

N° YA DOSIYE	
--------------	--

A. ICYICIRO RUSANGE

Izina rya sosiyeti:

Ubwoko bw'uruhushya butangirwa raporo:

Nomero iranga umusoreshwa:

B. UBWOKO BW'IMIRIMO YO GUCUKURA KARIYERI

Ahafunguye

Mu gisimu

Ahandi (havuge)

Gutanga amakuru arambuye y'iterambere rya kariyeri

Nº.	Igihe cya raporo	Kuva (ukwezi)	Kugeza (ukwezi)	Umwaka		
1.	Izina rya sosiyete/ koperative					
2.	Uruhushya n°:		Nomero y'usora:			
3.	Urwego rw'uruhushya rwa kariyeri rutangirwa raporo					
4.	Imboni	Izina	Icyo ashinzwe	e-mail		
C. UMUSARURO			IBYACURUJWE			
	Umusaruro wa kariyeri wabonetse	Ingano (ibiro)		Ingano (ibiro)	Agaciro (Frw)	Umuguzi/abaguzi b'ingenzi
5.						
6.						
7.						
8.						

D. AMASOKO

Ibicuruzwa na serivisi byatangiwe isoko		Ikiguzi cy'ibicuruzwa na serivisi byatangiwe isoko	Ugemura ibicuruzwa	Abanyarwanda/ abanyamahanga
9.				
10.				
11.				
12.				
13.				

E. AMAFARANGA YAKORESHEJWE

IGIKORWA		INGANO Y'AMAFARANGA (FRW)
8.	Imishahara	
9.	Imisanzu mu isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi	
10.	Ubwikorezi bw'ibintu	
11.	Imisoro ku bikomoka kuri kariyeri	
12.	Indi misoro	
13.	Ibindi bikorwa	
IGITERANYO		

F. ANDI MAFARANGA YAKORESHEJWE

N°	IGIKORWA	AMAFARANGA YAKORESHEJWE (FRW)
1	Intambi	
2	Mazutu na lisansi	
3	Amazi	
4	Amashanyarazi	
5	Ibindi (urutonde)	
IGITERANYO		

G. ABAKOZI

	Abanyama hanga	Abanyarw anda bari mu buyobozi	Abanyarw anda batari mu buyobozi	Abakozi bafiye impamyabushobozi	Abakozi badafite impamyabusho bozi	Rwiyemezamirimo		Igiteranyo
						Abanyamaha nga	Abanyarwanda	
Abagabo								
Abagore								
Igiteranyo								

H. IMPANUKA

Ubwoko bw'impanuka	Icyateye impanuka	Umubare w'ibyangiritse
Abapfuye		
Abakomeretse bikabije		
Abakomeretse byoroheje		
Impanuka zose hamwe		

I. KONGERA UBUSHOBOZI

Nº	Ubwoko bw'amahugurwa	Umubare w'abakozi bahuguwe
1.		
2.		
3.		
4.		

J. IBYISHYUZWA N'IMYENDA ITARISHYURWA

No	Inkomoko y'umwenda	Imibanire na nyir' uruhushya	amafaranga	Igipimo cy'inyungu	igihe inguzanyo izishyurirwa
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

K. INCAMAKE Y'INYIGO Y'IBY'UBUTAKA

Indiri y'ibikomoka kuri kariyeri (muri toni)		
Yemejwe		Ashobora
Umutungo muri toni		
Wapimwe	Werekanywe	Ikigereranyo

L. INYIGO YA TEKINIKI

N ^o	Ibikorwa	Ikiguzi
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

M. INSHINGANO Y'ISOSIYETE YO GUFASHA ABATURAGE B'AHU IKORERA

N ^o	Ibikorwa	Ingengo y'imari	Abagenerwabikorwa
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

N. AMAKURU KU ISOSIYETE N'UBUYOBOZI BWAYO

N°:	Abayobozi		Abanyamigabane		
	Amazina	Ubwenegihugu	Amazina	Ubwenegihugu	Imigabane (%)
1.					
2.					
3.					
4.					

O. ABAYOBOZI BAKURU BA SOSIYETE

N°	Izina	Icyo ashinzwe	Ubwenegihugu
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

P. ANDI MAKURU Y'INYONGERA

--

Q. INDAHIRO

Ndahiye ko amakuru yatanzwe haruguru ari ukuri.
 Nzi neza ko Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, iteganya ko umuntu wese utanga amakuru atari ukuri agamije kwihesha uruhushya rutangwa kuri iri tegeko aba akoze icyaha kandi ko iyo abihamijwe n'urukiko,

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)

Izina ry'umuyobozi	Umukono	Kashi/Ikirango by'Isosiyete	Itariki

REPUBLIC OF RWANDA



MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD
P.O.BOX: 937, KIGALI

FORM FOR QUARTERLY REPORT FOR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE, COMMERCIAL SMALL-SCALE QUARRY
LICENCE OR NON-COMMERCIAL QUARRY LICENCE

Nº OF FILE	
------------	--

A. GENERALITIES

Name of the company:

Type of license reported:

Tin number:.....

B. TYPE OF QUARRY OPERATION

Open quarry ☐ Underground ☐

Other (to be specified) ☐

Provide guidance on quarry operations

N ^o	Reporting period	From (Month)	To (month)	Year
1.	Name of Company /Cooperative			
2.	License N ^o :		TIN:	
3.	Type of license reported			
4.	Contact person	Name	Position	e-mail

C. PRODUCTION

Production			Sales		
No	Quarry products produced	Volumes (kgs)	Volumes (kgs)	Values (frw)	Main buyer (s)
1.					
2.					
3.					
4.					

D. TENDER

Nº	Goods and services procured	Cost/amount	Supplier	Local/foreign
1				
2				
3				
4				
5				

E. EXPENDITURES

Nº	Item	Amount (Frw)
1.	Salaries	
2.	Social security contributions	
3	Fees	
4	Shipping	
5	Mineral tax	
6	Other taxes	
7	List Others:	
Total		

F. OTHER EXPENSES

No	Item	Amount (Frw)
----	------	--------------

1	Explosives	
2	Fuel and lubricants	
3	Water	
4	Electricity	
5	List Others	
Total		

G. LABOUR

Sex	Expatriate	Rwandan Managem t	Rwandan Non- management	Professional/ Skilled workers	Non- professional/non -skilled workers	Contractors		Total
						Expatriate	Rwandan	
Male								
Female								
Total								

H. ACCIDENTS

Type of accident	Cause of accident	Incident/Number
Death		
Serious injuries		
Minor injuries		
Total accidents		

I. TECHNOLOGY AND SKILLS TRANSFER

N°	Type of Training	Number of trained Staff
1.		
2.		
3.		
4.		

J. LIABILITIES

N°	Source of loans	Relation to licence holder	Amount	Interest rate	Loan period
1					
2					
3					
4					
5					

K. GEOLOGICAL SUMMARY

Reserves in tonnes		
Proven	Probable	
Resources in tonnes		
Measured	Indicated	Inferred

L. TECHNICAL STUDIES

Nº	Activities	Costs
1		
2		
3		
4		
5		
6		

M. CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

Nº	Activities	Amount	Beneficiary
1			
2			
3			
4			
5			

N. CORPORATE AND MANAGEMENT INFORMATION

N°:	Directors			Shareholders		
	Names	Nationality		Names	Nationality	Shares (%)
1						
2						
3						
4						
5						

O. SENIOR MANAGEMENT

N°	Name	Position	Nationality
1			
2			
3			
4			
5			

P. ADDITIONAL INFORMATION

--

Q. DECLARATION

I understand that under Article 59 of the Law n° 58/2018 Of 13/08/2018 on mining and quarry operations, provides for the penalty for providing false information in order to obtain a licence is an offence and upon conviction I am liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Name of Director	Signature	Company stamp/seal	Date

RÉPUBLIQUE DU RWANDA



OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PÉTROLE ET DU GAZ
B. P.: 937, KIGALI

FORMULAIRE DU RAPPORT TRIMESTRIEL POUR LES PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE
INDUSTRIELLE, DE CARRIÈRE COMMERCIALE À PETITE ECHELLE OU DE CARRIÈRE NON-COMMERCIALE

N° DU DOSSIER	
---------------	--

A. GÉNÉRALITÉS

Dénomination sociale de la société:

Type de permis rapporté:

Numéro TIN:.....

B. TYPE D'EXPLOITATION DE CARRIÈRE

Carrière à ciel ouvert

☐

Souterraine

☐

Autre (préciser)

☐

Fournir les indications sur le développement des carrières

N°	Période de déclaration	De (mois)	À (mois)	Année
2.	Nom de la société/coopérative			
3.	Permis n°:		TIN:	
4.	Type de permis			
5.	Personne de contact	Nom	Poste	Email

C. PRODUCTION

Production			Ventes		
Carrières produits	Volumes (kgs)		Volumes (kgs)	Valeurs (frw)	Acheteur (s) principal (aux)
1.					
2.					
3.					

4.						
----	--	--	--	--	--	--

D. APPROVISIONNEMENT

Nº	Produits et services approvisionnés	Coût/montant	Fournisseur	Local/étranger
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

E. DÉPENSES

Nº	Article	Montant (frw)
1.	Salaires	
2.	Cotisations sociales	
3.	Frais	
4.	Expédition	
5.	Taxe minérale	
6.	Autres taxes	
7.	Énumérer autres:	
Total		

F. AUTRES DÉPENSES

Nº	Article	Montant (Frw)
1	Explosifs	
2	Carburant et lubrifiants	
3	Eau	
4	Électricité	
5	Autres (énumérer)	
Total		

G. MAIN D'ŒUVRE

Sex	Expatrié	Gestion par les nationaux	Gestion par les étrangers	Professionnel/ Travailleurs qualifiés	Ouvriers non-qualifiés	Entrepreneurs		Total
						Expatrié	Rwandais	
Masculin								
Féminin								
Total								

H. ACCIDENTS

Type d'accident	Cause de l'accident	Incident/Nombre
Décès		
Blessures graves		
Blessures mineures		
Total des accidents		

I. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE ET DE COMPÉTENCES

<u>No</u>	Type de formation	Nombre d'employés formés
1.		
2.		
3.		
4.		

J. PRÊTS IMPAYÉS

N°	Source de prêts	Relation avec le détenteur de permis	MONTANT	Taux d'intérêt	Période de prêt
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

K. RÉSUMÉ GÉOLOGIQUE

Réserves (tonnes)		
Prouvé	Probable	
Ressources (tonnes)		
Mesuré	Indiqué	Prévu

L. ÉTUDES TECHNIQUES

	Activités	Coûts
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

M. RESPONSABILITÉ SOCIALE DES ENTREPRISES

	Activités	Montant	Bénéficiaire
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

N. INFORMATIONS SOCIALES ET GESTION D'ENTREPRISE

N°:	Directeurs			Actionnaires		
	Noms	Nationalité		Noms	Nationalité	Actions (%)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

O. DIRECTION GÉNÉRALE

	Nom	Poste	Nationalité
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

P. INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

--

Q. DÉCLARATION

Je déclare que les renseignements ci-haut mentionnés sont sincères. Je reconnais qu'aux termes de l'article 59 de la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières prévoit des sanctions pour des renseignements erronés en vue de l'obtention d'un permis, et cette intention frauduleuse constitue un délit passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Nom du directeur	Signature	Cachet/Sceau de l'entreprise	Date

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru n° 007/MINES/RMB/2019 yo ku wa 18/07/2019 akena ibyiciro bya kariyeri, ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwa kariyeri no mu gutanga raporo

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Seen to be annexed to Regulations of the Chief Executive Officer n° 007/MINES/RMB/2019 of 18/07/2019 determining categories of quarries, requirements for acquisition of quarry licence and reporting

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Règlements du Directeur Général en Chef n° 007/MINES/RMB/2019 du 18/07/2019 portant catégories des carrières, conditions d'acquisition du permis d'exploitation de carrière et de soumission de rapport

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux